

GOOD MEDICINE FOR

THAILAND FEVER

A Road Map For Thai-Western Relationships
ไทยแลนด์ฟีเวอร์ ลายแทงความสัมพันธ์ไทย—ผู้รุ่ง



CHRIS PIRAZZI • คริส เพอราซี่
VITIDA VASANT • วิติดา วาสันต์

GOOD MEDICINE FOR

THAILAND FEVER

A Road Map For Thai-Western Relationships
ไทยแลนด์ฟีเวอร์ ลายแทงความสัมพันธ์ไทย—ผู้รุ่ง

CHRIS PIRAZZI • คริส เพอราซี่
VITIDA VASANT • วิติดา วาสันต์

Thailand Fever

Copyright © 2004 Chris Pirazzi and Vitida Visant.
All rights reserved.

ISBN 1-887521-48-8

Sixth printing. Bangkok, Thailand.

Email: info@thailandfever.com

Web: <http://www.thailandfever.com>

Web: <http://www.paiboonpublishing.com>

Paiboon Poomsan Publishing
582 Amarinniwate Village 2
Sukhapiban Road 1
Bungkum, Bangkok 10230
Thailand
Tel: +66 2 509 8632 (02 509 8632 inside Thailand)
Fax: +66 2 519 5437 (02 519 5437 inside Thailand)

Paiboon Publishing Incorporated
PMB 192, 1442A Walnut St.
Berkeley, CA 94709
USA
Tel: +1 510 848 7086
Fax: +1 510 848 4521

Thai Editing: Benjawan Poomsan
Front Cover Model: Usa Pungmuang
Illustrations: Surat Teerawatskul
Closing photo: Wesley Keller
Closing photo models: Courtney and Mancarat Nielsen
Cover design: blame Chris Pirazzi
Book title idea: Shlomi Refaeli and friend

What the Critics Are Saying

"This is a dandy idea. Why didn't anyone think of it before? [A] guide for people who really need it: [Western] men and Thai women embarking on a romance with all the hellacious cultural misunderstandings that will arise between them... Their advice, in the main, is eminently practical. Which means I agree with them... If you know a Thai Farang couple about to get married, give them this book. If you're already married, read it yourself."

James Eckardt, *The Nation* and *The Phuket Gazette*

"To be sure, there's much to be said for this road map. Its six chapters pretty well cover the conceptions and misconceptions [Westerners] and Thais have about one another... Read *Thailand Fever* by all means. You won't lose face."

Bernard Truik, *The Bangkok Post*

"All of the major problems that plague [Thai-Western] relationships are covered, from cultural differences, to family, to money... I was very impressed with the advice given and it answers many of the age-old questions that have frustrated those of us in such relationships... This book really is very highly recommended. If ever there was a book that unlocked a lot of the mystery that each partner feels in a Thai Farang relationship, then this is it. I would go as far to say that for anyone who has not lived in Thailand but is considering a long term relationship with a Thai woman, then this is a must read. And even for people who are living in, or who have lived in Thailand, this is highly recommended indeed."

Stickman's Guide to Bangkok
stickmanbangkok.com

Read more reviews at: thailandfever.com

Table of Contents

Preface: About This Book	14
Scope: Romantic Relationships សំរាប់សកម្មភាពសាស្ត្រីសាស្ត្រី	14
Everything Is in English and Thai អំពីភាសាអង់គ្លេសនិងភាសាអាស៊ា	16
What's "Western" and "Thai?" អំពីភាសាអង់គ្លេសនិងភាសាអាស៊ា	16
Gender in This Book ភោជនីយភាសាអង់គ្លេស	18
Speaking to Him, Speaking to Her សំរាប់ពីរបាន, សំរាប់ស្រីបាន	20
Chapter 1: Prologue	22
For the Western Reader សំរាប់សកម្មភាពសាស្ត្រីសាស្ត្រី	24
The Big Question សំណើសារធំ	24
The Fear ស្រុចខ្សោយ	24
The Answer សំណើសារលើ	26
For the Thai Reader សំរាប់សកម្មភាពអាស៊ា	26
The Big Question សំណើសារធំ	28
The Fear ស្រុចខ្សោយ	28
The Answer សំណើសារលើ	30
For the Western and Thai Reader សំរាប់សកម្មភាពសាស្ត្រីសាស្ត្រីនិងភាសាអាស៊ា	30
Understanding Each Other's Culture សំរាប់សកម្មភាពសាស្ត្រីសាស្ត្រីនិងភាសាអាស៊ា	32
Not for Everyone សំរាប់រាយការណ៍	34

สารบัญ

ចំណាំ: កើតឡើកនៃអង់គ្លេស	15
ខ្លួនខ្លួននៃសំណើសារ: សារិកសាស្ត្រីសាស្ត្រី	15
សំណើសារទូទៅនៃអង់គ្លេស	17
គំរែ "អង់គ្លេស" និង "ឥណទាន" នៃអង់គ្លេស	17
ភោជនីយភាសាអង់គ្លេស	19
គុណភាពធម្មុត្តិនៃអង់គ្លេស	21
កញ្ចប់ ១: ដំណឹង	23
សារិកអង់គ្លេស	25
ភាសាអង់គ្លេស	25
សិរី	25
ចំណុច	27
សារិកឥណទាន	29
ភាសាអាស៊ា	29
សិរី	31
ចំណុច	31
សារិកឥណទាន	33
ហាការាធាសាអង់គ្លេសនិងឥណទាន	33
ឱ្យដឹងអង់គ្លេស	35

Chapter 2: The Basics	36
The Red Flag Phrase: "Common Sense" σ♀	38
Western Values ♀	40
Independence ♀	40
Indpendence from Parents ♀	42
Independence from Others ♀	48
Privacy ♀	50
Fairness ♀	52
Equality in Relationship ♀	54
Conflict and Truth ♀	58
Thai Values σ	60
Generosity (náam-jai) σ	62
Sám-nék-bun-kun: Honoring Debts, Thai Style σ	66
Gàt-dtan-yuu: The Ultimate Sám-nék-bun-kun σ	72
High and Low: Superiors and Inferiors σ	76
Titles and Deferece σ	80
Don't Confront—Save Face σ	82
How Are Bad Intentions Punished? σ	90
Telling the Truth vs. Saving Face σ	90
There's No Privacy! σ	92
Comparing Western and Thai Values σ♀	94
Chapter 3: Sex	96
Sex in Western Culture ♀	96
Physical Contact ♀	98
Nudity ♀	100
Dating and Sex ♀	102
Traditional Roles of Husband and Wife ♀	104
Stigma Against Prostitution ♀	106

บทที่ ๒: พื้นฐานเบื้องต้น	37
คำที่พิจารณาว่า: "นั่นมันเรื่องกีดกันก็รึ..." σ♀	39
ค่านิยมพื้นฐานของคนตะวันตก ♀	41
ความเป็นอิสระ ♀	41
เป็นอิสระจากพ่อแม่ ♀	43
เป็นอิสระจากภรรยาโดยทั่วไป ♀	49
ความเป็นส่วนตัว ♀	51
ความยุติธรรม ♀	53
ความลับพันธ์ที่เท่าเทียมกัน ♀	55
ความขัดแย้งและข้อเท็จจริง ♀	59
ค่านิยมพื้นฐานของคนไทย σ	61
น้ำใจ σ	63
ล่ามกบุญคุณ σ	67
ความกตัญญู σ	73
ที่สูงที่ต่ำ σ	77
ศักดิ์ (การเรียกงาน) และความย่อเมี้ยม σ	81
อย่าลืมว่าต่อชาน ไว้หน้ากันน้ำ σ	83
แล้วคนที่ประมงค์ร้ายจะถูกกลงโทษอย่างไร σ	91
จะบอกความจริงหรือจะว้ามหัวหน้า σ	91
ความเป็นส่วนตัวในมี σ	93
การเปรียบเทียบค่านิยมฝรั่งกับไทย σ?	95
บทที่ ๓: เชิ๊กส์	97
"เชิ๊กส์" ในโลกตะวันตก ♀	97
การถูกเนื้อต้องตัว ♀	99
การเปลือยกาย ♀	101
การร่วมรักกันกึก (ເຄົກ) ♀	103
บทบาทตามประเพณีของสามีภรรยา ♀	105
การขายตัวเป็นสิ่งที่น่ารังเกียจ ♀	107

Sex in Thai Culture σ	110
Public Affection σ	112
Men and Women Hold to Different Standards σ	114
From the First Kiss to the Bedroom σ	118
Men and Women in the Family σ	122
Terminology: "Friend" Can Mean "Boyfriend" σ	124
Terminology: Who Is "Husband" and "Wife"? σ	126
Bar Girls σ	126
Why Do They Do It? σ	128
What Do They Do? σ	130
Can There Be True Love with a Bar Girl? σ	134
Sex Work: Is It Easy? Is It Right? σ	136
Chapter 4: The Parents	140
Visiting the Western Parents ♀	142
Tips for the Thai ♀	146
They'll Leave You Alone ♀	146
Helping Them ♀	148
Presents ♀	150
The Nagging Question: Are You a Prostitute? ♀	150
Visiting the Thai Parents σ	156
Sex Becomes Public σ	156
You Become a Provider σ	158
She Takes the Risk σ	158
The Visit Is for the Parents, Not for You! σ	160
Example: Trouble before the First Visit σ	160
Tips for the Westerner σ	164
Warning: Your In-Laws Will Be Moving In σ	166

"เซ็กซ์" ในไบเบิลของคนไทย σ	111
การแสดงความรักใคร่ในเพลสชาตัน σ	113
ชายหญิง: ครอบความประพฤติที่ต่างกัน σ	115
จากคุณพิตต์เรอกันกระทั้งชื่นเตียง σ	119
ชายหญิง: บทบาทในครอบครัว σ	123
คำว่า "เพื่อน" อาจหมายถึง "แฟน" หรือ "คู่รัก" σ	125
คำว่า "ผัวเมีย" หมายถึงอะไร σ	127
ผู้หญิงสาว σ	127
ทำไม่เชื่อจึงทำตัวอย่างนี้? σ	129
แล้วจะทำห่วงต่อไป? σ	131
รักแท้กับหญิงสาวมีจริงหรือ σ	135
งานค้าประเวณี: มักง่ายหรือไม่? ถูกด้วยหรือเปล่า? σ	137
บทที่ ๕: พ่อแม่	141
การเข้าพบผู้ใหญ่ฝ่ายฝรั่ง ♀	143
ข้อแนะนำเก่าแก่ไทย ♀	147
เข้ามักกิ่งมาถูก—ปล่อยไว้ด้วยเดียว ♀	147
ช่วยกันคนละไม้คนละมือ? ♀	149
ของขวัญของฝ่าอก ♀	151
ศ่าอกมาระคายใจ: หนูเป็นโภเกษหรือเปล่า? ♀	151
การเข้าพบผู้ใหญ่ฝ่ายไทย σ	157
เมื่อโลกรู้ว่าคุณหลับนอนด้วยกัน σ	157
คุณรึ่นับการจะกราบและครอบครัว σ	159
เธอเป็นผู้เลี้ยงหาย σ	159
การเข้าเยี่ยมนั้นเพื่อฟ้องแม่ของเธอ ไม่ใช่เพื่อคุณ σ	161
ตัวอย่าง: ปัญหาทั้งเค้าก่อนที่จะพบฟ้องด้วยซ้ำ σ	161
ข้อแนะนำเก่าฝรั่ง σ	165
ขอเดือน: พ่อตาแม่ยายจะเข้ามาอยู่กับคุณ σ	167

Chapter 5: Money and Support	168
For the Western Reader ♂	170
Dowry and Support ♂	172
Choosing an Intermediary ♂	174
Not a Private Matter ♂	176
How is the Dowry Amount Determined? ♂	176
You Pay Either Way. What's the Difference? ♂	182
A Challenge to the Reader ♂	186
Is There a "Gold Digger" by Thai Standards? ♂	188
For the Thai Reader ♀	194
He's So Stingy! ♀	194
Or Is He? ♀	196
He Will Blame Your Parents ♀	198
He's a Fish out of Water ♀	200
Why Is It Hard For Him To Spend? ♀	202
Abusive Westerners ♀	204
How to Work It Out Between You ♂♀	206
What Not to Do ♂♀	208
Don't Lie ♂♀	208
Don't Hide Your Feelings ♂♀	208
Watch Your Words ♂♀	210
Don't Be Sarcastic ♂♀	212
What to Do ♂♀	214
Talk! ♂♀	214
Plan Support ♂♀	214
Give Ground ♂♀	216
Symbolic Gestures ♂♀	216
Pressure from Your Peers at Home ♂♀	218

บทที่ ๕: เงิน嫁ทองและ การอุปถัมภ์ค้าจุน	169
สำหรับท่านผู้อ่านฝรั่ง ♂	171
ผืนสดทองหน้า (ค่าดอง) และการส่งเสียเลี้ยงดู ♂	173
การเลือกผู้ใหญ่ในสู่ขอแทนพ่อ ♂	175
ไม่ใช่เรื่องส่วนตัว ♂	177
เขากำหนดมูลค่าของสินสอดกันอย่างไร? ♂	177
ก็ต้องซื้อขายหักสองกรณี มันต่างกันที่ตรงไหนล่ะ ♂	183
ขอทำผู้อ่าน ♂	187
แล้วมองอย่างไทยๆว่า "พัวกโภคทรัพ" หรือเปล่า? ♂	189
สำหรับท่านผู้อ่านไทย ♀	195
ชีเห็นี่ยวจังเลย! ♀	195
ให้หรือเปล่า? ♀	197
เข้าจะไถ่ฟ้อเมี่ยเรา ♀	199
ปลาขาดน้ำ ♀	201
ทำไม่เข้าถึงได้เห็นี่ยานัก? ♀	203
ผัวงพลา ♀	205
แล้วจะห่วงเรื่องคนภันเองล่ะ จะทำยังไงดี ♂♀	207
ข้อควรหลีกเลี่ยง ♂♀	209
อย่าพูดปิด อย่าปັ້ນหน้ามีน้ำด้วย ♂♀	209
อย่าอ่อนความรู้สึก ♂♀	209
ระวังวาจา ♂♀	211
อย่าพูดเดือด ♂♀	213
แล้วจะทำอะไรได้บ้าง ♂♀	215
จับเข่าคุยกัน ♂♀	215
เตรียมตัวล่วงหน้าในการอุปถัมภ์ค้าจุนครอบครัว ♂♀	215
ผ่อนลั้นฟ่อนหยา ♂♀	217
ทำเป็นพิธี ♂♀	217
โถนเพื่อนทางบ้านกดัน ♂♀	219

Chapter 6: It's Paradise over There	220
The "Escape to Thailand" Phenomenon σ	222
Confusion and Uncertainty σ	222
Someone's to Blame! σ	224
Jump In σ	224
The "Escape to the West" Phenomenon ♀	226
It's Lonely ♀	226
Luxuries or Are They? ♀	230
They're Rich—or Are They? ♀	232
Rule of Law ♀	234
Your Kids Will Be Western Kids ♀	236
It Can Work ♀	238
Epilogue: You've Made It	240
Appendix A: About the Authors	244
Appendix B: Need Some Help?	246
Appendix C: Guide to Transliteration σ	248
Appendix D: Further Reading σ	252
Other Titles from Paiboon Publishing σ	254

บทที่ ๙: สู่แคนทราร์ดส์ในนี้นั้น	221
หนีไปอยู่เมืองไทยตึกร้าว σ	223
ความสับสนงงงวย (หรือที่เรียกว่า "เมฆ") σ	223
ต้องไทยใจรั้งคุณ σ	225
กระใจกลับไป σ	225
หนีไปเมืองนอก (เมืองตะวันตก) ลึกกว่า ♀	227
มันเหมือนเก่าแล้ว! ♀	227
จะดวงตาบานยับมุขไข่จิ้งหรีด? ♀	231
ผัวรึรับ จริงหรือ? ♀	233
ทุกอย่างต้องหัวตามกฎหมาย σ	235
ลูกของคุณจะเป็นแบบเด็กฝรั่ง ♀	237
มีทางไปได้สวย ♀	239
เพลงส่งท้าย: อ่าเจนจหนได้	241
ภาคผนวก A: เกี่ยวกับผู้ประพันธ์	245
ภาคผนวก B: ต้องการความช่วยเหลือหรือจะ	247

Preface

About This Book

Scope: Romantic Relationships

Start with thousands of years of separate cultural development. Blend in a sizable language barrier, add a dash of economic disparity, coat with a thick frosting of conservative propriety, and decorate with colorful stories of rampant prostitution in Bangkok, Pattaya, and Phuket. What do you get? A recipe that makes long-term relationships between Thai-Western couples complicated, to say the least!

In our personal experience, our travels, and our everyday interactions with romantically involved Thais and Westerners at every level of society, we've noticed the same relationship problems crop up again and again. Our goal is to help you avoid or deal with these problems in your relationship by explaining the relevant aspects of Western culture to the Thai, and those of Thai culture to the Westerner. This is the book we *wish* we had before our first Thai-Western relationship!

This book is not a general treatise on Thai or Western culture. For example, this book will help cross-cultural romantic couples, but isn't intended to help the cross-cultural boss and employee, or

คำนำ

เกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้

ขอบข่ายของเรื่อง: ความสัมพันธ์ฉันคู่รัก ๘๙

เริ่มตัวยันบารมเนียมที่ต่างพัฒนาอย่างเป็นเอกเทศมาเป็นเวลาหลายพันปี ผสมผสานความแตกต่างทางภาษาหนึ่งชามใหญ่ๆ กันให้เข้ากันดี แล้วเริ่งขยายความให้ถึงล้ำทางเหตุรุกข์จนหมด จนทำให้หนาแน่นวิชาการที่สุด พิเศษเรียบอ่อน เสริมจิตใจให้ทนทานด้วยเรื่องราวทางลักษณ์ของความค้าประเวณีที่ภาคใต้อื่นไม่รู้เท่าทัน และภูเก็ต สุราษฎร์ธานีมีอะไรนักวับนี่ยะ? อืม... ก็คงนั่น "ความสัมพันธ์รักไทย-ฝรั่ง" ที่แสนจะสวัสดิ์เจ้าตัวคนโปรดังค์

ผู้เชื่อให้เดินทางและล้มตัวกับศรีรักษ์ไทย-ฟรังมาคีมาก บวกกับประสบการณ์ที่เจอ
ด้วยคนสอง ึงสังเกตว่า ปัญหานี้ห่วงโซ่รักประเทกหนึ่งจะมีเรื่องที่คล้ายคลึงกันอยู่
มาก จึงตัดสินใจเขียนหนังสือเล่มนี้ขึ้นมา ด้วยจุดประสงค์ที่จะช่วยเหลือผู้อ่านที่กำลัง
พัวพันกับศรีรักษ์ต่างๆ วนธรรมให้สามารถหลีกเลี่ยงหรือจัดการกับปัญหานี้ได้ดี
ขึ้น โดยพยายามอธิบายประเต็มจากมุมมองฟรังให้คนไทยฟัง และมุมมองของ
คนไทยให้ฟังฟัง (แหม! ก้าวผู้เชื่อให้ถูกต้องหนังสือแบบนี้ดอนที่พบครัวของตัวเอง
ใหม่ มั่งคึที่รอ)

ขออภัยด้วยว่าก่อน อย่านึกเขียนว่าหนังสือเล่มนี้เป็นหนังสือ darüber nicht เว็บไซต์ด้วย
วัฒนธรรมไทยหรือวัฒนธรรมฝรั่ง เป็นไปไม่ได้! ผู้เขียนจะเขียนภาษาต่างประเทศรวม

Preface: About This Book

parent and child, or teacher and student. Although we cover many general aspects of Thai customs, we won't be going over when you should *wat* a monk, how to dress when touring around Thailand, etc. We won't provide travel advice. And our book is not intended to teach you the language, aside from a few key terms that help us explain the culture.

The material we present here cannot possibly solve all relationship problems you could have. Ultimately, it's up to the personal temperament and integrity of you and your partner.

Everything Is in English and Thai ๐๙

This book is about building trust and understanding between you and your partner, and so we've made every section available to both of you in your native languages.

Every paragraph of this book appears in English on the left, and Thai on the right. We have made an effort not to censor, sweeten, or sour any idea in translation. Students of the Thai or English language may find this book useful (in more ways than one!) but remember that in many places the translation is not word-for-word; you should only expect whole paragraphs to correspond in meaning.

Occasionally, in our English text, we spell out a Thai word phonetically, as in *fà-ràng* or *sǎm-nák-bun-kun*. We use the system of transliteration found in all Pailoon Publishing books. You can find a summary of this system in Appendix C.

What's "Western" and "Thai?" ๐๙

In this book, we use the term "Westerner" (*fà-ràng* in Thai) to refer to any person who has grown up in a Western country, regardless of

ค่านิฯ เกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้

ที่เป็นญี่รักกันเท่านั้น ໄไมได้เขียนให้กรณีเจ้าแตยกันถูกจัง พ่อแม่กับลูกๆ ครูกับนักเรียน ฯลฯ ถึงนิรภัยหนังสือจะกล่าวถึงแบ่งบุญทั่วๆไปของชนบทธรรมเนียมมีประเพณีไทยพื้นเมือง แต่จะไม่บรรยายธรรมเนียมการไหว้พระไหว้เจ้า การแต่งเนื้อแต่งตัว หรือข้อแนะนำการใช้ชีวิตร่วมกันที่บ้าน นอกจากนี้ก็ไม่ได้เขียนขึ้น เพื่อสอนภาษาไทย อาจจะมีก็เพียงคำศัพท์สำคัญๆไม่กี่คำที่ใช้ชี้แจงเรื่องราวพัฒนาระบบนิคมให้แจ่มชัด些เท่านั้นเอง

สิ่งที่นำมาเสนอในหนังสือเล่มนี้ย่อมไม่สามารถแก้ปัญหาทั่วไปทุกๆเรื่องของคุณได้ ห้ามที่สุดแล้วมันก็คือขั้นกับอุบัติสังเคราะห์ความจริงใจระหว่างคุณทั้งสองเป็นสำคัญ

สองภาษาควบกันหลอดตลอดเล่ม ๐๑

หนังสือเล่มนี้มุ่งที่จะส่งเสริมความเข้าใจ และความไว้วางใจระหว่างคู่รัก ดังนั้น ข้อเท็จจริงและความคิดเห็นทุกอย่างที่เขียนจึงเสนอให้ทั้งสองฝ่ายได้รับรู้ในภาษาของคู่

จะเห็นว่าทุกๆหน้ามีเป็นสองข้าง ภาษาอังกฤษอยู่ข้างซ้าย ภาษาไทยอยู่ข้างขวา เนี่ยนคือกันนี้ปีกีระเบียบน้ำ โดยพยายามรุมัดระวังการแปลไม่ให้ไปถัดหรือไป远 แต่คงเดินทางที่สันใจคุณภาษาไทยหรืออังกฤษ คุณอาจจะได้ประโยชน์หลายต่อจากหนังสือเล่มนี้ แต่ขอให้จดไว้ว่าในที่นี่เราไม่ได้ใช้รีบแปลประโยคต่อประโยค แต่เราใช้รีบเรียงเรื่องเดียวกันให้ถูกต้องที่สุด

ในการภาษาอังกฤษ เวลาที่มีการพับศัพท์โดยตรงจากภาษาไทย เราใช้ระบบหลอดสำหรับจากหนังสือเรียนของสังกัดพิพิธภัณฑ์พิพิธภัณฑ์ ซึ่งเราตั้งไว้ในภาคผนวก C เพื่อความสะดวกของคุณ

คำว่า "ฝรั่ง" และ "ไทย" ในหนังสือ หมายถึงอะไร ๐๑

ขอเห็นหน้าในหนังสือนี้จะใช้คำว่า "ชาวตะวันตก" และ "ฝรั่ง" หลับกันไปเพื่อความคล่องแคล่วไม่ได้มีความหมายจำกัดอยู่แค่ คนพมานอกชาติพากันนั้น แต่หมายถึงท่าน

Preface: About This Book

race. So our definition would include British, African-Americans, Hawaiians, Chinese-Europeans, etc.

There is no one "Western" culture any more than there is one "Thai" culture. Our book makes broad generalities that will certainly be wrong for some Thais and some Westerners some of the time. But we still believe these generalities will allow us to provide advice that is useful to our readers.

For example, the views on the proper role of parents, in-laws and extended family in a relationship are likely to be quite different for an Italian than for an American. We have formed our generalities based on contrasts we've repeatedly seen between Westerners all over the world and Thais, but the largest part of our experience with Western culture comes from the East Coast and West Coast of America. Our experience of Thai culture samples most Thai-speaking regions of Thailand, in particular the central and northeastern regions, but not the hill-tribes or Burmese subcultures. We are not sociologists and we make no claims of scientific sampling.

Gender in This Book ๘๙

Thai-Westerner relationships include every combination of male and female gender. At this time, however, the vast majority of relationships include a Western male and a Thai female. Although we by no means intend to understate the importance of the other combinations, we will assume those common gender roles in this book, for the following reasons:

- We can discuss specifically Western male/Thai female issues that come up between the two cultures.
- We can avoid extremely awkward language (he/she, him/her, hers/his) that would make it much harder to read our English

ผู้นำ: ที่ยากันหนั่นสือเล่มนี้

ทั้งหลายติดใจในเรื่องเพศด้านอก และถูกกล่าวหาในสิ่งแวดล้อมด้านนอก ไม่ว่า จะมีเรื่องชาติไบเดนส์ได้ หรือจากประเทศไทย อย่างเช่น ชาวอเมริกันพิวต้า ชาว ชาวอาฟ หรือชาวญี่ปุ่นเช่น ฯลฯ หนังสือเล่มนี้ก็จะรวมเรียกว่า "ฝรั่ง" เนื่องกัน

ทั้งควรจะหันกลับไปอย่างกีดกัน วัฒนธรรม "ฝรั่ง" ไม่ได้มีแบบเดียว วัฒนธรรมไทย ก็ เช่นกัน ดังนั้นเวลาที่ผู้เขียนขอเป็นตัวตัวเองไป มันย่อมจะไม่จริงเสมอไปสำหรับ ฝรั่งหรือคนไทยทุกคนในทุกกรณีแต่ผู้เขียนก็ยังเห็นว่าจำเป็นที่จะต้องพูดแบบครอบ วงกว้าง หันนี้เพื่อที่จะได้ให้คำแนะนำที่สูงกว่าใช้ภาษาชนเผ่าเป็นเครื่องเป็นราก

ตัวอย่างเช่น ทัศนะเกี่ยวกับบทบาทที่เหมาะสมที่ควรของพ่อแม่ (รวมทั้งพ่อค้าแม่ขาย ญาติโยม) ต่อความสัมพันธ์รักของคุณ เรื่องนี้ธรรมเนียมคนอีกาลีกับคนอเมริกันก็ จะต่างกัน เป็นต้น ผู้เขียนเชื่อว่าการสรุปหลักเกณฑ์จากการสังเกตเบื้องต้น ที่เป็น ชาติและด้วยความที่ตัวเองก็เป็นคนไทยทั้งหมด ไม่สามารถที่จะตัดสินใจได้ แต่ขออภัย ด้วยว่า ผู้เขียนเชื่อว่า วัฒนธรรมด้านต่างๆ ที่เป็นส่วนหนึ่งของมนุษยชาติ ไม่ได้ ตระหนักและจะรับรองของสหราชอาณาจักรและ ส่วนวัฒนธรรมไทยก็จึงต้องอยู่ ในอาณาบริเวณที่ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาหลัก โดยเฉพาะภาคกลางและอีสาน ไม่ใช่วัฒนธรรมชนกลุ่มน้อย เช่น ชาวชา ชาวป่า เป็นต้น นอกจากนี้ เวลาที่ไม่ใช้ นักสังคมวิทยา จึงไม่ได้ใช้ชื่อสุ่มตัวอย่างเป็นระบบวิทยาศาสตร์อย่างคิดทึ้งกัน

เพศชายหญิงในหนังสือเล่มนี้ ๘๙

พูดถึงสัมพันธ์ระหว่างชาติและด้านออกับไทยนั้น ฝ่ายไหนเป็นหญิงเป็นชายก็ยอมมี ทุกกฎแบบ แต่ในปัจจุบันนั้นจะเป็นชายฝรั่งกับหญิงไทยเสียเป็นส่วนใหญ่ จริงอยู่คุ้ ญุ่คาวีเจน ชายไทย—หญิงฝรั่ง ชายทั้งคู่ หญิงทั้งคู่ ก็สำคัญไม่แพ้กัน แต่ในหนังสือ เล่มนี้ ผู้เขียนจะถือบทของคู่รักส่วนใหญ่ (ตือหญิงไทย—ชายฝรั่ง) เป็นหลัก โดยมี เหตุผลประการต่อไปนี้

- เพื่อจะชุดถึงปัญหาเฉพาะเจาะจงที่เกิดขึ้นระหว่างหญิงไทยกับชายฝรั่งได้เต็มที่
- เพื่อหลีกเลี่ยงหลักภาษาอังกฤษที่เป็นเยือนในเรื่องนี้ ซึ่งทำให้อ่านลำบาก

sections.

- We can keep the amount of material in our book manageable!

We welcome couples with other gender combinations to read our book as a starting point, since many of the surprising issues we raise will still apply to you.

Speaking to Him, Speaking to Her ♂♀

Much of this book has an in-person style where we write as if we're all sitting together in one room. Since we don't have the benefit of eye contact, we use these symbols to make it clear who's addressing whom:



In sections labeled with this symbol, both of us are speaking to both of you.



In sections labeled with this symbol, Chris is speaking to the Western man. You'll see phrases like "we Westerners." "You" means the Western man.



In sections labeled with this symbol, Vitida is speaking to the Thai woman. You'll see phrases like "we Thai people." "You" means the Thai woman.

But there are no secrets here! We urge both of you to read every section of this book, even if it seems like a given section might be "obvious" to you. For example, by seeing how we present Western culture to a Thai, the Westerner may learn quite a bit about what makes Western culture different and what the Thai will find surprising or hard to get used to.

If you find that you're passing the book back and forth all the time, why not purchase another copy?

- เพื่อให้หนังสือมีขนาดพอตัว ไม่ยาวเกินไป
สำหรับผู้รักษาสิ่งหนึ่งนั้น ก็อย่างจะขอเชิญชวนให้อ่านหนังสือเล่มนี้เป็นการปูพื้นฐาน
ให้ เพราะเรื่อว่าปัญหาหลายประดิษฐ์จะถูกกล่าวถึงกันอยู่

คุยกับเขา คุยกับเธอ ♂♀

คุณอ่านหนังสือเล่มนี้จะรู้สึกเหมือนว่าเรากำลังล้อ魔王คุยกัน แต่ไม่ใช่แค่จิบจิกันนะ
ดังนั้นผู้เขียนจะใช้สัญลักษณ์ต่อไปนี้เพื่อช่วยให้เข้าใจว่าใครกำลังพูดกับใครอยู่



เกี่ยงหมายนี้แสดงว่าทั้งสองคนกำลังคุยให้คุณหันกลับไปฟัง



เกี่ยงหมายนี้แสดงว่าคนที่พูดอยู่กับคุณผู้ชายผู้ร่วมอยู่ อายุ
เท่าน้ำเสียงว่าผู้ร่วมอยู่คุณ... "คุณ" ในที่นี้หมายถึงคุณผู้ชายผู้ร่วม



เกี่ยงหมายนี้แสดงว่าคนที่พูดอยู่คุยกับคุณผู้หญิง คนไทย อายุ
อย่างเช่นน้ำเสียงว่าเราคนไทย... "เรา" ในที่นี้หมายถึงคุณผู้หญิงไทย

แต่ไม่ใช่ว่ามีความลับกันระหว่างนะ! ความจริงอย่างให้ทุกคนให้ทราบด้วยกัน!
ไม่ใช้มตอง แม้แต่ตอนที่คิดว่าล้วนแล้วบื้นที่ก็ยังอ่าน ที่ขออย่างนี้ก็ เพราะว่า สมมุติคุณ
เป็นคนผู้ร่วม ก็อย่างให้คุณลองสังเกตวิธีที่ผู้เขียนอธิบายวัฒนธรรมผู้ร่วมให้กับคนไทยฟัง
คุณจะเรียนรู้ว่าสิ่งใดก็ตามบนบรรทัดของคุณนั้นเป็นเจ้ากับของชาติของคุณ
มิใช่ของประเทศไทยที่เป็นของคุณนี่ก็ไม่ถึงหรือไม่คุ้นเคย

เอ้า... ยังไงไปยังกันมากซึ่งไปอีกขั้นเล่มเดียวดีไหมเอ่ย?

Chapter 1 Prologue

So, You're Interested in a Thai Woman?



22

บทที่ ๑ เปิดฉาก สนใจสาวไทยหรือ?



23

For the Western Reader σ

The Big Question σ

Is one of these you?

- You came to Thailand to travel or work, but to your surprise, you've found love—you're feeling wonderful, but a bit confused and overwhelmed, as the Thai world swirls around you. Everything seems almost too good to be true.
- You've had trouble finding lasting relationships at home. Maybe you're shy, or divorced, or older, or you think you're fat—doesn't matter. For whatever reason, it seems like Thailand is a great place to find your soul mate. Perhaps you've heard that "the Thai women over there know how to treat a man," or that "looks don't count there like they do back home."
- You came to Thailand to hang out with bar girls for a few weeks, but suddenly you find that you are both considering a longer-term connection.

You want to know: "Is this real?" You want to know if she's just taking advantage of you. You want advice on what surprises lie ahead—and you won't believe what surprises lie ahead!

The Fear σ

Maybe you've read one of the many fun (but racy!) fictional novels about Westerners who pursue relationships with quiet, dutiful Thai women, but suddenly find themselves miserable, "whipped," sending money, and under her family's control. The real situation is quite a bit more complicated and less sinister than that, but there is a grain of truth to those stories. Read on and find out

สำหรับผู้อ่านฝรั่ง σ

คำถามก่อน σ

ลองดูว่าคุณเป็นคนใดคนหนึ่งที่ว่าไห้เปล่านา?

- คุณถึงใจจะมาทำงานหรือมาเที่ยวเมืองไทย แต่แล้วสู่ที่ประสบความรักขึ้นมาอย่างไม่คาดไม่ลับ มันซ่างน่าเบิกบานใจเสียงไกระไร แต่ขณะเดียวกันก็รู้สึกสับสนจนงงๆด้วย กับโลกของคนไทยที่โลกแล่นรายล้อมอยู่รอบตัว อะไรๆๆจะเลือกไปปะทะผลอย่างเหลือเชื่อ
- ที่บ้านเมืองคุณ คุณหาความรักที่ยังยืนไม่ต่อได้ อาจจะเป็นเพราะว่าคุณมีนิสัยเป็นคนดื้ามาก เช่นๆ หรือว่าคุณเป็นพ่อแม่เมียหยา หรือซักจะสูงอายุตั้งแต่ปีนิดจะเป็นเพราะอะไรก็แล้วแต่ แต่คุณรู้สึกว่าเมืองไทยนี่แหลกเป็นเมืองที่คุณอยากจะหากรู้ใจให้สักคน คุณอาจจะเคยได้ยินเพื่อนๆคุยกันว่า "ผู้หญิงไทยรักเจ้าใจผู้ชาย" หรือ "ที่ไหนจะรู้ว่ารักหน้าตาไม่สำคัญหารอกไม่เหมือนปั่นบ้านเรา"
- คุณมาเมืองไทย ตั้งใจว่าจะมาเที่ยวผูกผึงตามบาร์ตามคลับลับลากสามาคีตี้ เท่านั้นเอง แต่ปรากฏว่าส่างฝ่ายต่างกันก็เกือบยากจะต่อสานความสัมพันธ์ให้นานออกไป

คุณอยากรู้ว่า "นี่พัฒน์เรื่องจริงหรือเปล่านา?" หรือว่าตัวเองกำลังถูกหลอก อย่างเปรี้ยวๆ ใจร้ายหน้ามีခะไว้แปลกดรามาดอยอยู่บ้างหรือเปล่า (อิอิ! แล้วจะไม่เชื่อชัดว่าเงยเลยล่ะกับอะไรต่อเมื่อไม่แปลกดูที่ค่อยอยู่!)

เสียว σ

คุณอาจจะเคยอ่านนิยายเผ็ดร้อนที่ขายตามร้านหนังสือฝรั่ง เกี่ยวกับฝรั่งที่มาติดพันสาวไทยท่าทางเงยบุรีบนรั้วยไม่มีปากมีเสียง ไม่ทันไรกลับพบว่าตัวเองจะหมาดขึ้นชื่น เพราะถูกหลอกใช้หลอกดุดันจนกระเปาແบับ มีหน้าเข้าชี้ยังถูกครอบครัวของเชอเข้าครอบครัว... โลลิสารพัด! คุณอ่าน ความจริงมันคงจะไม่ใช่สะพรึงกลัวเหมือนกันนิยายที่เข้าเต็งขึ้นมากขึ้นหารอก ชีวิตจริงมันเป็นเรื่องที่ซับซ้อนกว่าที่นั่นนะ แต่ต้อง

what kind of “deal” you’re signing up for.

For every happy Thai Western couple, there seem to be a hundred stories of relationships that go disastrously wrong. Shortly after the initial burst of giddy delight fades away, each partner begins to notice the other getting disappointed or angry over totally unexpected issues (issues that go against “common sense”), and attempts to “fix it” just make things worse. Each partner starts to resist what seem like unfair expectations from the other, and may even feel exploited or lied to. Inevitably, there are conflicts over money, support, and the role of mom and dad. The couple’s confusion slowly gives way to frustration and they find themselves less and less able to talk things through. Perhaps at this point bound by marriage or children, the couple feels trapped like a pair of chained-together prisoners.

How can you avoid being one of these statistics?

The Answer ♂

There's good news. Your new relationship can be something real, long-term, and rewarding for both of you, regardless of what part of Thai society she comes from. In fact, looks don't count as much in Thai culture as they do in Western culture; many Thai women prefer quiet, dependable men, and the famous Thai smile is real: life in Thailand is more peaceful and pleasant on the surface than in most Western countries.

And the frightening but common relationship problems above, the subject of so many racy novels, are completely avoidable.

This book will be your guide.

ยอมรับว่า นิยายพงานนี้ต้องยกเส้นด้ายความจริงอยู่บ้างเหมือนกัน เพราะฉะนั้นขอเชิญร้านต่อไปเดอะ เพื่อคุณจะได้ทราบถึงขั้นสักหน่อยว่าสมมาร์ตัวสมัครใจอะไรกันได้ไปถ้า

คุณผู้รับ-ไทยร้อยลูกจะมีลักษณะนี้มั้ง ที่ไปกันได้อ่ายวยเป็นอุดๆ ที่เหลือมั้กจะมีปัญหาปวดศีรษะเรียนเก้า คือเมื่อความหวานหวานไปในช่วงแรกคืออยู่จิตใจลงในคบวิธี ต่างฝ่ายต่างก็จะเริ่มสังเกตว่าลักษณะนี้มุ่งหวิดหัวเสียกันเรื่องที่ไม่น่าจะเป็นเรื่องเดีย (ถ้าคิดแบบ “ธรรมชาติ” ของคน) บางที่ยังพยายามแก้ปัญหาก็กลับยิ่งนานปล่อยหายห่วง ต่างฝ่ายต่างเริ่มไม่ยอมรับความคาดหวังที่ติดอยู่สักว่าไม่มีเหตุผลของอึกฝ่าย ตลอดจนรู้สึกถูกเอาเปรียบหรือถูกหลอก ดูจะหนีไม่พ้นความชัดเจนในเรื่องเงินๆ กอนๆ การซื้อขายอุปกรณ์ แล้วก็เรื่องบทบาทของฟอร์แม ที่นี่ความลับสนิทถ่ายทอดจากลูกไปเป็นความหุ่นหุ่น เริ่มจะผิดกันไม่รู้เรื่องมากขึ้นทุกที ถึงจะนี่ถูกพันธนาการด้วยการสมรสหรือถูกดำเนินคดีกันอยู่แล้ว ทั้งๆ ก็อาจจะรู้สึกยังกันเป็นนักโทษที่ถูกตัดสินด้วยความไม่ชอบด้วยกฎหมาย

ทำยังไงน้อ... สุขของคุณถึงจะไม่เป็นอุทิศให้ในสุดท้ายที่ว่านี้?

คำตอบ ♂

มีช่วงติดขอบหนะ คือว่าความรักทั้งนี้ให้มีของคุณค้างนี้นั้น มีโอกาสที่จะจังยั่งยืนและเป็นที่ถูกยกถูกใจของทั้งสองฝ่ายได้จริงๆ ไม่ว่าເຂອະມาจากส่วนไหนของสังคมไทย คือคนไทยนั้นไม่เน้นเรื่องความหล่อเหลามาเท่าที่รึ่งจริงๆ ด้วย ส่วนคนที่เขียวบุ้ง นั้นเล่า คนไทยมักจะเห็นว่าเป็นลักษณะของคนใจเย็นหรือหนักแน่น และเข้มหวานของคนไทยที่เขียนหรือเลือชาเน้นกับเป็นยิ่มแท้นะ สรุปแล้วชีวิตในเมืองไทยโดยเด่นๆ จะสงบและนาอยู่ก้าวชีวิตในชีวิตรักตะบันตก

ส่วนบุญพาณิชย์สูงที่คุยกับพ่อเมืองเมืองนี้ เนื้าแห้งหักหลาดอบอาจไปตั่งเป็นวรรคเป็นเรื่องนั่ อ้อ... คุณหนุนเรียงด้วย!

หนังสือเล่มนี้จะเป็นยัคคุเทศก์นำทางของคุณไป

For the Thai Reader ♀

The Big Question ♀

Is one of these you?

- A Thai man you loved broke your heart. Now you've had it with Thai men. They are irresponsible womanizers. You believe a Western boyfriend is a better choice. It seems like they try to please their girlfriends and don't sleep around. They even help around the house and with the kids. They seem perfect for you, but you want to be sure.
- You're a bar girl with mostly Western customers. You went to work in the bar to support your family. You have a friend who married a rich Westerner and moved to a comfortable life in the West. Her parents even got a beautiful new house - made of concrete, no less! How can you find a Westerner who truly loves you, and will be generous and warm-hearted enough to provide you and your family with a comfortable and respectable life?
- You're a modern Thai woman who had a Westernized upbringing. You're well-educated, strong-willed, and independent. You find Thai men too conservative, and, well, boring. Some Thais even find you intimidating. Westerners seem better. They listen to your opinion. Perhaps you even think they are exotic and romantic. You've met a Western man and are considering a longer-term relationship.
- You never dreamt that you would end up with a Western lover. After just a few weeks, you've fallen madly in love, and you're already talking about moving to his country. Hold on! You feel great, like the two of you were meant to be together, but you'd really like to know more about his ways!

สำหรับผู้อ่านไทย ♀

คำถาม ♀

ลองดูว่าเราเป็นคนใดคนหนึ่งที่กำเนิดมาเป็น?

- เราพึ่งอกหักจากทั่วไปที่เรารัก ๆ 朝朝思慕กัน ผู้ชายไทยมักเจ้าชู้ใจและหล่อเหล็กไม่เอาถูก หากฟังฟรั้งฟีก็รู้สึกว่า คุณเขาร่างรุ้งซิงออกอาโอเชียต์ที่สุดในโลก และไม่ค่อยมีปัญหานอกใจไปมีเมียน้อยเมียเก็บเหมือนอีกชาติไทย มี Hindoo ข้าบงค์ที่เขายังช่วยทำงานบ้านช่วยเลี้ยงถูกชะต้าด้วย เหมาะจะเวลาตี แต่ก็ไม่แน่ใจ...
- เราทำงานในคลับสูงค่าล้วนมากเป็นฝรั่ง เรายอมมากทำอาชีพแบบนี้ยะ ก็เพื่อหาเลี้ยงครอบครัว เพื่อเนรานคนหนึ่งใจดีแต่งงานกับครัวเรือนร้ายๆ แล้วเข้ายังไปใช้ชีวิตแบบบ้าบิ่นที่เมืองฝรั่ง แฉะพอยเมียขึ้นได้บังฟึกหลังใหม่เขียวเฉลยเหลือ ทำให้เราจดจำทุกคนที่รักเราจริงหยังได้ดีมั่ง อย่างได้ที่ใจตีไว้ก็ว่างๆ พร้อมที่จะช่วยให้เราและครอบครัวสบายและมีหน้ามีตาบันเด็กบ้าง
- เราเป็นคนหัวสมัยใหม่ พอยเมียสิ่ยามแบบฝรั่งนิดๆ มีการศึกษาพอควร เก่งค่อนข้างหัวแจ้ง และเป็นตัวของตัวเอง ผู้ชายไทยจริงๆแล้วหัวโบราณทำให้เราอึดอัด และบุกตรังๆ.. น่าเบื่อรำ.. เขาคนเราไม่ได้หงอก เรายังรักไปมั้ง เรายอนผู้ชายฝรั่งมากกว่า โรแมนติกดี มีอะไรแปลกๆใหม่ๆน่าตื่นเต้น และก็เขารู้สึกเคารพความต้องการของเรา ที่จริงเราถูกใจอยู่คนหนึ่งเมื่อไ่หนานมานี้เอง ก้าสังนีกอย่างจังจะด้วย
- เราไม่เคยนึกเลยนะว่าจะมีแพนเพรตต์ พนักด้วยบังเอิญจริงๆ ไม่รู้เป็นไปอย่างไร ก็รักกันเพียงไม่กี่อาทิตย์เท่านั้นเอง ก็รักกันให้หัวไม่มีขึ้นแล้ว แฉะหมูนี้มากก็เริ่มพูดว่า อยากพาราไปอยู่ตัวยที่เมืองนอก ทำให้เราเปลี่ยนใจจังเลย เออ... คงจะเป็นเนื้อรู้สึก แต่เราอยากรู้ว่าเข้าใจขั้นธรรมเนียมเขาให้ถึงลักษณะ

The Fear ♀

- You are afraid of being used and tossed away. Your boyfriend is already getting intimate with you, but you've heard that might not mean much for Westerners. Is he committed or not? You think he'll stay with you, but you wonder if you are just dreaming up the whole thing. You are in love, but nervous.
- You've heard that many Westerners are tricksters. They spend the least they can in order to get you into bed. They shower you with sweet words, but when it comes down to it, they are stingy and they won't help your family. Why is this? Can you find a good-hearted man?
- Your Western man sure is romantic. But you're not so sure when it comes to thoughtfulness and generosity. You thought you understood Western ways, but to your surprise, it really seems like he's not keeping you in mind, and it worries you. What would it be like spending your whole life with this man?
- Your relationship was so sweet and fantastic at the start. But, some of your friends who are involved with Westerners tell you that once the relationship gets serious, these Western men start to change. Your friends say they're arguing with their boyfriends all the time. Their boyfriends have started to get irritable and blow up about nothing. Their boyfriends' words, once sweet, are now hurtful. You really wonder what causes these men to change so quickly. Worst of all, maybe it's even started happening to you and your boyfriend!

The Answer ♀

Ok now, stay calm!

Generous, committed, and kind Westerners do exist. In this book, we'll help you figure out if your boyfriend is one of them! Westerners express their love in a different way than you because they

เสียว ♀

- ซึ่งกล่าวถูกหลอกเขียนมาตระหง่านๆ! มันแต่ล้วน然是เรื่องเปล่า空虚啊! เดียวเปื่อยเข้าก็ตั้ง นี่ไม่ตันไร่ก็เริ่มตึ่งเนื้อสิ่งตัวแส้นนะ แรมเคยได้ยินร่าไ้อีกการกอดชูบลูบคล้ำ เนี่ยะ มันเป็นเรื่องธรรมด้าธรรมตามาล่าหรับฟรัง ไม่มีความหมายพิเศษมากน้ำใจ อะไวหารอก เริงยังเงี้นปลดเวลาขารักเราจริงจังเรื่องเปล่าหัน... หรือว่าเราเพ้อฝันไปเอง รักก็รัก... กลัวออกหักก็กลัว เช้อ! กดุ๊มใจจัง!
- ใครจะเข้าร่วงวังถูกฟังหลอกสีะ เกาลังน้อยากอือเฟรรามาลึงเล่น มันก็ยอมจ่าย นิตย์ชัยหน่อย ปากหวานเจ้าพรัวรัก เลิฟยูังโน้ยังวัง พอดเข้าจิริงๆ ขอให้ช่วย พ่อแม่พี่น้องชั้นมาหน่อยเท่าเนี่ยะ อาการซึ้ดขึ้นตันที่เรีย บีนยังไงกันนักกัน หนา แล้วเราจะผังใจให้คุณใจเมี้ยนเนี่ยะ!
- เข้าก็โรมแรมเด็กดือยุ่หารอก แต่เราไม่ชอบที่เขาไม่ค่อยมีน้ำใจ บางที่เหมือนไม่รู้จักเกรงอกเกรงใจคนอื่น เราคิดว่าเราเป็นผู้หญิงหัวใหม่เข้าใจฟรังแล้วน้า แต่ก็อดรู้สึกไม่ได้ว่าทำให้เราไม่ค่อยเห็นแก่เรามั่งเลย ชักกอุ้มแล้วสีะ ยังเงี้จะอุ้มนัน ให้ว้าวหักดิ?
- ตอนพบกันใหม่ๆและสนทนากันนี่นั่น แต่ได้อินเพื่อนๆที่มีแพนฟรังมันเล่าให้ฟังว่าพอจริงเข้าฟรังพากเพี้ยน ก็จะเริ่มเปลี่ยน มีอาการชัดออกชัดใจไปหมด ทุกเรื่อง มันจะทุกหัวใจคงทางกันเรื่องไม่เป็นเรื่อง แต่ก่อนพูดจราหานจอย เดียวให้ระวัง กลับพูดถูกให้ชอกเข้าเก็บหมกเมือเชื่อวัน ไม่เข้าใจจริงจังว่าทำไงอยู่ๆพวกผู้ชายฟรังสีงได้เปลี่ยนไป? ตายจิง... รู้สึกคู่เราภัยชักจะส่อ อาการแบบนี้แล้วล่ะ

คำตอบ ♀

เอาล่ะ! ใจเย็นๆ

ฟรังที่ใจมีน้ำออกน้ำใจ และรู้จักรักจริงหนักก็มีความน้อย หนังสือเล่มนี้จะช่วยในการพิจารณาว่าแพนราเป็นคนหนึ่งในจำพวกที่ร่วงน้ำด้วยหรือเปล่า คือว่า ชาตะนันตกะเนี้ย วีซึ่แต่ความรักที่ต่างจากเรา ความที่เข้มงวดเนื่องมันทั่งกันมาก สิ่งที่ดูเหมือน

operate under a different set of rules. His rules are so different that what seem like big problems between you are often just simple misunderstandings. For example, Westerners like to speak their minds as a matter of course, but Thais like to keep their discontent inside, so it seems like you're fighting a lot when actually it's normal!

Cross-cultural relationships are a special challenge that is sometimes mysterious and sometimes fascinating. We will guide you through the process of learning about each other. The work you put into understanding each other's ways will be further proof of your commitment to each other, and it will further strengthen and deepen your relationship.

For the Western and Thai Reader ๕๙

This book will help you know what to expect from your partner, whether you met in a bar, a restaurant, your workplace, or a university.

Understanding Each Other's Culture ๕๙

It all comes down to understanding your partner's culture. Never forget that you and your partner grew up in cultures that developed separately over thousands of years. To have a happy relationship, you must understand that your partner does not share some of the basic beliefs and values you have taken for granted your whole life. You must be open-minded in ways you've probably never considered. In this book, we will make you aware of these surprising differences.

To be happy together, you and your partner must also compromise. You don't have to agree on every issue, but you do have to understand each other's point of view. In the following chapters, you'll learn about the areas where compromise is typically nec-

เป็นมีอยู่หนึ่งวัย บางทีก็เกิดจากความเข้าใจผิดเท่านั้นเองแหละ เป็นเด็กๆ ฝรั่งมักนิยมพูดตรงๆอย่างที่เราเรียกว่า “มานะไม่มีน้ำ” ส่วนพี่ไทยอย่างเรามักจะเก็บหรือข่มความรู้สึก มักเลบูร์สิกเหมือนกับว่ามีเรื่องกันอยู่เรื่อย แต่ที่แท้จริงก็คือว่าเป็นธรรมชาติของเราเท่านั้นเอง

สัมพันธ์รักกับผู้ที่ถ่างวัฒนธรรมเป็นใจอยู่ที่น้ำท้าทาย คือมันเป็นทั้งปริศนาและก็มันต์เสน่ห์พร้อมๆกันไปในตัว ผู้เชี่ยวชาญพยายามช่วยสอนให้เราตัดเรียนรู้ซึ่งกันและกันมากขึ้น อย่าลืมว่าการที่เรียนรู้มุ่งผลักดันใจให้พลังสมอง มนต์ที่จะทำความเข้าใจกันตอนนี้มีอะไร ก็เป็นการพิสูจน์ความประณีตและความจริงใจอันนั้นหนึ่ง แล้วล่ะ ยังไงเสียมันก็จะมีส่วนช่วยให้ความสัมพันธ์ของเรางenuineและลึกซึ้งยิ่งขึ้น

สำหรับผู้อ่านทั้งฝรั่งและไทย ๕๙

ไม่ว่าคุณจะพบกับแบบไหนในคลับ ร้านอาหาร ที่ทำงาน หรือในมหาวิทยาลัยก็แล้วแต่ หนังสือเล่มนี้จะช่วยให้คุณคาดคะเนเป็นปีกิริยาและเข้าใจความรู้สึกของเพื่อนต่างชาติ ได้มากขึ้น

ทำความเข้าใจกับวัฒนธรรมของกันและกัน ๕๙

ก่อนอื่นเลย คุณต้องพร้อมที่จะทำความเข้าใจกับวัฒนธรรมของอีกฝ่ายหนึ่ง อย่าลืมว่า คุณกับเพื่อนคุณนั่น เพิ่งเคยติดต่อในวัฒนธรรมที่ส่างแยกกันพัฒนามาร่วมพันปี จะสัมพันธ์กันได้อย่างดีนั้น ก็คงเป็นคุณต้องเข้าใจให้ได้ร้า ค่านิยมและความรู้สึกนี้ก็ติดพันฐานลึกๆ ที่คุณยังดึงมาแท้ที่ในตัว แม้ไปได้ทั่วโลกอาจไม่รู้ไม่เห็นด้วย ฉะนั้นต้องทำใจให้กว้างๆไว้ มองอะไรในแง่มุมที่คุณอาจไม่เคยนึกถึงมาก่อน หนังสือเล่มนี้จะช่วยขับข้อแตกต่างเหล่านี้ให้คุณไป

นอกจากนี้คุณยังต้องเตรียมตัวเตรียมใจที่จะอะครุ่มอะลุ่ยกันให้มากๆด้วยนะ บทต่อไปข้างหน้า จะกล่าวถึงประเด็นด่างๆ เช่นเมืองที่จะต้องหัดผ่อนผันอยากัน ไม่ใช่ว่าคุณจำเป็นจะต้องเห็นด้วยกันเสมอไป แต่จะเป็นต้องเข้าใจทัศนะของกันและกัน

essary. Many Thai-Western couples have been strong enough to make compromises like these and enjoy fruitful relationships. If you go into it with your eyes open, you can do it too!

Not for Everyone ๕๙

A Thai-Westerner relationship is not for everyone. If you are not prepared to open your mind to a world that has different views on some of your long-held beliefs, or if you are not prepared to make the compromises we describe in this book, don't go through with your relationship! In the long run, it will be better for both of you.

On the other hand, if you are willing, get ready to enjoy a cross-cultural experience beyond anything most people experience in their life!

ให้ลึกซึ้งเรียกว่า “ถูกไทย” ผู้รั่งไม่น้อยที่เดียว ที่จะหัดยอมความหนักแน่น คืออยู่ปรับเข้าหากันอย่างที่ว่านี้จนสามารถพัฒนาสัมพันธ์รักของตนเองอย่างได้ผลซึ่งใน ขณะนั้นหากคุณก้าวเข้าไปสู่สัมพันธ์รักครั้งนี้อย่างรู้เท่าทัน คุณก็จะจะทำได้เช่นกันนะ

ไม่ใช่สำหรับทุกคน ๕๙

อย่างไรก็ตาม มองรู้ด้วยตาเห็นว่าความรักระหว่างไทย-ผู้รั่ง ไม่ใช่เรื่องที่เหมาะสมกับทุกๆ คน ขอให้พิจารณาด้วยใจว่า คุณเป็นคนมีนิสัยคิดอะไรค่ายังตัวแสบให้คนอื่นได้รับดีที่จะเปิดใจให้กับวังสูโลกอื่นที่เข้าอาจมองความยืดมั่นกือมั่นในโลกของคุณตัวบุคคลที่เปล่งประกายไป สายคุณไม่เต็มใจที่จะผ่อนผันฝันယ้ายอย่างที่ผู้เขียนจะแนะนำในหนังสือเล่มนี้ ก็ขอกระซิบว่า น่าจะคิดจะรับความสัมพันธ์นี้ไปเสียแต่เงินๆ เพื่อความอุชช่องหั้งสองฝ่ายในระบะยะ แต่ถ้าคุณเต็มใจที่จะลอง ต้องเชิญเดรียมตัวเข้าสู่ประสบการณ์ทางวัฒนธรรมที่น่าตื่นเต้นสุดๆ ซึ่งคนที่ไม่ไปไม่โอกาสได้ล้มรัส

Chapter 2

The Basics

Close Together But Worlds Apart



This is the most important chapter of our book. Here we will introduce you to the surprising and subtle differences between Thai and Western culture that are at the root of most cross-cultural relationship problems.

บทที่ ๒

พื้นฐานเบื้องต้น

ตัวอย่างลัจลัจใจอยุคโลก



บทแรกนี้เป็นบทที่สำคัญที่สุด เนื่องจากมันจะชี้ให้เห็นว่า ความต่างระหว่างวัฒนธรรมตะวันตกกับวัฒนธรรมไทยที่เป็นรากเหง้าของปัญหาส่วนใหญ่ที่มีอยู่ในโลก ดังภาษาต่อไปนี้

It all comes down to the basic values that give Thais or Westerners self-esteem and motivate their actions. We'll explain the values that are most highly prized in Western culture, such as independence, fairness, and equality, and the most fundamental values in Thai culture, such as generosity, avoiding confrontation, and saving face. Of course, both cultures share each of these values to some extent; it's a question of which values have the most influence in making Thais and Westerners do what they do.

The Red Flag Phrase: “Common Sense” ๕๙

If you ever find yourself saying or thinking:

- “Of course I do it this way—it’s common sense!” or
- “You should have known that—it’s common sense!”

then this is an immediate red flag that you do not understand each other's culture. So many Thais and Westerners whom we have met are so stubborn about this phrase and the presuppositions it implies. It is hard to accept, but you must face the fact that there is simply no “common sense” in this world! Even the most basic values you've taken for granted your whole life are up for grabs. Your deeply held views on truth, sharing, support, and independence might have no relevance at all in your girlfriend's or boyfriend's culture. Remember, these cultures developed separately over thousands of years. This chapter will be your guide to the major differences between Thai and Western values so that there are no surprises for you.

คือเรื่องของเรื่องมันอยู่ที่ว่า คุณสำคัญในวัฒนธรรมนึงๆที่เป็นตัวหลักทำให้คุณ ในวัฒนธรรมนั้นมองหน้าตัวเองได้เต็มตา และเป็นตัวส่งผลลักษณะอยู่เบื้องหลัง พฤติกรรมต่างๆ ผู้เขียนจะพูดถึงคุณค่าที่ชาวตะวันตกเชื่อว่าสูงส่งและเลือกท่อน เช่น ความเป็นอิสระและความเป็นธรรม เป็นต้น เสิร์จแล้วจะพบว่าคุณค่าที่ฐานะเบื้องต้น ของคนไทย เช่นน้ำใจ และ ความกตัญญู จริงแท้ๆวัฒนธรรมทั้งสองต่างก็มีค่าโดยม เหล่านี้เหมือนกัน ไม่ใช่ไม่มีนัย แต่กำลังจะคุยกันไว้ ตัวแทนนี้น้ำหนักและมีอิทธิพล มากที่สุดสำหรับฝรั่ง หรือล่าทรัพย์คนไทย

คำที่พึงระวัง: “นั่นมันเรื่องที่ใครๆก็รู้...” ๕๙

เมื่อไรที่รู้ว่าคุณกำลังตัดพ้อเขาอยู่ในใจในหัวของนี้:

- “กันแล้วสิ ไม่รู้อะไรต้องทำยังไงเป็นปกติธรรมชาติ”
- “เออ...บุกน้ำจะรู้อยู่แล้ว”

เก้า...ขอให้เดือนสิบตัวเองชื่นมากันทีว่า ใช่ตรงนี้ยะ แหลมมังงะที่เราไม่เข้าใจ วัฒนธรรมของเขานะ! เพื่อสร้างและคนไทยพากย์คนมักมีทิฐิกันสามัญล้ำนิยมของตน แยกยังไปเหมาว่า “ใครต่อใครไม่รู้ที่ไหน” จะต้องรู้ต้องเห็นด้วยซ้ำๆเจมีอนอย่าง คุณ...“เป็นปกติธรรมชาติ” อะอึกแน่น! คือมันยากเหลือเกินที่จะยอมรับว่า อะไรๆ ที่คุณเห็นว่าเป็นเรื่องปกติธรรมชาติ มนต์อาจจะปกติสำหรับเรา แต่มันอาจจะไม่ ปกติไปท่าโภคทรัพย์ แม้แต่ค่าเฉลี่ยสิ่งที่คุณยังคงคิดว่าเป็นเรื่องปกติธรรมชาติ ก็ตาม เช่น ทักษะที่เรียกว่าความต้องการ ความเมื่อยเพื่อเพื่อแม่ การช่วยเหลือ เกื้อกูลกัน และความเป็นอิสระ เป็นต้น ค่านิยมเหล่านี้ อาจจะไม่มีความหมาย เท่าไรนักในวัฒนธรรมของ phen คุณที่เป็นมาได้ในเมืองวัฒนธรรมตะวันตกทากับตะวันออก นั้น ต่างแยกสายกันพัฒนามาเป็นเวลาหลายพันปี บทนี้ผู้เขียนจะขยับแยกและบีบ ความแตกต่างที่สำคัญๆระหว่างค่านิยมของไทยกับของชาวตะวันตก เพื่อให้คุณได้รู้ ล่วงหน้าไว้

Western Values ♀

Regardless of which country he's from, chances are good that your Western man will display common Western behaviors and instincts that have been molded by his Western cultural upbringing. He may or may not be conscious of these behaviors and instincts himself.

Let's look at the things that matter most to your significant other—things so important that he will suffocate without them! If we take some time to try to understand these issues, it will help avoid problems between you and him.

Independence ♀

The value that many Westerners hold above all others is called "independence." If you look up "independence" in a Thai dictionary, you will find that the closest word in the Thai language is "freedom," and this leads many confused Thais to exclaim "Huh? What do you mean you need freedom? Nobody is locking you in prison!" But independence is not the same thing. Independence is the ability to control all aspects of your life: what you buy, where you live, what you study, where you work, whom you hang out with, whom you marry, and even what you say about other people. In order to be independent, you must have:

- the courage to try to make it on your own instead of in a group,
- the confidence (or strength of character) to assert your beliefs and opinions even though others may disagree, and
- the job and life skills to make a living in society by yourself, without depending on the help of anyone else.

After reading this definition, many Thais would understandably say that they have no desire to be independent! But independence is highly prized in Western culture. Westerners who have

ค่านิยมพื้นฐานของคนตะวันตก ♀

ไม่ว่า “ปีง” ของเราจะเป็นสิ่งใดๆ ออกจากประเทศไทย จะสังเกตได้ว่าเขาจะมีนิสัยใจคอร่วมบางอย่าง ที่มันแสดงถึงสัญชาติญาณหรือ (ขอไทย) สัมภានที่ถูกหล่อหลอมมาโดยวัฒนธรรมของเขานะ โดยที่เขาจะรู้ตัวหรือไม่รู้ตัวก็ได้

มาตรฐานเช่นว่า คุณค่าอะไรในที่สำคัญถูกลิสต์ไว้บนธรรมของแฟนเรา เอาจแต่ชนิดที่ว่าถ้าไม่มีแล้วก็ไม่ผิดอะไรกับปลาขาดน้ำเลยที่เดียว ขอให้พยายามทำความเข้าใจเรื่องพวกนี้ให้ดี些 จะมีประโยชน์มาก

ความเป็นอิสระ ♀

คุณค่าที่สำคัญเป็นอันดับหนึ่งได้แก่ “independence” แปลตามพจนานุกรมว่า “อิสรภาพ” พี่ไทยอาจจะเก้าหัวแรก “เอ๊ะ! ก็ไม่เห็นมีใครจับยูไปชักไปชักที่ไหน จะไม่มีอิสระเสรีภาพได้ยังไง?” คือค่าว่าอิสรภาพในที่นี่ไม่ได้หมายความอย่างเดียวกัน กับคำว่าเสรีภาพ หากหมายถึง “ความสามารถที่จะกำหนดและควบคุม” วิธีการของตัวเองทุกๆ ด้าน เช่น ชอบซื้ออะไร ชอบอยู่ที่ไหน จะเรียนอะไร จะทำงานอะไร จะสุงสิงกับใคร จะแต่งงานกับใคร หรือแม้แต่จะวิพากษ์วิจารณ์คนอื่นว่าอย่างไร เป็นต้น การที่จะเป็นอิสระได้นั้น ต้องมีคุณสมบัติดังนี้:

- มีความกล้าที่จะเผชิญโลกโดยลำพัง แทนที่จะเกาะติดอยู่กับกลุ่ม
- มีความเชื่อมั่นในตนเอง (หรือเรียกว่าความเต็ตเตี่ยว) ที่จะยืนหยัดในสิ่งที่ตัวเห็นด้วยเชื่อ แม้ผู้อื่นจะไม่เห็นด้วยก็ตาม และ
- เลียงซึพและยังซึพด้วยตนเอง สามารถอยู่รอดในสังคมโดยไม่ต้องพึ่งพาอาศัยใคร

พี่ไทยบางคนพออ่านค่านิยมนี้แล้ว อาจจะรีบงอกผ่านไม่ต้องการล่ะค่ะ ให้อิสระกับอิสราภาพอะไรของฝรั่งเนี่ยะ ไม่เห็นจะนาฬิกล้มบัตรไฟแนลเลย แต่ว่าความเป็นอิสระ

independence feel better about themselves. They are also viewed with more respect in Western society.

Independence from Parents ♀

It's hard for us Thais to believe, but independence plays an important role in your romantic relationship. To understand why, we first must go back and see how your boyfriend struggled for independence during his childhood.

Western and Thai parents teach their children a variety of life skills such as how to do the laundry, clean the house, fix cars and equipment, and also send their children to school so they can eventually get a job of their own. But these lessons have a completely different motivation in the two cultures.

A Thai kid happily learns these life skills because she sees them as a way to help take some of the daily workload off her parents. The older and more skilled she gets, the more she wants to help her parents. Eventually, she hopes to reach a state where she can completely support herself and can also help support her parents so they don't have to worry about anything. *Both* she and her parents feel good about this arrangement.

A Western kid views these life skills and his education as a way to slowly earn his self-determination. His eventual goal is complete control over his own life without interference from anyone, including parents, older relatives, or teachers. The older and more skilled he gets, the less reliance he has on his parents. Eventually, *both* he and his parents hope that he will be able to move off into the world by himself, surviving for himself on his own two legs. Think of it like a baby bird: after his wings have grown strong enough, he flies away from the nest. No one expects him to return to the nest. The baby bird has taken the healthy and natural step into adulthood and shown that he can make it on his own. The parents are proud.

แบบนี้และคุณ ที่เป็นคุณค่าอันประเสริฐสุดสำหรับวัฒนธรรมตะวันตก ผู้ที่มีความเป็นอิสระ จะรู้สึกภาคภูมิใจในตัวเอง และเป็นที่ยกย่องของผู้คนในสังคม

เป็นอิสระจากพ่อแม่ ♀

เชื่อไหมว่า “ความเป็นอิสระ” นี่แหล่ะ จะมีบกมาที่สำคัญมากในชีวิตรักของเราอีกหนึ่งเรื่อง ถ้าอย่างจะรู้ว่าทำไง จะต้องม้อนหลังไปถูกความเป็นมาว่าແພີ່ນຫຼຸມຂອງເຮົານີ້ ດັ່ງນັ້ນແສງທາວິສະກາຫຼັງແຕ່ເລັກແພີ່ນຍອຍຢ່າງໄວ

ພ່ອມກັ້ງຜົ່ງແລະໄກທີ່ໃຫ້ຖືກໄປເບີນໜັງສຶກເພື່ອຄູກຈະໄດ້ມີງານທາເລີ່ມຊັບມືອຳໂດຍ
ຂຶ້ນ ແຕ່ເຕີກຜົ່ງມີຈະຕ້ອງຫັດໜ່ວຍຕ້າວອນໃນຫີ່ວິປະປະຈ່າວັນດ້ວຍ ເຊັ່ນ ຫັກເຈື້ອຜ້າ ທ່ານວາມ
ສະວັດນ້ຳນັ້ນ ຂອມຮອຍຍຸດແລະເຄື່ອງໃຊ້ໄສສອຍສາງ ເປັນດັ່ນ ພ່ອມໄທຍົກສຶກຄູກໃຫ້ຫັດ
ທ່ານວາມຈີປະຕະອ່ຍ່າງນີ້ເມືອນກັນໄດ້ເພະຍາດຮົດຮ້າວີ່ທ່ານກອນທີ່ມີສູງນະປານກລາງ
ແຕ່ດ້າເຮົາມາດູ້ທີ່ແຮງງວງໃຈສີ ມັນດ້າກັນຢັ້ງຈະພັກັນດີແຍຍ

ເຕີກໄທທີ່ທັງອັດຈີນໃຈເບີນໜັງສຶກຂ່າຍຈາງໃນຄວບຄວາ ສ່ວນທີ່ຈະກ່າເພື່ອ
ພ່ອມ ຕີ້ມີເປົ້າການພ່ອມແນ່ງພ່ອມເທົ່າທີ່ຕ້າວອງຈະມີປົງໝາຍ ພູດຈ່າຍງວ່າ “ຍິ່ງໄຕຫົວ
ຍິ່ງເກັ່ງກີ່ຍິ່ງຂ່າຍເຫຼື້ອພ່ອມ” ຖຸກໃນຊຸມຄົດໄທຫຼືຫຼູກທີ່ໂດແລວເປັນທີ່ພິ່ງຂອງພ່ອມໄດ້
ກັ້ງພ່ອມແລະດ້ວຍເຖິງເຕັກເອງຕ່າງກີ່ຍືນດີ

ສໍາຮັບຖືກຜົ່ງທີ່ຈັ້ງອັກັ້ນໃຈສຶກທີ່ດ້ວຍການຮູ້ຫຼັກສຳເນົາມີຈຸດມຸ່ງໝາຍຕ່າງອົກໄປ ທີ່ກຳລັງ
ໜ້າຍຕ້າວອງນັ້ນທີ່ຈິງກີ່ເພື່ອເປົ້າການຄ່ອຍງູ່ທີ່ອີສະກາຫ ໄດ້ແກດຕົນທີ່ລະນ້ອຍຕ່າງໆທາກ ໂດຍ
ມີເປົ້າການທີ່ຈະຄ່ອຍງູ່ເບີນຂັ້ນຈຸນສາມາດຈະກ່າຍດົກວິຫຼຸດຂອງຄຸນໄທໄດ້ໃຫຍ່ສູນຍາຣີນ
ໃນທີ່ສຸດ ອົງຄອນນີ້ໄຟມີຄຣີມີ້ມາກໍາວ່າໄດ້ ໄນວ່າຈະເປັນຄຽວາຈາລີ່ ພາດຕູ້ໃຫຍ່
ທີ່ອີ່ມແຕ່ພ່ອມ ພູດຈ່າຍງວ່າ “ຍິ່ງໄຕຫົວຍິ່ງເກັ່ງກີ່ຍິ່ງໄມ້ພິ່ງພາພ່ອມ” ຖຸກໃນຊຸມຄົດ
ຂອງຜົ່ງໜັ້ນຄືອ ຖຸກທີ່ສາມາດຮັບອົກໄປເພື່ອໄລກຄາມຄ່າພັ້ງ ແລະເຄົດວວອດໄດ້ດ້ວຍ
ສໍາແຊັງຂອງຕ້າວອງ ເບີຍນປະດຸຈຸນນັ້ນຍ້ອຍທີ່ມີກຳລັກຂ້າຍແນ້ງທີ່ລະນ້ອຍຈຸນໃນທີ່ສຸດ
ສາມາດມີນຈາກຮັງເດີມ ໄປກໍາຮັງໄໝໄດ້ ຜົ່ງເຄື່ອງວ່າເປັນຮົມຫາດີຂອງນັກທີ່ແກກຄ້າທີ່
ຈະໄມ້ຄືນຮັງ ດັ່ງນັ້ນການມີນຈາກຮັງຂອງຫຼູກທີ່ໄວ້ເປັນທີ່ກາຄກຸມໃຈຂອງພ່ອມ

Westerners assume that they will need to support themselves financially when they grow old. So, throughout their life, they save away money for retirement. If they don't save enough (or have a big medical problem) and they run out of money, then their children will nearly always help them, but the parents will feel a little bit ashamed when they accept aid from their children, even if it's easy for the children to afford it. This is again because Westerners want to feel independent, and relying on others (even their children!) goes against this.

A Western teenager will often try to find a job and make some money even if his parents aren't poor. When he spends money that his parents give him, he feels that that money comes with an obligation to listen more to his parents and obey their wishes. But when he spends money that he earns himself, this chips away at the obligation to listen to his parents and so it reduces his parents' influence on him. Western parents and children usually agree that the child has the right to spend the money he earns in any way he chooses. The parents should not interfere with his decision on how to spend it, whether or not they agree with his decision.

A typical western child will also display an irrational behavior that is shocking to many Thais: rebellion. Western culture (reinforced by Western TV and movies) teaches the child that he must publicly prove his courage and self-confidence by rudely challenging all authority figures (including his parents and teachers). Here's how it works: a rebellious western child will directly contradict whatever the authority figures want simply because it is what the authority figures want. That way, other people will see that the child has enough self-confidence to conquer his fear of people in authority and his fear of being punished. Tohl your kid to keep his hair respectable? Get ready for a neon-spiked Mohawk! Asian parents with Western-raised children are often so shocked by this rebellion that they clamp down hard on their child, and unintentionally make the problem much worse than it needs to be.

พอยแต่งตัวลง ผู้รึเดิร์ว่าคนเราต้องเสียงดุตัวเองแม้ในยามชรา เพราะจะนั่นเข้าจะเจ็บก้มสะสมเงินไว้ใช้ยามแก่เฒ่าอยู่เสมอ เออ... ถ้าสมบัติที่สั่งสมไว้มันเกิดเกลี้ยงหลังขึ้นมาสัก อย่างเช่น กิດลัมเจ็บรักษาพยาบาลกันจนหมดเนื้อหัดตัว แล้วจะท้อไป ทันทีลูกๆ เขาเก็บย้อมจะซวยสองเคราะห์พ่อแม่อยู่หรอด แต่ตัวพ่อแม่เองนั้นแหละที่จะแอบรู้สึกกละอายตัวเองอยู่ในใจที่ตัวต้องรับความช่วยเหลือจากลูกๆ หั้งที่ลูกๆ ใจร้ายมีฐานะตัวช่วยได้โดยไม่มีปัญหาใดๆ ตาม หั้งนี้ทั้งนั้นก็เพราะฝรั่งมีความประพฤตาน้ำที่จะรู้สึกว่าตัวเองเป็นอีสระอยู่เสมอ การที่จะต้องฟังผู้อื่น (ต่อให้เป็นลูกก็เถอะ) มันขัดหลักการเสียเหลือเกิน

เด็กฝรั่งส่วนมากเมื่อย่างเข้ารุ่น ถึงแม้พ่อแม่จะไม่ได้ยกจนศั่นแต้น ก็จะเริ่มดันหน้างานให้เงินเข้ากระเบื้อง คือเด็กเกิดอีกไว้ "เงิน" ของพ่อแม่ที่เหลือ เป็นสิ่งผูกมัดให้ตนต้องรื้อฟ่องแม่ เมื่อไหร่ที่เด็กทำเงินให้ด้วยล้ำซึ้งของตัวเอง เมื่อนั้นข้อผูกมัดนั้นก็จะเริ่มคลายตัวลง สามารถลดอิทธิพลของพ่อแม่ลงได้เป็นอย่างมาก โดยทั้งผู้ใหญ่และเด็กต่างเห็นพ้องต้องกันว่า เงินลวนที่เด็กหามาด้วยล้ำซึ้งตัวเอง นั้น ตนมีสิทธิ์ที่จะใช้สอยอย่างไรก็ได้ พ่อแม่ไม่สมควรและไม่มีสิทธิ์ที่จะก้าวเข้าไป vàoจะเห็นด้วยกับการตัดสินใจของเด็กหรือไม่ก็ตาม

ลูกฝรั่งโดยทั่วไป พอยเข้ารัยรุ่นก็จะมีการออกพยศแบบไร้เหตุไรผล ชนิดที่คนไทยเห็นแล้วงงหลังดีใจวันไม่ได้เลยสักคุณ คือว่ารัฐธรรมนูรั่ง ซึ่งอาทัยที่รึและหนังเป็นสือสำคัญ (ไม่ใช้อุดอางอิง) จะแทรก สองเสริมและสอนใจเด็กอยู่ตลอดเวลา ว่าเด็กที่เก่งจริงจะต้องรู้จักประทักษิณความกล้าหาญอยู่ขั้นและความเชื่อมั่นในตัวเองให้โลกันรู้ ด้วยการห้ามหง่านอ่านหนังสือไม่เข้าทาง ที่นี่ "ผู้กรงอ่านหนัง" ในโลกแคมป์ของเด็กก็หนีไม่พ้นแม่และครูบาอาจารย์นั้นแหละ จริงไหม? เจ้าลูกฝรั่งช่างพยศก็จะคอยหาเรื่องขัดข้อซัดใจลูกอยู่อย่างรำไร รู้ว่าลูกใหญ่ต้องการอะไร มันเป็นต้องขัดไปเพียงหมัด ทำบั้งไว้ ใครจะได้เห็นข้าที่ว่าแกไม่ใช่เด็กเกิดๆ อีกแล้ว แต่เมื่อความเชื่อมั่นในตัวเองจน สามารถเอาชนะกลัวอ่อน懦หรือกลัวภัยโถงได้ แล้วจะเนี่ยะ ตีสางว่าคุณสั่งให้เจ้าลูกวายกระหงไปตัดผมตัดแพ้ให้เรียบร้อยนั้น ก็จะเครื่องใจໄว้ได้เลยว่า เจ้าเด็กนั้นมันจะทรงผมเม่นเรื่องแสงมันปลิม ดินดัวปลิ กลับบ้านแน่นอน พ่อแม่ชาวເອເຊີຍที่มีลูกในเมืองฝรั่งนั้นจะตกลงไปประเทศไทยกับอาการกบฏของลูกในวัยหัวเสียหัวต่อ ใจใช้เว็บประกูลหนักกี่นักกันเลยเป็นสิ่งให้มันหาย

Western rebellion is unpleasant for parent and child. However, Western parents expect it, and, although they would never admit it to their child, they are proud to see their child assert himself so strongly. Fortunately, for some kids the rebellion can be quite mild, and for most kids the rebellion subsides after the teenage years, when parent and child become friends again!

When the Westerner can fully support himself, he has achieved full independence from his parents' control. He will then lead his life the way he sees fit. He no longer feels obliged to do things just to make his parents happy. In fact, in Western society, any adult who does things he doesn't want to do, only to please someone else, is looked down upon as being a "pushover," a big baby who hasn't grown up.

In contrast, a good Thai child would always try to take into consideration the feelings of her parents and elders regardless of whose money she is using. Even though there is no material obligation, she can't help but to consider (*greeng-jai*) the feelings of her parents. She may make a compromise or accommodate her parents because she wants to avoid disappointing them, or simply because she wants to make them happy. It is common for grown-up Thai children to continue to involve their parents in important life decisions such as job, marriage, their children's schooling, etc. A Westerner would be unlikely to involve his parents in these decisions to that extent.

For example, consider a college student who gives up the major she loves and chooses another major at the insistence of her parents. Westerners would view this as a big mistake because it's her life, and she should have had sufficient strength of character to insist on her own decisions. Thais, on the other hand, while agreeing that she is entitled to choose whatever major she pleases, would highly respect her choice to put her own preference aside. Instead of just following her own heart, she has compromised for the sake

นาฏเก谤ชั้นอึกโดยไม่รู้ตัว

หากายของรับรุ่นดะวันตกนี้สังความเดือดเนื้อร้อนใจให้พ่อแม่และลูกฝรั่งเช่นเดียวัน แต่ร่าฟ่อแม่รีรังนันตั้งใจค้อยอยุ้แล้วทุกราย แคมบังตอบภูมิใจเรียบๆเสียตัวย้ำๆไป ที่ถูกรักษาอย่างชัยได้รีงเพียงนี่ แต่เข้าไม่มอกลูกทำหานั้นเองเหละ ยังไซดี ก็ร่าสำหรับเด็กบางคนอาการพยาจจะไม่ต่อยุ่นแรงนัก และสำหรับเด็กที่เหลือ พิชสงมักจะค่อยยกสายล้องหลังจากผ่านพันวัยรุ่นไปแล้ว ซึ่งเป็นเวลาที่พ่อแม่ลูก คืนเด็กันอึก

เมื่อไรที่ลูกฝรั่งสามารถหาเลี้ยงตัวได้เต็มที่ละก็ เมื่อนั้นก็ถือว่าเขามีอิสระจาก อิทธิพลของพ่อแม่โดยสมบูรณ์ เขายังดำเนินชีวิตยังไงก็ได้ตามใจชอบ และไม่รู้สึก จำเป็นที่จะต้องเอาใจพ่อแม่อึกๆไป เป็นอย่างในสังคมตะวันตกนั้นๆ คนที่ยอมทำ อะไรที่ตัวไม่ชอบทำ แต่ทำเพียงเพื่อเอาใจผู้อื่นนั้น สังคมจะตราหน้าว่าเป็นคนเหยย เป็นลูกแห่งไม่รู้จักโต

ในทางกลับกัน ลูกไทยที่ดินักกลับจะพยายามคำนึงถึงความรู้สึกของพ่อแม่ญาติ叔 ใหญ่ยู่เยมอ โดยเราไม่คำนึงว่าเราใช้เงินทองของท่านหรือเปล่า แม้จะไม่มีเงินทอง สิ่งของเป็นเครื่องழกมัด เราถูกอบรมให้เกรงใจพ่อแม่ จึงอาจจะยอมโอนอ่อนผ่อน ตามที่เรียนประนีประนងบ้าง เพื่อไม่ให้ท่านผิดหวังเกินไป หรือบางคนอาจจะอยากร อาใจท่านเอง ตั้งนั้นแม่ร่าลูกจะเดิบให้ใหญ่พังด้วยอดได้เต็มที่แล้ว ก็อาจจะยังชอบ บริการหาเรื่อกับพ่อแม่ในเรื่องสักดิ่งๆ เช่น เรื่องการงานธุรกิจ หรือ เรื่องศูครองร่าไว รักกิมณ์เติปในปีใช้เรื่องแมลง แต่ชาวตะวันตกที่ไม่แล้ว มักจะไม่ค่อยคุยกับพ่อแม่ เรื่องแบบนี้

อย่างเช่น นักศึกษามหาวิทยาลัยมณฑลนี้ ยังมีอยู่ในน้อยที่ตัดสินใจไม่เลือกคณะที่ตน ชอบเป็นอันดับหนึ่ง เพราะว่าพ่อแม่ไม่สนับสนุน ยอมเลือกคณะหรือวิชาเอกที่พ่อแม่ เห็นว่าเหมาะสมกว่า ถ้ามองอย่างฝรั่งแล้ว จะต้องว่าเธอทำท่ามิดย่างจังหนั้น ก็มันเป็น ชีวิตของเรือนี้ๆ เธอน่าจะใจเด็ดพอที่จะยินดีกับทางเลือกของตัว แต่สำหรับคน ไทยนั้น เมนบีจูบันลวนใหญ่จะเห็นด้วยว่า เป็นลิทชิของเรื่องที่จะเลือกเรียนอะไรก็ได้ แต่ขุมเป็นตัวกันก็จะนึกนับถืออยู่ในใจที่เรียนไม่เอาแต่ใจตัวเป็นใหญ่ มีความเห็น

of her parents' hearts as well.

It is common for a Thai child to choose to keep living in her parents' home after she's all grown up. Thais have high regard for an adult child who stays at home, because she is fulfilling her adult responsibility to keep her parents company and to take care of them. A grown-up Western child will avoid living with his parents at all costs, because people will say he's still a baby who's incapable of getting a job and achieving his long-overdue independence. In the West, this situation is embarrassing for both parents and child.

Independence from Others ♀

Independence doesn't just apply to parents. Westerners want to feel independent from their friends, from their teachers, from their bosses, and, believe it or not, from their girlfriends!

Consider a Westerner who is in a bad way. Perhaps he is broke, or ill. Clearly, he needs some help. Being a Westerner, he might continually refuse offers for help because he is "proud." He wants to prove that he can take care of himself and work his way out of any tight squeeze. His Western peers may think it's the wrong choice, but they will respect his show of independence.

Now consider a Thai who is just as needy. If he continually refused "well-meaning" offers for help, this wouldn't just seem foolish to other Thais—it would be insulting. By rejecting offers from his friends and family to show their generosity by helping him, it is as if he is rejecting his very relationship with them, and belittling their generosity. It also makes it seem as if he is suspicious of their sincerity.

A Western boyfriend and girlfriend share their intimate feelings and secrets with each other, but they also respect each other's independence by acknowledging what each contributes to the relationship (in terms of money, work, time, and other factors). We'll

ใจในครอบครัวหล่อ形เพื่อความหมายใจของผู้บังเกิดเกล้าตัวเอง

ญาไทยที่ใจเป็นญี่หรอยแต่ยังอาศัยอยู่ในบ้านเดิมที่ตัวเองมา มีคนไปใช้ของเมปลูกไม้ใหญ่ส่วนมากจะเห็นห้องดังกันว่าเราทำหน้าที่ของธุกๆ ที่ต้องดูแลรักษา เพราจะเข้าสู่เมืองและดูแลพ่อแม่ คือว่าพ่อแม่ลูกๆ ลูกๆ สรรศ แต่สำหรับธุกๆ ที่นั่นตรงข้าม เดอนะ ตัวโดยชื่นหน่อย จะพยายามทุกๆ วิถีทางที่จะไม่ยอมดูแลภันท์พ่อแม่ เพราจะตัว เนาไม่ผละออกไป (เหมือนกดปีกบิน) ตัวจะกลับเป็นที่ครัวห้องชาวบ้าน คนอื่น จะนิหน้าเราเขามีลูกๆ หง์ที่ต้องดูแลอย่างไร ไม่ได้ ไม่มีปัญญาที่จะแสวงหาความเป็นอิสระ ของตนเสียที ตั้งนั้นการที่เขาอยู่ดูแลภันท์พ่อแม่ อาจทำให้เขายังหน้าทั้งตัวเองและ พ่อแม่ด้วย

เป็นอิสระจากผู้อื่นโดยทั่วไป ♀

ความต้องการเป็นอิสระอันเข้มข้นนี้ ไม่ได้จำกัดอยู่เพียงอิสราภาพจากพ่อแม่เท่านั้น นะ ฝรั่งอย่างเป็นอิสระจากผู้อื่นทุกๆ คุณ ไม่ว่าจะเป็น ครูบาอาจารย์ เจ้านาย เพื่อนๆ คลอคุณแม่แทฟฟานของตนด้วย เอ้า!

สมมติว่าฝรั่งคนหนึ่งกำลังตกที่นั่งลำบาก เจ็บป่วยหมดเนื้อหมดตัว คือเห็นว่าตัวว่า เขาต้องการความช่วยเหลือ แต่ความที่เป็นฝรั่งนั้น เขายาจะจะปฎิเสธความช่วยเหลือ ของพ่อแม่ก็เป็นได้ ทั้งนี้ เพราะเขายังไม่ตัดสินใจเรื่องด้วยตัว เขายากจะพิสูจน์ว่าเขายังดูแลตัวเองได้ ยังพากงอกอกเองได้ เพื่อนฝรั่งของเขาก็จะไม่เห็นด้วยที่เขายังต้อง แต่ก็จะนึกันถึงเขาก่อนอยู่ในใจที่เขาแสดงความรักอิสระ

แต่เจ้านายคนนี้เป็นคนไทยล่ะ? คนไทยด้วยกันกันจะรักกันเพราเห็นว่า "ยโส ไม่เข้าเรื่อง" และถ้าเขายังยินกรานปฎิเสธความช่วยเหลือของเพื่อนหรือญาติผู้ ประกรณาต คือไปครั้งแล้วครั้งเล่า คนไทยจะรู้สึกเห็นภัยว่าเขาเป็นปฎิเสธความ เป็นเพื่อนหรือไม่ก็แสดงความไม่ไว้ใจเพื่อนที่อยากช่วยเหลือ คือว่าเป็นการทำลาย ความรู้สึกหรือหมั่นไนกันนั่นเอง

ในการณ์คุ้กฝรั่งนั้น แม้ว่าจะชอบเม้าท์ความลับดับใจสู่ภันพัง ยังคงซึ้งภันรัง แต่ ขาดเดียวภันก็จะต้องเคราความเป็นอิสระของภันและภันด้วยนะ คือว่าตัวเอง สำคัญต้องการที่จะรับรู้และรับรองถึงลั่งที่ต่างฝ่ายต่างอุทิศให้แก่ความสัมพันธ์รักในลั่ง

discuss this important Western trait more below.

Privacy ♀

To keep your Westerner happy, you'll need to understand another fundamental Western value that tends to puzzle Thai people a lot: privacy. Your Westerner needs his own private space, such as a room in which to keep his private belongings that is arranged according to his personal preference, which he can feel is "his" space. The thing that makes this space comforting to him is that he has control over the items there, no matter how messy the space is. If you try to "tidy up" the place or "decorate" it without his permission, you will be missing the point and you might make him angry. In addition, your Westerner needs to have his own personal time every day to enjoy this personal space —ahem. Consider it an addition to the four Buddhist necessities of life: food, shelter, clothing, medicine, and now privacy. Without it, your Westerner will become increasingly stressed and agitated. Thai people always want to be good hosts and offer their guests continuous attention, but Westerners need some private time alone each day to recharge. Really, they won't be insulted, they'll be grateful!

Privacy and independence also apply to group events. Thais like to go out on family outings, vacations, and trips to the market in a large herd, in order to keep each other company. Everything crams into cars and caravans off together, sticks together as much as possible during the outing—even if they must patiently wait hours for each other—and heads back together. Westerners, especially Western boyfriends being towed around by their Thai families, find this kind of outing exhausting and incredibly frustrating. First, many Westerners are uncomfortable being packed together with others like sardines. Sometimes this is unavoidable in Thailand, but please don't subject your boyfriend to this treatment unnecessarily. Second, Westerners find all the waiting around to

ไม่ว่าจะเป็น แก้วแทนเงินทอง แรงงานแรงสมอง เวลาเวลา หรือมีจัยอะไรอีกนึง แล้วแต่ สังคมจะทำสักกัยยิ่งของเรื่องอันนี้ ผู้เขียนรับรองว่าจะพยายามให้ละเอียดต่อไป

ความเป็นส่วนตัว ♂

ถ้าอย่างจะให้แพนฝรั่งสนับใจนะ เราต้องเข้าใจค่านิยมพื้นฐานอีกอย่างหนึ่งของชาติวันดัก ซึ่งเป็นเรื่องที่ฟีไทยส่วนใหญ่จะดูเฉย ผู้ใดเรื่องของ "ความเป็นส่วนตัว" แพนฝรั่งของเราก็ต้องการที่ทางส่วนตัว อาจจะเป็นห้องหับของคุณที่มีเข้าข้องเครื่องใช้ของคุณเอง จัดตามสည尼ยของคุณเอง มองแล้วรู้เลยว่าที่นี่เป็นที่ของข้าพเจ้า เขาจะรู้สึกสบายใจที่นี่เพราะภายในสถานที่ส่วนตัวนี้ เขายสามารถ "บังการและควบคุม" ช้าของของเขามาได้ตามใจชอบ ไม่ว่าเราจะคิดว่ามันสกปรกรุกรังยังไง ก็ขอเดือนร่วม อย่าไปช่วยจัดประดับประดาโดยไม่ขออนุญาตเขาเสียก่อน เป็นพันนาด เราต้องเข้าใจว่าทำรึเปล่ากันเราไปปลอมเมิดความเป็นส่วนตัวของเข้า จะทำให้แพนฝรั่งหงุดหงิดมากขึ้นไปอีก นอกจากนี้แล้ว วันๆเขาก็จะต้องมีเวลาที่เรียกว่า "เวลาส่วนตัว" ที่จะเพลิดเพลินอยู่ใน "สถานที่ส่วนตัว" โดยไม่มีใครเทียบท่า ความเป็นส่วนตัวนี้เรียกได้ว่าเป็นปัจจัยที่ห้าของฝรั่งที่ต้องมีแหล่งเดียวแต่เดียว ถ้าหากเดาเข้าใจจะเกิดอาการบอบช้ำใจอีกด้วยก็คงไม่ดี ใจเย็นๆให้เขาได้เวลาส่วนตัวนี้ ให้เขารู้สึกว่าไม่ใช่แค่ล้อเลียนน้ำเสียงหลังเออกเส่าใจแขกอย่างไม่ขาดสาย เสียงกล้ายืนว่าทำให้ฝรั่งไม่มีโอกาสเดินหน้ามานั่นคือเรื่องส่วนตัวไปเสีย ที่จริงแล้วเขากำกับให้เราปล่อยเข้าไว้ดูเดียวในที่ส่วนตัวนั้น ไม่ได้เกลียดหรือคุณ เขาก็ชอบอกชอบใจเวลาจะอีก

ความต้องการความเป็นส่วนตัวและความอิสระนั้น ครอบคลุมไปถึงกิจกรรมรวมกุ่ม ด้วย คนไทยเราไม่ว่าจะไปท่องเที่ยว ไปตลาด ไปพักผ่อนหย่อนใจ ชอบยกโซยงไปด้วยกันเยอะๆเป็นจำนวนมาก เรียกว่าไป "เมินฟีอนกัน" จะสนุกสนานกับการอัดกันนี้ในรถ และเคลื่อนขบวนพร้อมๆกัน ตลอดการเดินทางก็จะอยู่กัน แนวหน้าแนวตัวกัน บางที่เรียกเต็ร์ค้อยพาร์คพวกเป็นชั่วโมงก็ไม่ตื้อสา เสร็จแล้วจังป้ายหน้ากลับพร้อมๆกันอีกด้วยนะ ชาวตะวันตกโดยเฉพาะอย่างยิ่งแพนฝรั่งทั้งหลายที่ถูกสมารีกครอบครัวของแพนฝรั่งลากลุ่มๆไปเที่ยวกันต่างกันลับจะร้าวอายุและเลยะเครียดเชี่ยวลัง ประการแรกเลย ฝรั่งจะอีกต้นกับการเมียดเลียดด้วยกันเป็นปลากรายสอง ซึ่งอยู่เมืองไทยบางที่มันก็หายากที่จะเลี้ยง แต่ถ้ามีทางอื่นก็กรุณาอย่าทราบเหตุโดยไม่จำเป็นและคุณ ประการที่สอง ฝรั่งจะรู้สึกว่า ถ้าการคุยกันไปด้วย

be a huge waste of time. Westerners prefer to split up their groups so that each individual has more control over where they go and what they do, without worrying about the others. Westerners will just have to get used to this aspect of Thai outings. Finally, a Thai family will usually not ask the Western boyfriend if he wants to go on the outing, or even tell him what is going on, and this drives him crazy! It's the ultimate loss of control. Please, keep your boyfriend informed and give him the opportunity to opt out! He will appreciate this gesture from you and he will reciprocate by *willingly* going on outings with your family more often.

A different aspect of privacy is that Westerners consider many details of their life off-limits for public discussion, such as their age, their salary, who they voted for, their weight, how much body hair they have, etc. Please let your family know that it makes your boyfriend very uncomfortable when they ask about these details in front of everyone. In Western culture, these are considered nosy questions. If he wants to tell the family, he will say it himself. When you and he become close enough, he will privately share these details of his life with you alone.

Fairness ♀

Another important Western value is fairness. The Thai language has borrowed the English word "fair" to mean justice, but it doesn't quite have the same meaning. When Westerners talk about fairness, they are referring to equal exchange. Suppose you and I are Westerners. If you do me a favor, I should repay you with things that are considered equal in either quantity or quality, which you consider fair. If you refuse to take my favor in return, I will feel uncomfortable, as if I have taken advantage of you. To leave the matter unsettled as a long-term, open-ended debt is very against the Western grain, because the word "debt" provokes a feeling of guilt and threatens the very highly held idea

กันมานั่นน่ะ มันเปลี่ยนเวลาเป็นที่สุด ผู้ร่วมอย่างจะแบ่งแยกกันเป็นกลุ่มอย่างๆ แต่ละพหุชน์ได้มีโอกาสไปไหนหรือทำอะไรได้ตามสะดวก โดยไม่ต้องพะร้าพะ枉ท่วงเทือน ห่วงผุ่ง เรื่องแบบนี้สังสัยคุณๆผู้ร่วงจะต้องปรับตัวจะหน่อยให้เขินกับการที่ชาวแบบไทยๆ ประการสุดท้าย ครอบครัวเจ้าบ้านส่วนมากจะไม่เคยถามแยกผู้ร่วงแม้แต่นิด ว่าเขายาอย่างไรไปเที่ยวด้วยหรือเปล่า หรือมาที่ไม่บอกเล่าก้าบินให้เขารู้ด้วยเลี้ยง จะทำอย่างไรกันนี่ มันทำให้เขายาซึ่งรู้สึกไม่自在 หรือมาที่ไม่บอกเล่าก้าบินให้เขารู้ด้วยเลี้ยง จะทำอย่างไรกันนี่ ช่วยอธิบายให้เข้าฟังหน่อย และ ก็ปิดโอกาสให้เขารู้ด้วยตัวเองนะ จะกระซิบบอกให้ไว้ ทำแบบนี้เขากำราบซึ้งว่าอุ่น เกรงใจเข้า และจะตอบแทนด้วยการยอมโน้มไปเรียกว่าครอบครัวของคุณมีอยู่ขึ้นและ ด้วยความเต็มใจไป

อีกเรื่องมุ่งหนีบของ "ความเป็นส่วนตัว" คือเรื่องส่วนตัว รายละเอียดบางอย่าง ผู้ร่วงคือว่าไม่ใช่ธุระกงการของใคร เขาจะไม่ถามกันต่อหน้าสารท่านล้อ เช่น อายุ อาชญากรรม เว็บเดือน หรือเวลาลงคะแนนเสียงเลือกตั้งให้ใคร น้ำหนักเท่าไหร่ ขนหน้าอกดหิรุเปล่า เป็นต้น ช่วยอธิบายให้สมาชิกครอบครัวเราเข้าใจหน่อยถือจะดียังไง ไปปะซอกแซกตามรายละเอียดล้วนตัวของเขารู้สึกว่าบ้านเลย มันทำให้เขากำราบตัวเอง ต่อไปอีกหน่อยพอสมควรกันมากขึ้น เขาก็จะต่ออยู่เป็นเพียงกับเราสอง แล้วคนเดียวเท่านั้นนะ

ความยุติธรรม ♀

ค่าเดียวกันที่สำคัญอีกเรื่องหนึ่งคือเรื่องของความยุติธรรม (fair) ซึ่งเรามักใช้กับศัพท์ กันว่า "เฟริร์" ในความหมายว่า "เป็นธรรม" ซึ่งความจริงก็ไม่ตรงที่เดียว ค่าว่า "เฟริร์" ในนิยามของเฟริร์นั้น หมายถึงการแลกเปลี่ยนทดแทนด้วยมูลค่าที่เท่าเทียม กัน เช่นว่า ถ้าคุณซื้อยาจะได้สินค้าที่เท่าเทียมกัน นั่นคือในปริมาณและคุณภาพเท่าๆกันที่คุณให้มา ถ้าเราปฏิเสธไม่วั่นสิ่งตอบแทน ก็จะทำให้ฟรีไม่สบายใจ เพราะคือว่าเป็นการ เอาเรื่องอาเปรียบเงา ให้การที่จะปลดอย่างเรื่องค่าไว้ให้เป็นบุญเป็นคุณกันไม่มีที่สิ้นสุดนั้น นะหรอ มันขัดความรู้สึกของเราอย่างจังหนัก สำคัญ弗รังแล้ว การเป็นหนี้คืนนี่ ไม่ว่า จะเป็นหนี้บุญคุณหรือหนี้ไว้ก็ตาม มันทำให้เขารู้สึกว่าด้วยเรื่องมีค่าให้รู้สึกหนักใจ

of independence.

A Westerner will try to return any favor by offering to pay an amount of money, things, labor, or service that seems to be equitable in value. Once the debt is paid, both sides are relieved. Neither party feels that the other has taken advantage of them. The payment allows both sides to be independent of each other again. The two parties no longer have to go out of their way to consider each other. The two parties have returned to a comfortable balance. To the Westerners, the matter is considered closed.

If you offer a favor to a Westerner that he feels he will never be able to return, he will try to avoid accepting your offer unless it's absolutely necessary. If you do a favor for a Westerner, the Westerner makes several offers to repay you, and you refuse those offers (perhaps because you are *greeng-jai* or just say *mâi-bpen-rai*), the Westerner will consider the matter closed. The Westerner will assume you were helping him out of the goodness of your heart and that you do not expect any further payment or consideration. If, later on, someone confronts that Westerner, telling him that he should still feel a debt of gratitude towards you and so he should help you, he would be confused and even angry - he thought the matter was settled. When this kind of cultural confusion occurs, both parties feel that the other has taken advantage of them.

Equality in Relationship ♀

Fairness and equality applies to relationships too.

Westerners who are involved in relationships, particularly Westerners of recent generations, worry about whether they and their partner are contributing equally to their relationship. A Westerner doesn't want to feel that he is "living off of" his partner, because this would imply he cannot take care of himself, and this threatens his self-esteem. He also doesn't want to feel that his partner is "living off of" him, because he feels that this is unfair

อยู่ด้วยกันเวลา คือมันไปคุยกามความรู้สึกเป็นอิสระอันเป็นที่ห่วงเห็นดุจกุญชองเขา

เพวะจะนั่นฟรัง (พีดี) จะพยาيانตอบแทนความเอื้อของผู้อื่น โดยการขอ
จำเป็นตอบแทนเป็นเงินตรา สิ่งของ หรือแรงงานแรงลมของ ซึ่งเข้าตีแล้วว่ามีมูลค่า^๑
ໄกฉัลเดียงกับสิ่งที่คนได้รับ เมื่อชาระเลี้ยงกันไปแล้ว ก็ทำให้สนับไถ่ทั้งผู้ให้ผู้รับ^๒
ไม่มีฝ่ายใดรู้สึกว่าถูกเอาด้วยอาเปรย ทั้งสองฝ่ายต่างคิดว่าความรู้สึกเป็นอิสระ ไม่
จำเป็นต้องค่าใช้จ่ายกันเป็นพิเศษอีกด้วย เป็นอันจบเรื่อง ถือว่าความสัมพันธ์ที่นี้ถูดู
คุณภาพที่ถูกต้อง

แล้วในกรณีที่เขามีมีบัญญาหรือโภกจะตอบแทนล่ะ? ฟรังที่ต้องจะพยาيانปฎิเสธ
ไม่ยอมรับความช่วยเหลือ นอกจากว่าจะข้าационจริงๆเท่านั้น เออ.. แล้วในกรณีที่
เราให้ความช่วยเหลือเข้าไป แล้วเขาก็จะจ่ายค่าตอบแทน แล้วเราไม่เอาเป็นบัน
ปฎิเสธแล้วปฎิเสธอีกละ (อาจจะด้วยความเกรงใจ) เห็นเราบอกไม่เป็นไรๆ เขายัง
จะสรุปไปเลยว่าเราช่วยเข้าเพราะเราเป็นคนใจดี "ไม่ห่วงจะได้ตอบแทนจริงๆ จน!
คนนี้ต้องไปในการล้างหน้า ท้าให้มีโภกมาตื่อนเข้าให้มาช่วยอะไรเราบ้าง
เพราะเราเคยมีบัญญาดูแลกับเขามาก่อน ที่นี่เขายังจะงดเด็กเลย ถ้ามีดือาถึงกับฉุน
ก็ก เพราะเรื่องนั้นไปแล้วนี่นาดามสูตรของเข้า ทำไม่มันมาประรูปที่หลังได้ จุด
นี้แหละเป็นด้าอย่างที่วัฒนธรรมชนกันโกรມ! ถ่างฝ่ายต่างรู้สึกถูกวังแก!

ความสัมพันธ์ที่เท่าเทียมกัน ♀

หลักการเรื่องความเป็นธรรมและความเท่าเทียมกันนี้ ก็รวมไปถึงความสัมพันธ์รัก^๓
ด้วย

ฟรังโดยเฉพาะรุนหลังๆมักจะกังวลเกี่ยวกับเรื่องมีมาก กลัวว่าแพนกันตัวจะลงทุนให้
กันชีวิตดูไม่เท่าเที่ยวนกัน ฟรังส่วนมากจะไม่สนใจใจเมื่อรู้สึกว่าตัว "เกะแฟนกิน"
จะชอบอยาจ่าว่าตนดูแลด้วยไม่ดี ในทำนองเดียวกันเขาก็ไม่ชอบรู้สึกว่าแพน "เกะ
เรอกิน" เช่นกัน เขาว่ามันไม่แฟร์ nokจากนี้ก็ยังกลัวจะถูกกฎหมายมิตรที่ประเทศตัว
หัวเราะเยาะเขียว่าตัวเป็นหมูให้เข้าล้มอีก

and makes him look gullible to his friends and relatives.

It's not necessary for each partner to contribute the same amount of money, especially if the partners' salaries are much different. For example, many Westerners recognize the high value of home-making and raising children. However, to the Westerner, it's very important for both partners to demonstrate that they care about the feelings of the other by talking about the issue of "fairness." Your Westerner will expect you to care about this too. You should talk to your Westerner and ask him if he thinks your relationship is fair and even. If you do not bring up this issue, your Westerner will be suspicious that maybe you are taking advantage of him.

This probably all seems very strange to you. Why wouldn't your Westerner want to show his generosity (*náam-jai*) as a way of showing his commitment to you? Westerners don't share the view, as we Thais do, that the woman gives the man her heart and takes care of him as best she can, and therefore the man should reciprocate her *náam-jai* as best he can, for example by giving her money and gifts. The Westerner feels that he must give his heart and attention to you also, and so you and he are "even" in this respect; why does he have to constantly give more and more to you? This imbalance makes him feel that you are taking advantage of him and that the relationship is not fair. He wonders if he's being deceived.

Sometimes, you might ask your Westerner for things like money or jewelry. This will make him suspicious of your honesty and sincerity. He will wonder if this is just a moneymaking deal for you. In the Western world, commerce and true feelings (feelings from the heart) cannot mix. If your Westerner buys things for you, and you show affection to him in return, other Westerners will often think that he has purchased your affection just as he might purchase a car or a fine meal. They will think that you don't really love him. This makes him look like a fool, and it makes you look like a deceiving prostitute. "Aie! But this is normal!" you say. Well, it is normal for many Thais, but to have

อันนี้ไม่ได้มายความว่าทั้งสองฝ่ายจะต้องเสียเงินค่าใช้จ่าย เป็นจำนวนเท่ากันเป็น
โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้ามีรายได้ต่างกันมาก หรือฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด เป็นผู้ดูแลบ้านชื่อ
หรือเลี้ยงลูกเดียว ซึ่งพรั่งก็ต้องว่าเป็นคุณค่าอักขิอยู่ แต่ที่สำคัญคือเราร้องแสดงใน
อีกฝ่ายรู้สึกว่าเราแคร์ความรู้สึกของเขานะในเรื่องนี้ด้วย ควรหันไปขั้นนามาได้รับ
เข้ากิดอปปางไว ตามคุณว่าเขารู้สึกว่าความลับพันธ์รักกับคุณมีความเท่าเทียมกันไหม
เฟร์กับเขาระหรือเปล่า อย่างนี้เป็นต้น ถ้าคุณมัวแต่เรื่อง ไม่กล้าหันไปเรื่องนี้ขึ้นมา
พูดตรงๆกับเข้า เวลาๆๆที่ต้องการความช่วยเหลือขึ้นมา แทนพรั่งของคุณจะงงสับใจ
ความจริงใจของคุณเข้ามาน้ำทันที

อ่านถึงตรงนี้คุณผู้อ่านคงต้องรู้สึกจะแม่จริงๆไม่ได้ “เอี๊ยะ! ล้ารักจิงกี้ต้องแสดงฟันไม่ได้กันหน่อยสิ” นี่มองอย่างคนไทย คือมองว่าในเมืองผู้หญิงมอนหันก้าท์ใจให้แล้ว ยังจะรักกักติดอยู่และสารทุกษ์สุนัขดิบ ผู้ชายก็ควรที่จะตอบแทน ด้วยการรับภาระขออภัย ค้ำชึ้นเขายังต่างๆตลอดจน มันໄใจซื้อของให้ครอบครัว แต่ถ้ามองแบบบริรุ่ง เรายาจะมองว่า ผู้ชายก็มีความชอบอยู่ใจที่ความรักกับผู้หญิงเหมือนกันนี่นา เพราจะนั่นเขาก็ได้ใจในศีลธรรมเท่ากันไปแล้วในเรื่องนั้น ทำไม่เช่าจึงต้องเป็นฝ่ายให้อ่าวไรก็ไม่วัน? ฝรั่งจะให้เห็นว่ามันไม่แฟร์ ไม่ยุติธรรม ไม่สมดุล นั่นท่าให้เชาวรู้สึกว่าตัวถูกผู้หญิงเอาเปรียบ เป้าสะตั้ง...เอี๊ยะ! เราถูกหลอกหรือเปล่าเนี่ยะ?

นางที่อาจะจะมีภัยจากหัวเหวณเวนทอกจากพ่อหนุ่มเม้ง การกระทำอย่างนี้จะทำให้เขาก็ได้ความสังสัยขึ้นมาทันทีว่าเราراكเขาริบหรือว่าเท็นเขายืนหมุดกันแน่ในโลกตะวันตกของเขานั้น ธุรกิจการค้ากับน้ำใส่ใจจริง ลองอย่างนี้อยู่ร่วมโลกกันไม่ได้ ถ้าหากเข้าชื่อของให้เราแล้วเราจึงจะแสดงความรักความเออกเลิอกใจต่อเขานะ เพื่อนๆ จะรู้ว่า ก็จะคุณมีเนื้อร้าแม้แต่คำว่ารักเขายังจะต้องใช้เงินชื้อยังคงศรีวัชร์ความหวังเรื่องชื่อวุฒิ เล็กก็จะสือกันไปด้วยร้าแม่นั่นแหละหรือ ไม่ได้รักเขาวิงหรอก รักเงินของเขาถูกทางลับ มันท่าให้เขายุ่งเหมือนได้รู้กุศลงาน เวลาเองก็พอลอยถูกหัวไว้เป็นโภคภัยเจ้ามารยาไปด้วย เราอาจจะคิดว่า “ถ้าแผลกันเป็นแผลกันธรรมชาติ ก็ต้องเป็นรักวันนี้น่า” มันธรรมดางานทั้งวันเราไม่สืบ แต่ไม่ธรรมดานะ

a happy relationship with a Westerner, you must both be ready to compromise for each other and accept some flack from each culture.

Once you and your partner have read this book, you can discuss the Thai and Western ways and come up with a compromise that makes you both comfortable. We'll talk about this more in Chapter 5, "Money and Support."

Conflict and Truth ♀

When Westerners have a disagreement or conflict, they prefer to bring it up for discussion directly. Although Westerners usually express their opinions respectfully, without fighting, sarcasm, or beating around the bush, there are times that conflicts can erupt into a shouting match that can shock Thai people. After the match is over, none of the participants feel that they have lost face, because Westerners do not see each other as socially higher or lower.

Believe it or not, to the Westerner an argument can be a source of *sà-nùk* (fun). Friends and coworkers can be yelling at each other one minute, and laughing about it over lunch a minute later, celebrating what a great argument they had! You will need to get used to this if you live in your boyfriend's country. You might even come to enjoy it yourself. Even when an argument is heated and emotional, Westerners get some joy out of it because they believe that arguing will lead them to the truth. Incorrect ideas will be proven wrong, correct ideas will triumph, and everyone will have been helped. Getting to the truth is very important to Westerners—more important than saving face.

If a person is accused of something in a conflict, he should speak up if he has anything to say—he should not avoid conflict. This is the Western way of solving conflicts. Western culture celebrates people who confront others as having integrity, being courageous, expressing independence, and not submitting to pressure. People

สำหรับเข้า ถ้าอย่างจะมีชิวิตคุ้งที่ร่าบเรินกับฝรั่ง เราต้องเห็นอกเห็นใจเขามาก ทั้งสองฝ่ายต้องหาทางประนีประนอมกันในเรื่องนี้ให้ได้ ขณะเดียวกันก็ปล่อยให้เพื่อนฝูงและญาติพี่น้องที่ไม่ยอมเข้าใจพินัยกรรมนี้ก็แล้วกัน

เมื่อคุณหันมองอ่านหนังสือเล่มนี้แล้ว เช้าใจวิถีการคิดของชาวไทยกับชาวตะวันตกมากซึ่ง ก็อย่างให้ลองจับเข้าคุยกัน หากทางออก ทำวิธีประนีประนอมที่หันมองฝ่ายพ่อแม่ให้หนาแน่น เรายังคงเรื่องนี้กันต่อไปที่ “เงินๆทองๆและการอุปถัมภ์ค้าจุน”

ความขัดแย้งและข้อเท็จจริง ♀

เวลาเริ่งมีเรื่องไม่เห็นพ้องต้องกันหรือขัดใจกัน จะนิยมพูดกันตรงๆชัดๆหน้า ส่วนมากผู้คนดีๆ ไม่เลี่ยดเสียงไม่อ้อมค้อม บางที่ก็อาจถึงขั้นชี้หน้าค่าบิ้นแรงๆ ทำเอาฟิไทยผงะเลยล่ะ แต่ฝรั่งกลับเฉยๆ เดียงกันเสร็จแล้วก็แล้วกันไป ไม่เห็นมีใครยักเสียงหัวใจ หันหัวใจเป็นเพราะผู้ไม่ถือเรื่องที่สำคัญ ถือว่าคนทุกคนมีสถานะเสมอ กันติดเทียนกันได้

เชื่อฉั้ย ฝรั่งหลายคนถึงกับทนไม่ไหวเมื่อการประทุมกัน บางที่จะเห็นเพื่อนๆหรือคนที่ทำงานเดียวกันคือเป็นอีกน้ำหนึ่ง พอ露出ลับเดียวพากันไปกินข้าวลองความมันส์หัวร้อนต่อกระซิบกันเป็นปกติ! ถ้าอยู่ประเทศไทยนานๆเข้าเราก็อาจจะรินพลอยมันส์กับเข้าไปบ้าง ขนาดจะกันแรงๆเป็นไฟฟรั่งก็ยังชอบได้ อาจจะเห็นเพราะเขาเห็นว่ากระแทกันนั้นเป็นการนำพาให้ทุกฝ่ายเข้าหาความจริง ความคิดที่ไม่ถูกต้องก็จะถูกตัดไป ความคิดที่ถูกต้องก็จะชนะ ทุกฝ่ายต่างได้ประโยชน์ ฝรั่งถือว่าการลับหาความจริงให้ถึงแก่นแท้เป็นสิ่งสำคัญมาก ส่วนการรักษาหน้ารักษาความรู้สึกซึ้งเราคนไทยจะคิกกังลงล้อคุ้ยเสมอ ฝรั่งไม่เห็นความสำคัญเท่าไร

เวลาที่เกิดความขัดแย้งขึ้นและถ้าฝรั่งถูกกล่าวหา เดียงใจเขาก็จะเดียงเต็มที่ จะไม่ยอมเสียงหรือตอบปากงงง่า นี่เป็นการแก้ไขบัญชาแบบฝรั่ง วัฒนธรรมฝรั่งยกย่องคนที่พูดตรงๆชัดๆหน้าร่าเป็นคนจริง เป็นคนแรกร่างก้าว แสดงความเป็นอิสระไม่ย่าเงริงอ่อนน้อม ล้วนคนที่เกรงใจไม่อยากพูด หรือใช้ชีวิตตัวภายนอกคนอื่น ถือว่า

who do not want to speak up (perhaps, if they are Thai, because they are *greeng-jai*), or who use euphemism to indirectly hint at their problems, are seen as being cowardly and weak. Westerners see this as a lack of self-respect. The person who chooses to beat around the bush in order to preserve everybody's feelings is considered wimpy or insincere.

For example, when a Westerner writes as a qualification in his résumé that he is "aggressive," he has a better chance of getting the job, because many companies see aggression as doing more good than harm. Aggression can demand respect and compliance and frequently bring success to a company. The highly held Thai value of orderly society, compromise, and loyalty is not high on the list of values in Western culture. To the Westerner, if it's necessary to have a "bumpy ride" in order to get benefits such as fairness and factual truth, it's worth it.

When you are upset at your Western boyfriend/husband about something, we strongly advise you to resist your normal instinct to stay quiet, and just tell him about it directly. "How can I tell him?" you might ask. Don't wait for him to ask you about it, because he won't. He's not a Thai man and so he doesn't realize that you are shy. Instead—and this may surprise you—he actually wants you to tell him! We cannot even count how many Westerners have told us: "I wish she would just come out and tell me what's wrong. It would help me so much to know, because I want to make things better for her. It wouldn't offend me in the slightest."

Thai Values σ

After only a few weeks in Thailand, we Westerners quickly realize that behind the bright smiles, easy-going dispositions, McDonald's restaurants and Nike clothes, there lies a universe unfamiliar to us. What's really going on?

ເມື່ອຄນີ້ຂາດ ລັບຖ່ວງໄຮສັກຕົກ ສ່ວນພາກທີ່ອັນແອັນແບບນ້າມໄຫ້ຮັ້ານໍາໄຫ້ຊຸ່ນ
ນັ້ນ ແລະດຳວ່າເປັນຄນີ່ແນ່ຈິງ ຂາດຄວາມຈົງໃຈ (ເປັນັ້ນໄປ)

ຂະໜັດຄນີ້ເຫັນໃນສັນກົງວ່າ ຕ້າເປັນຄນີ້ກ້າວກ້ວຈະມີໂຄກລີ້າງນາມຫຸ້ນ
ເພີ້າຄວາມກ້າວກ້ວນັ້ນ ອີ່ວ່າເປັນຄຸນນັກວ່າໄທຍ່ ຄນີ້ກ້າວກ້ວຈະເຮັດຄວາມ
ນັ້ນເຊື່ອເກຮັງຈາກຜູ້ອື່ນໄດ້ຮັບທຶນ ແລະມັກນໍາພາບວິຊີ້ກ່າປູ່ຄວາມສໍາເລັດສົມປະສົງຄົ່ງ
ກໍາມີມີກໍາມີໄກຍເຈົ້ານີ້ ເຊັ່ນຄວາມຄົມຄົ່ງປ່ອງດອງຫຍານງັກນີ້ ຮຶ້ອຄວາມຈອງຮັກກັດ
ນັ້ນ ຝົ່ວ່າມີຄ່ອຍເຫັນຄຸນຄ່າເຫຼົ່າໄຣນັ້ນ ດ້ວຍຄວາມຈໍາເປັນທີ່ຈະດ້ວຍກະທະກະກັນໄຟມັນ
ບັນປັນຮຽນເຮົາເພື່ອໄຫ້ມາຮົ່ງຂ້ອເທິງຈິງ ແລະຄວາມເປັນຮຽນ ຕ້ອງຈໍາເປັນກາຮະກາທຳກໍ່
ຄຸ້ມຄ່າສົມອົງ

ຂອງຮະຫັບໜ່ອຍວ່າ ເວລາທີ່ເຮົາຄວາມນີ້ເສີ່ຍຫຼືອຸ່ນແພັນຄ່າໆ ນີ້ສັຍໄທຍ່ຈະກ່າໄຫ້ເຮັນອກ
ກັບດ້ວຍອວນວ່າ "ພຸດໄມ້ລູກ ໄມຮູ້ຈະພຸດຢັ້ງໄຟ" ຂອ້າໄຫ້ພາຍານສືນເສັ້ນຂອງຄຸນໄດ້
ພາຍານມອບເກຫະຊາດຮຽງງ່າມພ່ອໄອຂ້າ ອ່ານ້ານັ້ນຄອຍໄດ້ເຂົາເຂົ້າໃຫ້ເສີ່ຍເວລາ ຄອຍ
ເຫັນແກ້ງເປົ້າງໆ ເຊົາໄມ້ໃຫ້ຄົນໄຍ້ເຫົາໄມ້ມີກຳນົງຮູ້ຈະກະດາກປາກນະມັນເປັນ
ຢັ້ງໄຟ ເຊື່ວ່າເຂົາຍກັງຈົງຈົງດ້ານມີອະໄໄຫ້ຮັດກໍາມີກຳນົງນັ້ນໄມ້ດ້ວຍຜູ້ເຂົ້າ
ວ່າ "ພຸດແຂວງກໍາເຊີ້ນ ໄດ້ເຮັດກໍານົນອົກຄົມຕຽງງ່ານເຮົາໄນ້ສັບຄວາມນີ້ຮ້ອງຄ່າໄວ ພົມ
ໄມ້ໂກຮຮອກ ພົມຍາກັ້າພ່າຍໃຈໄດ້ຮູ້ຈະເກີ້ນທີ່ຕຽງໃຫຍ້ໄງ ພົມຍາກຈະຂ່າຍ
ໄຫ້ເຮັດນາຍໃຈຫຼັງຈິງຈົງ"

ຄ່າໜີມພື້ນຮູ້ນຂອງຄນີ້ໄທຍ່ σ

ຄຸນອຸ່ນເມື່ອໄທຍ່ໄປສັກພົກກີ້ຈະເຮັມຮູ້ສັກວ່າ ເມື່ອຫຼັງຮອຍຍັ້ນຫວານແລະກີ່ຍາທີ່ສຳໄສ
ຈາງ ກາຍໄດ້ຊຸ່ຄະກິກໍໃກ້ໃນເກັ້ນແລະ ທ່າມຄວາມແສງສື່ອງຮັ້ນແນດໂຄນອລດ໌ ຕ້ອໂລກອີກ
ໂຄກທີ່ກໍ່ຄຸນໄມ້ຮູ້ຈັກ ເຊິ່ງ ມັນເປັນຍັ້ງໃໝ່ຂອງມັນນະ

Generosity (náam-jai) Ⓛ

You could say everything starts with náam-jai, literally “juice of the heart” or “flow of the heart.” While independence is at the core of a Westerner’s self-esteem and image, Thais judge themselves and others in Thai society primarily based on the degree to which they show náam-jai. Náam-jai is “generosity,” a desire to give one’s time, resources, and attention to others just for the good feeling it generates in both. A person who shows náam-jai will not ask for money or any kind of payment in exchange for her generosity. The Thai will even feel uneasy accepting a payment that is offered for her generosity, because this suggests that she did it for the payment instead of the good will. Thais also show náam-jai each time they show concern for another’s welfare.

When Thais show náam-jai, they will not expect a direct return from the person they have helped, but Thais do believe that generous thought will bring them a reward in the long run. This is partially influenced by Buddhism.

For example, in small, rural farming villages, when one family harvests their fishpond or has a bumper crop, they will share it with their neighbors, without asking for payment, as a matter of course. Many villages also practice the custom of joint harvesting (*long-kéek*), where the entire village moves from field to field harvesting each other’s crops. When the work is done, the villagers do not ask each landowner for crops or money, even if that landowner’s field is much bigger than everyone else’s and thus requires more work. The villagers do the work out of náam-jai and they want to demonstrate that.

Thai people will drop their entire life, without much thought or fanfare, to come to the rescue of an orphaned niece or nephew (or even some unrelated child whom they know) by taking in the child permanently as their own child. Thais will also welcome any adult relative who has no place to stay into their homes, without asking for rent or asking how long they will stay. You do see cases like

หน้าใจ Ⓛ

จะร่าไปแล้ว ทุกอย่างเริ่มต้นที่คำว่า “หน้าใจ” แปลตามตัวว่าหน้าก็ให้บริโภคมาจากดวงใจ ในขณะที่ฝังศีรษะเรื่องความเป็นอิสระเป็นเครื่องดูดเกี่ยวกับตัวคุณคนไทยนั้นจะดูคุณผ่านหน้าที่น้ำใจ น้ำใจคือความเอื้อเพื่อเพื่อแม่ ความประพฤติที่จะแบ่งปันเข้าของเงินทองเวลาเวลา หรือให้ความเอาใจใส่กู้และผู้อื่น คนที่มีน้ำใจจะไม่เรียกเรื่องเงินทองเข้าของตอบแทน เนื่องเห็นเข้าแบบเข้าเราก็สนใจใจตามไปด้วย จะสังเกตว่าคนไทยจะอีกถักถ้าใครเสนอกินเป็นค่าตอบแทนความเอื้อเพื่อเพื่อแผ่ของตน หึ้งผู้ใดที่ทำให้คลายกับว่าเข้าช่วยเหลือเพื่อค่าตอบแทน ไม่ใช่เพราจะความประพฤติดี นอกจากน้ำใจความรู้สึกเป็นห่วงเป็นใจในความทุกข์สุขของผู้อื่นก็ยังเป็นการแสดงน้ำใจด้วย

คนที่มีน้ำใจแม้จะไม่ห่วงผลตอบแทนจากผู้ที่ได้รับความช่วยเหลือโดยตรง แต่คนไทยมักจะเชื่อว่า ความเมตตาหมายความนี้จะผลบุญแท้ด้วยระยะเวลา ซึ่งมาจากการอิทธิพลทางศาสนาพุทธ

ตัวอย่างเช่น ในหมู่บ้านชนบทไทย ชาวบ้านจะยังแบ่งบ้านพืชผลข้าวปลากันกันกับเพื่อนบ้านเป็นประจำ มักไม่ขายกัน นอกจากนี้การลงแขกเกี่ยวข้าวyang เป็นประเพณีที่ทำกันอยู่มากคือชาวบ้านทั้งหมู่บ้านจะช่วยกันทำนาเป็นแปลงๆไป การลงแขกนั้นทำเสร็จแล้วจะไม่มีการเรียกค่าแรงกัน ไม่ว่าจะเป็นวินธีหรือข้าว ก็ตาม แม้ว่าที่นี่ก็ในใหญ่ย่อมจะกินแรงงานมากกว่าที่นักเดินทาง ชาวบ้านช่วยเหลือกันด้วยความเอื้อเพื่อเป็นหลักและยังคงแสดงน้ำใจจริงอย่างนั้น

อีกด้วยถ่ายหนังในเมืองไทย ไม่แปลกด้วยไว้ที่พื้นบ้านอาจรับเอาลูกกำพร้าของพ่อของไปเลี้ยง บางทีก็บินเต็กที่ไม่เกี่ยวต่องกันก็มี หรือบางทีก็บอมเรียดที่ให้ญาติที่ไม่มีที่ไปให้อยู่ไปก่อนโดยไม่คิดค่าเช่าเพราจะความเมตตาสงสาร หึ้งๆที่ความชริงแล้วก็เป็นภาระให้ย่อยอญ แต่สำหรับผู้รั่งนั้นการที่จะให้ญาติมาอาศัยในบ้านโดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าชาติเป็นผู้ใหญ่แล้วนั้น จะต้องคิดแล้วคิดอีก เพราะมันคุกคามค่ามิยมที่เข้า

this in the West, but it's much rarer. Taking on a new member of the household, especially an adult, threatens the Westerner's highest values. A Westerner focuses on thoughts like:

- "Someone new in my house? What about my privacy?"
- "He should learn to stand up on his own two feet rather than depending on me."
- "It's his problem, not mine!"
- "It's not fair; he's taking advantage of me."
- "How will I ever be repaid for this huge service?"

Thais may have similar thoughts, but the value of generosity is so strong that it outweighs the values of privacy, independence, and fairness. Thais are therefore likely to accept the new member of the household simply out of compassion. For the same reason, Thai people always wonder: "Where on earth are the relatives of the homeless people wandering around Western cities?"

Unless they are particularly cosmopolitan, the Thais you meet will assume that you are like them, and that you too must derive most of your self-esteem from your show of *náam-jai*. For example, your girlfriend is proud of you and wants to show you off as a generous person. Without asking you directly, she may give you opportunities to be generous. She may take you out to dinner with friends. She won't say, "Pii Bob, do you mind paying for my friends' meals?" Instead, she'll assume that you, as a person who has more money than her friends, will want to show your generosity by paying for all her friends. Or, she might take you on a shopping trip with the family, or mention a relative who needs a loan, hoping to invoke your compassion, and leave it open for you to express your *náam-jai*.

We Westerners hate this type of behavior. We see it as a shameless manipulation. Does she see you as her sugar daddy or what? Remember, from a Thai perspective, it gives people self-esteem to be generous. Your partner and her family are not trying to take

ห่วงแผนเป็นชุดเดียวกันในใจของเขาว่า

- "ความเป็นส่วนตัวจะร้ายหรือ"
- "ญาติคนหนึ่งนำจะช่วยตัวเอง ไม่นำมาฟังฉัน"
- "เป็นมิตรหาของเข้า เรายังไง"
- "ขันไม่ยุติธรรมต่อตัวเองที่จะยอมให้เข้ามาเอาไว้ต่อไป"
- "บริการมหาศาลที่ฉันให้ ไม่มีวันเสียสักที่จะได้ค่าตอบแทนที่มั่นคง"

คนไทยอาจจะนึกกลับแนวโน้มอยู่บ้างเหมือนกัน แต่ค่านิยมในเรื่องนี้ใจจะมีน้ำหนัก กว่าการห่วงแผน ความเป็นส่วนตัว ความอิสระ หรือความเป็นธรรม ดังนั้นคนไทย จำนวนไม่น้อยเชื่อว่า "ญาติคือผู้ที่จะช่วยความสูงสุดที่สุด" และบังคับจะดูแลสัญญาไว้ด้วย ญาติที่ห้องของพวงคณาจารจัดที่นอนกันด้วยท่องอกนในเมืองตะวันตกนั้นหายหัวไปในหมด?

นอกจากความคุ้มค่าแล้ว ความคุ้มค่าที่สำคัญมากที่สุดคือ การให้ความดูแลและแสดงความมี "น้ำใจ" เช่นคน (ไทย) ที่ว่าไป เชอกูมิใจในตัว คุณและอย่างรวดเร็วเพื่อนร้าวเชือดไฟน็อก ได้ไฟน็อกกว่าง วันหนึ่งรออาจจะพาคุณไปทานข้าว กับเพื่อนๆ หรือครอบครัว โดยไม่ได้อธิบายปากามคุณก่อนว่า "เพื่อนนี้ ที่บ้าน เลี้ยงรักษาเพื่อนหนูได้ใหญ่มาก" และขอจะเข้าไปร่วม ในเมื่อคุณมีสภากาดใหญ่เพื่อน คุณก็จะเห็นใจนักไทยที่ว่าไปที่อย่างจะแสดงความเอื้อเฟื้อต่อบุคคลที่เพื่อนๆ ของ เขายังคงจะดูแลคุณไปชื่อของคุณแม่ หรืออาจจะอย่าให้พังเสียงญาติที่กำลังรักษาเงินทอง โดยทั้งท้ายให้คุณนึกสงสาร และอาจจะแสดงความเอื้อเฟื้อของคุณของมาเอง

เราฝรั่งกลับเกลียดพฤติกรรมแบบนี้เข้ากระดูกตัว เราติความหมายไปว่า นี่เป็น กลเม็ดปอกลอกกันอย่างไม่มีทางออก ให้เราเป็นผู้ช่วยสารหรือไม่? ข้อนี้ขอให้เข้าใจว่า สำหรับคนไทยแล้ว การแสดงให้ช่วยกันนั้น จะทำให้เป็นที่ยกย่องนับถือ

advantage of you. They are doing the same thing they would do with a Thai man who they think might be able and willing to help the family.

In the common case where her family is poorer than you, you know that they will never be able to pay back to you anywhere near the amount you've been shelling out to them. But the fact is that they will always remember your generosity. Many Westerners who struggle day-by-day over whether or not they are a "sugar daddy" suddenly let go when, one day, they are surprised to find themselves at the receiving end of *náam-jai* from their partner or her family -generosity and care delivered in ways they had never imagined. We'll look deeper into this complex topic and we'll see some specific examples in Chapter 5, "Money and Support."

Westerners are taught from birth that it's a cutthroat world where "life is not fair," nobody does you favors, and you must fend for yourself. It's hard for a Westerner to believe that there can be a functioning society where people value giving to others more than they value independence or material success for themselves. "So far, in this relationship, all I see is that my money is flowing out! What will guarantee that I will ever get something back?"

Sám-nák-bun-kun: Honoring Debts, Thai Style ☈

What makes a *náam-jai*-based society able to survive is the *bun-kun* system, specifically the value of *sám-nák-bun-kun*. *Sám-nák-bun-kun* is the balancing element that makes the system work. To the same intensity that Westerners are brought up to be independent, Thais (as well as many other Asians) are raised from childhood to *sám-nák-bun-kun*.

Roughly speaking, *sám-nák-bun-kun* means to repay favors that people do for you (to "honor your debts" in Western terms). But there's more to it than that. Suppose Lek, a manager at ABC Company, does a favor for his old friend Gung by finding him a job at the company.

มีคนนำมีด ครอบครัวของเพื่อนคุณเขามาได้ตั้งใจจะเมียดเมียดกุญแจสมอไปห้อง ถ้า เพื่อนเป็นแฟนคนไทยและพ่อจะมีปัญญาช่วยกันได้ เขาเก็บภัยบัตรก้อนอย่างนี้เหมือน กันแน่นะล่ะ

ในกรณีที่ครอบครัวของเชื้อเมืองนานาชาติกว่าคุณ แหล่งที่มาจะไม่มีทางให้คืนคุณ ได้แย้มต่อจะเดียดจ้านานที่คุณให้เรา แล้วเขาก็จะเห็นบุญคุณของคุณสมอ อายุ่งฟรุ่ง ที่นีกน้อยใจอยู่ทุกวี่วันว่า "ไอ้เป็นเพียงตั้งข้าราชการของเชื้อเท่านั้นหรือ" แต่อยู่ มาวันหนึ่ง ถังที่พร่องข้าวสารใบนีกกลับลับเพียบด้วยน้ำใจและความเอาใจส์ที่เชื้อ และครอบครัวตอบสนองเขาอย่างที่นีกสั่นไปไม่ถึง ความรู้สึกน้อยใจก็หายหายไป ทันควัน เรื่องแบบนี้มันจะเป็นเรื่อง เรื่องดีๆให้เล่ากัน พร้อมด้วยข่าวบันยานความใน บทที่ ๕ "เงินๆทองๆและการอุปถัมภ์ค้าจุน"

ขาวตระหันตกได้รับการอบรมปั่นเพาะมาแต่เมเมะให้เห็นว่า โลกใบนี้ไม่มีความ ยุติธรรม ชีวิตต้องการแก่งแย่งชิงตัว ถ้าครัววัน คนเราจึงมีหน้าที่ต้องปักป้องคุณแล ผลประโยชน์ของตัวเองไว้ก่อน จึงยกที่ฟังจะเข้าใจว่าสังคมจะทรงอัญเชิญได้อย่างไร ถ้าสมศักดิ์สิทธิ์ต้องยกจะเชื่อในนั้นแห่งนั้นแทนที่จะอุบลากป้องความสุขและผลประโยชน์ ของตัวเอง เขางสสั่นว่าที่ให้กูไปแล้วนั้น มีอะไรเป็นประกำันว่าจะได้อะไรคืน

สำเนียกบุญคุณ ☈

ตัวที่ทำให้สังคมที่ถืออานันดาให้เป็นแรงบันดาลใจอยู่ได้ก็คือระบบ "บุญคุณ" ความ สำเนียกบุญคุณ เป็นคำนิยมที่ถ่วงดุลระบบของน้ำใจให้ครบวงจรและคงอยู่ได้ เด็กไทย (และเด็กอาเซียนอีกด้วย) รู้สึกได้รับการอบรมปั่นเพาะอย่างเข้มข้นจากลังก์ให้รู้สึก สำเนียกบุญคุณ ในท่านองเดียวกันที่ฟรังกุบมีเพาะให้ฟังตัวเองและเป็นอิสรร

การ "สำเนียกบุญคุณ" แปลอย่างหมายถูกว่าคือการเดือนตัวเองให้ตอบแทนบุญคุณ ที่ผู้อื่นให้เรา แต่คืนนี้ก็ไม่ใช่เดียทั้งหมด การสำเนียกบุญคุณนั้นมีความหมายอื่นๆ ที่ละเอียดไปกว่านี้ด้วย สมมุติว่าคุณเล็กเป็นผู้จัดการบริษัทเอบีซี คุณเล็กช่วยฝ่าย งานที่บริษัทให้กู

Gung was raised to *sām-nék-bun-kun* and so he:

1. makes a commitment and makes himself available to repay Lek's favor when Lek needs something.
2. appreciates Lek's generosity (*náam-jai*) by showing Lek respect, deference, and consideration in manner and speech.
3. frequently reminds himself of Lek's generous act and his own commitment to return the favor to Lek.

Let's look at each of these in detail:

1. Gung makes a commitment and makes himself available to repay Lek's favor when Lek needs something. Remember that Lek was showing his *náam-jai* when he got a job for Gung, and so Lek didn't ask Gung for anything in return. Instead, Gung will jump at the first opportunity to help Lek, even if it's inconvenient for Gung. For example, if Lek later asks Gung to do some unpaid overtime on the weekend, Gung would happily agree. Gung may even seek out a way to help Lek with his work before Lek asks for anything.

This commitment to reciprocate assures Lek and other Thais who show *náam-jai* that there will be some kind of return for them. The actual opportunity to return the debt may never arise, but the important part is that the commitment is there. That's why parents in Thai society can feel fairly confident that the children they raised will support them when they are old.

2. Gung appreciates Lek's generosity (*náam-jai*) by showing Lek respect, deference, and consideration in manner and speech. Generosity is the highest value in the Thai view, so in addition to honoring his debt to Lek, Gung also honors Lek himself. For example, Gung will speak politely to Lek, give Lek the best seat at the table, be patient with Lek's mistakes, avoid hurting Lek's feelings, and avoid contradicting Lek, especially

กุ้งในฐานะที่เป็นเด็กไทยที่ถูกอบรมมาในเรื่องบุญคุณ ก็จะรู้สึกสำนึกรู้สึกว่าบุญคุณต้องคุณเลือกที่นำมา ต้องหัก

๑. ตั้งใจว่าจะตอบแทนบุญคุณของคุณเล็ก เมื่อไรก็ตามที่จะช่วยอะไรคุณเล็กได้
๒. แสดงความสำนึกรักในน้ำใจของคุณเล็ก โดยใช้กิริยาจากที่ให้เกียรติ นอบน้อม และกระปรี้อยู่เสมอ
๓. รำลึกอยู่เสมอถึงบุญคุณและน้ำใจของคุณเล็ก และเคื่อนด้วยใจที่ตอบแทนเมื่อถือโอกาส

ลองอ่านนายแต่ละข้อให้ลซเขียดดีกันดู

๑. ตั้งใจว่าจะตอบแทนบุญคุณของคุณเล็ก เมื่อไรก็ตามที่จะช่วยอะไรคุณเล็กได้ อย่างเช่นว่า คุณเล็กช่วยฝากรถให้กุ้ง เป็นน้ำใจของคุณเล็กเอง เนื่องไม่ได้ เรียกค่าตอบแทนจากกุ้งแต่อย่างใด แต่ถ้าคุณเล็กเกิดต้องการความช่วยเหลือในอนาคต กุ้งก็จะยกย่องช่วยเหลือจากภาระไว้เพื่อทดแทนด้วย เช่น ถ้าคุณเล็กขอให้กุ้ง มาช่วยงานวันสาร์อาทิตย์ กุ้งก็จะ欣然ด้วย เช่น กุ้งอาจจะถึงกับเป็นชูเป็นตามองหาเรื่อง เล็กๆน้อยๆที่จะช่วยงานคุณเล็กโดยที่คุณเล็กไม่ต้องเอยปากขอ

ความ “ตั้งใจ” ที่จะตอบแทนบุญคุณนี่แหละ คือด้วยที่ทำให้คุณเล็กและคนไทย โดยทั่วไปคุ้นใจเวลาที่ตัวเอื้อเฟื้อกับคนอื่น ที่օ碰นาใจได้ว่าในยามจำเป็น ก็จะได้รับความช่วยเหลือตอบแทนจากผู้อื่นที่เรามีบุญคุณไว้ให้มีผลกัน จริงๆแล้ว อาจจะไม่มีโอกาสที่จะตอบแทนบุญคุณกัน แต่ที่สำคัญคือความตั้งใจนั้นมันมีอยู่ ความตั้งใจด้วยนี่แหละ ที่ให้ความอุ่นใจกับพ่อแม่ในสังคมไทยในระดับหนึ่งว่ามี ฉุกเฉินที่เพิ่งในยามชรา

๒. กุ้งแสดงความสำนึกรักในน้ำใจของคุณเล็ก โดยใช้กิริยาจากที่นอบน้อม และกระปรี้อยู่เสมอ อันนี้เนื่องจากว่าน้ำใจและความเอื้อเฟื้อเพื่อแม่ เป็นคุณสมบัติ ที่สำคัญยิ่งในสายตานไทย ดังนั้นกุ้งไม่เพียงแต่คิดจะตอบแทนบุญคุณของคุณเล็กเท่านั้น แต่ยังพับศีริไปถึงตัวคุณเล็กด้วย กุ้งแสดงออกโดยการใช้ภาษาที่สุภาพเวลาพูดกับคุณเล็ก ให้ของหรือที่นั่งดีๆให้คุณเล็ก มีความอดทนถ้าคุณเล็ก ว่ากินแซ่บ คิดผลลัพธ์ไปบ้างก็ให้อภัย รวมถึงการกระทำไม่ให้คุณเล็กเสียหน้าใจ

in public.

3. Ging frequently reminds himself of Lek's generous act and his own commitment to return the favor to Lek. This is the aspect of *sām-náék-bun-kun* that is hardest for us Westerners to understand. Being independent-minded, the idea of holding an unpaid debt makes us uneasy, even guilty. We may even try to avoid meeting a friend to whom we owe a debt. We'd rather just pay off our debts and not think about them. If someone tells us to "remember that favor he did for you and the debt you owe him," we label this as a "guilt trip." We think it's not fair for us.

Thais, in contrast, do not associate this act with a negative feeling. Because Thais take joy in seeing the world as a web of interdependencies, rather than a scattering of independent individuals, they see it as natural that people live with many outstanding debts, starting on the day of their birth! Ging, for example, believes it is healthy to remind himself about his debts to Lek, because it also reminds him that Lek cares about him. Ging respects himself for honoring Lek and making the commitment to return Lek's favor.

Sām-náék-bun-kun is so fundamental to Thai culture that the concept is often used to motivate people to action. For example, when a temple is having a fundraising event, the organizers will remind the lay people how they have benefited by using the temple for weddings, funerals, etc. and so they should come and support the temple now. Westerners tend to view this as a "guilt trip," but Thais look upon this message with positive feelings.

We see another example of this in the slogans, writings, and songs that are used to motivate young social activists. Suppose there is a campaign for the rights of farmers. In the West, the message is likely to be: "Support project Farm-Aid now! One person can make a difference!" This is essentially an extension

และไม่วัดค่าหรือตั้งคุณเล็ก โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่ออยู่ต่อหน้าชาวกำนัล

๓ ถูงจะรู้สึกอยู่เสมอถึงบุญคุณและน้ำใจของคุณเล็ก และเดือนตัวเองให้ตอบแทน เมื่อมีโอกาส ด้านนี้ของการ "สำนึกรักบุญคุณ" เป็นด้านที่ชาวตะวันตกเข้าใจยาก ที่สุด ความที่ใช้แรงท่าและรักอิสระ กการที่เข้าต้องมี "หนี้บุญคุณ" ติดก้างทำให้ เขารู้สึกอึดอัดและระยะอย่าง บางที่ถึงกับอยากรabolishหนี้ให้ด้วยซ้ำ เขายังต้องการ จะเคลียร์หนี้ส่วนตัวให้เกลี้ยง ไม่ต้องมาจ้างเพื่อกำลังใจให้กับเรื่องด้วย ด้วยความบอก ว่า เขายังต้องรักถึงหนี้บุญคุณที่ผู้คนผู้คนมีต่อเขา อย่าง...เขายังไม่พอใจ ถือ ว่าเป็นการ "กดดันให้รู้สึกกละอายใจ" เป็นการกระทำที่ไม่เป็นธรรมกับเขายังเป็น อย่างยิ่ง

ในทางตรงข้าม คนไทยจะไม่มีความรู้สึกในด้านลบเวลาที่สำนึกรักบุญคุณ กับ รู้สึกอุ่น คนไทยมองโลกเป็นสายใยของการเพื่อพากันยังกัน ไม่ใช่เป็นเพียง การขาดแคลนอิสระที่งดงามมาประป่วยอยู่ด้วยกัน คนไทยเห็นว่าธรรมชาติของ ชีวิตย่อมที่ให้กับเราเป็นหนี้บุญคุณซึ่งกันอยู่แล้วเป็นธรรมชาติ ตั้งแต่วัน ที่เราเกิด Leyte ที่เดียวแหล ฉะนั้นถูกก็เรื่องของการสำนึกรักบุญคุณของคุณเล็กนั้น เป็นสิ่งที่มีประโยชน์ต่อจิตใจของถูก แห่งเดียว เพราะว่าทำให้ถูกรู้สึกว่าคุณเล็กมี ความปราณາดีต่อถูก การที่รักนั้นตือคุณเล็กและตั้งใจจะตอบแทนบุญคุณของ คุณเล็กนั้น ก็ทำให้ถูกมีความรู้สึกที่ต่อตัวเองไปในตัวด้วย

การรู้จักสำนึกรักบุญคุณเป็นค่านิยมระดับภูมิปัญญาอันหนึ่งของวัฒนธรรมไทย เลยก็ว่าได้ฯ จึงเป็นที่นิยมใช้ในการปลูกจิตสำนึกรักดมพลกนไทยในการต่างๆ ด้วยเช่น เวลาที่วัดจดหมายกรุศ ก้ม鞠躬ประภาคตีอนชาวันวะได้เคบ ใช้วัดเป็นสถานที่ท่องบุญวันแต่งงาน งานศพ ฯลฯ เพราจะนันสาขะจะต้องมา ช่วยกันนำรุ่งวัน เป็นต้น คนไทยจะรู้สึกว่าเหตุผลนี้ถูกต้องไม่ฟัง ในขณะที่ฟัง ก็จะจะเคือง มองว่าเหตุผลไม่ถูกต้อง เป็นถูกไม่ที่ทางวัดหรือใบสั่งของคนใช้ กดดันเมหชนให้รู้สึกกละอย่าง

จะเห็นภาพสะท้อนในคำว่าวันที่ใช้เรียกวันที่ให้เยาวชนเจ็บงานเพื่อสังคมสมมุติว่า เป็นการประท้วงเพื่อปกป้องสิทธิของชานา ถ้าเป็นประเทศตะวันตก คำว่าวัน จะออกมากในทำนองนี้ "สนับสนุนโครงการคืนสู่ชานา เธอเพียงคนเดียว ก็เปลี่ยนแปลงสังคมได้!" ซึ่งอาภัยการปลูกความมั่นใจในเพลิงอิสระของเด็กฝรั่ง

of the Western ideal of independence. But Thai activists are more likely to be moved by rhetoric that reminds them of the debt they owe to the farmers who grow the rice that feeds them—an extension of sām-néak-bun-kun.

Thai society is a cycle of náam-jai and sām-néak-bun-kun supporting each other. People do favors out of náam-jai and so they do not ask for anything in return. But then people who receive favors sām-néak-bun-kun and voluntarily make themselves available to help the giver in return. The system works, and society is stable, simply because the vast majority of people in Thai society do honor the system and return their debts! A Thai child being taught to sām-néak-bun-kun in school needs only look at the world around her to confirm that the system is real and good deeds are nearly always reciprocated.

One final example to illustrate the points from this section: Suppose Gung puts in one or two weekends of overtime work—roughly the same amount of time that Lek spent to write a recommendation for Gung and get him a job. Now, suppose that Lek needs Gung to come in on many, many more weekends. If Gung were like a typical Westerner, he might get annoyed. He might think, “Wait a minute! I’ve paid my debt—enough is enough. It’s Lek’s problem, not mine. Now Lek is taking advantage of me.” But Gung is Thai. He would come in on as many weekends as he possibly can, because he also wants to show his náam-jai to Lek. Gung has faith that, if the balance of favors shifts towards Gung, Lek will reciprocate Gung’s good deeds in the same way Gung reciprocated for Lek.

Gàt-dtan-yuu: The Ultimate Sām-néak-bun-kun

The ultimate sām-néak-bun-kun is called gàt-dtan-yuu, which is a feeling towards someone who has made incomparable contributions to your life. In Thai culture, that definitely includes your father, your mother, and your teachers. It can also include others for whom you personally feel a great debt, such as a doctor who

เป็นฐาน แต่สำหรับเยาวชนไทย คำขวัญที่ถึงอุดและมีพลังกว่าคือที่อาศัยการปลูกจิตสำนึกในเรื่องของบุญคุณ เช่นเพลงอธิษัชของカラวน “เป็นข้าวทุก粒คำ ลงทะเบียนขอเจนต์ เหงอกูกีสุกิน จึงก่อเกิดมาเป็นคน...”

จึงกล่าวได้ว่าสังคมไทยเป็นภูมิปัญญาของ “การแสดงหน้าใจ” และ “ความสำเร็จบุญคุณ” คนที่ช่วยเหลือผู้อื่นด้วยน้ำใจ ไม่ขอสิ่งตอบแทน แต่ผู้ที่ได้รับความช่วยเหลือได้รับการสั่งสอนให้รู้บุญคุณ ฉะนั้นจึงมีความตั้งใจที่จะตอบแทนโดยไม่ต้องมีการ报酬ของระบบแบบนี้จึงเกิดความสมดุล ที่คงอยู่ได้ไม่ล้มเหลวประคันไทย ส่วนข้าวมากับท่าตามระบบอยู่ คือถือว่าเป็นหน้าที่ของด้าวที่จะต้องตอบแทนบุญคุณ นั้นเอง! เด็กไทยที่ถูกสั่งสอนให้รักษาบุญคุณ เมื่อมองไปรอบด้านก็เห็นว่า เอาจริง! คนที่มีหน้าใจกับผู้อื่นมักจะมีคนรักและช่วยเหลือในนามลับๆ กัน เป็นความจริง ดังที่เข่าว่าด้วย

ขออุดถึงด้าวป่ายาสุดท้ายเพื่อความกระจางชั้นเล็กสักนิด ตีต่างว่าหุ้งดูกเรียกไปช่วยงานบุญเล็กวันอาทิตย์ถึงสองครั้งตัวยังกันแล้ว ติดคร่าวๆ ก็จะเห่ากับน้ำเวลาที่บุญเล็ก ต้องใช้ในการร่วมเดินทางไกลให้หุ้ง ศิษย์ล้าก็เรื่องว่า บุญเล็กมีความจำเป็นต้องการความช่วยเหลือจากหุ้ง อีกครั้งไปหาายาครั้ง ล้าหุ้งคิดแบบนั้น หุ้งจะจะเกิดอาการอุณห “แล้วกัน บุญให้หุ้นบุญคุณดีในเรียบรองแล้วนี่ ทำไม่ยังมาเรียกใช้หันอีกไม่จบไม่สิ้น บุญหายของบุญเล็กไม่เกี่ยวอะไรกับฉันสักหน่อย บุญเล็กซักจะเล่นอะไรเมื่อนแล้วเนี่ย พอกันที” แต่หุ้งซึ่งเป็นคนไทยจะพยายามมาช่วยบุญเล็กเท่าที่เข้าจะสามารถเจ็บเวลาให้ได้ หันนี้เพราหุ้งมองก้ออยากรส่องตนว่าเป็นคนมีหน้าใจเหมือนกัน นอกจากนี้หุ้งก็เชื่อว่า ล้าหุ้งช่วยบุญเล็กให้ไวมากๆ ต่อไปบุญเล็กก็จะช่วยหุ้งในนามหุ้งเข้าด้วยเหมือนกัน

ความกตัญญู

ความสำเร็จบุญคุณนั้นสูงสุดเรียกว่า “ความกตัญญู” มีต่อผู้ที่มีพระคุณอย่างล้นเหลือ อันล้นธรรมไทยจัดไว้ได้แก่ พ่อแม่ และครูบาอาจารย์เป็นปฐม นอกจากนี้จะเป็นไกรอึกกีดีที่คิดเห็นว่าบุญคุณมากๆ ตัวอย่างที่เห็นได้ชัดได้แก่ แพทย์ที่ฝ่าฟันชุมชนวิถีเดียวเป็นต้น

has operated on you and saved your life.

gàt-dtan-yuu is a very serious matter. There is even a Thai saying that people who make such stunning, worthy contributions become impervious to drowning or fire. Those who do not honor **gàt-dtan-yuu**, who do things to hurt people who have done a lot of good for them, are called **nee-rá-kun**. Thai people consider their act to be deeply shameful. Many religious Thais consider it to be the foremost sin. For example, in the Western world we occasionally hear about children who abuse or even kill their parents. For Thais, it would be beyond belief for a child to commit this act.

Throughout their childhood, Thais are repeatedly reminded of the sacrifices their parents made for them. For example, every Thai child is reminded of how their mother endured morning sickness and labor pains for them. Therefore, Thais are very patient with and forgiving of their parents, even when the parents lose control (e.g. to mental disease, to alcoholism, or even simply to anger).

Westerners have a vaguely similar idea, except that it goes the other way around! Western parents are expected to show "unconditional love" to their children. They can discipline their children, but they must endure any misbehavior or disrespect that their children show as part of the duty of being a parent. This Western idea really bewilders Thais. Why would parents feel an obligation towards their children since the parents are the ones who gave them life and raised them?

It's because Westerners don't have a concept of **gàt-dtan-yuu**. Instead, the burden lies on the parents to be fair. The parents feel that they have a responsibility not to "abandon" their child in the same way that a Thai child feels a responsibility not to "abandon" her parents. "It's not like our child chose to be born," the Western parents reason; "if we keep nagging him about how much work it was to raise him, it's not fair to him. We'll just be laying a 'guilt trip' on him. What kind of parents would we be then?"

ความกตัญญูเป็นค่าณิยมที่สำคัญมาก ถึงกับมีคำพังเพยไทยที่ว่า คนที่มีใจกตัญญู นั้น "อกหัวไม่ให้ ตกไฟไม่ไหม้" สวนคนที่ไม่กตัญญู สร้างความทุกข์ใจให้กับผู้อื่น ภาระคุณอย่างไม่แยแส คนอย่างนี้ เรียกว่าคน "นรรคุณ" และคนไทยเรียกว่าเป็น พฤติกรรมที่มาซึ่งชั่งเป็นอย่างอิจ คนที่เคร่งศาสนาเชื่อว่าเป็นบาปหนัก (เช่นลูกที่ทำดุหรือถิงกับฝ่าฟัน ซึ่งเป็นข่าวครึกโครมหลายครั้งในโลกตะวันตก เป็นการกระทำที่แทบจะเหลือเชื่อในวัฒนธรรมไทย)

เด็กไทยจะถูกสอนให้รำลึกถึงความเสียสละของผู้บังเกิดเกล้า ยิ่งแม้แล้วกันบังแต่ ตอนไหนก็ห้องคลอดสูญเสียที่เดียว เพราะฉะนั้นจะถูกอบรมให้รู้จักอคติหนาแน่น ให้อภัยต่อพ่อแม่ด้วยการทำดัวก้าวเกินเลยไปปั่งด้วยความโโนโหว หรือด้วยทุกธีดเหล้าหรือ เผร้าประสาทเดียว เป็นต้น

ชาวตะวันตกมีความนึกคิดในลักษณะคล้ายๆ กันนี้อยู่เหมือนกัน แต่ มันวิ่งลากันไปในทางตรงข้ามและ! คือพ่อแม่ฝ่ายตะวันออกบราไม้และคง "ความรักที่ไม่มีเงื่อนไข" ต่อสูญ เขายังมีสิทธิ์ที่จะวางลงสั่งสอนสูญได้ก็จริง แต่การท่าหน้าที่ของพ่อแม่ยังสมมุติ์นั้น ถือว่าเขายังต้องกัดพันดอตทนต่อความประพฤติที่พ่อเลี้ยงต่างๆ ตลอดจนเรียกว่าจากลุ่มสู่ลุ่งเกินของลูกให้ได้ด้วย แนวคิดนี้ของฝรั่งอาจสร้างความсложнง่ายให้กับคนไทยได้ หัวใจพ่อแม่จะต้องทำที่awayกับว่าลูกมีบุญมีคุณต่อตน หันๆ ที่ตัวเองเป็นผู้บังเกิดเกล้าแท้ๆ แทนบังเสียงนาด้วยเมื่อจันติบใหญ่?

นี่ก็เห็นจะว่า ชาวตะวันตกไม่วรักค่านิยมเรื่อง "ความกตัญญู" เขายืนว่าเป็นการหน้าที่ของพ่อแม่ที่จะต้องเลี้ยงดูอย่าง " הפר์เจ" คือพ่อแม่ไม่มีสิทธิ์ที่จะด่าทางบ้านอย่างสุกใส คือมันจะอยู่ในลักษณะเติยวันบันทึกสูญให้เป็นหน้าที่ที่ตนจะต้องไม่ถือสาและไม่ทิ้งไว้ทางบ้านเหละ พ่อแม่ฝรั่งซึ่งเห็นด้วยให้พังว่า "ลูกของเรามาได้เลือกที่จะเกิดมาเป็นมนุษย์ เพราะฉะนั้นนั่นไม่ควรที่จะไปพறร์ไว้ลุ้นเข้ามาพ่อแม่เสี้ยงเขามาสำนักลับนั้นไว้ เท่ากับเป็นการเล่นลูกไม้เพื่อทำให้เขากีดกวงทางใจ (และยอมทำตามที่เราต้องการ) เราเป็นพ่อแม่แบบนี้ได้ลงคอหรือ"

Thai kids who honor their responsibility to show gât-dtan-yuu want to support their parents and to see to it that their parents are happy. If that's not possible, at the least they want to avoid causing trouble for their parents or embarrassing their parents in public.

You must accept and appreciate the importance of gât-dtan-yuu to Thai people. You need to make sure that your relationship with your girlfriend never comes into conflict with that goal; otherwise you will most certainly lose. You must understand gât-dtan-yuu and its many subtle implications early in the relationship. After all, her parents will probably be moving in with you someday. We'll give you the complete story in Chapter 4, "The Parents."

High and Low: Superiors and Inferiors

How does it make you feel when someone is showered with respect simply because of his age, his job title, the wealth he inherited, or the family into which he was born? If you are like most Westerners, you probably won't feel that he deserves any respect from you unless you get to know him and find that he actually did something himself to deserve it.

How about when your boss at work, your teacher at school, a police officer, or your mother-in-law at home talks down to you, excludes you, or ignores what you say? Unless you're in the military, it probably annoys you whenever someone acts as if they are higher than you. It may even make you uncomfortable when someone else bows and "kisses up" to you.

These scenarios, which Westerners like us might sum up with the negative terms "blind respect" and "rank pulling," are perfectly normal to a Thai. In fact, many Thais believe they are part of a natural and beneficial system that holds society together.

Like it or not, the Thai universe is fundamentally hierarchical. Every person assumes a rank in that universe relative to other

พื้นความรู้สึกตัญญ ลูกไทยที่ดีจะรู้สึกอย่างดุและสารทุกชิ้นดีของฟ่อนแม หรือถ้าสุดวิสัยจริงๆ ก็จะพยายามไม่ก่อความเดือดร้อนหรือทำให้ฟ่อนแมอับอายขายหน้า

คุณฟรังจะด้องยอมรับ และให้ความสำคัญกับคำนิยมเรื่องความตัญญของคนไทย เสียงก่อน คุณต้องรู้จักหัวใจให้ความสัมพันธ์ของคุณมาขัดกับการทำหน้าที่สอน คุณฟ่อนแมและครอบครัวของลูกไทย ยากเสียสักที่คุณจะเป็นฝ่ายชนะ ความจริง เครื่องใจไว้ถึกว่าจะรับฟ่อนแมเป็นฝ่ายชนะ ความจริงมาอยู่กับคุณไม่วันใดก็วันหนึ่ง! เอ้า...จะเล่าให้ฟงในบทที่ ๔ "ฟ่อนแม"

ที่สูงที่ต่ำ

คุณฟรังทึ้งหลาย ตามจิตใจต่อ คุณรู้สึกอย่างไรเวลาที่เห็นคนที่ได้รับความนับหน้า ก็อชา เพียงเพราอา Luis ตำแหน่งหน้าที่การงาน ฐานะทางครอบครัว หรือยศถาบรรดาศักดิ์ คุณคงจะนึกเหมือนฝรั่งทั่วไปว่า "ไม่เห็นจะหน้าบึ้กตรงไปเลย" นอกเสียจากว่าคุณรู้จักเข้าดีและเห็นว่าเขาย่าาะไรกันมากันนักนักบีจึงจริงๆเสียงก่อน

หรือว่าเวลาหัวหน้าที่ทำงาน ครุฑ์โรงเรียน ตำรวจ หรือ แม่ยา ผู้ดูแลกับคุณยังจะเข้ามีสถานะหนึ่นกว่า ไม่รุ่มคุณในวงสนเทศหรือไม่สักก้าวคุณยังจะอยู่รุ่มคุณ แต่ไม่รุ่มคิดว่าคุณจะจะเขาม่น คนที่มีอำนาจที่ใหญ่ หรือแม้แต่ถ้ามีกรรมการบ้านให้ว่าเรื่องมาประจุบประแจงคุณ คุณคงจะรู้สึกจะบีดจะหัวพิกัด

ถ้าอย่างข้างบนนี้สำหรับฝรั่งแล้ว มักจะมองในทางลบว่าเป็นลักษณะของการหลับหมู่ หลับตาหนันบึ้ก หรือไม่เก็บไว้อีกฝ่ายางเพื่อง แต่สำหรับคนไทยเป็นเรื่องปกติ คนไทย ส่วนมากก็อ่าวระบบทอย่างนี้เป็นธรรมชาติและเป็นประยุชนในการสร้างความสามัคคี และทำให้สังคมมีความสงบสุข

คุณจะชอบหรือไม่ก็แล้วแต่ โลกของคนไทยเป็นโลกที่มีลักษณะขั้นต่ำสูง ทุกๆ คนและแม้แต่ของบางอย่าง จะถูกจัดในลำดับ ที่สูงกว่าหรือต่ำกว่ากันและกัน โดยเป็น

people or categories of people, albeit a fluid rank. Some objects even assume a rank relative to other objects.

From a very young age, Thais are raised to show gestures of respect to anyone in a higher category. For example, you bow to (wâai) parents, older family members, teachers, monks, and royals—even those you don't know—as a way to honor their role in raising their children, imparting knowledge, teaching morals, or otherwise contributing to society.

This sense of hierarchy is ingrained in Thai culture. The theme of "high" and "low," "superior" and "inferior," pervades the language and culture. It comes naturally to Thais, but you are going to have to get used to it, as it affects how you should treat your partner's family members, your servants, and even your children. As we'll see below, you can't even say "me," "you," "he" or "she" in Thai without choosing a superior or inferior posture.

Even body parts are accorded ranks. The highest part of the body, the head, is considered the most sacred part, and Thais are uneasy if you touch their head or sit on a pillow meant for the head. The lowest parts, the feet, are considered base and it is very offensive to point at objects or people with them. Inanimate objects in the Thai world also assume ranks. For example, Thais will not put a pair of shoes on top of a stack of books, as shoes are "low" and books are "high." Similarly, Thais will not allow their head to pass under socks or underwear hanging on the drying line.

Another important bit of etiquette: When your girlfriend is near her in-laws or older family members, she will be sure to keep her head at or below the level of their heads. To achieve this, she may sit down, sit on the floor (if her relatives are sitting in a chair), or even just slouch as she sits or stands. You should show a similar sign of deference to her relatives (even though some relatives may give you more slack because you're a Westerner!). This leads us Westerners into an apparent dilemma: many of us tower over our

ต่าทางที่ไม่ถูกต้องเปลี่ยนไปตามสถานภาพรวม

คนไทยเชื่อในเรื่องของความน้อมต่อสูงกว่าต่ำ เช่น เราจะไหว้พ่อแม่ ญาติผู้ใหญ่ ครูบาอาจารย์ พรบสังฆ์วงศ์เจ้า และ เจ้าขุนนางนายแม่ว่าจะจะไม่รู้จักท่านเป็นการล่วงด้วย การไหว้หรือมีความหมายเป็นการให้เกียรตินักบุคคลเหล่านี้ ซึ่งเป็นว่าเป็นบุคคลที่ได้ทำกุณประไชช์ต่อผู้อื่น เช่น เดิมอุบัตรถูกประสีทึกประสาทวิชาให้ศิษย์ สั่งสอนศิษย์ทดสอบฯ หรือให้ความอนุเคราะห์แก่ลั่งคุณ การจัดลำดับขั้นที่ต่ำที่สูงผู้อยู่ในภูมิปัญญาที่มีสำรั้งลักษณะในวัฒนธรรมไทย ชอบเรียกไปทั่วทั่วภาษาและชื่อบรรดาจเมืองประเพณีจนแทนจะกล่าวเป็นธรรมชาติของคนไทยเช่นกันได้ แต่สำหรับคุณ คุณต้องปรับตัวให้เขินเพราะว่าคุณจะต้องใช้ความเห็นใจอันนี้ ในการปฏิบัติตามต่อสมาชิกในครอบครัวของเฝนคุณ ต่อคนรับใช้ของคุณ "ไปลงกระหั่งลูกๆของคุณ แม้จะเย็บคาว่า "ฉัน" "คุณ" หรือ "เรา" ก็ไม่ใช่เรียกให้กิจวุฒิ จำต้องเรียกลำดับขั้นให้ถูกต้องกันเสียก่อนจึงถอยเรียว แล้วเดียวจะเส่าให้ฟังต่อ

แม้แต่วัยของร่างกายก็ยังมีลำดับขั้นต่ำสูงกับเข้าด้วยนั้น ล้วนที่สูงที่สุดของร่างกายได้แก่ศีรษะ ต่อว่าเป็นอวัยวะที่สูงและสำคัญที่สุด คนไทยจะตีอ ไม่ชอบให้คุณแตะต้องหัว และจะไม่นั่งวางก้นบนหมอนที่ใช้สำหรับวางศีรษะ ล้วนที่ต่ำที่สุด ให้ได้แก่เท้า ต่อว่าเป็นของต่ำ ถึงแม้การใช้เท้าซื้ห้าของหรือซื้กันเอง ต่อว่าเป็นการลบประมาทกันสุดๆ แม้แต่เครื่องใช้มีสอยในโลกของคนไทยบางทีก็มีลักษณะนี้ด้วยนั้น เช่นคนไทยจะไม่วางรองเท้าบนหมอนสักตื้อ เพราะว่ารองเท้าถือเป็นของต่ำ หนังสือเป็นของสูง หรือคนไทยจะไม่เอาศีรษะตัวเองลดลงให้ร้าวหากล้าที่มีถุงเท้าหรือกางเกงชั้นในแขวนอยู่ เป็นต้น

ธรรมเนียมลำดับมากอีกอย่างหนึ่งที่คุณควรรู้ไว้ เคยสังเกตไหมว่าเวลาแพนคุณอยู่ ใกล้ญาติผู้ใหญ่ที่สูงอายุกว่า เขายังพยายามไม่ให้ศีรษะของเรืออยู่เหนือหรือเสมอระดับศีรษะของท่าน ทำให้หลบไว้ให้เข่น นั่งลงบนก้าว อี นั่งพื้น (ในการนั่งท่านนั่งอยู่) หรืออาจจะเพียงยืนต่ำกว่า เป็นต้น จริงๆแล้วความที่คุณเป็นผู้ร่วง ญี่ปุ่นของเรือก็จะไม่ถือสาคุณเท่าไรหรือรอก แต่ถ้าจะให้ตีความก็ควรจะหัดแสดงความน้อมน้อมเข่นนี้ ต่อญาติผู้ใหญ่ของเรือบ้า เออ...แล้วก็จะขอปัญหาอีกนั่นแหละ! คือว่าฝรั่งบางคนตัวเองก็จะเป็นบ้า ขนาดนั่งลงแล้วก็ยังมีวายค้าศีรษะท่านอยู่นั่นแหลก ทำไงดี? ขอ

girlfriends' relatives even when we are sitting down! How can we possibly meet this requirement? The answer is that the gesture of deference itself is the most important. If the relatives see that we are making an effort to show respect (for example, by sitting on the floor, perhaps bowing our head briefly to drive the point home), they will be overjoyed even if our head ends up higher than theirs. No matter what you do, if you're tall, never stand right next to her relatives and talk straight down to them. If you make them look up at you steeply, they will feel humiliated, though since they are Thai they will want to avoid confrontation so they will probably not express it. Just hock up a step, sit, slouch, or kneel as a sign of respect.

A Thai word that men use for "I" when speaking respectfully is *pdm*, and this is also the word for "hair;" think of a Thai person crawling before the Thai king (as was done just a century ago), keeping his hair at all times below the King's feet as a sign of the ultimate respect. Although the pronoun is now in common use, the idea of "high-low" remains.

Titles and Deference ↗

Unlike much of the Western world, where they are looked upon with suspicion, titles and outward displays of deference are an integral part of the grammar of the Thai language and Thai everyday customs. Thais use titles and deference to show respect to their superiors. A Thai will show an even higher level of deference to someone who has done them a favor; it's one small way they can *sām-nák-bun-kun*, as we described above.

When a Thai person speaks Thai, there are multiple versions of each of the pronouns "I," "you," "he," "she," etc. which she will use, depending on whether she considers herself inferior or superior to the other person. She uses the respectful pronouns when referring to a superior, even if that superior has never done anything

ตอนว่าที่สำคัญที่สุดคือ "อาภกิริยา" ที่อ่อนน้อมของคุณมากกว่า ถ้าทำให้เห็นว่าคุณพยากรณ์แสดงกิริยาให้เกิริวติแก่ท่านตามสมควร เช่น นั่งพื้นและก้มศีรษะเล็กน้อย ยกหัวใจให้เขียนไว้ในเชิงมากแล้วจะดูดีขึ้น ใช้ที่วางหัวดูดอยู่สูงกว่าระดับศีรษะท่าน นั่นเป็นเรื่องรอง แต่จำไว้อย่างหนึ่งว่าถ้าคุณหัวใจดูดีแล้วคนตัวสูง ขออย่าได้ปะยืน ค้ำหัวคุณกับญาติเชื้อเป็นอันขาด การที่ท่านจะต้องแหงหน้าเป็นหนทางแฉ่งเพื่อพูดจาภักดีนั้นเป็นฝากรีด เป็นกิริยาที่แสดงความไม่เคารพ แต่ความที่ท่านเป็นคนไทย ท่านก็คงจะไม่อยากต่อรองกันแน่ โดย ก็เป็นด้วยท่านออกไปหน่อยสิบๆ หรือไม่ก็ได้ถัวซักนิด หรือจะนั่งลงหรือดูคุณเป่าเอกสารได้ตามแต่จะสะดวก

สรรพนามที่ผู้ชายไทยใช้เรียกด้วยอ่ายang สุภาษีคือ "pm" ซึ่งก็หมายถึงเส้นผมบนศีรษะด้วย ให้ลองนึกภาพสูงๆ ว่ามีคนไทยคนหนึ่งหมอนอยู่หน้าพระพักตร์ พระมหาภัตติรัตน์ อย่างไรจะดูแลให้เส้นผมของด้วงอยู่ด้านหลังพระบาทอยู่เสมอเพื่อเป็นการแสดงความเคารพสูงสุด ซึ่งเป็นประเพณีที่ต้องปฏิบัติกันเนื่องด้วยความรุนแรงที่แผลงเนื่อง เมื่ัวปีจุบันนี้ค่าว่า "pm" กลายเป็นคำสามัญ แต่ความยืดหยุ่นเรื่องที่สูงที่ต้องยังคงดำเนินต่อไป

ศักดิ์ (การเรียกชาน) และความอ่อนน้อม ↗

โลกตะวันตกส่วนมากจะอิทธิพลให้กับการถือสตานะศักดิ์หรือการแสดงกิริยาจากnobน้อม ฝรั่งจะรู้สึกว่ามันเป็นพิรุธ เมื่อมันไม่จริงใจ ทว่าสิ่งเหล่านี้เป็นเครื่องสำอาง ของประเพณีไทยซึ่งจะเห็นในหลักภาษาไทยด้วย คนไทยใช้การเรียกชานตามศักดิ์ (แทนที่จะเรียกชื่อ) และกิริยาเจ้าที่อ่อนน้อม เป็นการให้เกียรติผู้ใหญ่ ยิ่งถ้าเป็นผู้ที่มีบุญคุณด้วยก็ยิ่งจะได้รับความนอบน้อมพิเศษเท่ากัน คนไทยเชื่อว่าเป็นบริสุทธิ์ที่จะแสดงความสำนึกรักบุญคุณต่อผู้มีคุณได้ ถึงที่ได้อธิบายไปแล้วข้างต้น

อาจง่ายอย่างเช่น สรรพนามที่ใช้เรียกตัวเอง ผู้ที่มีบุญคุณด้วยหรือที่พูดถึง มีให้เลือกมากมายหลายหลัก (เช่น pm ลัน ຖ คุณ แก เข้า ท่าน มัน เป็นต้น) ขึ้นกับว่าใครสูงกว่ากัน คนไทยจะเรียกชานผู้ที่มีศักดิ์สูงกว่าด้วยสรรพนามที่สูงกว่า เช่น แม่สาวผู้นั้นจะไม่เคยท้าอวดให้ตัว หรือแม้แต่หัวผู้นั้นจะเคยให้ร้ายแก่ตัว ทั้งนี้

for her, or even if the superior has done only bad things to her. This is not because she would be punished for doing otherwise; it's because she would feel low self-esteem for doing otherwise.

One of the first things you notice walking around Thailand is the *wâai*, or the hands-held-together gesture used all over Thai society as a greeting, thank-you, and farewell. It takes some time for Westerners to learn that the *wâai* is not as simple as “hello.” A *wâai* is not generally used between equals. Thus *wâai* to fulfill their responsibility to show respect to their superiors, and to show gratitude to someone who has done them a favor (to express *sâmnâek-bun-kun*, which we discussed above). For example, a Thai may *wâai* a teacher or monk they've never met before, because they honor that person's role as a teacher. Teachers and monks impart valuable knowledge to people and are thus deserving of respect.

The show of deference generates additional *náam-jai* in the superior. They feel further motivated to do things for the inferior. The system supports itself.

Some Westerners fight against the traditional Thai superior and inferior roles as a kind of depraved anachronism that needs to be “modernized” away. While arguments could be made either way, consider in detail whether the people you're fighting for are better off with or without the turmoil.

Don't Confront—Save Face ♂

A highly un-Western but highly important aspect of Thai culture is saving face. A Thai person avoids directly questioning another person's motives (especially those of a superior) or the degree to which he shows *náam-jai*. A Thai gets great self-esteem out of keeping a cool heart (*jai-yen*) and a respectful posture even when dealing with someone who she believes has unintentionally or intentionally done her harm. Yelling and waving your hands in any

ไม่ใช่เพระกัลว่าใครจะมาลงโทษลงทันที แต่เพระตัวเองถูกอบรมมาให้รู้จักจะอยู่ในเวลาที่ปฏิบัติตัวไม่เหมาะสม

สิ่งแรกที่คุณจะสังเกตเห็นเมื่อไปถึงเมืองไทยคือการไหว้ ได้แก่การยกมือพนมที่ใช้กันทั่วประเทศ เป็นสัญลักษณ์ของการทักทาย ถ่ำลาหรือขอบอกขอบใจ ฝรั่งตั้งใจเรื่องกฎกิริยาพิเศษนี้จริงจังกว่าการไหว้ของไทยนั้นตรงจากการทักทาย “ข้อโลห์” ของฝรั่ง ปกติแล้วคนไทยจะไม่ให้คำนี้มีระดับสถานะเท่ากัน คนไทยหนึ่นไหว้ตามหน้าที่ ใน การแสดงความเคารพต่อผู้ใหญ่หรือของพระคุณผู้ที่มีบุญคุณต่อดัน เป็นส่วนตัว หรือต่อผู้ที่ต้องร่วมมือพระคุณต่อคนหน้าไป การไหว้เป็นการแสดงความล้ำเล็กน้อยโดยเมื่อถึงด่านที่สุด ต้องย่างเขิน คนไทยจะยกมือไหว้พระ หรือครูบาอาจารย์ ที่ตัวเองอาจจะไม่รู้จักเลย เพราะถือว่าท่านผู้นั้นได้ทำหน้าที่อบรมศาสนานเรื่องสั่งสอน วิชาแก่ผู้อื่น ก็แสดงความเกรgarious ทางการเคารพเคารพและให้เกียรติ

เมื่อผู้น้อยแสดงความ卑屈ของ ผู้ใหญ่เกิดกำลังใจที่จะแสดงน้ำใจเกื้อญก่อไป เป็น วงจรเช่นนี้ไปเรื่อยๆ ช่วยให้ระบบดีคงอยู่ได้

ฝรั่งบางคนรับไม่ได้และต่อต้านการจัดลำดับสังคมต่ำสูงตามประเพณีไทย ด้วยเห็นว่าเป็นค่านิยมที่เสื่อม คร่าศรีเมตสมัย สมควรที่จะยกเครื่องไปให้ดีด้วย ความจริงแล้วหัวส่องระบบก็มีเหตุผลที่น่าฟัง เพราจะนั้นฟังสาระให้ด้านถี่สืบก่อนว่า คุณที่คุณกำลังเดียงแหนให้เข้ามัน จะถีซึ่นหรือเปล่า ถ้าไม่มีระบบ (ที่แสนจะบุนนาค)

อย่าต่อว่าต่อขาน ไว้หน้ากันบ้าง ♂

ค่านิยมไทยแท้ที่สำคัญมากอีกอย่างหนึ่งที่แสดงจะเป็นฝรั่ง คือเกี่ยวกับการรักษาหน้า ปกติแล้วคนไทยจะพยายามหลีกเลี่ยงการทักไข่ใส่เมื่อผู้อื่นชี้ชี้หน้าโดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าท่านผู้นั้นเป็นผู้หลักผู้ใหญ่ ถือถ้าตัวเองรู้จักคุณสติให้ใจเย็นและลารวนกิริยา จะรู้สึกหมายความว่าตัวก็ควรจะเป็นผู้หลักผู้ใหญ่ แม้กระทั้งบางทีรู้อยู่แล้วว่าฟ่ายตรงข้ามมีเจตนาไม่ดี (หรือไม่ดีโดยไม่เจตนา) นอกจากนี้จะไม่ค่อยนิยมส่งเสียงเอ็ดตะไรซึ่งมีอีซึ่ม nokจากว่าผู้คนเหลือดูจริงๆเท่านั้น เพราะถือกันว่าเป็นอาชญากรรมที่มันหยาบคายน่า

dispute is shameful: Thais do it only as a last resort, and Westerners only generate disgust and lose bargaining points by doing it. Thais place great value on orderly society and maintaining a peaceful face to society—relatively more than Westerners do. Avoiding confrontation and maintaining face sometimes even take priority over telling the truth, which they rarely do in Western cultures.

A Thai person often expresses her unhappiness with someone indirectly—typically by gossiping and complaining about that person to others (which is okay since she is not confronting him directly). Eventually, if all goes well, a third person will indirectly hint to the offender (Thais call it “soft talk”) that he has done something wrong.

For example, suppose that you and your Thai wife are struggling because she really wants to have children, but you think it's too early. You have discussed the issue in private, but it seems like the two of you will never see eye-to-eye. One day, her aunts or cousins might approach you with some friendly conversation. They begin with some seemingly insignificant small talk, which winds its way into strange, nosy comments about how manly and virile you look. Then they mention how your wife recently had a nasty migraine headache, which they believe was caused by loneliness and depression. You get to hear a little bit of their take on health and their philosophy of life, and then finally, “The company of little ones will cure those migraines for her, yes indeed! Just a thought...” The words are all positive and non-confrontational on the surface, but underneath, everyone understands the real message that's being passed through the chain and where it comes from. If this happens to you, you may feel patronized. You may feel that some outsider is intruding into your private relationship. You may feel contempt at your wife for her lack of candor. In contrast, a typical Thai husband, whether or not he agrees with the message, will not be offended by this process. To him, his

ขอยกน้ำหนึ่งแหน่งรัชกาลที่ใช้กิริยาจากอย่างนี้กับคนไทย ให้เป็น แม่ส่องท่าให้ตัวเป็น ก็รังเก็บเดียดันก์ เสียงแหน่งนี้ยังคงด้วยเปล่าๆ คนไทยนั้นเขาให้ความสำคัญกับความสงบเรียบร้อยในสังคมมากกว่าฟังเสียงอะไร วัฒนธรรมไทยจึงยกย่องคนที่ซื่อสัตย์ สุภาพดี รักษาศรัทธา ไม่หลอกลวง การรักษาหลักสี่ประการ ประทุมาน ประทุมาน และรักษาไว้ให้ผู้อื่นนั้น เป็นคุณสมบัติที่สำคัญยิ่งมาต บางครั้งสำคัญเหลือเช่นที่ปักไว้กับตัวของตัวเอง ก็มีผลดี ความจริงเสียอีก ซึ่งจะนี้จะรองกันข้ามกับวัฒนธรรมตะวันตกอย่างหนึ่งมีอยู่หนึ่งน้อ

คนไทยมักจะหลีกเลี่ยงการแสดงความไม่พอใจตรงๆ แต่จะให้ไว้เป็นทุกข์หรือนินทาให้คนอื่นฟัง ซึ่งถือว่าเป็นความประพฤติที่ไม่ดีทางที่ควรให้ใน เอ้า... อ่ายน้อยเรื่อง ก็ไม่ได้ไปต่อว่าหาเรื่องอะไรมาก็ได้ “บุคคลที่สาม” ลักษณะที่พอยกัน “จำเลย” แทนเรื่องได้ ก็โดยการพูดแบบที่คนไทยเรียกว่า “ละมุนละม่อน” นั้นไป

ต้องว่าคุณกับภาระไทยของคุณก้าสังไม่ลงรอยกัน เพราเวชรอยากรีบูก แต่คุณไม่ยินยอมด้วย คุณอยากร้อยไปก่อนเข้า ใจไม่ตรงกันซักที อยู่มาวันหนึ่ง คุณป้าของเรื่องลูกน้องของเรื่องก็อาจะเتهะมาผ่านคุยกันเล่นๆ แรกๆ ก็คุยเรื่องลัพเพะระต่างๆ นานา คุยไปคุยมา ก็กระซิบว่าคุณป้าร่วงแผนทุกอย่างคุณเนี่ยะเข้าว่า กันว่าจะลูกดกหนะ (เอ๊ะ... ลูกจะดุนพิกล!) เสร็จแล้วก็เล่าให้ฟังว่าภาระของคุณนั่น หมุนเวียนหัวบอยๆ น่าสงสารจัง! คงจะเหงาเสียซึ่งช้านล่มมั้ง ตามด้วยแงคิดของแก เอองที่ว่าบุญพาณและภาระต่างเดินธีวิต แล้วตอบท้ายด้วย “คุณภานี้ถ้ามีเด็กๆ อยู่เป็นเพื่อนมั้ง มันก็ทำให้หายปวดหัวได้เหมือนกันนะ ใจจุนๆ ลองไปคิดดู” พังเผินๆ ก็เหมือนเวลาชุดดี ไม่ได้ว่าอะไรคุณ แต่ลึกๆ คุณก็เข้าใจความหมายนั้นๆ และก็รู้ด้วยว่า ว่าใครที่เป็นต้นตอฝ่าหักความมา ถ้าคุณเมื่อไม่มีเข้าจริงๆ ก็อาจจะรู้สึกว่าลูกๆ ให้โอกาสโดย “คนนอก” ที่มาทำลายคุณ “ส่วนตัว” ของคุณกับภาระฯ คุณอาจจะสามารถป่วยไปโรงพยาบาลตัวเองที่ไม่สามารถดูแลตัวเองได้ แต่เรื่องให้มาเป็นสามีไทยทั่วไป ถึงเขายังไม่เห็นด้วยกับป้าสาวไปไหนหรือที่สักไป ก็ต้องไม่ค่อยดีอีกกัน วิธีการอย่างนี้ เพราะว่าสำหรับสามีคนไทยแล้วเขานี่ไม่ต้องคำรอบคั่วนของภาระฯ เป็นคนนอก และไม่ถือว่าความสัมพันธ์ระหว่างเขากับภาระฯ เป็นเรื่องตัวหนึ่งห่วงกัน สองคนเท่านั้น อย่างน้อยที่สุดเขายังเห็นว่าภาระฯ และญาติๆ ของเขอพอยามรักษาความรักกันของเขากับภาระฯ อย่างระมัดระวัง ไม่ใช่มาต่อตัวต่อหน้ากัน

wife's relatives are not "outsiders," and the "private grounds" of his relationship extend beyond just him and his wife. At the very least, he will appreciate his wife's effort (and that of her family) to avoid confrontation and avoid hurting his feelings.

Sometimes, a Thai person will simply choose not to express her unhappiness at all. Many Westerners believe that problems and conflicts must be brought out into the open, either to press for a resolution or simply to get it out of their system! But many Thais believe that it is useless to complain and try to change others. They believe it is sometimes healthier to accept things as they are and be at peace with the world, and that the irritation will slowly diminish.

The desire to avoid confrontation has obvious consequences for your relationship: your partner will be very reluctant to bring up any problem she has that might reflect badly on you, even when you are alone. She may not be prepared for Western-style frankness from you either. Westerners often resort to sarcasm to lighten up a potentially contentious situation, but this shocks and unerves a Thai.

As you would expect, this "don't ask, don't complain" custom aggravatingly often prevents either partner from ever really knowing what the other is feeling. Yes, she might smile and say "everything's fine" all the time, but inside she might be unhappy. One day, you might get into huge trouble when that bottled-up discontent finally surfaces. The Westerners in the sensational cases documented in popular novels sometimes even end up missing a part of their anatomy, or dead.

It really doesn't have to be this way, especially if you can understand the source of your Thai girlfriend/wife's shyness and reservation. Whenever you sense the slightest bit of hesitation, and even sometimes when you don't, gently but persistently ask her if everything is ok. Make it clear that you really want to know.

นอกจากวิธีนี้แล้ว บางที่คืนไทยก็อาจเลือกที่จะไม่ปรึกษาบุญเสียเลย พวกเราราชวงศ์วนิดกันนั้นมีความเชื่อว่าปัญหาและความขัดแย้งต่างๆ ถ้าจะให้หมดไปได้นั้น จำต้องเปิดเผยออกมาก่อนมาให้หมด เนื่องจากคืนให้มีการแก้ไข หรือเพียงเพื่อระบายความคับใจก็ยังดี แต่คนไทยส่วนใหญ่เชื่อว่าบานกรังแท้ที่จะบันปากเป็นกบากและหรือพญาไม่เปลี่ยนนิสัยคนเดิม ปรับตัวให้ดีกว่าเดิมจะง่ายกว่า ทำใจให้สงบสุข แล้วความชุนข้อใจอาจจะหายไปเอง

ความประสังท์ที่จะหลีกเลี่ยงการเผยแพร่น้ำกันนี้ ย่อมมีผล الغربيةต่อความลับพัฒนาของคุณแน่นอน เป็นเดือนว่าแฟนของคุณจะไม่อยากหรือไม่กล้าหรือยกบานญุทาร่างอย่างชื่นชมเจ้ากับคุณ โดยเฉพาะผู้มีเกี่ยวข้องพร้อมหรือข้อเสียของคุณ ถึงแม้จะไม่ได้รับกิตาบ ที่คุณนั้นเล่า ก็สำคัญรึเปล่า มีอะไรก็จะพูดออกมาก ตรงๆที่อ่า นักอ้างจะแรงไปสำหรับเชื้อ นอกจากนี่แล้วรังมักใช้คำหยาดเสียเวลา ที่ได้เดียงกัน นัยว่ามันเป็นบุตคลิกและความตึงเครียด! แต่สำหรับคนไทยนะ การเสียสีใจทำให้สักใจเสียสัก

ก็อย่างที่คุณคาดไว้มิได้ เข้าธรรมเนียม “อย่าถามอย่าบ่น” แบบไทยๆอย่างเจี้ยง ผลลัพธ์ที่ต้องให้หังส่องฝ่ายไม่ทราบว่าอีกฝ่ายมีความรู้สึกอย่างไรแทน ฟังรับงายคนเห็นภาพนัวเจ็บๆ ได้แต่ส่งยิ่งหวาน ก็นิ่อกไปรำหนอนและปี้ดีกูญ ที่ไหนได้ กว่าเรื่องนี้ หล่อนสมุกอาจไว้ในใจจะประทับชื่นเมื่อกลายเป็นปัญหามานปลายไปแล้ว อย่างไร่ก็ไม่ใช่เรื่องน่าเเปลงน หรือเรื่องลงท้ายถึงกับสุดยอดวัยรุ่นสำคัญหรือไม่ก็ม่องเหงะเมืองจังหวัดไปเล็กก็มี

how she feels and you won't be offended, no matter what she says. Eventually, you will pry true feelings out of her and you should be able to make her happier.

She might already be sending you signals that you haven't recognized. As a Westerner, you're no doubt used to being teased relentlessly (พูด-เล่น) about your height, your hairy legs, etc. Sometimes, your girlfriend uses this teasing as a vehicle to hint her suppressed feelings in a way that, in her view, saves face for both of you. Thais call this "half-teasing-half-real" (พูด-ตี-เล่น-ตี-จริง). Perhaps she usually calls you "stinky" but she slips in the word "stingy" now and then, meekly laughing it off like it's nothing. If her jokes start to sound real to you, maybe something is bothering her and she's trying to communicate in this uniquely Thai way. Take the hint and calmly probe her about it as above.

The desire to avoid confrontation, and the desire to consider the feelings of others (greeng-jai), will have another effect that you will notice every day. When arranging any kind of group outing, party, or shopping trip, your partner and her Thai friends will play a silly game of deference where they dance around each other saying

- "up to you,"
- "whenever is convenient," and
- "let me know the plan."

Nobody ever actually comes up with a plan, for fear of inconveniencing the others. Frequently the event never happens, happens late, or completely changes in nature, and the Thais are not the least bit surprised or frustrated. Although, from a Western standpoint, this is much more inconvenient than if someone just put their foot down and decided on a plan, the Thais do not see it that way—they're much more concerned with not wanting to be the one who disregards the others' feelings. This greeng-jai game can be extremely aggravating for a Western husband. Make sure your Thai partner reads this book, and perhaps this will help her consider your feelings too!

ออกมานิดี้ และมีทางทำให้เชือสายใจขึ้น

หรือเชืออาจจะกำลังส่งสัญญาณกระซิบบอกเดี่ยวๆว่าไม่ออกก็เป็นได้ ฟังรับในเมืองไทยอย่างดุณคงโดนกระเท้าเยาเล่นเป็นประจำ เช่นว่าตัวโยง ขนาดน้ำแข็งตก อะไร ก็ตามของปีนี้ใหม่ แต่ท่าว่างทีคนไทยก็ใช้การพูดเล่นนี้แหลกเป็นการสื่อให้อึกค่ายรู้ ถึงความในใจ โดยไม่ให้เสียหน้ากันทั้งสองฝ่าย เขาเรียกว่า "พูดทีเส้นทีจริง" เช่นว่า เชือเคยขอบหมอก่อนว่าดูด "สตึ้งกี้ (เหม็น)" วันเดี๋ยวนี้ต้องเสียงเพียงไปเป็น "สตึ้งจี้ (เขี้หนีวะ)" แล้วก็หัวเราะกึ้กึ้กไปรื่อยตามเรื่อง อย่างนี้เป็นดัน ถ้าเมื่อวันหนึ่งค่าหยอดกระเท้าของเชือพังไปๆ มันชุกชักจะร้อง อาจเป็นไปได้ว่านี่เรื่องอะไร บางอย่างรบกวนจิตใจของเชืออยู่และเชือกำลังฟื้อสารกับดูดแบบไทยๆไปล่ะ เสียดูพัง ตีๆแล้วก็ค่อยๆตามไปเรือร่ายนุ่มนวลตามที่แนะนำเมื่อกันนี้นะ

นอกจากนี้แล้ว ความไม่ต้องการประจันหน้า และความต้องการที่จะคำนึงถึงความรู้สึกของผู้อื่น (ที่คนไทยเรียกว่าความเกรงใจ) ยังมีผลอีกอย่างที่คุณจะเจอยู่ ทุกๆวัน เช่น บางทีเวลาคนไทยพัดท่าจะไม่รีบเดินกันเพื่อนๆ ต่างจะมัวเกรงใจกัน ไม่ยอมเป็นคนกำหนดเวลา เพราะกลัวจะไม่สะดวกผู้อื่น จะผลัดกันมากกว่า

- "แล้วแต่เชอ"
- "ยังไม่เกิด"
- "ค่อยบอกมาภัยแล้วกัน"

ไข่ลูกกันอยู่ย่างนั้น เกรงจะไม่สะดวกคนอื่นนั้น ไม่อยากปฏิเสธให้เสียหน้าไปบ้าง ทดลองพอก็งั้นวันจวีเข้า บางทีเล่ายิ่มมีใครผลไม้มาลักษากัน หรือมาภัยมาสายกันกุน ถ้าไม่ตี เปลี่ยนไปท่าอย่างอื่นเลยก็มี แล้วคนไทยก็จะไม่ค่อยเดือดเนื้อร้อนใจกับเรื่องแบบนี้เท่าไร ถ้ามองแบบฟรังก์จะบอกว่า ก็โครงลักษกันกันหมดพั่วไปเลยดังแต่ดันกิลลัน เรื่อง จะเป็นการสะดวกกับทุกคนด้วยซึ่งกันไป แต่คนไทยไม่ค่อยทำแบบนี้ เพราะมัวห่วงว่าไม่อยากเป็นคนที่เอาความสะดวกของคนอื่นไปใหญ่ เกมการเกรงใจแบบนี้จะทำให้สามีฟรังก์อย่างคุณหนุดหรือร้าวคายใจ เอ้า! ขอให้เป็นไทยของคุณถ้านั้นลืมเล่นนี้ หวังว่าจะช่วยให้เชือรู้สึกคิดถึงใจคุณด้วย

How Are Bad Intentions Punished? ☠

This presentation of Thai culture all sounds very simplistic and everyone-just-gets-along in a *Star Trek* sort of way. Every Western reader must be thinking that this system is ripe for abuse. If nothing in society forces someone to give and take equally, and if custom dictates that nobody should confront a person who fails to show *náam-jai*, then what's to stop someone from taking everything they can get?

The answer is that the societal pressures to show *náam-jai* are strong enough that nearly everyone is driven to it by their own need for self-esteem. The remaining people, who are stingy, freeloaders, or abusers, are not confronted, but also nobody does them any favors. There is nothing in Thai culture that forbids trashing them in private or spreading the word about their lack of *náam-jai*. They quickly find themselves with no friends. The only significant exception to this, explained earlier, is that children are expected to take care of their parents no matter how honorably or dishonorably their parents behave.

Telling the Truth vs. Saving Face ☠

Telling the truth is desirable in Thailand, but it is just not as important as protecting the face of those for whom Thais feel respect or *sám-nék-bun-kun*. Many Thais clearly believe there is such a thing as a “noble lie,” and they are able to tell one with a minimum of guilt if it seems it will help them or someone they respect avoid a confrontation or hurt feelings. What’s more, other Thais will generally respect their decision to lie if it helps save face for someone else.

Depending on your upbringing, you may find this hard to accept in your relationship. If you and your partner have both read this book, you will hopefully come to a better understanding.

แล้วคนที่ประسنร้ายจะถูกกลงโทษอย่างไร ☠

วัฒนธรรมแบบไทยๆ เท่าที่เล่ามาเนี่ย พังๆ ตามล้วมันง่ายๆ แน่! ทุกคนต่างอยู่ร่วมกัน ด้วยความสามัคคีมีอุป ยังจะในหนังเรื่องสุดท้าย ก็ยังงั้น ท่านผู้อ่านที่เป็นผู้ร่วม บางคนคงจะอดใจไม่ได้แล้ว ระบบอย่างนี้มีมันมีช่องโหว่บ่อยครั้งหรือให้คนเอาเปรียบ กันได้ง่ายๆ ยกยานะนี่ คิดดูซึ้งๆ กันจะให้แค่ไหนจะเอาให้หาย ก็ไม่รับรองว่ามันจะมีผลต่อ เท่ากัน แคมป์นั้นจะมีผลต่อคนเดียวไม่ได้ต่อว่าต่อขานคนที่ผลั่ง น้ำใจอีก อย่างนี้แล้วพวกถูกอื้ห้ามโกยกันสนุกสิ

ผู้เขียนอยากระบุตอนอย่างนี้ว่า แรงผลักดันของสังคมไทยให้คนมีน้ำใจนั้นมันยังมี กระแสด้วย พอก็จะทำให้คนส่วนใหญ่รู้สึกยากจะแสดงนำใจบ้าง อันเป็นธรรมชาติ ของมนุษย์ที่อยากรักมีความรู้สึกว่าด้วยตัวเองดี มุขย์ส่วนที่เหลือคือพวกชั้นพ่อ พวก กินแบ่ง พวกขี้ขอ หรือพวกที่มีผลลัพธ์ทางการค้าตัวฝ่ายเดียว พวกนี้อาจจะไม่มีเครื่องไปต่อ ประมาณเช่นๆ หน้าก็จริง แต่นานๆ ไปคนเบิกกี้เกิกช่วยเลิกให้ไปเอง อีกอย่างการต่อว่า ค่าหอเชิงๆ หน้าน่าจะชนะอย่าง แต่เดินทางลับหลังฟื้นฟื้นไทยช้านาญ สะบัดจากกันไปให้ทั่ว ว่าเจ้าที่มีบ้านคนใหม่แห่งนี้มีนารถุณเท่านั้นแหล่ะ คนแบบนี้จะขาดมีตรากัดสมุน ตัว ไซค์ดีก็คงมีเหลืออยู่แต่สัก (ตามที่ได้อธิบายไว้ข้างต้น) ซึ่งอาจจะยอมก้มหน้าก้มตา ดูแลพ่อแม่ไปตามภาระหน้าที่แบบไทยๆ ไม่ว่าพ่อแม่จะดีชั่วอย่างไร

จะบอกความจริงหรือจะรักษาหน้า ☠

สังคมไทยต้องรักษาความจริงเป็นสิ่งที่ดีงาม แต่ขณะเดียวกันก็ต้องคำนึงถึงการ ไว้หน้าผู้อื่นโดยเฉพาะผู้ใหญ่หรือผู้ที่มีบุญคุณด้วย ซึ่งส่าหรับคนไทยแล้วก็อว่าสำคัญ กว่า คนไทยต้องรักษาความจริงในบางก้าลเทศเป็นสิ่งสมควร เช่นก้าก็อก แล้วก็ให้หลักเรื่องการประทุมกันได้ หรือปกป้องผู้อื่นไม่ให้ช้ำใจหรือเสียหน้า ก็ จะถูกมองว่าอย่างหน้าตาเฉย ไม่คืออยู่รู้สึกตะขิดตะขวางเท่าไหร่ คนอื่นก็มาเข้าใจไม่ถือ สา

แต่ถ้าคุณถูกอบรมมาถืออย่าง มันก็ยากนักที่จะให้ไม่ถือสาโดยเฉพาะถ้าเป็นเรื่อง ระหว่างคุณกับเพื่อน ผู้เขียนเองได้แต่หวังว่า คุณสองคนจะยอมอ่านหนังสือเล่มนี้ด้วย กัน และสามารถจะเข้าใจซึ่งกันและกันในเรื่องนี้ได้มากขึ้น

In our experience, these lies almost always lead to more trouble. Everyone has to second-guess everyone else about any sensitive issue. Each player must consider:

- "Are they telling me that to protect someone else?"
- "Should I gieeng-jai them by acting as if that were true so I also avoid a confrontation and also avoid embarrassing them?"
- "Or were they telling the truth?"

This is the main, and a perfectly just, reason why everyday Thai life seems like so much of a soap opera to Westerners. We can understand why someone who values saving face for those they respect and *sām-nák-bun-kun* would concoct fancy stories so easily, but for Thai-Western couples, these lies usually do more harm to the relationship than good.

There's No Privacy! ♂

When you live in Thailand, it becomes clear that you're in a society that has almost no concept of Western privacy. Thais cram themselves into buses, trains, and pickup trucks without the slightest concern for anyone's personal space, and you will undoubtedly get closer to your Thai extended family than you ever wanted as soon as you and they go off on a family outing. Thais honestly believe that nobody in the world would ever want to be alone. If they don't "keep you company" at all hours, they will feel as if they are bad hosts.

Your Thai family will come right out and ask your personal details, like your age, your salary, and your bank account balance. Thais don't see these questions as intrusive. You may politely respond that you're too shy to tell. In some cases (e.g. bank account balance), the Thais feel they're giving you a chance to show off your wealth and status. Many Thai men in your position would appreciate the opportunity.

ตามประสบการณ์ของผู้เขียนแล้วเห็นว่าการโกหกแบบนี้มีแต่ทำให้ปัญหาซับซ้อนมากขึ้น เพื่อจะรอดพอก็ต้องมั่นและเลี่ยดคล่องแคล่วอย่างมาก ทุกคนต่างก็ต้องเดาใจกันอุดมสุข

- "เอยะ! หรือว่าເບາພຸດໄປບັນແອງ ເພວະໄມ່ອຍກາໃຫດເນື່ອນນຳນັກ"
- "ທີ່ຈົບວ່າຈັນໄຟເກຣມໃຈນາສັກພູນຍ່ອ ທ່ານເປັນເຂົອໂອທ່ອມກັບເຮືອໂກຫຼກພົມຂອງເຫຼາ ເຫັນໄດ້ມ່າຍຫັນ"
- "ຈົງທີ່ເປົ້າກິນໄວ້ວ່າ"

ຖ່ານໄວຍ່າເຫັນນະ? ນີ້ເປັນສາເຫຼຸດໃຫຍ່ທີ່ກໍໄຫວ້ຕົວປະຈ່າວັນຂອງຄົນໄກຍ ບາງທີ່ຈູ້ເໝືອນລະກາງທີ່ໄຟແລຍດາຜ່ານ! ຜູ້ເຂົ້າຍອນຂ້າໃຈວ່າ ຄົນທີ່ໄຫວ້ຕົດຕ່າງກັບການຮັກຍາໄຟຢູ່ໃຫຍ່ ແລະຜູ້ທີ່ມີບຸນຍຸດຸນັ້ນ ຖ້າຈຳເປັນກິຍົມຈະກຸງເຮືອກຖາວໄດ້ຄຸລ່ອງ ແຕ່ເຊື່ອເກົອຂວ່າ ສ້າຫວັນຂົວຄູ່ໄກຍ ພັ້ນັ້ນ ການໂກຫຼກແບບນີ້ໄຟໄທ໌ມາກວ່າຄຸນນະ!

ความเป็นส่วนตัวໄປສີ ♂

ດ້າວຍຸເນືອງໄກຍ ອຸນຈະຮູ້ສັກເລຍວ່າຄຸນຂອງຢູ່ໃນສັງຄົມທີ່ໄມ້ຮູ້ຈັກ "ความเป็นส่วนตัวແບບຕະວັນຕົກ" ຄົນໄທຍະເປີຍດັດເບີຍດັກໃນຮອມເສົາໄຟສອງແຕ່ ໂດຍໄນ່ແຍແສດີ້ງ "ທີ່ທາງສ່ວນລັກ" ຂອງຄົນເຈົ້າ ມີເຫັນວ່າຄົນໄປເຫັນກັບຄົບຄວ້າແພື່ອຄຸນນະວັນຮອງເລຍວ່າເຫຼົກສັດຄຸດແຈນເກີນດ້ອງການ ຄົນໄທຍັນເຫຼົກສັດຍີ້ວ່າໃສຈຮົງວ່າ ໃນໂລກນີ້ໄມ້ມີການທີ່ຂອບຍູ້ໂຄດເປົາຄະເທົາ ເພວະຂອນດັກເຫຼົກສັດໄໝ້ມ່າຍເປັນພື້ອນຄຸນ ຕອດເວລາ ເຫຼົກສັດໄໝ້ມ່າຍໄຈ ຮູ້ສັກວ່າດ້ວຍໄວ້ໄດ້ທ່ານ໌ທີ່ເຈົ້ານ້ຳທີ່

ນອກຈາກນີ້ ຄົບຄວ້າໄໝ້ຂອງຄຸນຈະການເຮືອງວ່າມີການສ່ວນຕົວດ້າງຕົງຂອງຄຸນ ອ່າຍັງໜ້າຕ້າເລີຍ ເຊັ່ນ ປຶ້ນອ້າຍຸທ່າໄໝ ເຈັນເຈືອນທ່າໄໝ ມີເຈີນເກີນໃນຄະກາງແຕ່ໃຫນ ລຸ່າ ຄົນໄກຍໄຟຮູ້ສັກວ່າການກຳຄົມແບບນີ້ເປັນການກ້າວກ່າຍເຮືອງສ່ວນຕົວ ອຸນຈະຈະໃຫວ້ຕົບປັບນີ້ຍື່ງຍ່າຍ ສ່ວນຄໍາຄາມທີ່ມາກັບຍົດເຈັນໃນ ດັກການັ້ນ ເນາຈາຈະກໍລັງເປົ້າກິດໂຄກສິໄຫວ້ຕົກ ສ່ວນຄໍາຄາມທີ່ມາກັບຍົດເຈັນໃນ ໄກຍນາງຄະຈະຂອບຈາຍໂກສັບແບບນີ້ຄຸນໄມ້ຮັບເລີຍ

A common and inoffensive form of humor for Thais is to make jabs at your height, your weight, your hairy limbs, or your big nose, or even to laugh at you when you trip and fall. This is meant to put all parties at ease, even though it usually has the opposite effect in Western culture. In a sense, they are "laughing for you" instead of "laughing at you." You'll just have to get used to this.

Comparing Western and Thai Values ๕๙

Neither the Thai nor the Western system is better. They are both self-sustaining systems that maintain order in society and keep people content.

However, as you probably know since you're reading this book, they are not generally compatible when mixed together. Now that you have the basics of Thai and Western values in hand, the remaining chapters will give you specific advice and warning in the areas that tend to generate the most culture clashes between the romantically involved Thai and Westerner.

พุทธดึงอารมณ์ขันแบบไทยยุคบ้าง คนไทยนิยมล้อเลียนกันในเรื่องงูหลักภัย เช่นพ่อไปย่างแม่เตี้ย อ้วนหอบหมุงพังสูญ ขาดกลีบเมือง จมูกช้ำช้ำ อะไรเริงยะ หรือบางที่พ่อเห็นเพื่อนสะตุดอกลั้มกันกระแทก ก็หัวเราะก้าก การล้อเล่นแบบนี้เป็นธรรมมาหาก ไม่ต้องว่าเป็นการร้ายโถส์หรืออุzugกัน เป็นการพูดสนุกๆเพื่อให้ทุกคนที่เกี่ยวข้องคลายเครียดเท่านั้นเอง ซึ่งบุขคลแบบนี้ในธรรมเนียมตะวันตกจะเข้าขั้นจะทำให้เครียดหนักคือว่า คนไทยนิยมเข้า “หัวเราะด้วยกันกันเพื่อน” ไม่ใช่ “หัวเราะเบะเบ่อน” พยายามฝึกใจให้คนเก็บแล้วกันนะครับ

เปรียบเทียบค่านิยมฝรั่งกับไทย ๕๙

ระบบค่านิยมแบบไทยกับแบบตะวันตก พุธไม่ได้ว่าใครเห็นอกหัก ทั้งสองเป็นระบบที่มีกลไกผลักดันเป็นวงจร ยังผลให้สังคมของคนอยู่ได้อายุยาวมีแบ่งแยกและสามารถอิทธิพลไม่ร้าวรุ่นใจ

ແລ້ວຄູນເກົ່ານມາກືນີ້ນີ້ດີຈະເຫັນແລ້ວສິນະວ່າ ເຈົ້າສອງຮະບນນີ້ມັນເຫັນກຳນົດໄຟຈະໄດ້ ຕາ
ນີ້ຄູນກີ່ເກົ່າໃຈເພື່ອສູງເນື່ອງທັນພອທອມປາກທອມຄອດແລ້ວ ນັກລ່ອຈາກນີ້ໄປ ຜູ້ເຂົ້ານະຫ່າຍ
ໄທ້ກຳແນ້ນນໍາຕັດເຕືອນເປັນເວົ້ອງ ດາມປະປະເຕີນຕ່າງໆທີ່ມີຈະເກີດປົງໝາຫຼັດເຢັ້ງຮວ່າງ
ຜູ້ຮັກຕ່າງວັນນະຮຽມອ່າຍ່າງຄຸນ

Chapter 3 Sex



Admit it: you opened this book because you want to know the role that sex plays in your boyfriend's or girlfriend's culture. You've come to the right place. You really need to know this and you won't find the answers anywhere else.

บทที่ ๓ เซ็กส์



ยอมรับหรือเปล่าว่าที่คุณหยิบหนังสือเล่มนี้ขึ้นมาดังกันขนาดนี้ ก็เพราะอยากรู้ว่าในวัฒนธรรมของแฟรงก์ฯลฯ เรื่องของเซ็กสมันมีบกบาทแค่ไหนอย่างไร ใช่มั้ยล่ะ? เรื่องสำคัญอย่างนี้ต้องรู้ไว้ถูกแล้ว หากค่าตอบที่อื่นไม่เจอ คุณคงมาหาถูกที่แล้วสักจะเล้าให้ฟัง

Sex in Western Culture ♀

Skimpy clothing, public physical contact between men and women, sex while dating, and moving on to a new partner are probably uneasy, or even scandalous topics for you, but to your Western boyfriend they're a normal part of everyday life! In this section, we will find out what's behind the loose behavior of Westerners and if there's any limit to it.

Physical Contact ♀

Visiting a Western country, you will be surprised to see men and women holding hands, or snaking their arms around the other's waist or shoulders, in public. Your eyes will surely develop goggling (a disease in which the eyes swell up with shock!) at the sight of couples kissing on the cheek and lips and even more, out in the open for everyone to see! Westerners have the idea that it is natural for men and women to have physical contact, and, unlike in Thailand, it's not always a sign of sexual or romantic interest. For example, in many European countries, two or three kisses on the cheek replace a wâai and sà-wât-dii-kâa/kráp as the normal way to say hello, even between a man and a woman! Single-sex schools, or single-sex dormitories within schools, are now very unpopular in the Western world, and some prestigious schools even have coed bathrooms!

Even when a man and woman do want to express intimacy, they might do it in public. When a couple embrace and kiss on the lips in a crowded subway station or bus stop, it hardly turns heads. Some may look away, not because they are offended, but because they want to respect the couple's sweet privacy. Others looking on may even be happy for the couple and smile. Fortunately, there are limits to public intimacy in the West—you're not likely to see anyone making love in public! But Westerners tend to go way

“เซ็กส์” ในโลกตะวันตก ♀

คนไทยโดยมากยังรู้สึกประชดประชงใจเวลาที่เห็นผู้หญิงนุ่งน้อยทั้มห้อย หรือหนุ่มสาวถูกเนื้อต้องตัวกันในที่สาธารณะอย่างที่เราเรียกว่า “ชำตา” การได้เสียกันในขณะที่ยังเป็นเพื่อนก็ถึงแฟfn หรือการเปลี่ยนคู่บ่อยๆเหมือนเปลี่ยนชุดนอน “ไม่ใช่รักไม่มีแต่กิจกรรมเป็นที่ชุมชนในการกันให้อ่อนหวานปาก เรื่องอย่างนี้จะคุณ สាទรับแฟfn ชาติตะวันตกของคุณแล้ว มันเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวันธรรมชาตของเขา เลยก็จะ เราก้าวผ่านเข้าไปในชีวิตประจำวันของเขานะ ที่ผู้ร่วมสอยตัวกันอย่างนั้น มันมีเบื้องหลังมาอย่างไร และก้อ...เข้าไม่มีขอบเขตบ้างเลยหรือ

การถูกเนื้อต้องตัว ♀

ต้าคุณไปเที่ยวประเทศตะวันตก จะเห็นชายหญิงหลากรายเดินกันไปมาอยู่ในเมือง ให้ลักษณะเดือนห้องนอน บังก์ห้องแก้มบึบปากันตั้งเรื่องๆและกัดามมาตัวยะไรต่อเมื่อไรอีกป่าให้ชุดเลย ผู้คนง่ายๆว่าดาดฟ้าไทยอาจจะเป็นที่รู้จักไปตามๆกัน! แต่ชาวตะวันตกนั้นเช่นมองว่า การที่หญิงชายถูกเนื้อต้องตัวกันนั้นมันเป็นธรรมชาต เป็นไปตามธรรมชาติของมนุษย์ และก็ไม่จำเป็นว่าจะต้องมีความหมายอะไรในทางรักๆคร่าวๆเสมอไป (อันนี้เป็นการมองที่ต่างจากวัฒนธรรมไทย) ตัวอย่างเช่น ในหลายประเทศแถบยุโรป แทนที่จะเยื่อคำว่า “สวัสดี” หรือพนมมือให้ไว้ เชาจะผลักกันๆ แก้มตั้งริบบูญไม่สำคัญว่าจะเป็นหญิงหรือชาย หรือในประเทศตะวันตกหลายประเทศ มหาวิทยาลัยหญิงล้วนหรือชายล้วน ตลอดจนหอพักหญิงหอชายนั้น เขายังร่วมห้อง ห้องนอนแบบจะไม่เหลือแม้สัก มหาวิทยาลัยมีเชื้อชาติแยกกัน ถึงกับให้ห้องนอนน้ำร้อน ห้องน้ำร้อนแยกกัน!

ฉะนั้นเวลาที่หนุ่มสาวอย่างเราแสดงความรักให้ชัดเจน ก็จะแสดงออกในที่สาธารณะได้ ไม่มีใครถือ ศูรักษาจะกอดกันอยู่บนถนนสายหนึ่งได้ดีนั้น ป้ายรถเมล์ท่ามกลางสาธารณะนั้นแหลม แต่ก็ไม่มีใครสนใจมอง คนส่วนใหญ่จะเป็นหน้าไปทางอื่นจะอึก แต่ไม่ใช่ เพราะว่ามันที่มาท่าทางจะอย่าเข้าใจผิด แต่เขากำความมารยาหา คือให้ความเป็นส่วนตัวของศูรักษาที่กำลังหวานชื่นต่างหากล่ะ อาจจะพอลอยซึ่นใจไปด้วยถึงกับส่งขึ้นให้ด้วยซ้ำ แต่ก็โชคดีหอพักจะเป็นตะวันตกก็มี

beyond what you're probably used to in Thailand.

Nudity ♀

Unfortunately, one of the images of the Western world that has been most widely distributed around the world is the television show *Baywatch*. Fashion models strut around in public view with their silicone-enhanced busts spilling out of their teeny bikinis while bare-breasted, ape-like men in thongs initiate mouth-to-mouth resuscitation at the slightest provocation.

Although most Westerners think *Baywatch* is pretty awful, Westerners definitely have a different idea than Thais about exposing the body. A young Western adolescent is typically shy about his new, ever-changing body, but this modesty fades away with age. A mature Westerner is expected to be proud of his or her body and display it with confidence.

Tiny swimwear at the beach is just one example. In locker rooms, there are generally no partitions and Westerners walk around fully naked without feeling embarrassed. Western men and women may strut around naked in the privacy of their own home all morning simply because it is comfortable. In a few places in the Western world, such as certain beaches or resorts, public nudity is the norm and carries no sexual connotation. This is particularly common in Europe.

Thais, instead, value modesty. A Thai would be sure to cover herself at all times, even when she is alone at home, except in the bathroom. Thai villagers bathe in the local river with a sarong or underwear so that they are always covered. Many Westerners view this modesty as a negative quality. Modesty means you are not comfortable with your body—that you are shy and lack self-confidence.

ขอบเขตในการแสดงความรู้สึกว่าใครต่อหน้าผู้อื่นอยู่เมื่อมองกัน แต่ขอบเขตที่แท้จะเลย์ไปไกลถูกขอนในสายตาของคนไทย เจ้าเป็นว่าเขามีสีสันลงไม้ลงมือเมล็ดสี กันโรงๆ ในที่สาธารณะ กับแล้วกัน

การเปลือยกาย ♀

ภาพพจน์หนึ่งของโลกตะวันตกที่แพร่หลายไปทั่วโลกได้แก่หนังที่เรื่องเบย์วูด หนังเรื่องนี้จะคลาสสิคถึงด้วยนางแบบสาวๆ เดินฉุบฉาบไขว้หน้าอกเสริมงามในขนาดเท่ากูกัดตามชายหาด ส่วนอุกเด้งนั้นเล็กทึบจะลับทะลักออกมานอกบิกินีเต้ากระจีหัวหรือรับน้ำหนักแบบไม่อุ้ย ส่วนหนามูกก็ร่วงหล่นของดูหน้าอกที่ติดยังจะลิงป่า ผู้คนเดียววิ่งหาโอกาสที่จะพยายามให้สาวๆ ที่มั่นมา โดยมีอันต้องใช้ชีวิตรีบากทุกครั้งไป

แม้ว่าชาวฝั่งส้านในญี่ปุ่นเห็นว่าหนังเรื่องนี้เป็นหนังห่วยๆ แต่ในฝั่งของประเทศญี่ปุ่นหนังมักไม่ได้รับความนิยมมาก เนื่องจากความเชื่อว่าคนที่มีความเป็นญี่ปุ่นควรจะภาคภูมิใจในเรื่องร่างของตัวเองและกล้าให้คนอื่นมอง มีแต่เด็กวัยกลางเด็กเท่านั้นที่เหมือนอาย เพราะด้วยบังปะหมาดกับเรื่องร่างใหม่ที่กำลังเม่งบาน เมื่อพ้นบัยแล้ว ก็จะถือญี่ปุ่นลิกเกะหน่อยไปเอง

เพราจะเห็นชุดอาบน้ำว่าหมายความหมายหาดจึงเป็นของธรรมชาติ ห้องเปลี่ยนเสื้อนะหรือกิมจางไม่มีฝาแก้กันห้องอาบน้ำกันให้เปลือยสดใส ฟรังแทบทุกคนเดินเปลือยกายส่องจ้อนหน้าตาอยู่เลยแล้ว ในบ้านของตัวเองก็เหมือนกัน ทั้งเข้าและเชือกอาจจะเดินแก้ผ้าโกร่ง ทั้งบ้านทั้งบ้านเพราจะมันเย็นสบายดี นอกเหนือนี้ก็มีชายหาดและรีสอร์ฟทะเลแห่ง ที่คนที่ไปที่ยวจะเปลือยกายส่องจ้อนทุกคน โดยไม่ก่อเป็นเรื่องการรณรงค์อย่างใด ซึ่งจะเห็นกันเบอร์ในประเทศไทย

ในทางตรงข้าม คนไทยนั้นจะยกย่องการแต่งตัวที่ไม่ประเจิดประจ่อ คนไทยจะสรุวเสื้อที่ปกปิดร่างกายบางส่วนอยู่เสมอ ต่อให้อุปกรณ์เดียว ก็เทอะ นอกจากตอนอาบน้ำ เท่านั้นแหล่ะ หรือแม้กระนั้นชาวบ้านไทยที่อาบน้ำตามแม่น้ำลำคลองก็ยังมีรายจ่ายต้องใส่ผ้าถุงผ้าขาวม้า ปกปิดส่วนลับมิดชิด ฟรังส่วนใหญ่กลับจะมองความเรียบร้อยแบบนี้ไปในทางลบ เนื่องจากความมั่นใจในตนเอง และมองว่าขาดความมั่นใจในตนเอง

In bed with his girlfriend, the typical Westerner likes and expects total nudity. Most Westerners also like to see what they touch, and this leads to the classic cultural debate of “lights on” or “lights off.” At first, this may be hard for you to get used to, but then you may find it very pleasing. Many Thais are taught that sexual organs, especially those of women, are dirty and low, and that it’s not appropriate to look at them. But seeing each other naked can be both erotic and beautiful and opens you and your boyfriend up to further intimacy.

Dating and Sex ♀

Dating works completely differently in the Western world. Many aspects of Western culture, such as the infamous American school pron that we will describe in Chapter 4, “The Parents,” encourage girls and boys to be alone together in a potentially romantic relationship from an early age. People living in most Western cultures are welcome to have many boyfriends or girlfriends in their life and there is little or no stigma attached to moving on to a new partner. The culture vehemently defends each individual's right to independently choose his or her partner without outside pressure.

Westerners get physical much earlier in the relationship than Thais. If your boyfriend is already kissing you on the second or third date, it's not necessarily a sign that he's serious and ready to make a big commitment. To him, it's a normal part of casual dating!

It goes much further than that—part of being a “couple” is sex. Sex is seen as a healthy (as opposed to silly) activity, and most Western people will expect that any boyfriend and girlfriend, even ones who recently met, have had sex together. Schools and public agencies in many Western countries distribute birth control devices and education to teenagers. In some situations, sex itself is seen as a healthy activity outside the commitments of a romantic

คำนพมาถึงในผู้ ตามแบบฉบับแล้วผู้ร่วมชีวิตและคาดหวังว่าจะเป็นอย่างแบบไทยๆ แล้วก็จะชอบให้สายตาดูไปส่วนต่างๆ ที่มืออุบคคลไปด้วย จะมีอันซื่อสัตย์ปิดไฟเม็ดไฟกันชื้นชื้นอุตอุต และคราฟ้าไว้ที่ยังดีดีของอายาราจวุ่นสักหน่อยม่อนหมุดสัก แต่พอเคยชินแล้วอาจจะเพลิดเพลินไปด้วยกันเป็นได้ คนไทยเข้าหานหนึ่งอาจจะยกสอนให้รู้สึกว่าด้วยความเพศเป็นของตัว ลามกอนาจาร และไม่ควรมอง แต่ผู้เขียนรู้ว่าถ้ารอลองที่นี่จะเริ่มร่วมอุบเป็นปล้ำของคนที่เราตก ก็อาจจะพบว่ามันเป็นการรักกันหนักที่สุดหรือยังไ้อีกเดี๋ยวเมื่อกันนะ นอกจากนี้ก็อาจเป็นสะพานที่ทอดสู่ความใกล้ชิดสนิทสนมกันมากอย่างชื่น

การร่วมรักกันก็ (เด็ก) ♀

การมีกิ๊ก (หรือที่frac{1}{2}เรียกว่าเด็ก) ในโลกตะวันตกมีลักษณะต่างกันบ้านเรืออย่างสิ้นเชิง กิจกรรมต่างๆ ในวัฒนธรรมนี้ ตัวอย่าง เช่นงานเต้นรำใหญ่ประจำปีของโรงเรียน ที่จะเล่าให้ฟังในบทที่ ๔ “พัฒนา” ทุกที่จะส่งเสริมให้เด็กๆ ได้มีโอกาสอยู่ด้วยกันสองต่อสองโดยมีโอกาสให้พัฒนาเป็นความสัมพันธ์ในเชิงรักษาตั้งแต่เยาว์วัย แล้วก็ในชาติที่อย่างมาเป็นเพื่อนหรือกิ๊กสักกิ๊กที่ได้ความสบายนิยมฟังรับไม่ถือว่าการเปลี่ยนศูนย์กลางเป็นเรื่องที่ชានครหาแต่อย่างใด เพราะว่าวัฒนธรรมของเขายังคงมีส่วนบุคคลอย่างสุดเหวี่ยง ในการนี้ได้แก่กิ๊กที่จะเลือกคู่ของตัวอย่างอิสระจากความกดดันของสังคมภายนอก

ชาวตะวันตกจะชื่โน๊ตต้องตัวกันให้ดีทั้งที่รู้สักกันเน้นๆ ที่เตียว เผวะจะเน้นตัวเขามูบคุณระหว่างที่ไปเที่ยวด้วยกันพิยองครั้งที่สองหรือสาม ก็อย่าเพิ่งลวนเหมาไปว่าเข้าขอนคุณจริงๆ วังๆ หรือพ้ออ้มที่จะตกลงปลงใจกับคุณเสมอไป การจุนพิตเป็นมารยาทธรรมชาตยของการกิ๊กกันแบบฝรั่ง

อย่างไปกันแน่ เมื่อเป็น “คู่” กัน ก็มักหนีไม่พ้นเรื่องของการเสพย์รัก วัฒนธรรมฝรั่งนั้นก็อวดอัศว์ก็เป็นกิจกรรมที่เน้นประโยชน์ต่อสุขภาพกายสุขภาพจิต ไม่ใช่เรื่องหน้าบัดสีบัดเตลิบ อย่างเช่นถ้าเป็นคู่คงจะเป็นแฟชั่นหรือกิ๊กกิ๊กแล้วแต่ หรือเมื่อจะเพิ่งจะจับคู่กันสุดครุณๆ ก็ตาม คนส่วนใหญ่เขาก็จะเหมาเอว่าคู่นี้คงจะนอนด้วยกันไปแล้ว ถือเป็นเรื่องปกติธรรมชาติ ส่วนโโรงเรียนตลอดจนหน่วยราชการต่างๆ ก็จะช่วยบริการโดยแจกรุ่นการณ์คุณกำเนิดและสอนเพศศึกษาให้กับเด็กนักเรียน มีบางกรณี

relationship, and to some it may even be acceptable for someone to sleep with more than one partner at once. You may also be surprised to learn that many Westerners, male and female, feel ashamed if they are still a virgin at age 20, or if their life experience is limited to only one or two partners!

In Thai culture, men can sleep around but women are expected to be chaste and monogamous. In the Western view, there is also the idea of a "slut" woman who sleeps with any and all men, but the stigma is not very strong and occasionally women like Madonna even flaunt the stereotype publicly as a way to emphasize their own courage and independence.

Traditional Roles of Husband and Wife ♀

Most Western cultures have a traditional idea of the married couple. The husband works and controls the family's money, and the wife stays home and takes care of the kids and the house. However, these roles are rapidly slipping away. Increasingly you will find wives who work and husbands who stay at home. Nowadays you also find couples who carefully split all costs and duties as well as the responsibility of deciding where the family's money is spent. This new kind of relationship allows both partners to reaffirm their independence, as we discussed in Chapter 2, "The Basics." It may seem crazy to you that married couples want to be independent but that's how those new-fangled Westerners think!

Engagement and wedding dowries are almost unheard of in any Western culture now. Many Westerners would be disgusted by the idea of a dowry -- it would be as if they were selling off their son or daughter like livestock. As we'll see below, money and love cannot mix in Western culture.

มีคนที่ถึงกับถือว่าเท็กส์เป็นกิจกรรมบริหารร่างกายและจิตใจล้วนๆโดยไม่จำเป็นจะต้องมีความสัมพันธ์กับผู้ที่เข้าหลบนอนด้วยก็มี และบางพวกรู้เห็นว่าการมีคู่นอนมากกว่าหนึ่งคนในเวลาเดียวกันไม่ใช่เรื่องเสียหาย เช่นเหมือนว่าชาร์ริงตันมาไม่ได้หรือว่าขาย ถ้าตัวเองอายุเทียบยังบีบแล้วบังคงบีบสูตรอู่ (ยังไม่เกย) หรือว่าถ้าในชีวิตตัวเองเคยร่วมเซ็กส์บันบันเพียงคนเดียวหรือสองคนตลอดชีวิตที่ผ่านมา เขาจะรู้สึกด้อยรู้สึกจะอยู่ใจ ส่วนคนไทยนั้นผู้ชายส่วนมากได้ แต่ผู้หญิงจะถูกคาดหวังให้รักนวลส่วนถ้าว่าอย่างน้อยๆก็ให้มีครัวภรรยาตอนที่ลະคน

ความจริงฝรั่งก็รู้จักจำแนกผู้หญิงที่เรียกว่า "สาวส่อน" นอนกับผู้ชายไม่เลือกหน้า อายุเหมือนกัน แต่จะไม่ค่อยดูหน้าแลกเปลี่ยนกัน เนื่องจากนั้นจึงทำให้ผู้หญิง อายุมากดูคนไม่เข้าสมานาดิใช้แบบฉบับของสาวค่าจัดอย่างเช่นมาทำกายชากรกันลักษณะนี้เป็นพิเศษ โดยพิสิฐเวทีกับกลุ่มเป็นการใช้ความอาจหาญและความเป็นอิสระของตัวเอง

บทบาทตามประเพณีของสามีภรรยา ♀

รัตนธรรมตะวันตกมีความคิดที่ส่งทอดกันมายาวนานของการครองราชบัลลังก์ ได้แก่ สามี เป็นผู้ที่งานหน้าที่เรียบง่ายและดูแลการเงินของครอบครัว ภาระใหญ่และหนักซึ่งทางด้านภาระนี้มีภาระที่ทำงานหน้าที่สูง แต่รับภาระที่มีมาแต่เดิมนี้กำลังเปลี่ยนแปลงไป สมัยนี้ภาระภาระที่ทำงานหน้าที่สูง ครอบครัวมากขึ้นเรื่อยๆ สามีอยู่ฝ่ายบ้านฝ่ายเรือน และคู่ผู้ตัวเมียที่บรรจงจัดตั้งบ้าน ส่วนแบ่งทั้งภาระทั้งหน้าที่ระหว่างกัน และตัดสินใจร่วมกันในการใช้จ่าย ความสัมพันธ์แบบใหม่นี้เป็นทางให้ทั้งสองฝ่ายได้ยืนหยัดในความเมินอิสระของตัว ดังที่ เกรทเด็กสร้างไว้ในบทที่ ๒ "พื้นฐานเรื่องด้น" เราอาจจะคิดว่าฝรั่งนี้บ้องจริงๆ แต่ว่างานอยู่กินด้วยกันแล้วยังบีดว่าจะเป็นอิสระอีก แต่ก็มีแหล่ง ความคิดพิเรนทรุของฝรั่งสัก

เตี่ยวนี้สืบต่อของหนังนี้เป็นสิ่งที่ฝรั่งเกิดมาแทบทจะไม่เคยได้ยิน ส่วนมากแค่เก็บไว้ก็ ขับแขยงขึ้นมาทันที เขาก็เห็นว่ามันเป็นการขายลูกตัวเองยังกะเป็นวัวเป็นควายก็ไม่ปาน ท่านผู้อ่านจะเข้าใจเมื่อติดตามอ่านต่อไปว่า ในระบบธรรมเนียมฝรั่งนั้น เรื่องของ เป็นตราภัยความรักนั้นห้ามปนกัน

Most women in 'Thai society accept their traditional roles and codes of conduct relative to men as natural and beneficial. But there has been much turmoil in Western culture since the early 1900s over the issue of women's rights. Women who could not vote in government elections or work in many roles, and who had no control of their family's money, fought long and hard for these rights. You will see that this shapes the character of many Westerners today!

Stigma Against Prostitution ♀

In most Western cultures, there is a deep-rooted, highly emotional stigma against prostitutes and prostitution. There are many possible reasons for this. In Western culture and Western teaching (in school, in places of worship, and at the family level), prostitution has long been associated with the danger of venereal diseases. Prostitution is expressly condemned in the doctrines of many religions that are found in Western countries. Furthermore, prostitutes give up control of who they sleep with, which Westerners may see as the ultimate loss of independence.

Because of this, the prostitution that occurs in most Western countries (with a few notable exceptions) happens much more covertly than it does in Thailand. Lacking overt evidence, many Westerners assume that all prostitutes fit into a specific mental model that they have been taught. For example, for the average American, the word "prostitute" conjures up images of some dark alley in a dangerous urban slum, where a miserably unhappy, AIDS-ridden, lower-class woman busily services scores of customers each night. The thought that a Thai woman may consciously choose to be a bar girl over other jobs available to her in order to help her family, or that the bar where she works may be a fancy, high-priced establishment publicly known to all, is so foreign to many Westerners that they would scarcely believe it.

หลังไทยส่วนใหญ่ยอมรับนบทาและกรอบความประพฤติที่แตกต่างจากผู้ชายแต่โดยที่ แต่ว่าในสังคมตะวันตกในระบะร้อยปีที่ผ่านมาดี ประเด็นเรื่องสิทธิเสรีภาพนี้ได้ก่อการแสวงคุณที่ใหม่ขัตสังคมและประเพณีฝรั่งเศสโดยตลอด ผู้หญิงที่ไม่มีลิฟท์ เลือกถังเก็บ หรือที่ยกก็ตักกันจากงานบางจำพวกบางตำแหน่ง ก็ติ หรือที่ไม่มีลิฟท์มีเสียงในเรื่องการเดินของครอบครัวก็ติ สำร่วมกันที่ยังหัดต่อสู้อย่างไรก่อนมาเป็น เวลาหนาเพื่อให้เต็มที่สิทธิเหล่านี้ ดันนั้นจะเห็นว่าเหตุการณ์เหล่านี้มีผลลัพธ์ด้านใน การผลลัพธ์บุคคลิกลักษณะของชาติตะวันตกมากถึงทุกวันนี้!

การขายตัวเป็นสิ่งที่น่ารังเกียจ ♀

รัฐธรรมดะวันตกวันเกียร์สโตร์และภารก้าปะเวฟือย่างฝังใจที่เดียว สืบสาน ต้นต่อต่อจากจะเป็นไปได้หลายสาเหตุ เช่น สังคมตะวันตกเข้าอบรมตลอดมา (โดย ส่านทางกรอบครัว โรงเรียน และศาสนา) ว่าสโตร์เป็นสื่อกัยกามโรค หรือว่าอาจ จะเป็น เพราะอิทธิพลของศาสนาบางศาสนาที่ประนามภารก้าปะเวฟือย่างชัดเจนใน บทบัญญัติ นอกจากนี้แล้ว การขายตัวนั้นก็อาจเรียบเรเมื่องการลักลิขิทั้นพื้นฐาน ในการเลือกคู่นอนของค้าءเองโดยอิสระ ซึ่งชาติตะวันตกจะดีอว่าเป็นการปฏิญญา 或是ภาพของคนสองฝ่ายสุดๆ

คงจะเป็นเพราเหตุนี้กระมัง ภารก้าขายภารมณ์ในโลกตะวันตกจะมีลักษณะ หลบๆซ่อนๆ ไม่ใช่ครึ่มอย่างในเมืองไทย (เมียกเว้นเมินบางแห่ง) ชาติตะวันตก ส่วนมากจะไม่เคยสัมผัสรับโลกนั้น และจะมีในภาพของหญิงสโตร์ที่สังคม ถ่ายทอดบอกมา อย่างเช่นคนเมริคันจะขาดภารตออกมีดๆโพร์ทในสัมภักษา ผู้หญิง ชั้นดีต้องเดินติดยาสารพัด ก็ยอมความชื่นกับชีวิต บริการลูกค้าก็นลั่นไปทั่ว อย่างภาระภากำรทั้นบุคคลนี้จะเป็นไปที่ ไ้อีกามคิดที่ว่าผู้หญิงไทยบางคนจะเดิม ใจเลือกที่จะทำงานขายตัวในบาร์ทั้งๆที่มีงานอื่นให้ทำ โดยเรื่องเป็นอาชีพหาเลี้ยง ครอบครัวที่สูจิจิต หรือความคิดที่ว่าแหล่งทำงานของเธอเป็นบาร์สากุณสมัย ว่าค ภาพและเป็นที่รู้จัก มันคือเรื่องเหลือเชื่อ!

Whatever the reason for the Western stigma against prostitution, it is certainly not because prostitutes lack modesty. For example, in the West, same exotic dancers are respected as brave and independent women because they can hire and charm men but they do not ever have to sleep with them. Many outspoken and successful women are publicly known to have had a few bed partners of their own. As long as the woman chooses her partners, nobody seems to care.

In Western countries, there is also a stigma against any person who seeks the services of prostitutes. Some Westerners will say: "What a pathetic man! He can't find a real girlfriend, so he has to pay for one instead," challenging his independence. Other Westerners may criticize him on religious grounds.

If you've been living in Thailand for most of your life, you may find all of this a bit difficult to believe, because you've seen so many Westerners who do not object to prostitution, or who solicit prostitutes themselves, in Thailand. You have to understand that the set of Westerners who travel to Thailand are not typical of their compatriots back home. In general, tourists who cross oceans and continents to come to Thailand are more adventurous and open-minded, and so they are less likely to malign any aspect of Thai society than someone who has stayed in their home country. Some Westerners come to Thailand specifically because they disagree with the Western stigma and they want to seek out prostitution in a more hospitable environment.

This deep-rooted Western stigma against prostitution affects all relationships, even Western-Western ones. For example, if a couple falls in love but then one partner asks the other for money, this could "spoil" the love in the Western view because it is as if the person asking for money is a prostitute and the other is gullible. "But it's perfectly normal for a couple to share!" you say? We'll talk more about this confusing Western view in Chapter 5, "Money

จะเป็นเพราะอะไรก็แล้วแต่ที่ชาติบ้านหลวงเกียรติผู้หญิง (และผู้ชาย) ขายตัว แต่ที่ไม่ใช่ต้นตอแห่งภูมิปัญญาเรื่อง "ไม่รักน้ำล่วงหน้า" คือภูมิแล้วกัน ในสังคมฟรีนั้นแม้แต่หัวหน้าที่หากินด้วยการเดินระเบียบตามบาร์ตามคลับบางคนก็ยังได้รับการยอมรับนั่นก็อ ว่าเป็นคนเก่งกล้าและเป็นอิสระได้ เช่นใจกลางเปลือยร่างกาย ใจหายชาติรีได้ แต่ขณะเดียวกันก็เป็นคนอิสระ เพราะเชื่อในจิตอาสาให้กับ ใคร ก็ขอว่าผู้หญิงที่รักก็มีสถานะประสมความสำเร็จในชีวิตบางคน ก็ปากกาลั่นเปิดเผย เลยก็เชื่อมีศุ่หลับคุณอนุศาสนายก ก็ไม่เห็นมีใครใส่ใจทราบได้ที่เธอเป็นคนเลือกคู่ หนองogenะ

นอกจากนี้แล้วชาวตะวันตกจะมองอยู่หมื่นถูกค้าที่ใช้บริการโสเภณีอีกด้วย ชาวบ้าน จะพากันนินทาว่า "น้าสมเพชรนะ มันไม่มีปัญญาหาแพนให้ตัวเองนั่นต้องต่อไปซื้อไปหาเอา" ซึ่งก็คือเป็นการจากกางความขาดอิสระและเย้ายวนว่าชาติที่รักตัวเองไม่ได้ นั่นเอง หรือเขายาจจะโจนใจตัวร้ายเมื่อคบกับภูมิคบกับชาตินี้เป็นได้เหมือนกัน

ถ้าเราใช้ชีวิตอยู่ต่างประเทศในเมืองไทย อ่านถึงตรงนี้อาจจะนึกภาพไม่ออก นี่เอกสารไว้ พุด! ก็จริงที่เห็นๆอยู่ในเมืองไทยนั่น ใช้บริการหัวหน้า ที่ยกันทั้งน้ำใจไม่เห็นมี หน้าไหนคัดล้าน มันก็จริง คือวะ! นักท่องเที่ยวจริงที่ชอบมาเมืองไทยนั่น มัน ไม่เหมือนกับชาวบ้านเต้า พวกที่อุดสานข้ามน้ำข้ามทะเลเดินดันมาจนถึงเมืองไทย ได้ มากจะเป็นพวกที่ชอบแสร้งหาราชชีดใหญ่และมักจะเป็นคนมีทักษะเปิดที่ไม่ คาดหวัง ก็จะน่าจะไม่ค่อยมองสังคมไทยด้วยอดีตของพวกที่ชอบอยู่แต่กับบ้าน ก็เป็นของตน นอกจากนี้บางคนที่มาเมืองไทยก็ เพราะไม่เห็นด้วยกับการเดียดฉันของ โลกตะวันตกนั่นแหละ เขาจึงอยากจะหาที่อยู่ที่หัวใจที่อยู่ผู้หญิงได้อย่างสนับได้

ทั้นจะรังเกียจการขายตัวที่ผังรากศึกในสานีกของฝรั่ง ยอมส่งผลกระทบต่อความ สัมพันธ์รัก แม้แต่ระหว่างฝรั่งด้วยกันเอง เป็นต้นว่าถ้าเริ่มหลงรักกัน และฝ่ายหนึ่ง เริ่มขอเงินใช้ซื้อมา แบบนี้ความรักมีสิทธิจะพังได้เลยนะคุณเพราะฝรั่งจะรู้สึกถูกหลอก กับรักค่าที่ขอตัวเป็นโสเภณีขายความรัก และตัวเองก็โง่เงอะจะให้รักฝ่ายหลอก ได้หลอกเอ่า คนไทยคงจะนึกถึงชื่นนาหันที่ว่า "อะไรกัน! คนรักกันแบ่งเงินกันใช้ บ้าง มันแปลกดีตรงไหน" เอาล่ะ ผู้เขียนจะขอซึ่งความคิดที่แสนจะสับสนของฝรั่ง

and Support."

Deserved or not, Thailand has a reputation in the Western world for having a lot of prostitutes and bar girls, and a lot of Westerners who go there to seek them out. All of your boyfriend's family and friends are wondering if he has come to Thailand to purchase sex. If so, it reflects badly on him and on you. Whether or not you are a sex worker, it is likely that your boyfriend wants to prove to himself, and to his family and friends, that your relationship with him is true and does not depend on money changing hands. Your boyfriend will constantly be asking himself, "Am I purchasing her services or is this a legitimate, honest love relationship that goes deeper than commerce?" As we'll see in Chapter 5, "Money and Support," this causes many problems in the typical Thai-Western relationship.

Sex in Thai Culture ♂

It would be easy for the Western traveler to conclude, after arriving in a country reputed to have a thriving sex industry and seeing block after block of brothels and go-go bars in Bangkok, Pattaya, and Phuket, that most Thais have a loose and flaunting attitude towards public affection, relationships, and sex.

Nothing could be further from the truth. Although bar girls, prostitutes, and coffee shop girls frequent tourist areas where foreign money is available, these sex workers (who are not all Thai) make up only 0.1%–0.5% of the population of Thailand (depending on whether you believe the Thai government's 1999 statistic of 70,000 workers, or the "conservative" estimates from various non-governmental organizations of 300,000 workers, compared with a 2003 estimated population of 65,000,000 Thais).

ในเรื่องนี้ต้องไปอย่างละเอียดในบทที่ ๕ "เงินๆทองๆและการอุปถัมภ์ค้าจุน"

จะสมควรหรือไม่สมควรนี้แล้วแต่ เมืองไทยนั้นมีกิตติศักดิ์เสื่อมล้อไปทั่วโลกตะวันตก ว่าเป็นแหล่งที่ชาชูมุดด้วยความบริการและไส้เกส์ฝรั่งหลอกผู้ชายพร้อมเดินทางมาประเทศไทยเพื่อใช้บริการนี้โดยเฉพาะ ฉะนั้นครอบครัวและเพื่อนของแฟนสาวเขานั้นก็คาดถูกอยู่เบื้องในใจแล้วสร่างเราระยะห่างสุขของซึ่งกันและกันที่เมืองไทย ละมั้ง สาวก้าว่าจริงมันก็จะทำให้คุณทั้งสองเป็นที่เบี้ยงเบี้ยงอยู่แล้วเป็นทุก แต่เมื่อว่าเราจะเป็นผู้หญิงแบบนั้นหรือไม่ รับรองได้เลยว่าแฟนคุณจะมีความต้องการที่จะพิสูจน์ตัวเองเหลือเกิน อยากให้เพื่อนๆและญาติพี่น้องเห็นว่าความสัมพันธ์ระหว่างเราทั้งสองเป็นรักแท้แน่น ไม่ใช่ความรัก偽恋ที่เข้าข่ายมาด้วยเงินเด้ายังคง ฉะนั้นแฟนเราจึงอุตสาหะวางแผนอยู่ในใจไม่ได้ด้วย เขาคิดว่า "เช็คส์บริการ" ของเรารู้หรือเปล่า หรือว่าเราตักเข้าด้วยน้ำใจจริงไม่ใช่เห็นเป็นธุรกิจ เมื่อคุณต้องไปจนถึงบทที่ ๕ "เงินๆทองๆและการอุปถัมภ์ค้าจุน" ก็จะเห็นว่าประเดิมนี้เป็นปัจจัยสำคัญหลักอย่างในความสัมพันธ์ระหว่างคนไทยกับเทศ

"เช็คส์" ในโลกของคนไทย ♂

ชาวต่างประเทศเมื่อเดินทางมาถึงเมืองไทย อันเต็มไปด้วย แหล่งค้ากรรมภัยที่เสื่อมล้อไปทั่วทุกสารทิศ มองไปทางไหนในกรุงเทพ พัทยา ภูเก็ต ก็เห็นแต่ช่องแคบ บาร์เริงกันเป็นตับ ก็อาจทำให้เข้าใจผิดไปว่าคนไทยทั่วๆไปคงจะมีลักษณะปลดปล่อย เนื้อปลอยด้วย ใจกล้าไม่ถือตัว ถึงไหนถึงกัน ในเรื่องรักๆใครๆและเช็คส์ทั้งในที่ลับที่แจ้ง

ปรากฏว่าโลกของการเจริญเป็นโยชน์เสียคุณ หญิงบาร์หมอนวดโลเก้น ทั้งไทยทั้งไม่ไทยที่ชักว่ากันอยู่ตามบริเวณที่เงินตราต่างประเทศอุดมสมบูรณ์นั้น อย่างลึมว่า รวมทั้งหมดแล้วเป็นเพียง ๐.๑–๐.๕ เปอร์เซ็นต์ของประชากรไทย ๒๕ ล้านคนเท่านั้น (สถิติประจำปี พ.ศ.๒๕๕๖ แต่ข้อมูลนี้มาจากใช้ตัวเลขของรัฐบาลในปี พ.ศ.๒๕๔๗ ที่ว่ามีผู้บริการทางเพศทั้งหมดประมาณ ๕๕๘ คน หรือใช้ตัวเลขขององค์กรเอ็นจีโอ ในปีเดียวกันว่ามีถึงสามแสนคน)

The other 99.5% of the Thai population embraces far more conservative values of outward modesty and traditional roles for men and women that are surprisingly different from the rules your Western grandparents might have pined on about when you were little. These conservative values have helped hold together Thai society for centuries. Many Thais—probably including your girlfriend—believe they are fair and beneficial for all. Even if you met your girlfriend half-naked in a bar covered in whipped cream, it's highly likely that she aspires to return to a modest family life as soon as she has the means (and you are giving her the means), so it's important for you to understand what she is thinking and how she is likely to change.

First we will explain the traditional view on sex, then find out what motivates the bar girl to do what she does.

Public Affection σ

No Thai, not even a bar girl, is comfortable with public expressions of affection. In the same way that shouting and waving your hands won't win you any points in an argument (see Chapter 2, "The Basics"), kissing and making out in public places is shameful and inconsiderate. Only recently have Thais gotten used to male-female couples holding hands as they walk down the street, and this only in big cities like Bangkok.

Your girlfriend may not want to hold hands with you in public, and she might even ask you to walk a few paces away from her in the street. Almost anywhere in the country, people will see you together and unfairly assume that she is a bar girl and that you are her customer, especially if you are a lot older than she is. Even if your girlfriend is a bar girl, this makes her uncomfortable (as it probably makes you uncomfortable).

Interestingly, it's normal to see two women or two men holding hands everywhere in Thailand. This is simply a sign of friendship.

คนไทยที่เหลืออีกกว่า ๔๕.๕ เปอร์เซ็นต์นั้น นิยมชมธรรมเนียมประเพณีที่ค่อนข้างเรียบง่าย และเน้นพัฒนาศักดิ์สิทธิ์ความกับบ้านนาที่แตกต่างกันระหว่างที่ภูมิภาคต่างๆ ไม่เหมือนกันอีกทั้งประเพณีโบราณของเมืองที่คุณเคยได้อ่านบุญญาลายของอุดมพุกีกิ้ง ที่จริงแล้วจวาริตประเพณีเหล่านี้ เป็นตัวประสานลั้งลมไทยมาหลายช่วงศตวรรษ คนไทยส่วนใหญ่ซึ่งคงจะรวมทั้งแฟ้มคุณด้วยแหล่งยังเห็นว่าประเพณีเดิมๆ เป็นสิ่งที่สืบงานและมีคุณประโยชน์อย่างมาก ต่อให้แฟ้มของคุณเป็นสาวอะไร ก็ไม่เสียหาย เนื่องจากผู้คนส่วนใหญ่ในประเทศไทยยังคงรักษาประเพณีเหล่านี้ไว้ แม้กระทั่งในปัจจุบัน แม้แต่ในยุคที่เทคโนโลยีและวัฒนาการโลกทั้งหมดเปลี่ยนไป การอนุรักษ์ประเพณีเหล่านี้เป็นสิ่งที่สำคัญยิ่ง ไม่ใช่แค่การรักษาภูมิปัญญา แต่เป็นการรักษาตัวตนทางวัฒนธรรมที่สำคัญยิ่งของชาติไทย

ก่อนอื่น จะขอเป็นที่ปรึกษาระมานี่มีไทยในเรื่องเชิงค์ จากนั้นจะพูดถึงแรงจูงใจ ทำให้หลงบ้าไปทำมาหากินแบบนี้

การแสดงความรักใคร่ในที่สาธารณะ

คนไทยที่ว่าไปประกวดการเดื่งใจที่จะเล่นบทรักษาตัวมีต่อหน้าผู้กำกับแล้ว ต่อให้สาบานเกื้อเงื่อน ดังที่ได้อธิบายไปแล้วว่าการเด็งตัวไว้หน้าค่าหอกจนเงินนั้น มีแต่ทำให้ตัวคุณเสียคะแนน (จูบบทที่ ๒ “พื้นฐานเมืองจัน”) การขอคุยอุบลรัถกันในเรื่องราวดังกิจท่านองเดียวกัน ก็ถือกันว่าเป็นการกระทำที่ไม่บังคับสืบเสียคะแนนตัวเอง นอกจากวานนี้แล้ว ยังเป็นการกระทำที่ไม่เกรงจิตเกรงใจชาวบ้าน เพราะคนอื่นเขาเห็นแล้วจะกระดาษนั้น แม้แต่แค่การเดินกีบวายกันตามท้องถนน ก็เพิ่งจะมุดเข้ามานางนันชินตาเมื่อไม่นานมาแล้วมือ บางทีก็ยังลืมก่อไว้ก่อนเมื่อวานนี้ก็คงต้องรีบก่อไว้ก่อนทุกอย่างทันท่วงทัน

เวลาเดินด้วยกันตามถนนข้างนอก คุณอาสาสังเกตว่าแฟนคุณอาจไม่เข้าบ้านให้เข้มมีภัยที่แขวน หรืออาสาถึงกับเดินทางไป ทั้งนี้เพื่อระงับความโกรธที่ในหัวใจ—ประจุรู้สึกว่า กันมา มักจะเหมาเรอาว่าเชอเป็นผู้ที่ถูกบานชาดกลดเคลื่อนยามากับถูกค้า โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ถ้าคุณถูกแต่งกว่าเชอหลายเท่า ต่อให้แฟนคุณที่เป็นสาวนาร์กิเดอว์ จริงๆ เธอก็ไม่สนใจ ใจ (เชื่อมั่น คุณอาจไม่เข้าบ้านเหมือนกัน ให้มั่นสัก)

แต่ที่น่าแปลกใจคือว่า ผู้อุทิศตนด้วยกันหรือผู้ซ้ายกันเดินทางมือกันกลับเป็นเรื่องธรรมชาติเกินกันคาดเด่นเช่น ของการซึบ水าอย่างเข้าใจผิดจะดูเหมือนล่าหัวรัตน์คนไทยแล้ว การ

and is not considered effeminate for the men or sexual for either gender.

Although push-up bikini bras and tight miniskirts have become the standard on Thai TV commercials, Thais still resist displaying the sexual act on screen. Lip-contact kissing has only just begun to appear in a few Thai movies. Don't base your impression of Thai modesty on the Thai-produced, international film festival hit erotic film "Jan Dara!" You may notice that all the lead female characters with sizzling roles in this movie are played by Hong Kong movie stars—no serious Thai actress would be willing to risk her career by performing such shameless acts! By choosing foreign actresses, the Thais were able to depict sex on screen without having to deal with the dilemma of violating the Thai code of traditional female modesty.

Men and Women Held to Different Standards

Thai society, for the most part, assumes that the Thai man will sleep around and sow his wild oats as widely as possible. Thais believe that this comes automatically as part of his gender—that it's as much a part of his basic nature as peeing standing up. Much of this promiscuity takes place in Thai brothels. You may think that the tourist-oriented sex industry in Thailand is big, but it is dwarfed (in terms of number of customers) by the Thai-oriented sex industry there. An early 1990s study revealed that as many as 95% of Thai males have had sex with a prostitute by age 21 (the number has probably decreased somewhat with increasing awareness of HIV/AIDS). For many Thai males, even ones with steady girlfriends, sleeping with a prostitute is a social rite of passage, and perhaps also a relief from the relative abstinence of a traditional Thai relationship. Although many Thais (especially women) may dislike or abhor this behavior, they accept it as inevitable, and so society effectively condones the Don Juanism of Thai men. Some

ที่ญี่ปุ่นก็มีภัยคุกคามนักเรียนในการแสดงออกของมิตรภาพระหว่าง การรูมเมต กันไปก็อ่าวเป็นจิตรกริวายาของผู้หญิงหรือกระเทยอย่างเดียว และไม่ถือว่าเป็นการลุบคล้าแบบรักๆ ใครๆ เสมอไปทุกกรณี

จริงอยู่ปัจจุบันที่คุณอาจจะเห็นสาวๆ สามีภรรยาหงี้ๆ ใจกลางถนนในเมืองใหญ่ๆ ไทยจนขนาด ที่จะกระนั่นกีดีทุกวันนี้คนไทยก็ยังไม่ยอมแสดง บทเต็กส์บนจออย่างเงียบเรียบ อีกต่อไปแล้ว แต่การลุบสัมผัสปากก์เพิ่งเริ่มปรากฏบนจอเมื่อเร็วๆ นี้เอง คุณเคยดูหนังซูชูร่าบานานาชาติเรื่อง "รัตนตรา" ไหม ดูแล้วเข้าใจดีดี ก็คิดว่าหญิงไทยใจเย็นกับการแสดงบทเต็กส์โดยเปิดเผย คุณคงจะไม่ได้สังเกตว่าหนัง มีตัวเรื่องนี้นี่เอง ตัวละครฝ่ายหญิงที่รับบทเต็กส์มีด้วยันทุกคนเป็นดาวาราอ่องกงหมัด ดาราไทยดีๆ บ้าง เสียงอนาคตด้วยกันทั้งหมดนั้น ใช้ดาวาราต่างชาติช่วยเหลือเรื่อง หั้งผู้สร้างผู้ชุมก์ได้ตามเต็กส์แบบบุนนาคให้ญี่ปุ่นไม่ต้องตะขึดตะวางใจว่าตัวเองยังไง วัฒนธรรมอันดีงามของลูกเต็กส์ไทย

ชายหญิง: ครอบความประพฤติที่ต่างกัน

สังคมไทยต้องการ ทำตัวเข้าชุดที่ยกเว้นอนันต์ผู้หญิงไปเรื่อยๆ ตามความกระแส อย่างนี้เป็นสันดานตามธรรมชาติของผู้ชาย (ยังคงการบันทึกไว้ในวัฒนธรรม) ส่วนมาก จะไปสั่งสอนอยู่ตามช่องโถเก่าที่สำหรับคนไทยนั้นแหลก นึกว่าชูรากิจการค้าเต็กส์ ให้เก็บเกี่ยวกันที่อยู่ต่างหาก คือเต็กส์ลีก่อนผู้ชายหรืออุตุน ที่แท้ที่เป็นปัจฉินุ่มนวลและอันธุรกิจ การค้าเต็กส์ให้กับตลาดไทย (ถ้าเปรียบเทียบจากจำนวนคนลูกค้า) จากการวิจัยประมาณ ปีพ.ศ. ๒๕๓๙ พบว่าผู้ชายไทยเป็นจำนวนนึง ๔๔ เปอร์เซ็นต์ ได้เคยหลับนอนกับ โสดมาถึงตอนตัวเองบรรลุนิติภาวะครั้งยิ่งสิบเอ็ดพันครั้ง ตัวเลขคงจะลดลงบ้างเล็กน้อย นี่เปรฯ รู้ว่าจักกัวติดเต็กส์ไปเรื่อยๆ เอกลักษณ์ แต่สำหรับผู้ชายไทยจำนวนมาก การเที่ยวช้อป นั้นแหลกจะเรียกว่าเป็นประเพณีในชนุกของหนุ่มๆ เลยก็ว่าได้ ถึงตัวเองจะมีแฟน เป็นตัวเป็นตนอยู่แล้วก็ไม่วาย หรือแม้จะจะเป็นทางปลดปล่อยอารมณ์จากการขาด เต็กส์ในความสัมพันธ์กับแฟนตัวก็ต้องปฏิรูปตัวเองเป็นไปรุ้งๆ คนไทย จำนวนหนึ่งโดยเฉพาะสตรีเพศ จะไม่ชอบหรือถึงกับหังเวชหากับความประพฤติแบบ นี้ของผู้ชาย แต่ก็ลับด้วยความจ้านนิดอีกเสียหนึ่นในที่นั้น พัฒนาไปกันว่าสังคมยุอม อภัยความประพฤติเข้าชุดไปแข็งของผู้ชายนั้นเอง วิวัฒนาไทยหลายครั้งที่มาระหว่าง ที่

Thai women have told us that this is why they prefer Western men.

Many Thai men like to brag with their peers about their sexual conquests. Although Thai law officially recognizes only one wife per man, a married man who has the financial resources to support several mistresses at a time (known as little wives, or *mia-korwai*) gains even more respect from many sectors of Thai society. Many Thai women find this frustrating and contrary to their desire to have a thriving, stable family.

The Thai woman, on the other hand, is held to a different standard. She is heavily pressured in society to look and act modest and chaste. To be seen as a “good” woman, she dresses conservatively and acts politely and deferentially. If it’s publicly known that a Thai woman has slept with several men (even as few as four or five), she is branded as an “easy girl” or a “worn out” girl. If she has more than one sexual partner at the same time, people will label her “debauched.”

To be sure, there’s a new generation of Thai “internet teenagers” who’ve grown up with a heavy dose of Western TV and fashion, and who are less modest and chaste than their older peers. You’ll see them flaunting their belly button on the Skytrain with “scandalous” spaghetti straps and cut-off t-shirts. They might even sit on their boyfriend’s lap or, heaven forbid, wrap their arms around him long enough to take a picture at the mall. These girls probably also have their first kiss and first sex much sooner in their relationship. Some will even brag about their sexual adventures. However, you need to remember that these people are still in the minority in Thai society. Thai traditional values are still strong enough that these teenagers will be ridiculed by some of their friends, most of their family, and most of the general public. A Thai woman who has slept with many men is therefore more likely to keep her mouth shut about it and pretend it never happened! If she’s lucky, her previous boyfriends will have enough respect for her not to brag about their relationship to others.

มองหาผู้ชายฝรั่งนั้นกีเพเวอร์อะเรื่องแบบนี้เหลือเกิน

ผู้ชายไทยนิยมที่จะคุยกับใจอ่อนๆ เล่าความลับไว้ “พิชิตศึก” ใหม่ๆ จริงอยู่กฎหมายไทยห้ามรองภารภรยาที่ถูกดัดแปลงเพียงคนเดียว แต่สามีไทยที่มีสุขะนะมักจะลังสนมเมินอยู่เบื้องหลังได้ทั้งหลายครุณ แม้มลังคุมบางส่วนกลับเห็นเป็นการมีอิทธิพล ลักษณะเช่นนี้ของสังคมไทยทำให้ผู้หญิงจำนวนไม่น้อยหันใจ เพราะมันก็ตกร่วงความสุขและความราบรื่นในชีวิตครอบครัวซึ่งชอบรำคาญ

ผลลัพธ์ผู้หญิงบ้างสิ้นสัมภាលับตึกรอบบ้านและคาดหวังให้ผู้หญิงทำล้าเรียบร้อนๆ และไว้เตือนไว้ล้ำ อย่างจะเป็นผู้หญิงที่นานถึงร้อย หรือจะต้องไม่แต่งตัวจะเรียบช้าๆ วาย มีกิริยาภารภรยาท่อนเน้อมเรียบอ้าย ถ้าขาวสะพัดไปว่าสาวคนนี้ เดยกับบันตอน ภายนล้ากับหุ่นหลาภารายติดๆ กัน (แม้จะเพียงสีชาห้ารำย) เชอก็จะถูกตราหน้ากันที่ว่าเป็นคน “ใจง่าย” บ้างล่ะ “กราฟ” บ้างล่ะ ยิ่งถ้าเอօเงินมีคุณอนสัมภាលับกันหลายคน ในเวลาเดียวกัน โอຍๆ ชาวบ้านจะนินทาภันอ้อจากว่าเป็นผู้หญิงประเภท “น้ำแรกเล็ก”

แค่เด็กๆ กุ่นใจในยุคเดิมเดอร์น็อกได้ชื่นชับสิ่งอื่นตัวนักเด็กๆ ไปเย่อจะ จึงไม่ใช่ความมาก เมื่อไอนุ่นพี่ๆ จะเดินเด็กสาววัยกระเตาะหงส์เสื้อสายเที่ยวเวลอลอยไปร์สระตื้อชีบเริ่ม ช้าๆ ตาม ก็คงก้ากุกอยู่บูบันนี้ก็ເອສ อาจจะโดยตื้นตักเพื่อนชาย หรืออิอย... กระไดตอกดัก ดันหนาหนุ่ม ให้ตากล้องกดเบ็อกที่ร้านถ่ายูปตามถูมน้ำก้าล้า อะไรเขียวเดินอยู่กุ่นไป เด็กพากนี้คงจะไม่เล่นตัวอิอยอิให้เด็กเมื่อไอนสารกุ่นก่อน จะกอดคุณหลับนอน กับแฟรงก์ภายในห้องเดียวกันที่รู้จักกัน แฉมยังคุยหันเพื่อนเลียอีก แต่อย่าดิฉันเด็กสาวไทยที่ทำตัวอย่างนี้ดันยังเป็นสาวชั่งน้อย และการปล่อยตัวแบบนี้ ก็ยังคงถูกตราหนานาทจากเพื่อน ครอบครัว และ สังคมให้ถูกอยู่เป็นประจำ ซึ่งแสดงว่า รัฐธรรมนูรประเพณีไทยแบบเดิมยังมีพลังอยู่ในความคิดของคนส่วนหัวมาก ฉะนั้น สาวไทยทั่วไปถ้าผ่านเข้าสู่หมาดายครั้งหลาภยคนมากจะรู้จักปิดปากเสียบ ห้าไม่รู้ไม่เข้าใจคดีแพนกีก์หรือคุณคนก่อนๆ ให้เกียรติเชือพอห์จีไม่แล้วพยายาม เชอก็รอดตัวไป

In Thai society, if a couple has been dating for a long time, everyone will assume that they have probably had sex already. This doesn't bother anyone—nobody even pays attention. But if the couple breaks up, most Thais will feel that the woman is the one who loses face. It does not matter who leaves the relationship. Thais will say that she has allowed her precious body to be "worn down" by yet another man (and for free, no less!), and that she has poor judgment. They will say no such thing about the man. Never forget this: every time a Thai woman sleeps with a man, she is risking some degree of disgrace if the relationship doesn't work out, not only for herself, but for her parents and relatives too. This is one of the crucial factors to consider before you visit your girlfriend's mom and dad for the first time. We'll explore this further in Chapter 4, "The Parents."

From this explanation, things probably seem pretty biased in favor of the man! But, as is often the case, there is balance: when he marries, the Thai man must pay a huge dowry to the woman's family and not the other way around. He is also expected to support her parents indefinitely, and in many cases cede control of the family's finances to his wife or her family. We'll learn more details about this below.

From the First Kiss to the Bedroom ◎

Although Thais these days are rarely virgins at marriage, we believe that a Thai woman is likely to have had fewer previous sexual partners than the corresponding Western woman. This is because a Thai woman will typically drag out the "courting" and "dating" period of her relationship before she finally sleeps with her boyfriend. She wants to minimize the chances of a publicly visible breakup as much as possible.

Your Thai girlfriend might be coy with you. Perhaps you're already on your fifth date and still she won't even let you kiss her! Often a Westerner will take this as a sign that the Thai woman is not interested, and, much to her surprise and shock, give up on

ความจริง คุณที่เป็นเพื่อนกันในปีนาที คงเข้าใจว่าคงจะได้เลี้ยงกันไปแล้ว ก็ไม่ใช่ครั้งแรกอีกต่อไป แต่ถ้าเกิดลิขิกันขึ้นมา "ไม่รู้จะเป็นคนดีจาก จะมีความรู้สึกว่าผู้หญิงเป็นฝ่ายเสียหายมากกว่า เพราะคนไทยมองว่าฝ่ายหญิงเป็นฝ่าย "ลืกหรือ" ฟรีๆ มันเป็นความเชื่อของเชื้ออาง จ้าไว้ว่าส์หันผู้หญิงไทย การหลับนอนกับชายแต่ละคนนั้น มีความเสี่ยงในระดับหนึ่ง ถ้ามีลัคนเป็นไปต้องเลิกหากันกลัวดัน ไม่ใช่แล้วเท่านั้น พอมีพื้นที่นอนก็พลอยเสียหัวตามไปด้วย เรื่องนี้เป็นเรื่องที่พิจารณา อย่างระมัดระวังก่อนที่คุณจะไปพบปะพ่อแม่หรือญาติผู้ใหญ่ของเธอ เรื่องนี้จะบุกันต่อไปให้ละเอียดในบทที่ ๔ "พ่อแม่"

คุณนุ่มนวลกับว่าผู้ชายได้เปรียบ แต่ก็เขินเดียวกับสิ่งอื่นๆในโลกนี้ คือมันมักจะตัวถ่วงดูลอยู่บ้าง คือพอแต่งงานเข้าฝ่ายชายเป็นฝ่ายต้องจ่ายค่าดินสองก้อนให้กับผู้หญิงไม่ต้อง และครอบครัวของฝ่ายหญิงก็มีความคาดหวังที่จะพึงพาอุ่นเย็นต่อไปในอนาคต นอกจากนี้ส้มหรือผลไม้ต่างๆจะเป็นภาระหรือครอบครัวของเชื้อเป็นผู้ควบคุมการเงินอีกด้วย เดียวจะเอาให้ฟังต่อไป

จากจุดแรกจนกระทั่งขึ้นเตียง ◎

สาวไทยยุคนี้ไม่ใช่ร่าจะบีบอัดน้ำดันจนวันวิวาห์เหมือนสมัยก่อน แต่ขณะเดียวกันก็ไม่หลงรังหลอกซุ่มเท่าสาวรั่ว ทั้งนี้เพราะเหตุผลสาเหตุที่เกี่ยวพาราสีไปไหนต่อไหนกันนั้น ผู้หญิงมักจะตัวเวลาเพื่อฉุ่น เพราอิทธิพลของการไว้ด้วยกันขายหน้าของวัฒนธรรมไทย (ที่เล่าไปเมื่อกี้) ยังไงก็ยังมีอยู่นี่ ถ้าเลิกกันก็ไม่อยากเป็นขี้ปากชานบ้าน

phen khaw thai ofong kudam oochasen tawmang kudam pieyya tawaykhan tawngkrung thiha sasuan nee yee g k yuang palya nee ying nai yom nai hoi jawn pak oek ching thum prueang leu haew jee sikkham leuy wae cheo nai ples nai in tawnya hndt kaaing jio nai phos thamna nai hoi tien oek tao ipa phay haeng laua thai k leuy oek thak nai

her!

Far from being offended by this coyness, the Thai man expects it. He uses a combination of coaxing and patience to eke his way into her heart and into her bed.

So the Thai dating game takes significantly longer than its Western counterpart does. The couple may well break up before they get into bed. At a deeper level, Thai people think of sex in terms of winning and losing (the man conquers and the woman surrenders) rather than as a partnership as it might be thought of in Western terms ("sure, we broke up, but we both had some fun!").

There's another simple reason why most Thais probably haven't had as much sex as equal-aged Westerners: privacy! Most Westerners want to be independent and so they get their own place to live. So they have a place that they and their partner can use for intimate encounters whenever they please. But many Thai people, especially women, prefer to live with relatives or friends well into their adulthood. They therefore can't just jump into bed with someone whenever they want. They have to carefully avoid friends and relatives and seek out places where nobody will see them!

We are not aware of any uniquely Thai cultural taboos relating to private, intimate contact or the sex act itself. We've heard the following anecdotes from more than a few sources:

- Your girlfriend might shy away from certain acts of erotic sensuality, such as French kissing, because she considers them immodest.
- Your girlfriend might be uncomfortable with her own body parts—even looking at them. This could be related to the deeply ingrained Thai notion that body parts are high and low, as we described in Chapter 2, "The Basics." For the same reason, your girlfriend may be very uncomfortable with the idea of oral sex.
- Your girlfriend might even be unaccustomed to thinking of

ยกใหญ่

ถ้าเป็นผู้ชายไทยแท้ที่เข้าจะชุนหรือน้อยใจ มักจะตีอว่าเป็นธรรมชาติผู้หญิงจะต้องเล่นวัวหรือกีอัตต์ ก็จะพยายามใช้วิธีตะลอนบังผลักดันบังอุดหนบังสับกันไปค่อยๆแซะไปปองถึงหัวใจและเดียงแอนของเช

เพลงยาวของไทยนั้นจึงกินเวลาหากว่าจะของฝรั่ง บางทีพอก็เรียกจะเข้าหัว เช่น กีทะเลากีกันไปเลี้ยงก่อน เป็นอันขาดไป สักๆแล้วคนไทยยังมองเชิงสนใจลักษณะของ “การได้เสีย” (คือผู้ชายได้ผู้หญิงเดียว) ไม่ใช่ลักษณะของ “การลงทุนร่วมกัน” ออย่างฝรั่ง (คือถึงบัตร์ก็จะมีเงินไป แต่หุ้นส่วนก็ได้บันผลจากความเพลิดเพลินเท่ากัน)

อีกสาเหตุหนึ่งที่ทำให้คนไทยไม่ได้มีเชิงสักกันบ่อยมากเท่าฝรั่งที่อยู่รุ่นๆเดียวกันคือ โอกาสสองมั้นไม่ได้อยู่แค่ข้อมือในฝรั่ง ความที่ฝรั่งเน้นความเป็นอิสระ ส่วนมากจะมีภาระด้วยตัวไปเช่าห้องญี่ปุ่นเดียว จึงมีที่ทางส่วนตัวที่จะเล่นทรัพกับกิจกรรมที่ชอบโดยสะดวกอยู่เสมอ คนไทยโดยเฉพาะสูงสุดยังมีจะชอบอยู่ด้วยกันกับญาติพี่น้อง หรือเพื่อนฝูงแม้จะได้เป็นผู้ใหญ่แล้ว จะนั่นต้องมีกระวางด้วยกันกับญาติพี่น้อง ที่สำคัญแต่ละครั้งที่ต้องไปเสาะหาที่ทางให้พันธุ์พันด้าวชาวบ้าน

เท่าที่ทราบ พอยังคงเห็นเดียวจะออกคลาสสิกถือกันทำไหหนกไม่มีการต้องห้าม ว่าทำไห้นั่นทำนั่นผิดแบบแผนประเพณีไทย แต่มีเหล่งป่าหลาຍสายกรุงศรีฯ กันมาว่า

- แฟ่นสาวไม่ต่อขอบเส้นกับเชิงส์ประเกทปดูกกระตันสิจักรวง อาย่างเช่น เพวนธิกิส (สูบลังลั้น) รู้สึกเรื่องกระดาษ
- แฟ่นสาวถูจะมีอาการเหนื่อยน้ำลายกันอวัยวะเพศของลัวเอง เช่น ไม่กล้ามอง อันนี้ ก็อาจจะมีสาเหตุมาจากอาการถือว่าอวัยวะบางส่วนเป็นของตัว ดังที่ได้อธิบายให้ฟังในเรื่อง “ที่ต่าสูง” ในบทที่ ๒ “ที่ต่าสูงนี้เมื่อต้น” ต่าสูงหมายความในไทยของคุณ อีกอักอิหลักอิเหลือบันอัวล์เชิงส์ (ล้าเร็วความใคร่ตัวริบมีปีก) ก็อาจจะเป็น เพาะสารส่าเหตุเดียวทันนี้ด้วย ก็อธิก! เอาของสูงมาเสียดสีกับของตัว
- แฟ่นสาวไม่เคยนึกถึงว่ากามารมณ์จะปรนเปรื่องความรื่นรมย์ตัวกันได้ทั้งสอง

sex as something that should be enjoyable for both partners. Perhaps this feeling stems from the chaste, deferential public role that women are expected to play in Thai society.

If she has these feelings, take it slow—you can both look forward to a beautiful, liberating and eye-opening experience.

Men and Women in the Family ♂

Generally, when a Thai couple marries, the husband and wife must both work to support their family. But here's an interesting ingredient: in many Thai families, it's assumed that the wife, or some other, elder female family member, will collect everyone's salary and control all of the family's spending! What's more, if the husband makes enough money to comfortably pay the family expenses, then his wife is entitled to keep all of her own income from her work or side business! You and your girlfriend need to understand this crucial cultural difference and decide what to do before trouble begins!

Nowadays, a tiny but growing number of Thai professional women consciously choose not to marry. But don't interpret their motives in the Western way. Thailand has never had a "women's lib movement" of the sort that swept America and other countries in the early 1900s and again in the 1970s. As we saw in Chapter 2, "The Basics," personal accomplishment as a sign of independence is just not as important to Thais as it is in the Western world. In fact, Thai women who learn of American women liberators from the 1920s, fighting for the right to work even if their husbands make good money, are downright confused: why work when you can stay at home and control the money? Therein lies the confusion!

The reason that these Thai women do not marry is that, working full-time in highly professional jobs, they tend not to have the opportunity to meet many men. They may even intimidate Thai

ฝ่าย นี้อาจจะเป็นผลลัพธ์เนื่องมาจากการปฏิถัติให้หฤทัยต้องแสดงความหวง
เหง้อห่วงด้วยจุดอุดมคุณ (อุบมาที ๒ "พื้นฐานเมืองดัน")

เวลา ล้าก่อนจะเป็นอย่างที่ล่ามานี้ ก็ขอร้องให้ใจเย็นๆค่อยเป็นค่อยไปแล้วคุณ
จะได้พบประสบการณ์อันวิจิตร เป็นพลังปลดปล่อยที่จะปลุกให้คุณทึ้งสองได้ตื่นตา
สร้างขึ้นมาเช่นว่าล่ะ

ชายหญิง: บทบาทในครอบครัว ♂

คนไทยเมื่อแต่งงานกันแล้ว ส่วนมากทั้งสามีภรรยาจะช่วยกันทำนาหากันเลี้ยงครอบ
ครัว แต่ที่เปลกคลื่น ในครอบครัวไทยจำนวนไม่น้อย ภรรยาหรือญาติผู้ใหญ่ที่เป็น
ผู้หญิง จะเป็นผู้ที่ทำหน้าที่เก็บรวบรวมและจัดการ รายรับรายจ่ายของครอบครัว
นอกจากนี้แล้วในกรณีที่รายได้ของสามีเกินพอ ครอบครัวอยู่สูงอย่างไม่ชัดสน ก็ถือ
กันว่าภรรยาหรือพี่น้องรายได้หักห้าม ที่เดินทางมาเอง เป็นคนใช้จ่ายส่วนตัวที่มา
ด้วย คุณกับเพื่อนคุณจะต้องเข้าใจให้ถ่องแท้ไว้ บนบรรทัดนี้ยังไน่ต่างกัน
ธรรมเนียมฝรั่งอย่างแรง คุณจำต้องคุยกันให้เรียนรู้อย่างถ่องแท้จะเอาซึ่งไปตี ไม
รั้นกิดเรื่องแน่นอน

ในปัจจุบันนี้สตอรีไทยที่มีการศึกษาและทำงานวิชาชีพที่อยู่เป็นโสดมีจำนวนเพิ่มมาก
ขึ้นเรื่อยๆ แต่อย่างลงตัวความไม่ไว้เชื่อมใจเฉพาะกรณีแบบเดียวกับฝรั่ง คุณต้องเข้าใจ
ว่าในบางกรณีสตอรีจะต้องมีเจตนาและมีความสามารถที่จะต้องมีภาระดูแลครอบครัว
ต้นน้ำสิศิตรุที่ที่สืบและอีกครั้งหนึ่งนี้ตอนนี้ว่างประมาณปีค.ศ. ๑๙๖๐ นั้น ไม่เคยเกิด
ขึ้นในเมืองไทยเลย ในบทที่ ๒ "พื้นฐานเมืองดัน" จะเห็นว่าคนไทยไม่คิดที่จะใช้การ
สร้างด้วยบ้านให้ก้าวสู่ความเป็นอิสระจากไร่ต่อไปหรือแม้แต่ ตั้งนั้นเมื่อได้ยินว่า
สตอรีเมริภัณฑ์ในกระบวนการปลดแอกที่ว่านี้ คือสูรีเริกห้องลิธิที่จะได้ทำงานทั้งๆที่สามี
ก็มิราบได้ตี อยู่ได้โดยไม่ลำบาก สตอรีไทยพังแล้วก็ง่าย "อยู่อยู่อยู่เป็นคุณนาย
ชั้นนี้ ทำไปไม่ชอบ อย่างจะไปทำงานให้มันเหนื่อยท่าไม่กัน?" นี่แหละ มันไม่เข้าใจ
กันก็คงจะดัน!

เหตุที่สตอรีที่ประกอบวิชาชีพจำนวนหนึ่งไม่ได้แต่งงานนั้น เป็นเพราะว่าภาระการทำงาน
ทำให้ไม่มีโอกาสพบเพื่ออบรมข้ามที่ถูกใจ อีกอย่างบางที่ผู้ชายไทยจะแหงผู้หญิงที่
เรียนสูงกว่า แต่ร่วมกับสาวไทยมันไม่ร้าบร่าเท่าไหร่ เพราะว่าไม่เก็บด้วยความ

men because of their higher education. The thought of remaining unmarried does not depress many of these women (as it may depress Western professional women), because they can still fall back on their extended family for company.

Terminology: “Friend” Can Mean “Boyfriend” ♂

In English, you can make it clear to a Western person that you're not having a relationship by saying she is "just a friend," and you can make it clear to her that you are having a relationship by telling her that she is your "girlfriend." Therefore, you might be quite shocked when, on your first visit home or even earlier, your Thai girlfriend introduces you to someone (such as her parents!) as a "friend" or "just a friend," and otherwise tries to publicly downplay the seriousness of your relationship. You might even think that she wants to end the relationship! But in the Thai usage, this word "friend" (and its Thai translation *p\u00e1an*) is ambiguous. It could mean "just a friend" in the English sense. But your girlfriend would also say "friend" if she wants (in her heart) to say that you are her "boyfriend," but with a soft, understated edge on things that is very typical of Thai modesty!

How can you tell what she means? No matter what words she uses when she is bringing you home to meet the parents, there's absolutely no question: you are a boyfriend. If she weren't convinced that you are ready to make a big, serious commitment, you wouldn't be there in the first place! For all the important details on that matter, see Chapter 4, "The Parents." If she uses "friend" or *pēan* in other contexts, just ask her what she means. Keep in mind that Thai women are trained to hide their true feelings, so at first, her answer may be unclear. Don't hastily rule out the possibility that she has feelings for you!

As if this is not confusing enough, you also need to be aware that the Thai word *feen*, which sounds a bit like "friend," literally means boyfriend/girlfriend, but can also be used in an understated way to say husband/wife!

ເທິງຈະຈົງໄອຍ່າໄສເສີກຍັງມີຢູ່ຕື່ພື້ນອັນດີເພີ້ມຂອງຕົວທີ່ຍັງຕົ້ນວ່າເປັນຮອບຄວ້າເທິງກັ້ອງ
ອຸ່ນໄມ້ເຫັນກັບທຸລິໂສຄຳຮັງທີ່ຈະຫຼັກຫຼັກ

คำว่า “เพื่อน” อาจหมายถึง “แฟน” หรือ “คู่รัก”

สำหรับผู้ที่ต้องการเปลี่ยนแปลงเชิงวิชาความรู้ในส่วนของการบริหารจัดการ ให้สามารถเข้าใจและนำไปใช้ได้จริง ไม่ใช่แค่การอ่านหนังสือ แต่เป็นการลงมือปฏิบัติจริงๆ ที่สำคัญมาก ดังนั้น ผู้สอนควรเน้นการฝึกหัดและปฏิบัติอย่างต่อเนื่อง ไม่ใช่การสอนแบบทฤษฎีอย่างเดียว แต่ควรมีการนำความรู้ที่ได้มาใช้ในการทำงานจริงๆ ให้เกิดประโยชน์ ทำให้ผู้เรียนสามารถนำไปใช้ได้จริงในชีวิตประจำวัน

แล้วจะรู้ได้ในสักวัน? ก็อีก ลักษณะเดียวกันนี้แนะนำคุณสอนที่พากย์ไปพบพ่อแม่ภักดิ์ ในต้องสงสัยเบียร์ครับ! มันแปลงว่า “บพน” แห่งนี้ ก็ภักดิ์ขอไม่ติดไว้คุณพร้อมที่จะยกม้าตัวเองกับเบียร์อย่างจริงจัง เอ้อก็จะไม่คุกสั่นเหรอทิวพากย์กลับไปพบพ่อแม่ของเชื้อหนึ่งเป็นหนหรือครับ กรุณาอ่านเรื่องนี้โดยละเอียดต่อไปบทที่ ๔ “พ่อนม” แต่คุณไม่ใช่บันธะอะไรมุ่งคุณไว้เพื่อนในที่นี่นๆ ก็ลองต่อยปากมาเรื่ออาลงสิครับ แต่ต้องจำไว้ว่ารับบังที่ผู้หญิงไทยจะภาคปีดความรู้สึกเพริ่งความกระดาษอย่าง ถ้าแรกรู้เรื่องกำกับ คุณก็อย่าเพิ่งด่วนศึกษาว่าเชื้อไม่สนใจสิ่ง

ເພື່ອຄຸນຍັງຈະໄມ້ພອ ຂອດເຄືອນເຫຼືອວ່າກາງໝາກໃກ້ຢັ້ນ ດຳວ່າ "ແພນ" (ທີ່ມີເລີຍຄລ້າຍຄສິນ) ກັນຄ່າວ່າ "ເຟວນດີ" ໃນກາງໝາກດູທີ່ປະລົງວ່າເພື່ອນ) ຈາກຈະໃຊ້ກັນ "ຈຸງກັກ" ທີ່ຮັບ "ລາມື-ກວຽຍ" ກີ່ໄດ້ເຖິງກັນ

Terminology: Who Is “Husband” and “Wife”? ♂

Thais who can speak English will often tell you that they think of any couple who lives together, whether or not they've had any public marriage ceremony, as “already married.” You'll also hear Thais refer to unmarried couples as “husband” and “wife.” As a Westerner, you probably think they're talking about whether or not the couple's sex is morally or religiously acceptable (e.g. whether the sex is sinful or not). Thais couldn't care less about that. Plenty of couples in Thailand live and sleep together without having held a marriage ceremony. The lack of a ceremony doesn't seem to bother many Thais. They are saying that by sleeping together, the couple has already made the commitment of husband and wife—that is, the responsibility to take care of each other. It most definitely does bother a Thai to see a man sleep with a woman (an act that Thais would translate as “take a woman for a wife”) without also showing *náam-jai* by taking care of her. Thais would call such a man *jai-kéep*, or “narrow-hearted.” The marriage ceremony, with its associated dowry, is a symbolic way the groom can show that he is willing to take on this responsibility, but it is not a necessary condition for a respectable relationship in the Thai view.

Bar Girls ♂

At first glance, bar girls seem like the exception to everything we've described above. Bar girls (and, by association, their clientele) do suffer a huge stigma in Thai eyes, but not for the reasons you might expect. Westerners often look down on bar girls and prostitutes for religious or social reasons that we described earlier in this chapter. But Thais look down on bar girls because they shamefully flout the Thai value of modesty. Bar girls often hang out on city streets, wearing skimpy, seductive outfits, screaming out at men, grabbing at their pants, luring their customers to come and have sex with them. Bar girls openly brag about how many boyfriends they have at one time. They are not behaving “woman-ly” in the Thai view.

คำว่า “ผัวเมีย” หมายถึงอะไร ♂

เพื่อนคนไทยที่พูดภาษาอังกฤษได้จะนิยมใช้คำว่า “husband” กัน ไม่ว่าเขารู้จะประกอบหรือไม่ประกอบพิธีแต่งงานกันแล้วแต่จะเห็นว่าคนไทยก็จะเรียกว่า “ผัวเมีย” กัน ความที่เป็นพร่องคุณอาจจะเข้าใจไปว่า เพื่อนไทยคนนี้กำลังพูดถึงความถูกต้องทางศีลธรรมและศาสนา บางหรือไม่บาง ที่จริงแล้วคนไทยไม่ค่อยใส่ใจกับปัญหาแบบนี้เท่าไหร่นัก คุณคงที่อยู่กันด้วยกันเป็นผู้เดียวโดยไม่ได้ทำพิธีแต่งงานเป็นกิจจะด้วยความคิดเห็น เดไป ล้วนมากชาวบ้านก็ไม่รู้อะไร แต่ในเมื่อหลัตนธรรมอยู่กินด้วยกันเป็นเรื่องเป็นราวแล้ว ก็เท่ากับว่าถ้าสองตกลงปลงใจที่จะบวชบวชตันต์ตอกันแล้วเช่นสามีภรรยาันได้แก่ภรรหายาที่ในการบุญและกันและกัน คนไทยจะไม่นับถือผู้ชายที่หลับนอนกับผู้หญิง (คนไทยใช้คำว่า “เจ้าผู้หญิงเป็นภรรยา”) และไม่เหลียวแล เรียกว่าผู้ชายใจแคบหรือแสลงน้ำใจ พิธีการแต่งงานตลอดจนการให้สินสอดทองหมั้น เป็นเพียงสัญลักษณ์หนึ่งที่เจ้าบ่าวแสดงความเต็มใจที่จะรับภาระนี้ แต่ถึงไม่ทำพิธีก็เป็นคุณรองที่สมบูรณ์ได้เหมือนกัน

ผู้หญิงบาร์ ♂

ถ้าไปเดินๆ สาวบาร์ยอดรักของคุณ รู้สึกจะเป็นข้อข้อกเวณจากทุกอย่างที่เล่ามาจนถึงตรงนี้ แต่จริงๆแล้วการกระทำด้วยของผู้หญิงบาร์ตลอดไปจนถึงแขกของหล่อนด้วย เป็นที่อยู่หมัดฐานคลื่นของสังคมไทย แต่mannไม่ใช่เพราะสถาหาดที่คุณคิดหรือจะ ชาตะวันดกเทียบด้วยความสาบานเพราะหลักศาสนาหรือสังคมดังที่อธินาฯไปแล้วข้างต้น แต่ที่คุณไทยเห็นด้วยมากก็คือนั้นมันเป็นเพราะว่าเชอท่าสายวัฒนธรรมไทยในเรื่องของการรักษาความด้วยของลูกผู้หญิง เรียกว่าเชอไม่มีเยาของอาย สาวบาร์นั้นจะผุงน้อยทั่วบอยฉาบเย็บฟ้าห้ามกินอญญาติเมือง วัดว้ายกระซื้อวิญญาณน้ำชาชัญ ย้ายวน ถูกค้ำให้มาเพียร์เซกส์กับตน คุยไม่อ้วกันเจ้านวนแพนกันลั่นอย่างไม่เกรงตกปาก ในสายตาคนไทยแล้ว ความประพฤติทั้งหมดนี้ไม่เหมาะสมสำหรับลูกผู้หญิง

Why Do They Do It? ♂

Are these bar girls some kind of rebels or revolutionaries in Thai society, valiantly flaunting their newfound financial independence in the face of oppressive Thai gender roles?

Dream on! For the most part, a bar girl does what she does because she is financially desperate and she feels that this is her best option. Typically, she is from a poor farming village in Thailand or a neighboring country. Typically, her family has had a disaster or her alcoholic father has squandered the family's money. She may have a grade school education and she can do little to earn money to help at home. As she watches her family crumble, her ancestral land being taken away, and her relatives go hungry, she hears of a far-away place where she can make \$50 a night—equivalent to weeks of work in the local community.

Sometimes, the woman knows what the work will be. Sometimes, she's fooled into thinking that she will be bartending or dish-washing. Often, as she listens to the fantastic rumors, she's led to unreasonable expectations of finding a rich Westerner—that's you—who will fall deeply in love with her and (as would any Thai person who is deeply in love) willingly give everything he has to make her and her family happy. The woman sees this as her best chance of saving her family.

She arrives and is shocked to find only horny, fat Westerners who want her for one night. Despite this, she decides to stay. The Thai values of *nāam-jai* and *gāt-dtan-yuu* (see Chapter 2, "The Basics") are so strong—so much stronger than her need to choose her own bed partners (demanded in Western culture) or even her need to be modest (demanded in Thai culture)—that she is willing to sell her body in order to fulfill her debt of gratitude to her parents and family. Her relatives probably know exactly what she is up to. They will certainly not speak of it in public. In private, they may believe that she is acting honorably and making a great sacrifice for them.

ทำไมเธอจึงทำตัวอย่างนั้น? ♂

หรือว่าสาวนาร์เหล่านี้กำลังท้อกระแสบกูฐรังคสีเมญ្ខรัตในสังคมไทย เชอกำลังชูธง อิสรภาพทางเพศภูมิที่เชอพบอย่างของอาจ เชอท้าทายชนบทธรรมเนียมที่ผูกมัดเพศ หญิงอย่างไม่เป็นธรรม ใช่หรือไม่?

ผู้ไปเกอะกูญ หญิงสาวที่มาหากินอย่างนี้ก็เพราความขัดสนระหว่างมากกว่า อาชีพ นี้เป็นทางเลือกที่ดีที่สุดที่มีอยู่ หญิงบริการส่วนใหญ่มาจากหมู่บ้านชาวนาที่远离จากเมืองใหญ่หรือประเทศใกล้เคียง ครอบครัวของเชอประสบความส์มหณาจากทุพิภัย เช่น ฝนมลัง น้ำท่วม หรือจากมนุษยภัย เช่น พ่อติดเหล้าเม่ายาผลิตภัณฑ์เสื่อม ด้วย ความที่ต้องการลี้ภัย เชอจึงห้าวไว้ไม่ได้ นอกจากฝันของที่นาของปู่ย่าตายายที่ถูก เข้ายึดไปกันตา เดินพ่อแม่ที่น่องอดหอยา ครอบครัวพังพินาศ แล้ววันหนึ่งก็มีคนมา เล่าให้ฟังว่า ที่เมืองอื่นๆอันไกลแสนไกล เชอจะหาเงินได้ดีหนึ่งในๆวัน ไม่ต้องทำงานหนัก แต่ได้ห่างนับชั่งเดือนก็ยังไม่ได้เท่านั้น

เด็กสาวบางคนก็รู้ว่าเป็นงานประเวทใหญ่ แต่บางคนก็พาชื่อนี้ก็จริงๆว่าเสริฟเหล้า เก่านั้นเอง ปอยครั้งเรื่องเล่าจากสื่อข่าวอัศจรรย์นี้ก็เป็นปลายไปจนที่ให้เชอเกิดความ หวังลงมูลแล้วๆว่า จะมีฝรั่งร่วมฯ (ก็อุณัมและ ใจคระเบิก) มาจกหลุมรักทัวปักหัว เป้า จนเด้มใจที่จะทุ่มเททุกอย่างเพื่อเรื่องและครอบครัวของเชอ (เขี่ยงชายไทยที่ตก หลุมรักพึงกระทำให้คนรักลับไม่ดันนั้น) เมื่อเชอสารตะตุ้ดล้าเห็นทางเดียวที่จะ ช่วยครอบครัวให้พ้นความลำบากได้

พอมานี้ที่เข้าจริงๆใจหาย เจอกันแล้วดูเหมือนเหา ขยำสิ่งศักดิ์สิทธิ์ แต่ ช่างมันเกอะ ในเมืองเชอตั้งใจแล้วก็จะก้มหน้ากันทำท่อไป วัฒธรรมไทยในเรื่อง ความกตัญญู และความมีน้ำใจนั้นมองลึกไปในเชอเหลือเกิน (ดูบทที่ ๒ "พื้นฐาน เมืองดัน") ลึกเสียยิ่งกว่าความหงส์ตัวที่ประเพณีไทยเรียกห้องจากเชอ และ ลึก ยิ่งกว่าความประ岸หนาที่จะเลือกศูนย์กลางของตนของ เชิงประเพณีฝรั่งดีกว่าสำคัญ เป็นที่สุด ลึกเสียใจเชอวินยอมที่จะขายเรื่องร่างของตัวเอง เพื่อชดใช้หนี้บุญ卓群แก่ พ่อแม่และครอบครัว ครอบครัวเชอนั้นในที่สุดก็ต้องรู้ว่าเชอ มีอาชีพประเวทใหญ่ ซึ่ง เขาอาจจะไม่ดูไปແ劈ในใจนั้นจะมีสิ่งว่าการกระทำของเชอเป็นการเสียสละที่น่า สรรเสริญ

What Do They Do? ♂

At first, her head still full of visions of Don Juan, the bar girl may think of her job as stopgap employment until she meets the Western man who really loves her and will willingly and proudly pull her family back into prosperity. At first, she may really fall in love with a Western man. She may really stop sleeping with other men, really tell the true story of what she's doing when they talk on the phone each week, and really spend his money, wired from his home country, on what she says she's spending it on. But, in every story we've heard, her hopeful relationship then hits a brick wall over the exact cultural issues described in this book. Usually, she asks for money, or she takes him home and her parents ask him for money or a dowry. Since neither partner understands each other's culture, he retreats in disgust and she is left shocked and horrified at how stingy and bad (how lacking in *náam-jai*) the Westerner is. Both she and her parents have now lost face. This bad feeling grows and grows the more Westerners she sees at work. After all, most of her Western customers feel no love for her and some may even be abysmal. She must clench her teeth and pretend to enjoy it as these men grope her in the bar, or even in public, showing no respect for Thai modesty. Soon, she feels nothing but disdain for Westerners.

Which is a shame, because both she and that first Westerner probably had real feelings for each other and they were torn apart only by a misunderstanding. Each partner concludes that the other partner doesn't really love them, but for opposite reasons! Had they understood each other's culture, they probably both could have gotten what they wanted. If he could have understood her motives for asking for money, it would give him an inkling of what he is signing up for in having a relationship. Perhaps he might not have recoiled as so many men do. Perhaps he could have talked it over with her and made a compromise that helps her family and keeps both of them happy.

แล้วเธอทำยังไงต่อไป? ☺

หากุภาพพระเอกซึ่ม้าขาวหัวหงส์เดิมสมอง เชือก็อาจจะทนทำงานแบบนี้ไปก่อน เป้าคอกยพราชอกรฟรั้งสูบนั้น ที่จะรักเรอตัวย้ำไว้ใจเริง เดินไวบินที่จะอุปการะครอบครัว ของเรอให้พันความล้ำนา ก แรกๆเชื่อว่าจะเด็กหลุมรักครั่งเข้าใจเริงๆ เชื่อจะถึงกับลงทุนเลิกบั้งแยกกลางคืน เวลาคุยกับเพื่อนหมุนทางโทรศัพท์ตัวหัวใจเรอยกีเล่าตามความเป็นจริง ใจเรองที่หากลังมาให้บ้างจากค่าประเทศกิจไปให้ยังที่บ้านเริงๆ และแล้วรายที่เรื่องมาถึงทุกๆเรียนก้มกลงห้อยที่ว่า ความลับพันธ์ที่เชื่อให้ผู้คนลับชนโครมเข้าให้ปัญหาทางรัตนธรรมต่างๆที่พุดถึงในหนังสือเล่มนี้ มันจะลบพลิกหมายห้องมองเท่งเรียกคุณ ห้องมันมักจะเริ่มต้นเรื่องของสถาปัตย์ที่บุ่มตะวันตกให้ หรือไม่พาไปรากพืชแม่ที่บ้านท่านกับฝากรอก หรือไม่เข้ากิโคนเรียกสีสดเด่นๆ ในเมืองตั้ง ส่องฝ่ายต่างไม่ประเสริฐวัฒนธรรมของกันและกัน เนาก็จะตั้งสูตรด้วย ถอยหนีตัวย ความเจ็บแสบ สายเข้าหล่อนก็อปากลัง ใจให้พระเอกในมันทำไม่ใจแคบได้ถึงขนาดนี้ ฉิกหน้าเรอคนเดียวไม่พอซึ่งหมายหน้าพ่อแม่ของเรอชั่นสอง เอเชียงเรอวันแขก ฝรั่งมากขึ้นท่าไร ความช้ำใจก็ยังหอยลุนชื่นเท่านั้น ก็แยกฝรั่งส่วนใหญ่ที่ไหนเล่าจะเมืองใจรักใคร่ที่เรื่องไว้จังๆ บางคนถึงขั้นรังควญเรอเลยกิมี เชื่อใจว่าใจกัดพัน พัน เพลเสริงห้ามเชือบขอขอใจที่ตัวภูกระวนลมในบานใจคลับ มีหน้าเข้าบังที่ต่อหน้าราormanลั้ง nokอีกนั้น ไม่แทรกลั่ย่าเชือดายคนไทยด้วยกันจะตาย ต่อมานไม่ข้าไม่นานความรู้สึกต่อชายฝรั่งก็เหลือแต่ความชิงชัง

นำเสียดายเหลือเกิน! ภูรักษันแรกนั่งคงจะรักกันจนรังทั้งสองฝ่าย แต่กลับต้องพากจากกันเพราะความช้ำใจมิตัดแท้ๆ เพราะต่างฝ่ายต่างติดร้าวอีกฝ่ายไม่รักตนจริง แต่ด้วยเหตุผลที่ส่วนทางกันอย่างจัง! ถ้าเพียงเข้าใจชนบธรรมเนียมของกันและกันบ้าง ทั้งสองฝ่ายก็จะเข้าใจกันง่ายๆ ถ้าเข้าช้ำใจแรงๆใจที่ทำให้เรอขอเงินห้องของเข้า เนาก็จะพอมีใจเดียวกับการที่มีสัมพันธ์รักกับเรอหนึ่นฟีกาะจะไวตามมาบ้าง บางที่... เนาอาจจะไม่สะตั้งดอยหากเหมือนชาวยกุนอันๆ บางที่เข้าใจจะพุดคุยปรึกษาเรื่องกับเรอ เพื่อหาหนทางกลางๆที่จะช่วยเหลือครอบครัวของเชื่อในรูปแบบที่เขารับได้ เป็นที่พอใจถ้ายังกันทุกฝ่าย

Instead, the bar girl becomes determined to squeeze the most out of Westerners, since they have "proven" their bad intentions. Since there are many more bar girls than customers, it's a buyer's market. She quickly comes to understand that she must be a clever saleswoman, and that she must do or say anything, to get her customers' attention and continued patronage. As we mentioned in Chapter 2, "The Basics," telling the truth is nice in Thai culture but it takes a distant second to taking care of one's family. A bar girl will frequently try to convince her customer that he is "the one" and that she really loves him, in order to establish a longer-term business relationship. A bar girl will try hard to keep in contact with her customers to bring them back, switching, over the course of the year, between many different Western "boyfriends" who may all think they are "the one." She may write each one with horrible news of family disasters (real or fictitious), hoping to elicit pity money from them.

In the Internet age, the bar girl's reach is extended. One author has personally watched over the shoulder of a bar girl at an Internet café as she craftily maintained four simultaneous Instant Messaging sessions with four unsuspecting Western men, while conversing with a fifth over e-mail. She was just learning English, and she competently sounded out the words of her latest e-mail message from the Westerner. "Darling, I love you so much but I cannot come back for a while because I am broke"—and at that instant she clicked the "delete" button and blurted out *sđm-nâam-nâa: serves you right!*

Everything between the bar girl and her customers degrades to this deplorable state of lying and mistrust because of a simple cultural misunderstanding. It is our sincere hope that many Thais and Westerners will read this book and avoid making the nosedive into this state in the first place.

Bar girls are happy to be helping their family. Some bar girls may even experience a bit of a high from all this intrigue and excitement, coupled with the makeup, fancy clothes, and fast lifestyle.

พนักงานเสิร์ฟอุบัติเหตุ สาวน้อยก็เล่ายังเด็นใจปักหลักด้กดวงจากฝรั่งไม่เลือกหน้าของโภยให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้ (กินเมื่อเที่ยวก็แล้วนี่่าพากฝรั่งเนี่ยะ มันเจตนาไม่ซื่อ) กินน้ำดื่มน้ำแข็งน้ำจืดก็ว่าลูกค้าจริงมั้ย? เรียกดามภาษา เศรษฐศาสตร์ก็ว่าเป็นตลาดของผู้ซื้อ เชอย่อนเรียนรู้อย่างรวดเร็วว่าจะขายต่อของขาย เก่ง คือจะต้องทางหลอกล่อให้ลูกค้าคิดบ่ไว้ให้ได้และติดหันให้นานที่สุด ในบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" ได้เล่าแล้วว่า คนไทยนั้นถึงเมื่อมจะเห็นว่าการพูดความจริงเป็น สิ่งที่ดี แต่ความรับผิดชอบในการอุ้มครอบครัวนั้นสำคัญเหนือกว่า ดังนั้นเชอจึงใช้ วิธีประสาทให้ลูกค้าดายใจว่า เขาเป็นผู้ดูแลทุกๆ ใจของเชอเพียงคนเดียว และเชอ รักษาไว้จริงๆ หั้งนี้เพื่อจับลูกค้าให้เป็นขาประจำให้ได้ เชอจะพยายามทุกวิถีทางที่ จะติดต่อกับลูกค้าไม่ขาด หั้งนี้เพื่อถึงตัวให้ลูกค้ากลับมาใช้บริการอีก เชอจะรู้จักสัม พลีกราระไฟฟลอดด้วยปี รถไฟแต่ละบ้านต่างๆ นึกว่าเขาเป็น "คนนั้นคนเดียว" ของ เชอ เออาจ่าลูกไม่เชื่อนจดหมายที่งแฟนทุกคน เล่าถึงความหายนะต่างๆที่เชอและ ครอบครัวกำลังผจญ จริงบ้างเท็จบ้างโดยหวังเก็บค่าสองสารเมื่อรายๆไป

สาวบาร์ยุค อินเตอร์เน็ต เลือม มืออาชีวะ ไป石化 ได้ไกล ผู้เยี่ยนเนี่ยะเห็นมากับตา ในอินเตอร์เน็ตคาเฟ่แห่งหนึ่ง สาวบาร์คนเก่งรู้จักเปิดข้อความอินสแตนท์พร้อมๆ กันที่เดียวสื่อของสายฟรังฟ้าซึ่อที่เดียวสื่อคน ช่องล่าคน ใจ แฉมบังคุกับคนที่ห้า ทางอินเพรสชันๆ กันไปอีก เชอคงจะเพิ่งเรียนภาษาอังกฤษลังนั้ง เชอค่อยๆ ออกรสิ่ง ย่านอีเมลล่าสุดจาก "เมอร์ห้า" ช้าๆ หั้ดมือยักษ์คำ อ่านได้มีเวลาeasy "ดาวลึง ผมรัก คุณมากๆ แคบังกลบันนาไม่ได้อีกพักใหญ่ เพราะว่ากำลังดังแทรก..." พ้ออ่านเงื่องตรง นี้มั้ย เชอเก็บจิ่มปุ่มลงที่งั้น "สมน้ำหน้า!" เชอสนบน้ำด้านใน

ทุกอย่างระหว่างเชอกับลูกค้าเสิร์ฟลงจนเหลืออยู่แต่การโกหกพอกลมกับความหวาน ระหว่างสองสัมภาษณ์ เป็นเพียงความไม่เข้าใจพื้นฐานวัฒนธรรมของกันแท้ๆ นำสอดใจ เนาะ ผู้เยี่ยนจะหันใจว่า ผู้ย่านหันไปขะแตะจะย่านหันหังสือสมนั้นจะได้ไม่ปล่อย ให้กันนิ่งด้วยความอันต้องลงท้ายลงเหวเหมือนนายอิน

สาวบาร์ห้าๆไปมีความอึมอกอึมใจที่ตัวสามารถจะกระทำการครอบครัวทางบ้าน บางคน ก็พลอยได้สัญญาณเมามันกับแสงสีที่น่าตื่นตาตื่นใจ อีกหั้งเครื่องสำอาง เสื้อผ้า อาหารมันและชีวิตโลตุโภณสารพัด แต่ลงทำลายเชอก็ว่าด้วยความมองเชือย่างไร เมื่อจัง

However, at the end of the day, they're still well aware of their status in Thai society and they develop coping mechanisms. They may turn to drugs, gambling, or alcohol (now affordable given their new trade), or they may simply develop odd traits, such as an uncharacteristically loud and confident, almost nonsensic talkativeness that you may have noticed.

Bar girls may feel like a stained cloth in Thai eyes: now that it's publicly known that they've slept with a lot of men, they assume that no Thai man would ever marry them, or that any Thai they're with would look down on them. This may reinforce the idea that a Westerner is their only way out, and keep them in the sex trade longer.

Can There Be True Love with a Bar Girl? ♂

If your girlfriend is a bar girl, you might be feeling a little depressed right now. If you think there's something real between the two of you, you may have to chip through years of conditioning (based on misunderstanding) which has taught her that all Western men are bad and deserve to be fooled. But there is hope. Remember that some part of her wants to be monogamous again. That part of her is buried deep behind walls of suspicion that you do not really love her, and in Thai culture—the only culture she knows—you prove your love by buying her things. Step one, therefore, is to get her to read this book and talk over the issues with her (if she's not good at reading Thai, seek out a friend of hers who can read it to her). It may take weeks, months, or years for her to understand (or believe) that in your culture, buying her things is often a sign that you do not love her and that you only want her for her body. It may take her, and you, even more time to bend each other's views far enough together that you are both able to feel good about one another's intentions. In the meantime, at least some of her sad stories about her family are probably true, so if you expect her to stay monogamous, you may need to pony up!

สองเกจราให้ด้วยเอง บางคนหันเข้าหากการพนัน หรือสุราฯยาเสพติด ซึ่งรายได้ของ เขายังคงได้มาอยู่ส่วนมากก็เริ่มเพี้ยนๆ เช่น ชอบแพ้อาหารไม่สังเคราะห์ เช่น กุญแจคงจะเคยเห็น

ในหมู่คนไทยด้วยกัน เชอเปรี้ยบประดิษฐ์ผู้ชายที่เป็นคนชาวราดี ก็ควรกีรุ่นไว้เชื่อ หลับนอนกับผู้ชายมาบ้านไปหัวนี้ ซึ่งเชื่อรู้ว่าตัวเป็นสิ่งที่ใครๆก็มองไม่เห็น เชอปลงไป แล้วว่าไม่มีผู้ชายไทยหน้าไหนหรอกที่จะมาเนี่ยแต่งงานแต่งกางกับคนอย่างเชอ นี่ เป็นแรงผลักดันให้เชอมองเห็นฝันร้ายเป็นทางออกทางเดียว นี่เป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้ เชอแอบเวียนอยู่ในวงการขายด้วยต่อไปเรื่อยๆ

รักแท้กับหญิงสาวมีจริงหรือ ♂

อ่านมาถึงนี่ ถ้าเพื่อนๆเห็นด้วยกับสิ่งที่เชอพูดก็คงจะรู้สึกหมดก่อสั่งใจ ถึง มีความรู้สึกวิจังค์ต่อ กุญแจบังต้องค้อยๆกางเหอะอดีตที่สั่งสอนมาบ้าน (บ้างด้วย ความเข้าใจผิดๆ) จากประสบการณ์เป็นปีๆที่ทำให้เชอเรื่องผู้ชายผู้รักเป็นคนไม่สีไป หมดทุกคน สมควรแล้วที่จะยกหลอก อย่าเพิ่งหมดหวัง อย่าลืมว่า ในใจเชอ กิยังมีส่วนหนึ่งที่อยากรู้ว่ารักเดียวใจเดียว แต่ส่วนหนึ่งมันถูกบังด้วยมานะหนา เดอะ นานแห่งความรักและความกลัวว่ากุญแจไม่รักเชอร์ริง ก็ค่านธรรมเนียมไทยที่สั่ง เป็นลัพธธรรมเดียวกับ “ถ้ารักให้ขอภัยกันจนว่างทำไม่ได้เห็นช้ออะไรให้ลัก กอย่าง” เพราฉันนั้นแรก กุญดองหาทางให้เชออย่างนั้นก็ยอมให้ได้ (ถ้าเชอถูก ไม่ค่อยคล่อง คุณอาจจะหาทางเพื่อนช่วยอ่านให้ฟัง) เสร็จแล้วกุญปั้นความเข้าใจกัน ต้องใจเดียวๆ เพราะอาจจะเป็นเดือนเป็นปีกว่าที่เชอจะเชื่อร่วงๆว่าตนบารมเนียม ของกุญแจนั้นมักลับตาบือเป็นว่า ผู้ชายที่ซื้อของให้หายทุกอย่างเป็นประจำนั้น (ยกเว้น แต่ของขวัญเป็นครั้งคราว) แสดงว่าไม่รักจริง! เสร็จแล้วทั้งคู่ก็ต้องไข้เวลาปั้น ความรู้สึกความเข้าใจในเรื่องนี้เข้าหากันที่ลະน้อย ค่อยๆหารดับที่จะคลายความรู้สึก ระหว่างกันและพยายามใจเข้ามายังทั้งสองฝ่าย แล้วก็ได้เรื่องสลดต่างๆที่เชอเล่าเกี่ยวกับ ครอบครัวเช้อนั้น ก็คงจะมีส่วนเจิงอยู่บ้าง เพราะฉะนั้น ถ้าคุณยืนยันให้เชอหยุด รับสูญค้า ซึ่งลัพธ์กักกับคุณแค่เดียว กุญแจล้องยอมคว้ากระเบื้องป้ายบ้านสิ

Sex Work: Is It Easy? Is It Right? ♂

If your girlfriend is in the sex industry, here are a few things to think about that may help you understand her better.

Some people are under the impression that working as a prostitute or bar girl is easy. However, consider that (as of July 2004) prostitutes and bar girls are criminals under Thai law and therefore have no legal redress against employer abuse, no minimum wage, and no minimum sick leave. Many employers exploit this with long hours, quotas, and low pay. Combined with the social stigma and abusive clients, working conditions are often far from "easy."

Other people have exactly the opposite view: they think that all prostitutes are virtual slaves in their occupation, and that they would instantly jump ship if they could get a job washing dishes or cleaning houses. However, many of these women actually left such jobs to work in the higher-paying sex industry, and then stayed in the sex industry for ten years or more.

The truth about their working conditions lies somewhere in between. For some reason, despite the difficulties and risks, 70,000–300,000 women have decided that the sex industry is their best option.

Then there's the moral issue. Many people believe that prostitution is immoral, and some of those people (those who also believe sex work is easy) chide sex workers for being "lazy" and choosing the "easy money" rather than struggling up the higher path with everyone else. However, there is a small but growing movement of people in Thailand who challenge the notion that sex work is any less legitimate than cooking, laundry, sewing, or singing. You can read about one such viewpoint at the Empower Foundation website at <http://www.empowerfoundation.org>. As of September 2004, this website was mostly in Thai, but you can search

งานด้วยเงิน: ลักษณะหรือไม่? ถูกต้องหรือเปล่า? ♂

ถ้าหากแห่งของคุณอยู่ในวงการบริการทางเพศ ผู้เขียนก็ขอเสนอข้อคิดเห็นดังนี้เพื่อคุณจะเข้าใจมากขึ้น

คุณคงจะเคยได้ยินคนเข้าพูดกันว่าอาชีพโสเภณีหรือหุ่นบริการนั้น เป็นงานง่าย งานสนับสนุน แต่ถ้ามาอู๊ดข้อเท็จจริงกัน แม้ในปัจจุบัน (กรกฎาคม พ.ศ.๒๕๔๗) การประกอบอาชีพนี้ขึ้นสืบสืบและมีกฎหมายไทย ดังนั้นเช่นเดียวกันไม่ได้รับความคุ้มครองทางกฎหมายจากนายจ้างที่ใจทินเอกสารอาชญากรรม เช่นไม่มีค่าแรงขั้นต่ำ ป่วยไม่ได้ หยุดไม่ได้ เจ้าของคลับอาจจะฉวยโอกาสเอาเรื่องเบี้ยนเต็มที่ด้วยการบังคับให้ต้องทำงานอยู่ตลอดเวลา กดค่าแรงบัง ใช้ระบบโควต้าบัง นอกจากนี้เรื่องขั้นต่ำ ต้องทนกับการเหยียดหยามของลูกค้าด้วย รวมภาพแล้วงานของเธอไม่ใช่จะง่าย สมัยอย่างที่คิด

แต่บางคนมีหัวใจตรงข้าม คือเห็นว่าโสเภณีทุกคนมีชีวิตอย่างทดสอบ พร้อมที่จะระทึกอาชีพนี้กันที่เข้ามายอกงานอย่างอื่น เช่น งานบ้านหรืองานโรงงาน แต่จริงๆ แล้วมีหุ่นบริการจำนวนไม่น้อยที่ละอาชีพงานบ้านหรือโรงงานไปประกอบอาชีพบริการทางเพศได้ดีต่อภัยนักก็คงกว่านี้ เพราะหาเงินคล่องก้าว่าย酵

สภาพจริงของเธอเป็นอย่างไรคงจะอยู่ตรงหน้าที่ระหว่างสองภาพที่คาดมาด้วย เพราะอะไรแล้วแต่ ผู้หญิงไทยจำนวนตั้งแต่ เด็กห่มนึ่งสามแสนคนก็ตัดสินใจเลี่ยงความลำบากหางานบริการทางเพศเพราเดินทางเลือกที่ดีที่สุดที่มีอยู่

แล้วก็มีมาตั้งประเด็นศิลธรรม คนส่วนมากเห็นว่าอาชีพโสเภณีเป็นอาชีพที่ผิดศิลธรรม คนที่คิดอย่างนี้คงเหลือว่า งานบริการทางเพศเป็นงานเสื่อม ตั้งแต่หุ่นพวงกันต้องเข้าเกียจมักง่าย เห็นแก่ได้ ไม่อยากทำงานที่ถูกต้องตามท่านของคลองธรรม เหเมื่อนคนอื่นเขา ปัจจุบันมีคนไทยส่วนหนึ่งที่เริ่มเคลื่อนไหวคัดค้านความคิดนี้ เหมือนกัน กลุ่มนี้เห็นว่าอาชีพบริการทางเพศไม่ได้ทำร้ายคนน้ำไปกว่างานอื่นๆ เช่น งานแม่ครัว งานรับจ้างซักผ้า หรืองานขายเสียง แนวคิดนี้ติดตามได้ที่เว็บ <http://www.empowerfoundation.org> ของมูลนิธิส่งเสริมโอกาสผู้หญิง ซึ่งปัจจุบัน (กันยายน พ.ศ.๒๕๔๗) เป็นเว็บภาษาไทย แต่คุณจะเห็นความภาษาอังกฤษที่ออก

the Internet for “Empower Foundation Thailand” to find some English-language articles from or about this organization.

The authors do not endorse any particular opinion, but we offer these viewpoints because they might help you understand why your girlfriend does what she does.

โดยองค์กรนี้หรือเขียนเกี่ยวกับองค์กรนี้ก็ได้ทางอินเตอร์เน็ต

ผู้เขียนไม่ได้เข้าข้างฝ่ายใด แต่ที่เสนอแง่คิดต่างๆ กันนั้นก็เพื่อหวังจะให้คุณใช้ในการ
ทำความเข้าใจว่าทำไมแฟfnคุณจึงประกอบอาชีพอย่างนี้

Chapter 4 The Parents

Warning! The First Visit to Mom and Dad



140

บทที่ ๔ พ่อแม่

ข้อควรระวัง! พาไปพบพ่อแม่ครั้งแรก



141

We cannot stress enough how many relationships go astray shortly after one partner (either the Thai or the Westerner) takes the other to see the family. This move in the relationship game means something completely different in Thai culture than it does in Western culture:

- If you're the Thai, you may think your boyfriend is making a very serious commitment to you when he takes you to see his parents. But you'll be surprised to find out just how little that first visit can mean.
- If you're the Westerner, visiting your Thai girlfriend's family sets a whole series of expectations in motion that will apply great pressure on your girlfriend and you. She, or her family, may want you to be engaged and married very soon. You may suddenly experience unexpected demands on your wallet to support distant family members for whom you never thought you'd be responsible. And after this point, if you break up, it will be much, much harder on her.

You must understand each other's culture before either of you go on your first visit!

Visiting the Western Parents ♀

When your Western boyfriend takes you to see his parents, what does it mean to him?

The answer is: not much! As we mentioned in Chapter 3, "Sex," Western relationships come in many levels, from casual to serious. Westerners generally take their dates to visit home regardless of the level of the relationship. Thais would never waste their parents' time by bringing so many non-serious boyfriends home!

For many Americans, this dating practice begins in their teenage years as part of the age-old institution of the high school prom. At

ไม่เกลากจะพุดหรอกว่า ไม่วัลลักษ์ก็ร้ายต่อคือร้ายแล้วที่รักก็เริ่มร้าวเอกสารก็เมื่อพากันรักกไปให้ฟองเมรู้จักนี่แหละ จะเป็นฝ่ายไทยหรือเทศก็เหมือนกัน ทั้งนี้ก็ เพราะว่าความหมายของ การเข้าเยี่ยมบ้านพ่อแม่ เช่นเดียวกัน ถ้าอย่างนั้น ก็ต้องรักกันอย่างสิ้นเชิง

- คุณสาวไทยคนสวยจะ พอดีหุ่นของคุณเพ้าไปพบพ่อแม่เขา คุณก็อย่าหลงตื้อใจ ว่าเขายังคงรักษาและรักษาแก่แล้ววันนี้ คุณจะดูกใจไม่น้อยเมื่อว่า การพาเพนนไปพบพ่อแม่หนึ่น แบบจะมีความหมายอะไรเลยสำหรับเพร็ง
- คุณเพร็งหน้าค้มครับ คุณรู้ไหมว่า การที่คุณไปเยี่ยมบ้านสาวไทยคนสวยของคุณ หนึ่น คุณได้ชูชานวนความคาดหวังต่างๆ นานาในใจเข้า ความคาดหวังเหล่านี้จะ เริ่มก่อความหลักใจต่อหัวคุณและหล่อล่อน เป็นต้นว่าผู้ใหญ่ฝ่ายโน้นหรือตัวหัวล่อน เองด้วย อาจจะเริ่มมองหาให้คุณร่วมห้องโรงกันซะกี แล้วจากนั้นคุณก็อาจจะ เริ่มถูกขอความช่วยเหลือต่างๆ นานาที่ทำให้คุณต้องคิดว่า ก็คงจะต้องคิดว่า ก็คงจะต้อง ญาติโดยให้ดีกการที่คุณคิดว่าอยู่ก่อนหน้าโน้นขอเข้ามาร่วมด้วยกัน แล้วก็ มาหนันตึงดอนนี้ถ้าคุณเกิดเลิกกันนี้มาระก้อ เธอจะรู้สึกเสียหน้าเจ้ามากๆ เดย

ขอแนะนำว่า คุณควรจะต้องทำความเข้าใจกับขั้นตอนธรรมเนียมของกันและกันในเรื่อง นี้ให้ดีเสียก่อนที่จะไปเปิดตัวเป็นครั้งแรก

การเข้าพบผู้ใหญ่ฝ่าย父รั่ง ♀

การที่แพนคุณเพาคุณไปพบพ่อแม่ของเข้า เข้าหมายความว่าอย่างไรเล่า?

คำตอบก็คือ ไม่มีความหมายอะไรมากมายนักหรอก ตามที่เราในบทที่ ๓ "เร็กซ์" แปลว่า ตามธรรมชาติคุณหนุ่มสาวฝรั่งยอมรับความลัมพันนี้ให้มากมายหลายระดับ ก็ตั้งแต่วัยเด็กไปจนวัยรุ่น แต่ก็มีความสำคัญของตัวไปบ้านกันตัวได้เสมอ ไม่ว่าจะเป็นระดับไหน ตรงข้ามกับคนไทยซึ่งจะไม่พาคุณไปบ้านหน้าไปเสียเวลา พ่อแม่

บนธรรมเนียมฝรั่งนี้ริมฝีปากตั้งแต่เพิ่งแตกหน่อ ตัวอย่างที่เทินชัดก็เช่น ตอนงานเดินทางไปประเทศฝรั่งเศสที่มีกันทุกๆ โรงเรียนมัธยม เด็กๆ วัยรุ่นจะต้องหาคุณป้ากัน

this school-sponsored social event, teenage boys are supposed to find a date (perhaps even someone they barely know!), get dressed up, bring flowers for her, dance with her cheek to cheek, and get his portrait taken with his arm around her waist (or holding hands, or even worse)! Traditionally the couple will introduce each other to their parents on the evening of the event. In Thai culture, by visiting the parents, the teenagers would be saying that this boy or girl is the one they're going to be with for the rest of their lives. But these Western kids are just dating for fun on that one occasion.

Your Western boyfriend might introduce you to his parents for several reasons:

- It's a way that he can show some respect to you and demonstrate that you mean something to him at that time. Note the words "something" and "at that time!" For Westerners, the first visit home is an early step of the relationship. Why would any woman not want to visit the family if she is invited? After all, it's just a small symbol that he cares for you. The Westerner is completely unaware how significant and profound this move is in your culture.
- As we explained in Chapter 2, "The Basics," Westerners attach a high value to independence and telling the truth, much higher than that of saving face. When your Westerner brings home a girlfriend from another country, especially a country like Thailand that has so many Western preconceptions about prostitution attached to it, he is taking some risk that people will look down on him (with prods like "How much did he pay for her?" or "Why can't he find a girlfriend in his own country?"). By visiting home and introducing his girlfriend in such a public forum, the Westerner gains self-esteem for two reasons: First, it makes him feel independent, because he's proving that he has the confidence to tell the world he loves you and that he can deal with any judgments. Second, he has chosen to tell the hard truth rather than take the easy

เมื่อครู่ (เมื่อวานอาจจะไม่ค่อยรู้จักกันด้วยซ้ำ) แต่งตัวหรูหรา เด็กหนุ่มจะให้ช้อดอกไม้ แก่เด็กสาว เวลาเดินทางที่ต้องคลอดเคลือบัน แม้แต่ทางโรงเรียนก็เป็นผู้จัดให้โอบกัน ถ่ายรูปไปประเพณีการพาตัวไว้ในแน่น้ำให้พ่อแม่รู้จัก ถ้าเป็นคนไทยก็เรียกว่าเป็น แฟนเนน่อนแล้ว ถึงจะทำอย่างนี้ แต่เด็กเหล่านี้ ส่วนมากก็ยังคงกันเล่นๆเท่านั้น

การที่ผู้ร่วมพากุณไปพบพ่อแม่ มีแรงจูงใจหลายประการ

- ประการแรก เป็นการให้เกียรติคุณ และให้คุณรู้ว่า ในขณะนั้นช่วงนั้น เขา ติดใจคุณอยู่ไม่น้อย (โปรดสังเกตว่า "ในขณะนั้น" และ "ไม่น้อย") การ พาไปรู้จักทางบ้าน จึงเป็นการแสดงระดับเบื้องต้นของความสัมพันธ์ท่านั้น ไม่ มีเหตุผลอะไรที่จะไม่ไปเยี่ยมบ้านตัวได้รับเชิญ สำหรับชาวฝรั่ง มันเป็นเพียง สัญญาณอย่างๆว่าเราเมียถือว่าคุณอยู่ในครอบครอง เขาพร้อมว่า ในประเทศไทย เรื่องนี้มี ความสำคัญมากแค่ไหนมีความหมายลึกซึ้งไปกว่าผู้อื่นแน่毫无疑
- ดังที่กล่าวแล้วในบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" ว่าความเป็นตัวของตัวเองและความ ก้าวไปด้วยเป็นค่านิยมที่สำคัญมากสำหรับวัฒนธรรมฝรั่ง สำคัญกว่าเรื่องของ การรักษาหน้า เวลาที่หนุ่มน้อยของคุณจูงแขนสาวกับลับบ้านจากต่างแดน โดย เฉพาะเดนไทยที่คงต้องการให้ยิ่นๆว่ามีไส้ภานุเกลือน เขารู้ว่าเขายังต้องยอมเสีย ภัยค้ามนประมาหลั่นหลังของพ่อแม่เพื่อนผู้บังคับบัญชา ("ไม่รู้มันจ่ายไปเท่าไร" หรือ "ไม่มีความสามารถนี้เอกสารมั้ง") เพราะฉะนั้นเขาจึงยังต้องการเปิดเผย ความสัมพันธ์นี้ ทั้งนี้เพื่อสร้างความภาคภูมิใจให้ตัวเขาเองว่า ข้อที่ที่นี่ เขายังเป็น อิสระหังการที่จะประกาศให้โลกรู้ว่าคุณนี่แหละ ใครจะร้ายใจก็เชิญ ข้อสอง เขายังเป็นคนใจกล้า แทนที่จะเลือกทางออกง่ายๆ เพื่อรักษาหน้าดัน อันได้แก่การ ปิดบัง เขายังลับเลือกเปิดเผยความจริง แม้ว่ามันจะน่าฟังหรือไม่น่าฟังก็ตาม

- path—hiding his relationship that might save face for him.
- Some Westerners don't like to "show up alone." That is, it's important to them to show the world that they have a healthy social life. So, during social occasions like holiday visits to home, these Westerners may bring along someone you who they feel is half-friend, half-date! Neither the Western man, nor his half-date, nor his parents think there's anything wrong with this.

When the Western man brings a date home, everyone is clear that he and she are having a relationship, but unless you have come to announce your engagement, nobody projects further than that. His parents are happy to know what's going on in their son's life, learn about his tastes, and get to know the woman who may become their future daughter-in-law. But whether or not this relationship leads to marriage is entirely up to their son. If the Western man's parents try to influence the marriage decision, it makes people look down on the Western man as a pushover, and it makes people look down on his parents, because they're butting into matters that are none of their business and interfering with his independence.

It's reasonable to assume that your Western boyfriend has visited many women's homes, and brought many women to visit his family. After all, that's normal in Western culture, and applies to both men and women. When he broke up with those other women (perhaps the day after they visited home!), there might have been a little hurt feelings between them, but neither he, the women, nor any of their parents felt they lost face in the slightest.

Tips for the Thai ♀

They'll Leave You Alone ♀

Western families are not as tight-knit as Thai families. A Western "family" typically consists of only parents and young chil-

- แรงบูรณาการที่สาม คือการที่ผู้ร่วมงานหนีไม่ชอบสายเดี่ยว คืออย่างจะแสดงให้ทางบ้านเห็นว่า เขาเมืองชาติรักสุมบูรณ์ดูดู ในเทศกาลพิเศษ เขารอจะชวนสาวที่เป็น "กึงฯเพื่อน" หรือ "คู่ดวงเฉพาะงาน" ที่เรียกว่า "เด็ก" ไปเยี่ยมพ่อแม่กับเขาก็ได้ (ในกรณีนี้อาจจะหมายถึงคุณพ่อแม่) ซึ่งทั้งหญิงสาวและพ่อแม่ร่วงใจไม่ถูกว่าเป็นเรื่องแบกลก

เวลาที่หุ่นผู้ร่วงพาความบ้าน ทุกๆคนจะเป็นฝ่ายหันฝ่ายหลังฝ่ายหัวตู้ให้ยกติดตัวกันอยู่ แต่จะไม่คาดการณ์อะไรเลยเด็ดไปกว่านั้น (นอกเสียจากว่าคุณประภาพมั่นกันนั้นแหลกเลอะ รึว่าไปอีกอย่าง) สานรับ พ่อแม่ร่วงนั้น การที่ถูกอุดสាតพารามาให้รู้สึก พอกแมกซ์ที่ใจ痛แล้วที่ได้มีโอกาสรู้ความเป็นไปในชีวิตของลูกค้าบ้าง ได้รู้จักคนนั้นของลูกเกี่ยวกับผู้หญิงบ้าง และได้รู้จักผู้หญิงสาวที่เหลือๆจากลายเป็นลูกคละภัยในวันข้างหน้า แต่จะใช้คนนี้หรือเปล่า นั้นพ่อแม่ไม่มีส่วนเกี่ยวข้องใดๆทั้งสิ้น เป็นเรื่องของลูกแต่ผู้เดียว ถ้าพ่อแม่แสวงหากราฟใจในทางสังเคราะห์หรือหัวใจก็ต้องดี สังคมจะต่าหนีว่า ไปถ้าว่าถ้าความเป็นอิสระของลูก ผู้ชายสาวบ้านวุ่นวายในเรื่องที่ไม่ใช่กราฟใจของตัว และจะกระหารว่าลูกคนนี้แย่จัง!

ตามปกติแล้ว เราควรจะคาดว่าหุ่นผู้ร่วงของเรายังจะเคยไปเยี่ยมบ้านสาวมาแล้วมากหน้าหลายตา มองจากนี้ก็เคยคงสาวไปใช้ชั้วันให้พ่อแม่ญาญเสียนหน้ากัน หล่ายครั้งหล่ายคน นี่ก็อว่าเป็นเรื่องธรรมดานะมั้นกันด้วยทั้งชายและหญิง หลังจากที่เดิกบกันแล้ว (อย่าแบกลกใจที่อาจเป็นวันดีไปก็ได้) ก็ย้อมจะมีการเสียใจมาก บ้านน้อยบ้านเป็นปกติ แต่ที่บันรองได้ก็คือ จะไม่มีใครในที่นี้ที่มีความรู้สึกกระดากระเดื่อง อันอ้ายขายหน้า เสียหน้า หรือเป็นอะไรที่เกี่ยวกับ "หน้า" ของใคร แต่อย่างไร

ข้อแนะนำแก่คนไทย ♀

เขามักไม่มาบุ่ง ปล่อยเราไว้ดูเดียว ♀

ระบบครอบครัวของชาวตะวันตกไม่แน่นแฟ้นเหมือนของเรานะ คำว่า "ครอบครัว" มักจะหมายถึง พ่อแม่กับลูกที่ยังเล็ก ส่วนลูกที่โตแล้วหรือป่วยด้วยที่ป่วยมา

dren. Westerners certainly love their grown-up children, grandparents, cousins, etc., but typically do not live with them, share their money with them, or even include them, or expect to be included, in important life decisions.

Therefore, your boyfriend's parents will not expect much from their grown-up son or from you. When you arrive at their house, you are simply their guest. They will gladly welcome you. They want to be good hosts, which in the Western system means that they will provide you with a place to stay, food, and general conversation. In contrast to the Thai idea of hosting, when they want to offer you anything (even something as trivial as a glass of water) they will ask you first, because they wish to respect your independence and right to decide yourself whether or not you want it. If you say no, it's ok—they won't give you the glass of water and you shouldn't feel bad. They will likely leave you alone to spend time with your boyfriend and go places with him. This is the idea of Western privacy we introduced in Chapter 2, "The Basics." They will certainly want to know how serious your relationship is, but most Western parents will respect your privacy enough not to nag either of you about it excessively.

Helping Them ♀

Naturally, your instinct will be to help his parents, since they are your superiors. You'll want to carry things for them, do the dishes for them, or hold their arms when they climb up the stairs. Your heart is in the right place, but be sure to ask them if they want your help first—if they say no, they really mean it. Don't insist! Remember that Westerners, even old ones like your in-laws, prize control of their own affairs. If you start cleaning or reorganizing in their house without their permission, you will be violating their privacy. If you fuss over them, you will be implying that they're not strong enough—not independent enough—to get along by themselves! Even if they are too frail to make it alone, you should show them respect by giving them the option to accept

سمัย或者ยังรักใคร่ แต่ถือว่าอยู่ในครอบครัว นั่นคือจะไม่มีอยู่ร่วมชายคากัน ไม่แบ่งปัน สมบัติกันให้ และมักจะไม่ขอคำปรึกษาหรือให้คำปรึกษาหรือในเรื่องสำคัญในชีวิต แก่กัน

ฉะนั้นเรา ก็ไม่ได้มีความคาดหวังอะไรกับลูกเด็กหรือกับเรามากนัก เรายังคงแยกกัน เนื่องจากที่เรา จะต้องระวัง การต้องระวังของผู้ร่วง ที่จะจะจัดสำหรับกับข้าวที่นอนหมอนผู้ดูแล และ ให้เวลาพูดคุยกันในเรื่องหัวใจไป แต่จะมีลักษณะต่างกันของไทยตรงที่ว่า เขาดูภาระ เด็กกันที่จะให้อาไรเราหรือช่วยอะไรเราเสมอ แม้เรื่องเล็กๆที่ไม่สำคัญ เช่น จะเอาหน้า เย็นสักเกว่าหรือไม่ ทั้งนี้เพื่อเข้าให้ความเคารพในการตัดสินใจของคุณ ถ้าคุณตอบว่าไม่ต้องค่ะ เรายังจะไม่เสริฟหน้าให้คุณจริงๆ เพราะฉะนั้นอย่าหันอยู่ใจที่น้ำ สักเกว่าก็ไม่ได้ ฝรั่งเข้าให้ความเคารพดูถูกต่างหาก นอกจากนี้แล้วก็จะปล่อยให้คุณ ไปปืนที่กันสองต่อสองเสียเป็นส่วนใหญ่ เพราะว่าเข้าเคราะห์ใน "ความเป็นส่วนตัว" ของคุณสองคนนั้นเอง (อุบัติที่ ๒ "พื้นฐานเมืองจีน") อย่างไรก็ตาม เขายังคงมองอย่าง รู้สึกประ实质性ฝ่ายนักว่าสาวคนนี้ลูกเข้าใจร่วงด้วยแค่ไหน แต่ขณะเดียวกันเขาก็ รู้ว่าธรรมเนียมฝรั่ง ถือว่าเรื่องแบบนี้เป็นรายละเอียดส่วนตัวของลูก ตามมารยาท แล้วเขาก็ไม่ควรจะเข้าซึ่ดามมากจนเกินไป

ช่วยกันคนละไม้คันและมือ? ?

เป็นธรรมชาติไทยเราจะลดรึเข้าช่วยพ่อแม่ของเขาก่อนเข้าช่วยเราต่อมาจะไม่ได้ เพราะ เห็นว่าเขายังเป็นผู้ใหญ่หรือผู้เฒ่าแก่ เข้า อาจจะช่วยที่ว่าเข้าห้องน้ำ ล้างด้วยล้างขา หรือช่วยจูงแขนประคองเวลาเข้านอนบ้านได้ เป็นต้น ความจริงเป็นนิสัยที่ดี แต่อย่า ลืมกิจกรรมเขาก่อนเขียนจะว่าเขายังไงให้เราช่วยหรือเปล่า ถ้าเขานอกกว่าไม่อย่าง ก็แปลงร่างไม่อย่างจริงๆ ออย่าได้ไปเข้าช่วยให้เดือนดัวเองไว้เสมอค่ะ ฝรั่งนั้นแม้แต่ คนแก่ๆอย่างพ่อแม่ยังก็ตาม ก็ยังต้องการกำทูนที่ชีวิตของตัวเองอยู่เสมอ การ ที่เราไปช่วยล้างขาหรือเก็บภาชนะช้อปในบ้านเขาโดยไม่ได้วันอนุญาต มันเป็น การล่วงเกินความเป็นส่วนตัวของเข้า ยิ่งไปกุลธุจังช่วยที่ว่าของประคองแขนโดยไม่ ถามก่อนด้วยแล้ว ยิ่งเสร็งเลย มันเท่ากับเราไปปะยูกว่าเราไม่เข้าใจ ไม่เป็นอิสระ ช่วยตัวเองไม่ได้ พอให้เขางกๆเงิบๆมือไม่สัมยังใจๆก็ต้องร้องใจดัวเอง ต้องให้เกียรติ

your help or not. Got it?

Presents ♀

Being Thai, you will certainly bring presents along for the visit to his parents. But don't feel hurt if they don't give you any presents when you head back home; it doesn't mean they don't like you, or that they are stingy. Gift giving is not customary in Western culture, except on certain holidays like Christmas, and is not necessarily a reflection of one's generous character.

The Nagging Question: Are You a Prostitute? ♀

Thailand is world-renowned for its sex industry, thanks to lax (and some would say willfully withheld) oversight by the Thai government and its tourism promotion bureau. Your boyfriend's parents probably suspect that you are also from this industry. You may have heard that Western women are loose, but don't leap to the conclusion that Westerners will accept or ignore prostitution. It's not the same. If a woman has sex with someone without payment, it means she has exercised her right to choose. If her sex is for sale, it's not ok, because of the deep-rooted stigma against prostitution that we described in Chapter 3, "Sex."

If you are not from the sex industry, you and your boyfriend need to bring up this subject with your boyfriend's parents as soon as possible in order to put their minds at ease. Your Thai instinct will be to tell them "indirectly" by mentioning your college education or full-time job. But you need to trust us and resist your instinct here. It's much better if you bring up the subject directly. For example, tell them that you too know about Thailand's reputation. Tell them what you think about it. Tell them stories about the things you have to do in Thailand (dress a certain way? avoid certain places?) in order to convince other people in Thailand that you are not a prostitute. By being direct with his parents,

เข้าห้องการเปิดโอกาสให้เข้าตอนรับหรือปฏิเสธความเชื่อเด้อของเราร้าได้ตามใจชอบ
เก็บรีบงุณ?

ของขวัญของฝาก ♀

ความที่เป็นคนไทย เราอยู่จะมีของติดไม้ติดมือไปฝากเพื่อแม่ของเขานั่นเอง แต่อย่าอย่าใจดีเขามาไม่ได้ให้ไว้เราคนเราแล้ว อาย่าไปตีความหมายว่าเขามาไม่ แยกแยะระหว่างชีวิตร้ายใจแคบ การให้ของฝากมิใช่ธรรมเนียมที่สำคัญของผู้ร่วง จึงไม่ได้อีกเป็นการแสดงน้ำใจสมอไป นอกเสียจากว่าเราเผอิญไปเยี่ยมตอนช่วงวัน เทศกาลที่มีประเพณีการให้ของขวัญ เช่น วันคริสต์มาส เป็นต้น

คำถามระคายใจ: หมูเป็นโสเภณีหรือเปล่า ♀

จะชอบใจหรือไม่ก็ตาม ต้องยอมรับความจริงว่าอุตสาหกรรมการค้ากามารมณ์ของเมืองไทยเราได้มีชื่อเสียงสือกระหองไปทั่วโลก (ให้มันลงจิกกรรมการส่งเสริมการท่องเที่ยวตั้งนัก) ที่นี่พ่อแม่ของแฟนเรา ย้อมจะขอใจอยู่เหมือนกันว่ารายรู้ในวงการนี้ด้วยหรือเปล่า เวลาอาจจะเคยได้ยินมากว่า สาวฝรั่งปล่อยเนื้อปล่อยตัว และไม่ถือเรื่องการเสียว แต่อย่าเข้าใจว่าสาวจะยอมรับหรือมีความรู้สึกเจอกับการขายตัว มันไม่เหมือนกันนะคุณ ถ้าให้ฟังใจเป็นใจ เพราะดีอ่าผู้หญิงมีสิทธิ์ถือใจไม่ถ่างกับผู้ชาย แต่ถ้าขาย (ตัว) ไม่ออก จะถูกกลั่นคัดเหมือนด้วยเหตุผลที่เล่ามาแล้ว ในบทที่ ๓ "เซ็กซ์"

ถึงแม้เราจะไม่ได้หากินแบบนั้น ก็อย่างจะแนะนำว่าหากันแพนกี้ยังควรจะรับเยี่ยงปากออกตัวกันพอมในเรื่องนี้เสียแต่เนิ่นๆ เพื่อให้พ่อแม่ของแฟนเราโล่ใจ ความที่เราเป็นคนไทยเราชอบใช้รหัส "เกร็น" หรืออกโดยทางอ้อม เช่น เล่าเรื่องหน้าที่การงานหรืออาชีวะของเราว่าให้เข้าฟัง แต่เชื่อให้มว่าถ้าเราสนใจพูดตรงๆได้ จะได้ผลก้าวยะหะ อย่างเช่น หอบยกขึ้นมาคงๆ เลยว่าเรารู้สึกตื่นเต้นกิตติศักดิ์ของเมืองไทยในเรื่องนี้ ถูกความเห็นของเราให้ท่านฟัง ถูกให้ฟังว่าเราต้องทำถ้าอย่างไรซึ่งไม่ถูกคนไทยด้วยกันมองว่าเป็นหลบภัยอาชีพ เป็นต้น ถ้าเราเกล้าพูดตรงๆได้นะ พ่อแม่ของเราจะประทับใจมากถึงสองระดับ ระดับแรกท่านจะรู้สึกว่าเราหน้ามั่นทิ่ม เพราะเป็นคนซึ่งด้วยตรงด้วย ระดับที่สอง เรายังทำถึงจุดรวมทั้งหมดแล้ว คือต่างก็ได้รับผลประโยชน์จากการกิตติศักดิ์ของเมืองไทยในเรื่องนี้ จุดรวมอันนี้จะเริ่มท่าให้ท่านรู้สึกเข้า

you will make them very happy on two fronts. First, they will respect you for being honest and direct. Second, you and they will now have something in common—you've both been negatively affected by Thailand's reputation and this will make them even more comfortable with you.

What if you are from the sex industry? First, we strongly suggest that you not succumb to the temptation of lying about it, no matter how appropriate you feel it is to lie in this situation. For the vast majority of Westerners, lying is insulting. It is never noble. Eventually, your Western parents will discover that you were a prostitute. When they do, they won't be grateful for you for withholding a difficult fact, like a Thai parent might—they will be very angry because you lied to them. This could do irreparable damage to your future relationship with them.

In order to express respect to your boyfriend's parents, you must dare to be honest and direct with them. If you speak the truth, they may not agree with what you have to say, but they will respect your courage and respect that you have told them the truth. Thai people are shy because we were brought up from the time we were young to speak euphemistically or indirectly in order to avoid hurting the feelings of others. You must train yourself and work against your natural inclination. Remember that our culture and Western culture are opposite in this respect.

So how and when are you going to tell them? Will they ask by themselves? The answer to these questions is different for every couple and every set of parents. Your boyfriend knows his parents best, so start by asking him. Some parents have deep religious objections to prostitution. To avoid any violent or rash reaction, you may need to explain the details of your life very slowly over the course of months or years, or in extreme cases your boyfriend may advise not mentioning it at all. Other parents are much more understanding, and your boyfriend may advise that discussing the matter will give them greater peace of mind than not discussing it.

กับเราได้ง่ายขึ้น

เอ้า! แล้วส่วนพ่อแม่ที่อยู่ในวงการค้าประเวณีจริงๆล่ะ จะทำยังไง ประการแรก ขอແນ່ນกว่า อย่าพั้งป้าให้เกิดเป็นอันขาด แม้ว่าจะรู้สึกว่าเป็นการสมควรเพียงใด จำไว้เสมอว่า ผู้ร่วมส่วนใหญ่ถือว่าการโกหกนั้นเป็นการลบหลู่หมื่นก้อนถ่าง้ายแรง การอุ้มหายความจริงเพราไม่ถูกกล่าวเทศนั้นไม่มี ในวันใดก็วันหนึ่ง พ่อแม่ของเขาก็จะรู้ความจริงใจได้ เมื่อพ่อแม่หานะไม่มีวันเห็นใจเราอีกเลย พ่อแม่ไทยอาจจะเข้าใจได้ว่าเรื่องอย่างนี้เราต้องพูดปดเป็นธรรมด้า ทั้งนี้เพื่อ "ดอนมัน้าใจ" ท่าน แต่พ่อแม่ผู้ร่วมจะไม่มีวันเข้าใจเรื่องนี้เลย ตรงกันข้ามเข้าใจแคนมากที่เราโกหกเข้า จะทำให้ความสัมพันธ์เข้าคละสนั่นอย่างยกที่จะคืนได้

ตรงนี้มีเหล่ ที่เราจะแสดงความเคารพให้เกียรติท่านในฐานะที่เท่าเทียมกันอย่างที่เขากาดหรือ นั้นคือต้องกล้าพูดความจริงอย่างตรงมา ถ้าเราพูดความจริง แม้พ่อแม่จะไม่ชอบใจในสิ่งที่ได้อินได้ฟัง แต่ที่สำคัญพ่อแม่จะนับถือที่เรากล้ายอมรับความจริง ในโภคหน้าตาเฉย คนไทยนั้นเป็นคนหน้าบ้าง เพราถูกอบรมมาแต่เล็กแต่น้อยให้ระมัดระวังการพูดจา รู้จักพูดอ้อมๆเพื่อรักษาตนไว้จากผู้ฟัง ไม่ให้พูดชาแบบ "หวานฝาชา" และในที่นี้เราต้องฝึกฝนอย่างสุด ฉันใจด้วยเองให้กล้าพูดตรงๆให้ได้ ลงใจไว้เสมอว่า วัฒนธรรมของเรากับช่องดีวันดีมันตรงกันข้ามกันเลยในเรื่องนี้

แล้ว...จะบอกตอนไหนและอย่างไรดีล่ะ? แล้วพ่อแม่ถ้ามีข้อสงสัยเปล่า? ค่าตอบนั้นมันถ่างกันไปแต่ละครอบครัว ผู้เชี่ยวชาญคิดว่า แฟนเราะ รู้สักนิดสักไปจด พ่อแม่เด็กนักไม่ใช่เรื่อง ควรจะปรึกษากับเข่าล่วงหน้าไว้ อาจจะดีใจเรื่องนี้อย่างไร แต่พ่อแม่บางคนอาจจะเคร่งศาสนามากันรับไม่ได้ อาจเกิดระเบิดถูมตาม เพื่อหลีกเลี่ยงปฏิกริยาที่รุนแรงอย่างนี้เราอาจจะต้องอธิบายอย่างถอยเป็นลำดับไป อาจใช้เวลาเป็นเดือนหรือเป็นปีก็ได้ ในการนี้ที่สุดต้อง แฟนเราระอาจะถึงกับแนะนำให้กล้าเลี่ยงไม่ถูกถึงจะเหลือมดเรื่อง ส่วนพ่อแม่บางคนก็อาจจะเป็นคนซ่างเพื่อนอกห้องน้ำ ในการนี้ แฟนเราระอาจะบอกว่าคุยกับพ่อแม่ตรงๆคือว่า จะทำให้ท่านจะไปสังใจขึ้น หรือแฟนเราอาจเห็นว่ามันเป็นเรื่องส่วนตัวระหว่างเราสองคนกันเอง และอาจสอนให้เราหุบมดว่า

Your boyfriend may feel that this is a private matter between the two of you, and recommend telling the parents to mind their own business! Whatever approach you choose, our advice is: don't lie!

If and when you get around to explaining to his parents that you were a prostitute, it's important to also explain the factors that drove you to that profession, such as your responsibility to support your family. This should appeal to their compassion. If you regret your decision to become a prostitute, tell them. If you felt it was right under the circumstances, tell them. Tell them when you will stop being a prostitute (after you get married?). Tell them what you plan to do for a living. This will hopefully reduce the parents' anxiety about you and make them better understand your motives. Also, remember that, in the Western view, your relationship is between you and your boyfriend, and it is not his parents' place to decide whether you can be together or not. Your admission may generate gossip behind your back, but unlike in our country, Western people look down on gossipers as cowardly and so it won't have much of an effect.

How will his parents react? When you tell them you were a prostitute, they may ask you more detailed questions about what you did and why. This is a good sign of a healthy discussion in the Western view; you need to keep answering truthfully. His parents may not believe that prostitution was your best alternative: you may need to explain to them why you couldn't support your family in any other way. His parents may never agree with your reasoning, but they will respect that you have told them the truth. They will appreciate the opportunity to discuss the details and it could be a good bonding experience. It's hard to believe, but they will be impressed with your self-confidence in defending your decisions. In some cases, you may even be able to convince a parent that prostitution was your best choice at the time, or at least make them more comfortable with your decision. Imagine that! In Thailand, it would be shameful to even bring up the topic in the first place!

เป็นเรื่องส่วนตัวก็ได้ จะใช้ชีวิตรึไห่ปี ขออย่างเดียว อายาก็อกก็กลัวกัน!

ถ้าเลือกที่จะดูยังกัน เวลาที่เราบอกว่าเรามืออาชีพໄโสเกน尼 ขอแนะนำว่าควรตามด้วย การอธิบายถึงสาเหตุต่างๆที่ทำให้เราเลือกอาชีพนี้ เช่น เราต้องรับภาระเดี่ยวๆดูครอบครัว อันนี้ก็จะเรียกความเห็นใจ ถ้าเรามืออาชีพกินแบบนี้ และคิดว่าด้วย คิดผิดไปแล้วก็ให้บอกไปเลย แต่ถ้าคิดว่าเป็นทางเลือกที่ถูกแล้วก็บอกตรงๆเหมือน กัน เรื่องแล้วอาจจะตามด้วยการโนนักต เช่น ถังใจว่าเมื่อไรจะเลือกอาชีพนี้ (หลังแต่งงาน?) อีกหน่อยจะทำมาหากันอะไรไว้ ก็เล่าไปตามความฝันของเรา เพื่อ พ้อแม่ของพ่อแม่ท่านจะได้คลายกังวลในด้านอุปชัย อายัดมีความรับรู้เพิ่มขึ้น ท้ายที่สุดแล้วก็อยู่ที่เป็นเราระอาอย่างไร ฟอร์แม่ไม่เกี่ยว กการกระແນະกระແนกคืออน ขอคืนเรื่องนี้ ไม่อยู่ในธรรมเนียม โครงนินทาบ้านก็ไม่มีน้ำยา มีดกับบ้านเรา

แล้วพอแม่ของเขาก็จะมีปฏิกิริยาอย่างไร ถ้าเราขับความจริงว่าเราขายตัว? ก็ไม่แน่ เขาอาจจะซักได้เล็กน้อยถ้ารู้ว่าทำไว้ ไม่ต้องตกใจหรอก ธรรมเนียมด้วยวันเด็ก ถือว่าการสนหนาตรงๆทั้งนี้มีประโยชน์สืบต่อทั้งสองฝ่าย เราต้องกล้าตอบตามความ จริงทุกอย่าง เขายังจะไม่ยอมเชื่อว่าอาชีพໄโสเกน尼เป็นทางเลือกที่ถูก ซึ่งเราอาจ จะต้องช่วยอธิบายให้ฟังก์กว่าที่มีอาชีพอื่นๆไม่มีรายได้พอที่จะเสียครองครัว แม้กระทั่ง เขายังจะจะไม่มีวันเห็นด้วย แต่อย่างไรเสียเขาก็จะนับถือเราที่กล้าหาญความจริง เขายังจะจะรู้สึกถึงใจที่มีโอกาสศูนย์เรื่องนี้กับเรารอย่างสละอ่อนด ซึ่งอาจจะกล้ายเป็นแม่ได้ ขั้นแรกของการเรื่อมกระบวนการซัมพันธ์กันได้ ผุดวุ้นความอ่อนไหวเพื่อนะ คือเข้า อาจจะถึงกับที่อยู่ในใจที่เราเมื่อความหนักแน่นพอที่จะเขียนจงยินยอมการตัดสินใจของ ตัวเองว่าทำในสิ่งที่ถูก ผูกเก่งๆอาจไม่สนับเข้าให้ถูกซ้ำๆในสถานการณ์ตอนนั้น แม้เป็นทางเลือกที่ถูกแล้ว หรืออย่างน้อยๆก็ทำให้เขาเข้าใจทางเลือกของเรามาก ขึ้น คุณลองนึกภาพดูซิ ที่เมืองไทยจะผูกเรื่องนี้กับผู้ใหญ่ตระหง่าน ขายหน้าดาย!

Thailand has another reputation that affects your relationship. Whether or not you are from the sex industry, his parents will also be concerned, and may ask one or both of you, about whether you have any sexually transmitted diseases. Talk to your boyfriend about how the two of you will respond to this question if you're asked. If you're going to tell them that one or both of you have a disease, you might want to tell them the real facts about the disease, its effects on you, each other, and your future children, and what you do to protect others from it. Both Thais and Westerners tend to have serious misunderstandings about certain sexually transmitted diseases common to Thailand, such as Hepatitis B; knowing the real facts may put their minds at ease.

Visiting the Thai Parents ♂

It is a very serious matter when your Thai girlfriend takes you to see her parents. She is announcing to the world that you are going to be the one who will love her and support her (and her family!) for the rest of your lives. Implicitly, she is also announcing that you and she are now (or soon will be) sleeping together as a couple. From a Western perspective, it's almost as if she is proposing to you. To think of it in a slightly more Thai way, it's almost as if you have come to ask her parents' permission to marry her!

Why is it such a big deal?

Sex Becomes Public ♂

As we explained in Chapter 3, "Sex," Thai women are under huge cultural pressure to appear modest, chaste and conservative in the public view. If it's publicly known that a Thai woman has slept with several men, she is branded as an "easy girl" or a "worn-out" girl. When you visit your girlfriend's parents, it is probably her first public acknowledgement that the two of you are together, and so it's a huge commitment for her.

เมื่อก่อนที่รักลือกันในต่างประเทศที่จะกระบวนการล้มพั้นธ์ของเรารู้สึกว่าเราจะเป็นผู้หญิงหากินกับเชิญสหหรือเปล่า พ่อแม่เขาก็จะอุดห่วงเกี่ยวกับการโรคไม่ได้ชนิดถึงถาวร เช่น “ลูกคิดอะไรไว้มาหรือเปล่า?” ขอแนะนำให้เตือนกับเพื่อนล่วงหน้าว่าถ้าโคนิจถูกถามว่าจะตอบยังไงดี ถ้าเขากะหะว่าให้รับตามตรงว่าเป็นโรค (คนเดียวหรือทั้งคู่) ก็ควรจะตอบถ่ายทอดการให้ข้อมูลรายละเอียดเกี่ยวกับโรคที่เป็น ผลกระทบต่อชีวิตของหัวใจกัน ผลกระทบต่อสุขภาพในอนาคต และเวลา กับเพื่อนมีมาตรการป้องกันดีๆไม่ให้ติดเชื้อย่างไรบ้าง ทั้งขาดด่วนตกและคนไทยบางมีความเข้าใจที่ผิดพลาดเกี่ยวกับการโรคควบแข็งที่แพร่หลายในเมืองไทย เช่นโรคไข้ปูใหญ่ เป็นต้น ถ้าเขาน้ำใจข้อเท็จจริงอาจจะลองใจขึ้น

การเข้าพบผู้ใหญ่ฝ่ายไทย ♂

เมื่อแฟรงส์วอนไทยพาคุณเข้าพบพ่อแม่ของเรามันไม่ใช่เรื่องเล่นๆ มันเก่ากันว่าเชื้อประภาก็ได้สักว่า คุณนี้แหละที่รักเรื่อง และบินดีจะรับภาระดูแลเรื่อง (ตลอดจนครอบครัวของเชื้อ) ตลอดไป นอกจากนี้ก็มีความหมายเป็นมั้ยว่าคุณจะร่วมหล่อโลกับเชื้อในเม้า หรือนัยว่าอาจจะเป็นคุณแม่ล้วงปีกไม่เป็นทางการที่เป็นได้ ถ้ามองแบบนั้น ภารกิจของพ่อคุณไปพบพ่อแม่ก็คล้ายกับว่าเชื้อถังเสนอให้คุณสุ่นขอเชื้อนั่นเอง

ท่าไม่มันสีงดีเป็นเรื่องใหญ่กันนักกันหนา?

เมื่อโลกรู้ว่าคุณหลับนอนด้วยกัน ♂

ตามที่ได้อธิบายในบทที่ ๓ "เชิญสห" แล้วว่าขนบประเพณีไทยกำหนดให้หลวัญไทย แสดงกิริยาทักทวงด้วยคำพูดหรือที่ในสายตาของสังคม เช่น ถ้ามีข่าวลือกันไปว่าแม่คนนี้เสียด้วยกับผู้ชายมาแล้วมากماที่เคยคิด เธอจะถูกตราหน้าว่า "ใจง่าย" หรือ "ก้าวหน้า" จะเห็นได้ชัดไปพูดพ่อแม่ของฝ่ายหลวัญ ขอให้รู้ว่าเชื้อกำลังประกาศตัว ให้โลกรู้ว่าเป็นคู่รักของคุณ ทั้งนี้เชื้ออาจเสียงของเชื้อเป็นเดิมพัน

You Become a Provider ♂

Although you may not know it, you too are making a large commitment when you go on that first visit. You are publicly declaring that you love your girlfriend. Unless her family is unusually versed in Western culture, they will expect you to show your love and commitment just as a Thai person would. As we explained in Chapter 2, “The Basics,” they will expect you to willingly demonstrate your *nāam-jai* (generosity) towards her and towards them, and they will expect that you gain great self-esteem from doing so. You might be whisked off to a restaurant or market and offered the indirect “opportunity” to buy things for your soon-to-be relatives. You might be “invited” to perform an engagement ceremony, and eventually a wedding ceremony, which involve a sizable dowry. You must be prepared for, and comfortable with, this idea before you visit the family for the first time!

Is this just a big scam designed to get your money? A Thai man wouldn’t think so—he would be proud to provide according to his means. Whether you think of it as a scam or an opportunity is purely up to you and your own willingness to head to another cultural view.

We’ll cover this difficult dilemma more in Chapter 5, “Money and Support.”

She Takes the Risk ♂

Finally, your girlfriend is taking a big risk by introducing you to her family. This is because if you subsequently break up, or even if you are not serious, act as if you’re unwilling to help her, or don’t care, then she and her family will lose face, but not you. As we explained in Chapter 3, “Sex,” everyone will assume that you dumped her, even if it was the other way around. Thais will say that she was a fool for letting yet another man take advantage of her without marriage or support. This will be highly embarrassing for her and probably also shameful for her family (since everyone

คุณเริ่มรับภาระการดูแลครอบครัว ♂

คุณอาจจะไม่รู้ตัวว่า การที่คุณไปเยี่ยมครอบครัวของเรื่องครั้งนั้น คุณกำลังเริ่มมีความรับผิดชอบ คุณกำลังประกาศให้โลกรู้ว่า คุณภักดีพนของคุณ ในเมื่อครอบครัวของเรือก็คงไม่ต่างอะไรกับครอบครัวที่วุ่นไป คือไม่ถูกคาดกันขึ้นบรรยายเรื่องฝรั่ง ก็จะฝึกว่าเริ่มที่คุณจะแสดงความรักและความจริงจังต่อครอบครัวนั้น จะเหมือนกับวิธีที่คุณไป演แสดง (ตามที่ได้อธิบายไว้แล้วในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น”) คือตัวการแสดง “หน้าใจ” เขาจะเชื่อว่าคุณเองก็จะรู้สึกภูมิใจในตัวเองถ้าได้ช่วยเหลือและรอบคุรุคิรุของเรื่องเงื่อนไขให้ต้องร้อน อย่างเช่น สมมุติเข้ามาพาคุณไปปักษาข้าวที่ร้านอาหาร หรือไปเที่ยวตลาด นี่ก็เป็นโอกาสที่คุณจะเห็นช่องเล็กๆน้อยๆให้กับผู้ที่จะเป็นญาติผู้ใหญ่ ในอนาคต รอไปข้างหน้า ผู้ใหญ่ฝ่ายหญิงอาจจะให้คุณทำพิธีหมั้นหรือแต่งงาน ให้เป็นกิจจะลักษณะ มีการเรียกสินสอดทองหมั้นเป็นก้อนเป็นกำ เพราะจะนั่งผู้เขียน จึงขอแนะนำว่า คุณจะต้องเข้าใจและทำใจให้พร้อมเสียก่อน จึงจะเข้าพบผู้ใหญ่ฝ่ายเช่น

เช่น นั้นเป็นกลเม็ดที่เขามอบกันหลอกเราเดินเราะหรือเปล่า? บุรุษไทยจะไม่คิดอย่างนี้เลย คนไทยจะภูมิใจถ้ามีโอกาสช่วยเหลือเพื่อน (และครอบครัว) เม่าที่จะทำได้ ส่วนคุณจะเห็นว่าเรื่องอย่างนี้เป็น “กลเม็ด” หรือเป็น “โอกาส” นั้นน่าจะเป็นอยู่กับคุณ คุณยอมรับได้แล้วมากมองโลกจากแง่มุมของรัพชนรรมย์ได้ไหมเพียงไร

เราจะพูดถึงความลำบากใจในเรื่องนี้อย่างละเอียดอีกครั้ง ในบทที่ ๕ “เงินๆทองๆและภารกุญแจมีค่าจุน”

เธอเป็นผู้เสียหาย ♂

ประการสำคัญที่สุด คุณต้องรับรู้ว่าการที่เฝ้นคุณพาคุณไปให้ทางบ้านรู้ข้าพัน เขายังคงต้องเดินทางไปเจ็บไข้ราษฎร์ ไม่จริงจังกับเชื้อ เลิกภารกับเชื้อ หรือแม้แต่ไม่เต็มใจที่จะช่วยเหลือ ยังกับไม่เคยแสดง เชื้อคุณอาจจะไม่รู้สึกอะไร แต่เชื้อภักดีครอบครัวของเรื่องนั้นสิที่จะต้องยั่วยาหยาหยาน คังที่บรรยายไปแล้วในบทที่ ๑ “เชื้อกลี” ว่า ชาวมานะลือกันว่าคุณทิ้งเชื้อ (ถึงแม้ว่าความจริงอาจจะตรงกันข้าม) คนไทยจะคิดว่าเชื้อโง้อึกแล้วตี ถูกฝรั่งหลอกให้ผันสมญแล้วฯลฯ ว่าจะได้แต่งงานมีผัวเสียงดู สรุปแล้ว เชื้อเป็นฝ่ายเสียหายทั้งนั้น แคมทำให้พร้อม พลอยขายขี้หัว

in her family's village, or other group of peers, will know). Men, whether Thai or Western, face no such stigma in Thai society.

The Visit Is for the Parents, Not for You! ☺

We cannot emphasize this enough: to your Thai girlfriend, the purpose of this visit is for you and her to show respect and gratitude to her parents by committing support! It's like a giant theater show. You and your girlfriend are like performers at center stage, brightly lit for all to see. But when the show is over and it is time to take your bows, you and everyone in the house will instead direct attention and respect to the two honored guests sitting high in a private box seat above, like heads of state who have graced you with their patronage: her parents!

This distinction is even reflected in the Thai language. Thais do not use the expression "first visit" to describe this event. Instead, Thais will use an expression that literally translates as "bring you to be met (or be inspected!) by the parents." Or, another expression that literally means "go prostrate before the parents." Or, a third expression meaning "debut you" or "premiere you" to the parents, as if you are a performer to be judged. All of these phrases reflect the Thai perspective that the focus of the activities falls on those of the highest social status—her parents—not you or her!

Example: Trouble before the First Visit ☺

In most cases we've heard about, Thai women get into trouble when they bring their Western boyfriends home too early, resulting in mismatched expectations between the Westerner, the woman, and her family. Some Thai women anticipate these problems and delay the first visit until they are more confident that you are ready to commit. But even this delay can cause friction between the couple.

ชาวบ้านรับคลาดไปด้วย ส่วนผู้ชายนั้นจะเป็นไทยหรือเทศกีตام ก็ตามไม่ได้สังคม คราหน้าเหมือนผู้หญิง

การเข้าเยี่ยมพื้นเพื่อพ่อแม่ของเธอ ไม่ใช่เพื่อคุณ ☺

ขออ้างแล้วอ้างว่า สำหรับคนไทยของคุณนั้น จุดประสงค์ของการพาคุณไปพบ พ่อแม่นั้น ก็เพื่อแสดงความเคารพและกตัญญูต่อวิถีการดำรงชีวิตของเธอ ลองนึกภาพ ถ้ากระโดดไปอยู่ แสงไฟฉายจ้าไปบนเวที สายตาผู้ชมซึ่งจับด้วยเครื่องศักดิ์สิทธิ์ กับ ไฟฟ้าอย่างไม่กระพริบ แต่พ่อจะรับจากทางด้านหลัง ดึงเวลาโดยรับเสียงปรบมือ ทุกๆ คน ในโรงละคร รวมทั้งคุณด้วยกันทั้นไปคือค่านับแข้งผู้มีเกียรติสองท่าน ที่นั่งชุมชนู่ จากที่นั่งพิเศษขั้นบน อย่างกับคนให้หูกันโดยที่มาโปรดการแสดงของคุณ ไม่ใช่คราวที่ ไหหนรอ ก่อแม่ของเรือนี้เอง!

จะเห็นว่าภาษาไทยก็สะท้อนภาพนี้เขียนัน ค่าฝรั่ง "gar入ไปเยี่ยมพ่อแม่เป็นครั้งแรก" ภาษาไทยจะใช้คำว่า "ไปให้พ่อแม่รู้จัก" "ไปให้พ่อแม่ดูด้วย" บังลง หรือ "ไปกราบ พ่อแม่" บังลง หรือ "ไปปีตดัว" บังลง (บังกับว่าคุณเป็นนักแสดง ต้องให้พิจารณา ด้วยกันเสียก่อน) ล้วนสะท้อนภาพบุพมอมอป่าไทยทั้งสิ้น นั่นคือ จุดศูนย์กลางอยู่ที่ ผู้มีสถานะสูงกว่า ในกรณีนี้คือพ่อแม่นั่นเอง

ตัวอย่าง: มัคคุเทศก์สอนที่จะพาท่องเที่ยวแม่ด้วยช้ำ ☺

เรื่องส่วนมากที่ได้ยินมา มักจะเป็นเรื่องของสาวไทยใจร้อนพาหนุ่มผู้รักไปพบผู้ใหญ่ ของหล่อนก่อนเวลาอันควร โดยที่ต่างฝ่ายต่างเข้าใจผิดกันใหญ่ เกิดมัคคุเทศก์รุ่งดูง นั่งบนปลาย แต่ลาวไทยบางคนก็รู้จักคิดการณ์ใกล้ พยายามผลัดไม่ให้ไฟฟ้าเริ่งพับ พ่อแม่จนกว่าตัวจะแน่ใจ ทว่าท่าอย่างนี้ไม่พ้นความชัดเจนอีกแบบหนึ่ง

We'll illustrate this with the story of John and Nit:

John has been on vacation in Thailand for the last six months. Three months ago, he met Nit at the store where she works, and they were quite attracted to each other. Ever since then, they've been going out a lot. They enjoy each other's company but have occasional fights. John has not given anything of significant value to Nit yet. In two weeks, John will return home. Last week, John and Nit had sex for the first time.

One month ago, Nit's parents came visiting from Khon Kaen, and Nit virtually disappeared. She spent all her time with her parents. When John came to Nit's house while the parents were there, Nit didn't invite him into the house. John overheard Nit telling her mother that John is "just a friend."

This weekend, Nit is going to Khon Kaen for her father's birthday party. She's bringing her older sister, but she didn't invite John!

What do John and Nit have in mind? Are John and Nit interpreting events the same way? Not at all! They're each making judgments based on their cultural upbringing.

John is thinking, "Hmm, this is really strange. We've been together for three whole months. Why does she have to hide me from her parents, as if she's ashamed of me? We are so close, yet she's not even bringing me to her dad's birthday party. She's leaving me behind as if she doesn't care about me, but she's taking her sister. Don't I mean anything to her? Or am I really a 'friend' that she sleeps with? I wonder if it's worth it for me to come back. Is there anything in our relationship worth coming back for?"

Nit is thinking: "We have gone out together for only three months, and already he's insisting that we should go prostrate before my father. And on the auspicious occasion of his birthday! If we do that, my father will really think that we are going to get married, and soon! Is John ready for that commitment? John hasn't bought anything substantial for me. Is he poor? Is he stingy? How is he going to be able to show his support for me and my

ผู้จะเห็นได้จากเรื่องของอุปนิสัยที่จะเดาต่อไปนี้

จอห์นมาพักผ่อนที่เมืองไทยเป็นเวลาหนึ่งเดือน เมื่อสามเดือนที่แล้วจอห์นพบนิตที่ร้านขายของที่เธอทำงานอยู่ เกิดดังใจกันขึ้นมา และตั้งแต่นั้นก็ไปไหนมาไหนด้วยกันเป็นประจำ เวลาอยู่ด้วยกันก็สนุกสนานมากที่มีเรื่องซี้ใจกันบ้าง แล้วอุปนิสัยไม่เคยให้อารมณ์แก่นิตเป็นอัน อีกสองอาทิตย์ก็ถึงกำหนดของนักลับอบรมรีก้า อุปนิสัยที่แล้วจอห์นกับนิตด้วยกันเป็นครั้งแรก

เมื่อเดือนที่แล้ว พ่อแม่ของนิตตามเยี่ยมจากอาณานิคม เธอก็หายหน้าไปรับรองพ่อแม่อยู่หลายวัน เขายังคงเชื่อกันว่าเขามาเข้าบ้าน แต่ตระหนบออกแม่ว่าเขามาเป็น "เพื่อน"

สุดสัปดาห์นี้ขอรบกับนีฟที่บ้านญี่ปุ่นเกิดฟอร์ชั่นแก่น เดอะเดินทางไปด้วยกันกับพี่สาว นิตบอกจอห์น แต่ไม่ได้ชวนไปด้วย

จอห์นกับนิตใจตรงกันหรือเปล่า? เป็นอย่างต่างคิดกันไปคนละทางตามความคิดเห็นในหนบธรรมเนียมประเพณีของด้วย

จอห์นพูด "ฉี! ประลาดจัง คบกันมานานถึงสามเดือนแล้ว ทำไม่ยังต้องแอบๆ ซ่อนๆ ไม่ให้พ่อแม่รู้ เนื่องจากนิตพยายามหลบหน้าที่ไม่เป็นแฟชั่นหรืออะไร ใกล้ชิดขนาดนี้แล้ว แม้แต่กลับไปที่บ้านญี่ปุ่นก็ต้องไม่เอาเราไปด้วย ที่งเรไไว้กันเดียวเหมือนฝัน แยกตัว ที่ไปกับเพื่อนไปได้ ที่คบกันมานี้ เราไม่มีความหมายอะไรเลยรึเปล่า? หรือเราเป็นแค่ "เพื่อน" ที่ส่องสอนด้วย เอ... ยังจำใจกลับมาหาอีกจะคุ้นเรื่อง ในเมื่อเราหัวงมงฯแล้วอยู่ฝ่ายเดียว"

นิตนึก "แน่น! เพิงคบกันได้แค่สามเดือน ยูก็รับเร้า ถ้าลั่นพาดูนไป公然พ่อ ยังงานวันก็ติดด้วย คุณพ่อจะนึกเหมาเลาแน่นอนว่าเราระแต่งงานกัน แล้วพร้อมแล้วเรอะ เดินทางเมืองหรือเปล่า ถูจจะขึ้นเหนียว ไม่เห็นเคยซื้ออะไรให้กันเป็นอันเป็นอัน ลินสองทองหมั้นนีบลั้ง จะเสียงดูดันและครอบครัวให้หัวเราะไปล่า นีอีกสองอาทิตย์ก็จะกลับแล้วซึ่งไม่รู้ว่าจะเอารายไปไหน ยังไม่เห็นให้ลั้งญาติลั้งญาติว่าจะกลับมา จะทำให้ลั้งญาติหน้ากับญาติพี่น้องหัวใจกัน อย่าลืกว่า ยูก็ไปเพื่อยกับเพื่อนสักสองสามวัน เมื่อไร

family, not to mention afford a dowry? Besides, John's leaving Thailand in two weeks. We don't know how our relationship will go. He hasn't promised me anything—not even that he will come back. Why would I risk shaming myself in front of my family? No, John should stay in Bangkok and go out with his friends for a couple days while I am in Khon Kaen. When John is really ready, I'll bring him to prostrate before my parents."

As you can see, unless John and Nit get a better understanding of each other's culture, they will continue to be shocked by each other's reactions until they are inevitably torn apart. Now that you've seen some of the cultural differences that cause problems between Thais and Westerners, we encourage you to resist your shyness and learn to discuss these issues directly with each other. It will save you much pain in the long run, and it may save your relationship!

Tips for the Westerner ♂

If you've read our section on privacy in Chapter 2, "The Basics," you'll know that you're in for a few days of intense, burdensome, sometimes unbearable, but good-intentioned attention from your girlfriend's extended family. They'll cram into pickup trucks with you for family outings, prod you with nosy, personal questions about your income and appearance, and generally "keep you company" as they would any guest, particularly a guest who has made such a huge commitment to join the family as you have by visiting the family with your girlfriend!

Make sure your girlfriend reads the "Western Values" section of Chapter 2, "The Basics," where we offer her and her family some advice to give you some personal space and time alone so that you don't go insane before the end of your visit!

พร้อมจริงๆ แล้วค่อยไปกราบพ่อแม่ด้วยกัน"

จะเห็นว่า จอดันกับนิตจะต้องพยายามเพิ่นใจในความกังวลของอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งเกิดจากพื้นฐานทางวัฒนธรรมที่ถ่างกัน ไม่平原นั้นก็จะผลักดันทำให้อีกฝ่ายผิดหวัง จนกระทั่งไปไประดก ที่นี่เมื่อเข้าใจแล้วว่ามีภูมิหลังอย่างกิจจากการที่วัฒนธรรมสอนให้มองถ่างกัน ก็อยากจะขอให้คุณพยายามทักใจอาชานะความกระดาษปากกระดาษให้ได้ หัดดูภัยธรรมชาติกว่า คุณจะมีเรื่องปวดหัวใจน้อยลง และมีโอกาสรักษาความสัมพันธ์นี้ไว้ได้

ข้อแนะนำแก่ผู้ชาย ♂

ถ้าได้อ่าน เรื่อง "ความเป็นส่วนตัว" ในบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" แล้ว คุณก็อาจจะคาดได้ว่าช่วงระยะเวลาไม่กี่วันนี้ครอบครัวของแ芬คุณจะรุมหน้ำรุมหลังบ้าน คุณประหงมคุณอย่างไม่หยุดหย่อนด้วยความห่วงใยและประโคนชาติ แต่บางครั้งมันก็รีบากวนเหลือทน เช่น บุลใส่ไปเที่ยวภัยกันก็จะต้องอัดกันเต็มรถบีโค้พหรือชอบถามค่าคอมเพียกับเพื่อนส่วนตัว เช่น เว็บเดือนหรือแฟลเป็นของคุณ หรือคุณจะทำอะไร ก็ต้องเคยถามก่า "เป็นเพื่อน" นิดตามธรรมเนียมไทยพูดคุยเป็นแขก และก็เป็นแขกคิดเห็นเสียด้วย เพราะการที่คุณมาเยือนครั้งนี้แสดงว่าคุณกำลัง จะเป็นสมาชิกของครอบครัวในไม่ช้าก็จริง!

ช่วยอ่านให้แ芬คุณอ่านตอน "ค่าเฉลี่ยผู้ชาย" ในบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" ตอนที่ผู้ชายแนะนำให้เชือและครอบครัวของเชือปล่อยคุณไว้ตามลำพังบ้าง คุณจะได้ไม่เสียกับเสียสติ!

Warning: Your In-Laws Will Be Moving In σ

We would be remiss if we didn't mention this little detail. As we explained in Chapter 2, "The Basics," Thai children feel an intense, unconditional commitment known as *gat-dtan-yuu* to take care of their parents (financially and otherwise) when their parents are no longer working. This means that the two of you will certainly be paying for her parents' living expenses, and (especially if she is an only child) that the parents will probably be moving in with you someday, even if you have to bring them over from the other side of the planet, or move over there to live with them! This intense instinct in your significant other will burn hotter and hotter the older her parents get, so don't be surprised if she says it won't happen now but changes her mind later. To maintain your own sanity, you might need to get another house, nearby yours, for the "extended family."

Don't forget that retirement homes, convalescent homes, and other ways of "hanging" an aging parent in Western culture are considered utterly shameful and horrifying to Thais. Although reading this book should make you and her understand each other's culture better, some cultural values are etched so deeply that no understanding will ever change her behavior!

Although it seems years or decades away, you need to become comfortable with the idea of housing or living with your in-laws now, before you visit her family for the first time.

ข้อเตือน: พ่อตาแม่ย่าจะเข้ามาอยู่กับคุณ σ

ผู้เขียนจะไม่ได้ทำหน้าที่ให้สมบูรณ์ถ้าละเลยที่จะบอกฝ่ายเรื่องเล็กๆน้อยหนึ่ง คือ ว่าความที่เคยพูดถึงในบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" ลูกไทยมีความสานึกที่เรียกว่า "กตัญญู" คือความภักดีอย่างไม่มีเงื่อนไข มีความประณานะอ่อนแอกล้าวอย่างยิ่ง หรือเมื่อหานายคราญได้ อันนี้ก็แสดงว่าวันหนึ่งคุณทั้งสองคนจะต้องช่วยค่าใช้จ่ายอุดหนุนแม่ของเธอ นอกจากนี้แล้วหนึ่งฟองเมฆของเชื้อมีลักษณะที่จะบ้านอยู่กับคุณด้วย (โดยเฉพาะถ้าเธอเป็นถูกคนเดียว) ไม่คิดว่าคุณจะต้องพาท่านย้ายข้ามมาจากอีกฝั่งของลูกโลก หรือคุณนั้นแหลกเป็นคนที่จะต้องย้ายข้ามบ้านทั้งหลังไปอยู่กับท่านสักหน่อย เช่นฟองเมฆของเธอแก่ทั้งเรือทุกที่ ตอนนี้ขออาจจะบอกว่าไม่ควร แต่อย่าแปลกใจเลยถ้าเชื่อเปลี่ยนใจในวันข้างหน้า เพื่อเห็นแก่สุขภาพจิตของด้วยกัน คุณอาจจะติดหน้ำไม่เลิกกันอีกสักหนึ่งสักหนึ่งสักหนึ่ง "บ้านใหญ่"

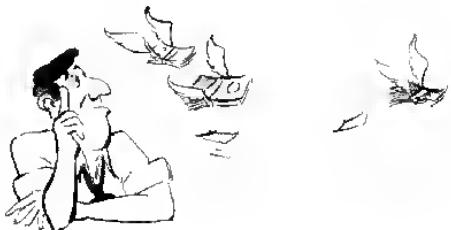
อย่าลืมว่าบ้านคนชาวเอเชีย เนิสเซิงโรมเยอ หรือระบบการอะไรต่อเมืองไร้ทรายแหล่งที่พำนกเราฝรั่งคิดขึ้นมาเพื่อจัดการกับปัญหาการอุบัติภาระค่าสูงอยู่หนึ่น คนไทย ส่วนมากจะเห็นว่าเป็นทางออกที่ไม่สังเวช หนี้สินเฉลี่ยนี้จะพยายามเป็นสื่อให้คุณเข้าใจพื้นฐานทางวัฒนธรรมของกันและกัน แต่ขณะเดียวกันค่ากินบ้างของของคุณเรา (เช่นเรื่องความกตัญญู) มันสัมภารถกินจิตล้ำนี้ก ฉะนั้นถึงเชื่อจะเข้าใจคุณต้องใช้เวลาอีกนานไม่ได้

เพราะฉะนั้น ถึงแม้ว่าคุณจะไม่ต้องคิดถึงเรื่องนี้ไปอีกนานเป็นสิบปี แต่คุณควรจะทำใจให้พอสมควร ในเรื่องการที่จะต้องอยู่ร่วมกับพ่อตาแม่ย่า ก่อนที่จะตัดสินใจเข้าไปพบด้วยกัน

Chapter 5

Money and Support

Sugar Daddy vs. Sticky Shit



At some point in your relationship, the Westerner will ask himself: "What am I, an ATM machine? She keeps asking me for money for her and her family! Is she just taking advantage of me? Am I just her sugar daddy, or does she really love me? She must not be serious about me."

and the Thai will ask herself:

"Why is he so kii-niao (which means 'stingy,' but translates literally as 'sticky shit')? Why doesn't he want to express náam-jai (generosity) and why doesn't he feel joy in supporting me and my family? He gets annoyed when I ask for things. But if he loves me, he should not feel annoyed about giving! He must not be serious about me."

Money and support become the central issue in many relationships, especially since the average Western visitor has so much

บทที่ ๕

เงินๆ กองๆ และการอุปถัมภ์ค้าจุน

“ชูการ์เดดตี้—ป้าเคลลีอบน้ำตาล” หรือ คน “ขี้เห็นิยَا”



คนกันไปรึงจุดหนึ่ง เจ้าฟรังก์อดดิติไม่ได้ร้า

“เอี๊ยะ! ทึ่นໄ้อเป็นลั้งช้าสารหรือไง ถึงได้รับเร้าขอเงินอยู่ร้าไป เดียวเก็ขอให้ด้า เดียว ก็ขอให้กรอบครัว หรือว่าสูกากಥลอกใช้สามเข้าให้เป็นชูการ์เดดตี้ (แปลตามตัวว่า ป้าเคลลีอบน้ำตาล) ไปซะแล้ว เหอวักใจจริงหรือว่ารักเล่นๆ กันแนเนี่ยะ?”

ส่วนพี่ไทยนั้นก็ตระหงิดใจว่า

“ทำไมเบย์กี๊ขี้เห็นิยَا กันนักกันหนา ทำไมเข้ากี๊ไม่อยากแสดงหน้าใจให้เราเห็นก่าว ยินดีที่จะช่วยเหลือเราและครอบครัวบ้างเลย กลับแสดงความรำคาญๆ กุกครั้งที่เราผุดเรื่องแบบนั้น ถ้าเขารักจริง ก็ไม่น่าจะรำคาญที่ช่วยเหลือคนรัก นี่แสดงว่ารักเล่นๆ ไม่จริงจังແນลัว”

การส่งเสียเงินทองคือญาภัยเงินเรื่องใหญ่ในลัพพันธ์รักจำหนานไม่น้อย ทั้งนี้เพราะ ชาวตะวันตกทั่วๆ ไปที่ไปเที่ยวเมืองไทยมักจะ มีเงินใช้มากกว่าคนไทยเดินดิน

more money than the average Thai. If you read Chapter 2, "The Basics," then you now understand the very fundamental differences between Thai and Western culture that lead to misunderstandings in this area. If not, for heaven's sake go back and read it now! Your happiness over the next few decades depends on it! You will both need to understand each other's point of view and make compromises in the "money" area in order for your relationship to last and be mutually rewarding.

For the Western Reader ♂

Now that you've read Chapter 2, "The Basics," you understand that a Thai person's self-esteem is based on the degree to which he or she shows *nāam-jai* (generosity), not the degree to which he or she is independent. This explains why a Thai man would want to support his Thai woman (financially and otherwise) even if he knows that she will never contribute an equal share of money or material things to the relationship, and even if he knows that her extended family will continue to lean on him for help in ways he cannot bound, predict, or plan for. His wallet is open for them and he doesn't care—every time he buys things for her, it makes him feel better about himself and it makes her feel like he loves her even more.

It may be hard for you to believe or accept, but in the Thai view, you show your love by showing support. No Thai finds this at all shameful or disturbing. Westerners believe that if you have to buy things for your girlfriend in order to gain her affection, then she must lack true feelings of love for you, and those material things are filling in as a kind of sleazy substitute. Westerners actively avoid asking their lovers for too many material things, as a way to prove that their love is true. Thais do not think of it this way. The material things (gifts, money, dowry, house, etc.) are the way you express your true love. A Thai woman and her parents will sometimes decide on a husband by considering which man is able

ของคุณชายเห่าตัว ถ้าคุณอ่านบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" ก็จะเข้าใจแล้วว่า กฎหมายไทยกับสิ่งมีความแตกต่างโดยพื้นฐานในเรื่องนี้ซึ่งนำไปสู่ความเข้าใจผิด ต่างๆ นานา ถ้ายังไม่เข้าใจก็ขอให้กลับไปอ่านบทนั้นอีกสักทีเดอะเจ้าฟ่อ (แม) ประคุณ! ความสุขในชีวิตคู่อีกหลายสิบปีข้างหน้ามันเป็นอยู่กับความเข้าใจตรงนี้แหละ คุณทั้งสองคนจะต้องเข้าใจกันแน่นอน ของอีกฝ่ายในเรื่องเกี่ยวกับเงินๆ กองๆ แบบนี้ และหากวีรบุรุษนี่ประนองกัน เพื่อจะให้ความพัฒนาเป็นไปได้รวดและนานขึ้น

สำหรับท่านผู้อ่านฝรั่ง ♂

เอกสาร สำนวนที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" ฉบับล่าสุดนี้คงเข้าใจแล้วว่า ความรู้สึกเศร้าด้วยตัวเองของคนไทยส่วนหนึ่งชื่นอยู่กับความรู้สึกว่าตัวเองเป็นคนมีสิ่งน้ำใจ ไม่ใช่แบบฝรั่งที่ชื่นชอบความสักว่าตัวเองเป็นบุรุษไม่สำคัญต่อไร่ เหราอย่างนี้ผู้ชายไทยถึงได้ยอมรับหน้าที่ส่งเสียต่อภรรยาอย่างมีอิทธิพล (ทั้งทางการเงินและด้านอื่นๆ) ทั้งๆ ที่รู้อยู่แต่ใจว่าเชือไม่มีวันที่จะลงทุนทางด้านนั้นๆ ให้กับชีวิตคู่ได้เท่ากันที่เท่ากัน และทั้งๆ ที่รู้ว่าครอบครัวใหญ่ของเชือต้องพึ่งพาอาศัยเชืออยู่เสมอ โดยที่เชือไม่สามารถคาดคะเน วางแผนส่วนหน้า หรือกำหนดอะไรได้เลย กระเป้าของเชือก็เสื่อมกระเสื่อมแห้งและฟ่อเมืองเชือด้วย เช้าไม่เครื่องหรือ กะรำว่าเวลาที่เชือซื้ออะไรให้เชือ เชือรู้สึกภาคภูมิใจในตัวเอง นอกเหนือไปแล้วก็ทำให้เชือรู้สึกถึงความรักของเชือที่มีต่อเชือด้วย

บันเฉลิมจะเชื่อและเหลือจะรับเหมือนๆ แต่จริงๆ คนไทยเห็นว่าควรแสดงความรักด้วยการช่วยอุปถัมภ์คู่จุนผู้ที่ตนรัก ไม่มีคนไทยหน้าไหนรอกรุณาที่เห็นว่ามันเป็นสิ่ง正常หรือน่ารังเกียจ แต่ชาวตะวันตกกลับมองว่า ถ้าคนเราต้องขอร้องให้เพื่อนเพื่อให้เชือรักเชือขอบลาก่อน... แสดงว่าที่แท้จริงไม่ได้รักจริงๆ หรอกซึ่ง แค่สมบัติที่วุ่นของเชือยังผ่านไม่พิสัยสำหรับเชือกัน เพราะฉะนั้นชาวตะวันตกต้องกัน จึงพยายามหาลึกเขี้ยวไม่เขี่ยปากข้ออะไรจากคู่รักเมื่อยกิ้นไป เพื่อพิสูจน์ว่าแท้ แต่คนไทยไม่มองอย่างนี้ คนไทยมักจะมองว่าของที่ให้คู่รักคู่นั้น (ไม่ว่าจะเป็นของขวัญยุกจิกเงินทอง สินสอดทองหมั้น หรือบ้านช่องห้องห้องก็ได้) คือสัญลักษณ์ของรักแท้ ดังนั้น เวลาพิจารณาคุณสมบัติของผู้ที่จะมาเป็นสามี ผู้หญิงไทยจะครอบครัวของเชือมักจะ

and willing to contribute the most! The woman's feelings for the man are a factor too, but not the only factor, and this is perfectly acceptable to the Thai woman and her parents.

Dowry and Support ♂

Once you enter the Thai world of matrimony, you will be expected to behave like any respectable Thai and share your wealth with your family. As we touched on in Chapter 2, "The Basics" and Chapter 3, "Sex," Thais do not believe in separating money from true love, nor do they believe in separating affection for a woman from honor towards her family. A Thai man happily proves his affection and commitment for his woman by buying things for her and sharing his wealth with her family.

That support begins early in the couple's relationship. However, it shifts up to a much higher level when the couple is ready to marry. In nearly every sector of Thai society, the man must speak to the woman's family (usually through an intermediary) and negotiate a sizable dowry. In some parts of Thailand, he pays a dowry for engagement and another, even larger one for marriage. The dowry can be substantial: some Thai men, or even their parents, willingly stay in debt for years in order to pay off the loans they took out for their dowry.

To many Westerners, the word "dowry" conjures up images of money-hungry parents "selling off" their daughters against their will to the highest bidder. But in the Thai system, the dowry is a positive and mutual arrangement between the man, his girlfriend, and both of their parents. When her parents hear that the man is ready to marry, they will check with their daughter first to make sure she's interested in him, and then proceed with the negotiations.

ญี่ปุ่นยิ่งว่า คนไทยมีความสามารถและเต็มใจที่จะส่งเสียภรรยาให้มากกว่าเพื่อน จริงอยู่ความรู้สึกของหญิงสาวต่อชายหนุ่มก็เป็นปัจจัยหนึ่งด้วย แต่ไม่ใช่ว่าจะดีเท่านั้น การพิจารณา หลักการเลือกคู่แบบนี้ไม่ใช่เรื่องแบลลังและเป็นที่ยอมรับของผู้หญิงไทย และครอบครัวไทยทั่วๆไป

สินสอดทองหมั้น (ค่าดอง) และการส่งเสียเฉียงดู ๆ

เมื่อคุณเข้าสู่โลกวิวัฒนาของคนไทย คนอื่นย่อมเกิดความคาดหวังว่าคุณจะทำด้วยเป็นเชยที่ดีในสายตาของคนไทย นั่นคือแบ่งปันฐานะและความสุขสบายให้กับครอบครัวใหม่บ้าง จากบทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" และบทที่ ๓ "เช็คส์" จะเห็นว่า คนไทยไม่ถือว่าเงินทองกับรักแท้ต้องไม่ปนกัน นอกจากนี้ก็เห็นการให้เกียรติแก่ครอบครัวของฝ่ายหญิงเป็นการแสดงความรักต่อเรือนี้ ฉะนั้นผู้ชายไทยจึงยินดีที่จะพิสูจน์รัก จริงด้วยการขอข้าวเชื่อของให้กับรักและครอบครัวของเธอ

การให้ความช่วยเหลือเล็กๆน้อยๆแบบนี้ เริ่มท่ากันตั้งแต่ยังเป็นคู่คบกันอยู่ พอก็พร้อมที่จะแต่งงานก็จะเปลี่ยนเกียรติเป็นไปอีกรอบดับหนึ่ง ในแทนทุกส่วนของลังคุง ไทยจะมีธรรมเนียมคล้ายๆันคือ ฝ่ายชายจะต้องส่งคอกไปปลูกอันครอบครัวของฝ่ายหญิง และเจราต่อรองค่าสินสอดซึ่งมักเป็นก้อนเป็นก้อน ในการบูชาจะมีของบางภาค จะต้องจ่ายค่าดองตอนหมั้นหรือหนึ่งและก็ตอนเด่งรักครั้งใน嫁งานที่สูงขึ้นไปอีก ค่าสินสอดบางทีก็เป็นก้อนใหญ่ไม่ใช่น้อย บางทีเจ้าบ่าวและพ่อแม่ถึงกับต้องถูกหันเข้ามีสินฝ่อนให้คู่หมั้นหลายปีก็มี

สำหรับชาวตะวันตก คำว่าสินสอดหรือค่าดอง เป็นภาษาพจน์ของพ่อแม่กระหายเงิน ที่มีนิสัยสุกราด้วนเอื่อย เอาเชือกประมูลให้กับผู้ซื้อที่ตอบราคาสูงสุด แต่ธรรมเนียมไทยมองสินสอดในทางบวก คือเป็นลักษณะของการร่วมใจกันระหว่างชายหนุ่มหญิงสาว และพ่อแม่ของทั้งสองฝ่าย ตามปกติตัว พ่อรู้ว่าชายหนุ่มจะมาดูชอบ พ่อแม่จะถามสุภาพเสียก่อนว่าชอบหรือไม่ชอบ ก่อนที่จะร่างกันเรื่องสินสอดต่อไป

For the man, the dowry:

- is proof that he is willing (and able!) to provide for his wife and those who have made incomparable contributions to her life (such as her parents), to the best of his ability.
- is the first formal opportunity for him to show generosity towards his new family in public.
- is a show of respect to his wife and her family.
- is a symbol that he has joined his wife in expressing gât-dtan-yuu towards their mutual parents (see Chapter 2, "The Basics").

It may be confusing to you, but the Thai man actually wants to make these gestures, and willingly pays the dowry, because this gives him self-esteem.

Choosing an Intermediary ☺

For Thai people, it's natural to show respect to those of higher social status. This comes into play when a Thai man is ready to ask for his girlfriend's hand in marriage and begin the dowry negotiation. Typically, the Thai man is much younger than her parents. It is therefore inappropriate for him to go talk with her parents directly. Instead, he must seek out an intermediary to represent him. He will make sure that the person who actually goes to talk with her parents is of similar, or higher, social status than her parents. A Thai man will normally choose his parents for this role, though he may also choose another older relative or even the "matchmaker" who originally introduced him to his girlfriend. The intermediary often goes to speak with her parents without him, especially at the earlier stages of negotiation.

Social status is a complex equation, and so there are some cases where the Thai man will speak with his girlfriend's parents directly. For example, if he is from a family of high birth, or an influential family, and he is not too young (that is, at least of mid-

ส่วนสำคัญ คือความหมายต่อไปนี้

- เป็นการพิสูจน์ให้ฝ่ายหญิงเห็นถึงความเต็มใจของฝ่ายชายที่จะดูแลเชือ และผู้มีพระคุณต่อเชืออย่างเต็มความสามารถของตน
- เป็นการแสดงน้ำใจของตนต่อฝ่ายหญิง ต่อสถานะคนอย่างเป็นทางการ
- เป็นการให้เดียร์ดิเกฟ่าหยัง
- เป็นสัญลักษณ์ว่าเราไว้วัฒมีอันเชือในการแสดงความกตัญญูต่อพ่อแม่ (อ่าน บทที่ ๒ "พื้นฐานเบื้องต้น" ถ้าไม่รู้ความหมายของคำว่ากตัญญู)

จึงไม่น่าแปลกใจที่ผู้ชายไทยอย่างจะแสดงว่าตนมีคุณสมบัติที่ว่ามานี้ ซึ่งให้สิ่นสอดอย่างเต็มใจ คือมันเป็นการนับถือตัวเองด้วย

การเลือกผู้ใหญ่ไปสู่บทหน้าตัว ☺

เป็นธรรมชาติของคนไทยที่จะให้เกียรติผู้ใหญ่ ซึ่งสะท้อนออกมายในธรรมเนียมของการสู่ขอและเจราญเรื่องสิ่นสอดทางหัวน้ำ คือโดยมากตัวผู้ชายเองมักจะเด็กกว่าพ่อนายของเรื่องยุ่งมาก ดังนั้นจึงไม่ถอยหมายมาสมที่ตัวเองจะเข้าไปเจรจาเอง ควรจะมีตัวแทน เขาจะสร้างภาพผู้ใหญ่ที่มีสถานะเท่าๆ กัน หรือสูงกว่าพ่อแม่ของเรื่องเป็นตัวแทนในการสู่ขอ ส่วนมากจะเป็นพ่อแม่หรือญาติผู้ใหญ่ บางทีก็ขอให้พ่อแม่แม่สื่อเป็นตัวแทนก็มี ในช่วงแรกๆ ผู้ใหญ่มักจะเข้ามาพ่อแม่ของเรื่องโดยเขาไม่ได้ด้วย

"สถานะที่สูงที่สุด" เป็นเรื่องอธิบายยาก ให้มากกรณีคนไทยเข้าไปสู่ขอับพ่อแม่ของเรื่องเลยทีมีเหมือนกัน เช่น ถ้าเขามาจากครอบครัวที่มี地位สูงหรือมีหน้ามีตา และอายุไม่เด็กจนเกินไป ก็มีสิทธิ์ที่ให้เขามีสถานะเท่าๆ กันกับพ่อแม่ของเรื่อง หรืออาจจะสูงกว่าตัวยังตัว

idle age), then the formula puts him at equal or even higher status than her parents.

Obviously, you're not going to fly your parents out from the West to negotiate your dowry, so what should you do? Your girlfriend knows best, but here are some pointers. Westerners are awarded bonus points on their social status simply because they are Westerners, and often Thais do not expect Westerners to know the nitty-gritty details of Thai tradition. So perhaps you will be able to represent yourself without a problem. But having an intermediary is definitely to your advantage, because the intermediary will also be your consultant in the negotiation. In many cases of Thai Western marriages, the girlfriend herself acts as the intermediary.

Not a Private Matter ↗

It's worth noting that your dowry negotiation is not a private matter. Don't be surprised when you find out that your girlfriend and her parents have been discussing the dowry in open meetings with her entire family, including her sisters, cousins, aunts and uncles! It might feel like a big conspiracy to you, but in Thai culture it's perfectly normal. You have to start getting used to the fact that a Thai family is often "extended" and is communal in spirit.

How is the Dowry Amount Determined? ↗

Like it or not, it's a matter of bargaining and supply-and-demand! Her parents will first estimate the "rough amount" by comparing notes with other Thai families that have Western spouses, and by guessing (with their daughter's help) how much you can afford. Unfortunately, their assumptions can sometimes be quite far off, most often on the high side. For this reason alone, you might consider answering their nosy questions about your salary. But if they're going to know your salary, make certain that they also know your expenses, such as rent, cost of living, and taxes!

แน่นอน คุณคงจะไม่ถึงกับเอาฟ้อแมคุณพี่น้องของมาเมืองไทยเพื่อเจรจาแทนคุณ คุณจะทำบัญชีไว้ดีล่ะ ลองปรึกษาแผนกุญชลศิ แต่ถ้าเขียนก็พอกจะแนะนำให้ต่อไป ฝรั่งจะน่า นึกภาษาไทยมากจะเห็น nokจากนี้คุณไทยเข้ารู้ว่าผู้ร่วมไม่รู้ธรรมเนียม แบบนี้ จึงจะไม่ถือทำไร คุณอาจจะเข้าสู่ของอะไรได้โดยไม่รู้สึกษา แต่ถ้ายังรู้การมีสุ่มใหญ่เป็นผู้แทนหนึ่งต่ออยู่อย่างตื้อ มีอะไรปรึกษาเข้าได้ สุ่มใหญ่—ฝรั่งบางสุ่มใหญ่เลยให้คลั่ง ผู้ที่ถูกลักนั้นแหลกเป็นตัวกลางในการเจรจาเดียวกัน

ไม่ใช่เรื่องส่วนตัว ♂

คุณต้องรู้ว่าการเจรจาเรื่องสินสอดนั้น ไม่ใช่เรื่องส่วนตัวปิดลับ จะนั่งอย่าสะอุ้งเมื่อไร ฟ้อแม่และเชื่ออาจจะบปรึกษากับสามาชิกอื่นๆในครอบครัวรวมไปถึงพี่ป้าน้าอ่าวนะ! คุณอาจจะรู้สึกยังกับถูกเข้ารุ้ง แต่จริงๆแล้วนี่เป็นเรื่องธรรมชาติ คุณต้องรึ่มทำด้วยให้ถูกนัยค่ายว่า คนไทยมีครอบครัวใหญ่ และเรามักจะทำกิจกรรมของครอบครัวร่วมกัน เป็นใหญ่เป็นคณะ

เข้ากับหมุลค่าของสินสอดกันอย่างไร? ♂

พูดแล้วก็ไม่ต่อย่าน้ำฟังนะ ถือเป็นส่วนตัวของคุณ “ราคาน้ำตาล” นั่นเอง ก่อนอื่นฟ้อแม่ของเชื้อจะประเมินค่าราคาก็โดยดูจากเพื่อนบ้านที่มีลูกเขยหรือเขยสาว กันทำไร เสร็จแล้วจะจะดูว่ากันกับถูกควรกว่าคุณมีความสามารถจะจ่ายแค่ไหน แต่ บางทีซวยหน่อย ฝ่ายผู้หญิงก็เก็บติดไปไกลบินลับ ฉะนั้นเวลาเจอค่าตามละลับจะ ลังเล เว้นเดือนทำไร น่าจะตอบตรงๆไปซะเลยตีกัน จะได้ไม่เกะมิดกะถูกเวลาสูบ (แต่ถ้ายังไม่ได้เข้ารู้ ราคาน้ำตาลเข้าบ้าน กางเข้า แล้วค่ารองซึ่พี่เมืองคุณถัดไปก็แล้วกัน)

Her parents will also take into consideration how desirable their daughter is. If they feel she's not pretty or popular, or if she is "past her prime," or if everyone knows that you and she have already slept together, then she's less desirable in the public view and the parents might ask for a smaller dowry. If she's already pregnant, her parents will be desperate to get the two of you married off as fast as possible in order to reduce the shame that has already befallen her and them (but they will never be able to fully repair the damage from this scandal). If she is divorced or has kids from previous relationships, most likely the parents will not consider any dowry or formal wedding ceremony at all.

Now it's your turn to negotiate with her parents through your intermediary (if any). Do not think of this process like a bargaining game where you're supposed to haggle for goods as if you were at the local market. If you understand the spirit of the dowry, then you'll understand that your goal is not to bargain down to the cheapest possible dowry for your future wife. You are looking for an amount that you can afford, but that is still high enough to be respectful to your girlfriend, her family, and yourself.

You should negotiate until you reach a practical sum and proceed with the ceremony. If you are actually too poor to get anywhere near their asking price (no lying now—they will eventually find out, perhaps even from their daughter, and feel deeply insulted!), then there are still options. For example:

- You can ask to postpone the wedding ceremony, and postpone moving in with her, until you have the means to provide the agreed-upon amount.
- Depending on the circumstances, they may be willing to accept a small, symbolic dowry from you in private, and avoid trumpeting out the amount at the wedding ceremony. However, this might not work, as there will be intense pressure and expectation to announce some figure in public.

ในการตั้งราคาสินสอดนั้นฟ่อแม่จะคำนึงถึงว่าลูกสาวของตนมีคุณสมบัติที่เป็นที่พึงประดูมากน้อยเพียงใด เป็นต้นว่า ถ้าเห็นว่าไม่ถูก ไม่ค่อยเคยมีคนมาจีบ เป็นสาวใหญ่พินัย หรือถ้าเป็นที่รู้กันว่าคุณได้เสียกันแล้ว ก็อาจจะไม่เรียกสูง เพราะเชื่อว่าไปเมื่อต้องออกอยู่แล้ว ยังถ้าເដືອກໜຶນມາ ກໍ່ຂ່າຍໄມ້ໄດ້ລະ ມີແຫ່ງຍາກໃຫ້ຈຸ ແຕ່ປະຈຸບັນ: ອ່າຍກຳໃຫ້ວ່າຈາກພ້າຍຫຼາຍຫຼາຍຫຼາຍນັ້ນ ດັກເປັນແນ່ມ້າຍລູກຄົດເຄີຍມີສາມີມາກົດ ກົດຈະໄຟຈັດທີ່ຮ່ວມເບີຍກົດກອງສິນສອດຂວາງກັ້ອເສັນ

ທີ່ນີ້ຖືກຕາມທີ່ອ່າງ ຖຸມຈາກຈະບັງຄາມແລະຈັກຕ່າວ່ອງຜ່ານແພື່ນຄຸນທີ່ຈຸ່າຍຸ່ງທີ່ກຳທັນທີ່ສູ່ຂອ້າໃຫ້ຄຸນ (ດ້າມີ) ແຕ່ໂປຣດອຍ່າໄດ້ຄືດວ່ານີ້ແມ່ນກັນການຕ່ອາຄາເສື້ອດ້າໃນຄຸລາດ ເຊິ່ງວະ ດັກຄຸນແນ້ວໃຈຄວາມໝາຍຂອງສິນສອດຕັ້ງທີ່ໄດ້ອົບນາຍໄປເລື່ອຄົງຮ້າງຈົນນັ້ນ ດັ່ງກັນ ຄຸນໄມ້ໄດ້ພົບຍາມຫາທາງກົດວາຄາສິນສອດສໍາຮັບກະຍາໄນອາກົດໃຫ້ຢູ່ກໍ່ສຸດ ແຕ່ໄໝຈຳນວນພັນສຸມເບີຍດີເຮືອແລະຄຽບຄວັດລອດຈົນແຕ່ຄຸນດ້າຍ ແລະເປັນຈຳນວນທີ່ ຄຸນພອຈະຈ່າຍໄວ້ໄດ້ໄມ້ເຄືອດ້ວນ

ຄຸນໄຈ່ຈະຄຸນຈົນຕົກລົງກັນໄດ້ເຖິງຈຳນວນທີ່ເກມະສຸມ ແລະດ້ານີນພື້ນທີ່ສ່ອໄປ ແຕ່ດ້ານີນ ເກີດສູ່ໄມ້ໄຫວ່ງຈຸງ ໃນມີການເນື້ອຈຳນວນທີ່ຕັ້ງໄວ້ເລືອຍ ກົງພວມກາງອອກຫລາຍຫາງ (ແຕ່ ຄຸນດ້ອນໄມ້ມີຈິງຖຸນະ ອ່າຍກະສົ່ນ ເພຣະວຳເນື້ອເຫັນເງົ້າ ຈະນ່າເກີຍດັກ) ຕ້ອງຍ່າງ ເຫັນ

- ຂອເລາໂດຍພັດການຮ່ວມທອດໄງ່ຕ່ອງຄົດຈົນພື້ນທີ່ມີຕົງກັນໄປກ່ອນຈົນກ່າວະຫາເວັນ ໄດ້ຄຽບຄາມຈຳນວນທີ່ຕົກລົງກັນ
- ຊັ້ນກັບຄວາມ ເຫັນຈະຍົມສົດມາຈານເລື່ອນິດທີ່ໂຍພອເປັນພື້ນທີ່ໄດ້ຢູ່ກັນ ເພີຍງ່ ໄນປ່າວປະກາດໃນງານ ແຕ່ມັນທໍາຍາກເພຣະວຳນາງທີ່ຈະດູກຫັກໃຫ້ຫົ່ວ ຄະບັນຄະຍອາດໃຫ້ປະກາດຈຳນວນສິນສອດໃຫ້ແຂກເຫຼືອໄດ້ຮັບຮູ້

- There's another face-saving solution in which your Thai in-laws display their amazing skill at "working around the truth" by keeping two sets of books. Specifically, the parents will announce some high, "respectable" amount of dowry in public. You will hand over that amount at the ceremony. Then, after the ceremony, they will return some of the money to you and your wife in private. Your intermediary and you will work together to find some way you can raise the money for the wedding ceremony. Perhaps you will take out a short-term loan with the bank, or perhaps your intermediary will lend it to you. After the wedding ceremony, your in-laws will slide the money back to you in the form of a gift. They might give you cash, help you buy a house, or buy some goods for you, such as a car. This whole scheme might seem dishonest to a Westerner, but to a Thai it is a natural and appropriate way in which the man and his girlfriend's family can save face for each other.
- Another creative alternative is to pay what you can currently afford at the wedding, and pay the rest in installments!

No matter how you end up doing it, if your wife and her parents are satisfied that you are supporting them as well as you can given your means, then they will feel good about welcoming you into their family. The parents will be content that their daughter is showing love to them and that you are showing love to their daughter. If your means are meager at the time you marry, your wife may feel a little unhappy that she is unable to fulfill her desire to support her parents. But if you and your wife work hard and are eventually able to help support her parents, your wife will be able to regain her self-respect.

Before, at, and after the ceremony, her parents may joyfully boast about the dowry amount to everyone, sending the message that "our family is a rich family now." This is perfectly normal. They do this partly because they are proud of your generosity. It's up to you whether you want to think of it as repulsive, the Western

- เพื่อหาวิธีรักษาหน้าทุกๆ คน พ่อแม่บางคนก็ผลัดแบบไทยๆ ใช้วิธี "ทำบัญชีสองเล่ม" คือขาจะเป็นประการจ่าวนันสันสอดก็พังๆ ไม่น่ากลAAD แต่จริงๆ แล้วจะคืนส่วนหนึ่งให้คุณพ่อหลัง ผู้ใหญ่ของคุณอาจจะช่วยกันกับคุณหาเงินจ่าวนนี้มา ก่อน เช่น อาจจะยืมจากธนาคาร หรือเหลือจากน้ำผักนี่อาจจะให้คุณยืมเงินก็ได้ หลังจากที่พิธีงานไปแล้ว พ่อตาแม่ยายจะคืนส่วนเกินให้คุณให้รูปของของขวัญ โดยอาจจะเป็นตัวเงิน หรืออาจจะซื้อของหวานให้ หรือให้อาหารอีกที่จำเป็น เช่น รายน้ำ ที่ดิน กำนองนี้เป็นต้น วิธีนี้เข้ากีสามารถบอกใครๆ ว่าคุณให้สัน สอดในจ่าวนนั้นที่ไม่น้อยหน้าผู้อื่น ขณะเดียวกันคุณก็รู้สึกเหมือนได้รับการ แนะนำอย่างนี้ ฝรั่งหลายคนอาจจะรับไม่ได้ รู้สึกว่าเป็นการลืมไม่เชื่อ แต่คนไทย ไม่เห็นเป็นของแปลก เพราะมันเป็นการช่วยให้ทุกๆ คนไม่เสียหน้า

- อีกวิธีหนึ่งคุณอาจจะจ่ายก้อนใหญ่ในวันแต่งงาน แล้วค่อยๆ ส่งที่เหลือเป็นแรก

ไม่ว่าคุณจะลงเรื่อยย่างไร ทราบได้ที่แพนคุณและครอบครัวรู้ว่าคุณพยายามส่งเรีย เข้าอย่างที่ศรัทธาที่จะทำให้ ส่วนมากเขาก็จะพอใจและมีความรู้สึกที่ดีต่อคุณแล้ว พ่อแม่จะอุ่นใจที่รู้ว่าลูกสาวก็จะรักษาและรู้ว่าคุณก็รักลูกสาว ลูกคุณเป็นคนไม่ค่อยมีสังคมค์ ต่อนแต่งงาน ภารายคุณอาจจะรู้สึกไม่ค่อยสบายใจว่าตามไม่ได้ช่วยเหลือพ่อแม่ท่านที่ ควร แต่ถ้าคุณพยายามขอันดับแข็งแกร่งสามารถตอบกู้ภัยพ่อแม่ของเธอได้ในภายหลัง ภารายของคุณก็จะรู้สึกสบายใจขึ้น

ขอให้เตรียมใจไว้ไว้ พ่อแม่ของเธออาจจะคุยกับผู้อื่นว่าคุณให้ค่าห้องเท่านั้นเท่านั้น ดังแต่ก่อนพ่อแม่จะเรียบงานไปแล้ว คืออย่างให้ผู้อื่นรู้ว่าครอบครัวของเรารวย แล้ว! นี่ไม่ใช่เรื่องแปลก คือส่วนหนึ่งเขากาดกฎหมายใจว่าเข้าได้คนใจบ้าเป็นอย่างเช่นนั้น คุณอยากรู้ว่ามีของพอก็ต้องรับมันนี่ด้วยความรังเกียจแบบชาวตะวันออก หรือคุณอยากรู้

way, or he proud about it, the Thai way.

It is especially important that, in the years after you're married, everyone sees "our family" show signs of wealth and not just "her family." For example, if your wife gets a big house and struts around in gleaming gold necklaces, but her parents continue to live in a bamboo shack, then this is a shameful display of selfishness and lack of care (*náam-jai*) on your part and her part, and she will never be happy.

What if her family has a lot more money than you do, and everybody knows it? This situation could play out in two very different ways. Traditionally, a rich Thai family will request an extremely large dowry to discourage any suitor who is unable to maintain the luxurious lifestyle that they feel their daughter deserves. But then there are other rich parents who take the opposite approach: they may ask for only a small, symbolic amount of dowry from you, or they might ask for a large dowry but then return all of it plus living money to you and your wife after the ceremony! They might do this because they want to express their modernity, or make a statement that money doesn't count. It's important that you appreciate this gesture of goodwill and reciprocate this generosity whenever you can.

You Pay Either Way. What's the Difference?

So now for a question that really gets to the sensitive tissue at the heart of the matter. This is the question burning in every Westerner's mind. Given all the above, what is the difference between courting a Thai woman and purchasing a Thai prostitute/bar girl? After all, in both cases, you pay money and then she reciprocates with company and sex.

There are differences at every level:

- Monogamy: A Thai girlfriend feels a desire to be faithful to her boyfriend. She wants to avoid the dreadful stigma of being labeled as "promiscuous." If she wants to pursue someone else,

มองข้างความอิ่มใจแบบคนไทย ก็แล้วแต่คุณ

แต่ที่สำคัญคือในสายตาของลังคม "ครอบครัวของราชา" ว่าชื่น "มันไม่ได้หมายถึง แค่ครอบครัวใหญ่ของคุณกับเราแค่ผู้เดียว" ตีสั่งว่าคุณซื้อบ้านหลังใหญ่ให้แฟน คุณจะเชื่อได้ตามสร้อยคอทองคำฉลาม แต่ส่วนพ่อแม่ของนั้นก็ต้องคงอยู่กรุงตื้อง เหมือนเดิม เธอจะรู้สึกว่าคุณและด้าเรื่องเห็นแก่ตัวและแล้งน้ำใจส่อฟ้อนมากที่ เธอจะสนับปันใจได้

ในการผลักดันความรักของเธอ มีฐานะว่ารายก่าคุณอย่างเห็นได้ชัด มันจะตกได้สอง รูป โดยที่ว่าไป พวกราชรัฐมีภาระเรียกสินสอดกันสูงตกรอบ ทั้งนี้เพื่อกันอุด绿水ให้แก่ ชาติที่มีปัญญาที่จะให้เชือกยุทธ์อย่างสูงสามารถเป็นที่เลี้ยงมาเท่านั้น ส่วนราษฎร์ในบ้านคน ก็กลับมาลับปั่นไปเลย คือชีวิตรักหนอยพอเป็นพิธี หรือไม่ก็คืนเงิน สินสอดให้คุณสาวหมดแล้วยังแฝงให้ไว้ด้วย นี่อาจจะเป็นพวกราชรัฐหัวสมัยใหม่ หรืออาจจะเป็นพระเกทที่ไม่เห็นแก่เงิน คุณจะต้องหัดเดินคุณค่าที่เข้าห้ามอย่างนี้ และ ตอบแทนน้ำใจเมื่อได้ที่มีโอกาส

ก็ถ้าจะต้องจ่ายทั้งสองกรณี มันต่างกันที่ตรงไหนล่ะ

เวลาจะ ที่นี่เราก็มาถึงค่าตามที่ราชายให้สุดในเรื่องนี้ ซึ่งเป็นค่าตามที่ใหม่ไม่มีอยู่ใน ใจของผู้ร่วงเก็บทุกคน (ขออนุญาตพูดตรงๆ)

ถ้าถ้า การจีบสาวไทยมันต่างกันที่ตรงในนัยนักการซื้อตัวไส้เกะเพื่อขายเสีย? ในเมื่อ ถ้าเกียบกันในทั้งสองกรณี คุณเป็นคนจ่ายเงินแล้วเรื่องก็ต้องแทนด้วยการเป็นคู่ค旁 และคุณนอนเหมือนกัน

ขอไขข้อข้องใจดังนี้ว่า มันแตกต่างกันทุกมุมลักษณะ

- เชอร์วัณหลับร่วมนอนกับคุณคณเดียว สาวคู่รักคนไทยจะรู้สึกว่าตนควรตัดสัมภาษณ์ ต่อคนรัก เธอไม่อยากถูกประจานว่าเป็นคน "น้ำ" ถ้าเธอเกิดสนใจชายอื่นขึ้นมา

she will try to dump her current boyfriend first (and suffer the smaller consequences described in Chapter 3, "Sex"). The prostitute or bar girl feels it is perfectly "within the rules" to sleep with you and others at the same time. A bar girl may take this to an extreme and fool each of her long-term, returning customers into thinking that he is "the one" and that she loves only him!

- Loyalty: When you are courting a Thai woman outside of the sex industry, it may seem like she (along with her family) is sizing you up against the other suitors like a side of beef, but once she has chosen you and you've married, she's yours. If you fall from fortune and are no longer able to provide for her and her family like before, her whole family will instinctively rush to your aid without a second thought. If you become seriously ill or run into other hard times, she and her family will take care of you with a generosity that goes so far beyond what you'd expect in a Western family that it is mind-boggling. The prostitute or bar girl, however, will instantly disappear from the scene as soon as your money runs out.
- Attention: Most bar girls and prostitutes feel obliged to provide you with some flirting and sex, but nothing more. Your Thai girlfriend feels that part of her duty is to lavish you with attention and care. It is her way to reciprocate the love that you express for her by providing money and support. She "gives you her heart" and will defend your welfare and try to keep you happy. Some Westerners say they are attracted to this lavish treatment because it is very different from the way women behave in their home countries.
- Feeling: At the foundation of all the behaviors above is the true feeling of love that a Thai girlfriend feels for you but a Thai prostitute or bar girl does not. You can't tell what someone's feeling from the outside, but if she feels something for you, she will exhibit the positive behaviors above.

จังๆ ก็จะหาทางเลิกกับคุณเสียก่อน และยอมเป็นข้าปักษาบ้านเดิมหน่อย ตามที่เล่าให้ฟังในบทที่ ๑ "เชิญส์" ส่วนโสดก็หรือเมียเข้า จะดีกว่าเป็นเรื่องธรรมชาติเช่นอยู่จะดีกว่าร่วมเชิงสักกับคนอื่นพร้อมๆ กันไปกับคุณ เมียเข้าสามารถรับคนก้าวซ้ายซ้ายไว้ให้ไว้หาก้าวไว้ให้ไว้สุดเหวี่ยง ด้วยการหลอกลูกค้าร้ายชาประจ้าครับ ทุกคนน่า แต่ละคนถ้าเป็นชายในดวงใจคงเดียวของเธอทั้งนั้น

- ความจริงรักภักดี: ถ้าคุณกำลังจีบสาวไทยนอกวงการค้าเชิญส์ คุณอาจจะรู้สึกตระหนิดๆว่าเธอและครอบครัวของเธอวัดน้ำหนักเบรียบเทียบคุณกับหนุ่มอินยังกะดูดูเป็นวัวเป็นควายก็ไม่ปาน แต่หากเธอเลือกคุณแต่งงานกับคุณแล้วจะก้อ...อย่าลืมว่าจะเป็นของคุณร้อยเปอร์เซ็นต์ เช่น สมมุติว่าต่อมาภัยหลังฐานของคุณเกิดตกต่ำลง ไม่สามารถดูแลคุณภักดีได้เหมือนก่อนญาติๆของเธอจะกรุบบันนาช่วยคุณเต็มที่โดยไม่ติดยั่งให้เงินยังว์ หรือถ้าคุณเกิดเจ็บไข้ได้ป่วยหรือเป็นอะไรขึ้นมา เธอและครอบครัวของเธอจะให้ความดูแลเอาใจใส่คุณด้วยน้ำใจที่เอื้อเพื่อบอกคุณอย่างที่คุณหน้าไม่ได้ในครอบครัวตะวันตก จนคุณดีนันดันนั่นแหล่ะ ส่วนโสดก็เมียเข้าสาวบ้านนั้น พอยิงคุณหมดเธอ ก็จะตีจ้าไป
- ความเอาใจใส่คุณและเมียเข้าสาวบ้านด้วยเส้นหมู่เล่นตัวชี้ว่าเส้นนี้คุณ และร่วมเชิญส์ กับคุณเพราเป็นหน้าที่การงานของเธอ แต่คนรักของคุณจะก้อว่าหน้าที่อีกอย่างหนึ่งของเชิงคือการปวนนิบติดูแลคุณ มันเป็นการแสดงความรักชอบที่คุณได้แสดงความรักเชอด้วยการส่งเสียง หรือให้ความช่วยเหลือทางวัดดูแก่เชอ เชอ มอบหัวใจให้คุณ คุณและสารทุกชิ้นในบ้านจะเป็นผลประโยชน์ของคุณ ผั้งชัวตัวบันเดกบานคนติดใจการบ้านนิบติแบบนี้มาก เพราะผู้หญิงในประเทศไทยไม่ทำค้ากับคุณนั้นกัน
- ความรู้สึกในใจ: พฤติกรรมที่กล้ามาหั้งหมดดีดังอยู่บนพื้นฐานของ ความรักแท้ในใจของเชอ ซึ่งโสดก็หรือเมียเข้าของคุณไม่รู้สึก แหล่ะ คุณจะไปรู้ความรู้สึกอีกๆของคนอื่นได้อย่างไร ก็ได้เชื่อมความรู้สึกรักใคร่หรือผูกพันกับคุณมั่นคงก็จะเห็นการแสดงออกอย่างที่ว่าด้วย

There are a few gray areas here, but not many. For example, some Westerners rent bar girls for a month or more, and so they have monogamy and dating attention, but they still do not have her loyalty or her real love. Relationships that lack some of the items above can eventually evolve into romantic relationships with all the items above.

If you love your girlfriend and you want her to believe that you do, you must show your seriousness. If you flirt with other girls, fail to support her and her family, or constantly put off marriage, she will start to think that you see her more like a bar girl than as a girlfriend. Don't be surprised at the consequences!

A Challenge to the Reader ♂

For your own benefit, we challenge you to either let go of your Western ideal of separating support from true love, or abandon your relationship to avoid decades of pointless struggling.

Thais have faith in the concept of the “wheel” – that all your good deeds and bad deeds will eventually come back around to you and so life is fair. The “wheel” applies even when a rich Westerner supports a poor Thai family, and although it’s difficult to explain, your generosity will be rewarded in ways you never anticipated. You just have to let go and have faith.

Not all Westerners can let go like this. It’s not shameful to end your relationship on those grounds and it is mutually beneficial for you and her if you do so. But, as we explained in Chapter 4, “The Parents,” please do it before you visit your girlfriend’s family for the first time! By visiting them, you’ll set in motion a whole set of expectations that will greatly raise the penalty for her if you and she break up.

บังทีสถานการณ์จริงในชีวิตมันก็ไม่ใช้ด้วยเงินเสมอไป เช่น ผัวรึบบังคับเหมาเวลาสามมาร์เป็นเดือน ตามที่ตกลงกันหรือก็ยอมจะหลบหนีบ้าบี้คนเดียวเท่าหันนั้นนอกจากนี้เรื่องที่ปรับนิบัติถูกละเอียดอย่างที่เขียนกัน แต่ข้อที่ยังขาดคือความจงรักภักดีและความรู้สึกรัก แต่นั้นก็ไม่ได้หมายความว่าจะต้องยกแพ้หน้าไปจนครบทุกข้อไม่ได้โอกาสที่จะกลับเป็นความรักได้จริงแล้วก็ยังมีอยู่

ถ้าคุณรักเพื่อนของคุณจริง และอยากให้เธอเชื่อใจ คุณจะต้องแสดงความจริงจังต่อเธอด้วย แต่ถ้าคุณแสดงอาการภรรยาแบบสาวเสื่อมอยู่เคราหรือครอบครัวเธอ และยังผิดฝ่อนการแต่งงานออกไปเรื่อยๆอีก เธอก็ยอมจะนิ่งกว่าคุณเห็นเธอเป็นหญิงที่ยาวนานกว่าเป็นคนรัก ก็ไม่ต้องเบลอกใจกับผลลัพธ์ที่แล้วกัน!

ขอท้าผู้อ่าน ♂

เพื่อประโยชน์ของตัวคุณเอง ผู้เขียนขอจำกัดขอท้าให้คุณหัดปล่อยวางอุดมคติแบบตะวันตก (ที่แยกการอุปถัมภ์ค้าจุนความรักแท้เป็นคนและฝ่าย) ให้จัดได้ หรือไม่ก็ให้ตัดไฟเสียแต่นั้น จะได้ไม่ต้องปอกเปลื้าแล้วบัญญาแก่ไม่ตกลงที่จะตามมาอย่างไม่มีที่สิ้นสุด

คนไทยเชื่อในเรื่องบุญกรรมก้าวแต่ง นั้นคือการได้ตักท้าช้ำ ชีวิตรอกจึงมีความยุติธรรมในลัพธ์ของ ผัวรึบบังคับค่าที่มีสถานศักดิ์อย่างคุณ อุตสาห์ช่วยอนุเคราะห์เกื้อญัติ ครอบครัวตนไทยนั้น ก็หนีมีพัฒนาภาระแห่งบุญกรรมนี้ให้มีอนันต์ คือมันอธิบายยาก เออวี่ เช่นกีแล้วกันว่าคุณมีน้ำใจกับเขานะไปแล้ว คุณจะได้รับผลบุญตอบสนองไม่ทางใดทางหนึ่ง ปล่อยบางสิ่ดู

พากเกราช่วยตะวันตกปล่อยวางเช่นนี้ไม่ได้เสมอไปทุกคน ตั้งท่าไว้ไม่ได้และตัดสินใจเดินไปคนละทางก็ไม่ใช่เรื่องเสียหาย คิดเสียว่าคุณตัดสินใจอย่างนี้เพื่อประโยชน์ของทั้งสองคน อย่างไรก็ตาม ตามที่อธิบายในบทที่ « “พ่อแม่” » แล้วว่า ถ้าคิดจะเลิกก็เลิกเสียก่อนที่จะไปพบพ่อแม่ของเมืองคุณไม่ควรไปพูดพ่อเมืองเมื่อทำให้เจ้าห่านและญาติพี่น้องอื่นๆอึกดือกใจก็ความคาดหวังด้านหน้า เสร็จแล้วสิ่งเดิกกับเรื่องหลังจากนั้น มันทำให้เรื่อยหน้าโดยไม่จำเป็น

Is There a “Gold Digger” by Thai Standards? σ

In Chapter 3, “Sex,” we saw that Thai women sometimes ask their Western boyfriends for money as a sign of their love, and that this is perfectly right and normal in the Thai view. And we saw that bar girls sometimes begin deceiving and exploiting their Western customers because they got burned by so many previous Western customers who claimed to love them but did not follow through with support. Many Thais would also sympathize with the bar girl’s story and say the bar girl was in the right.

You may be wondering, given this generous standard, whether it is ever possible for a Thai to feel that another Thai is acting dishonorably by asking a Westerner for money. In other words, is there a point where a Thai asks someone for so much money that it reflects badly on her in Thai society?

The answer is a definite yes. Dowry abuse, where the bride’s parents purposely ask for an unreasonable amount for reasons of greed, is a problem even for Thai–Thai marriages. In Chapter 3, “Sex,” we saw many perfectly good reasons why the bride’s parents might ask you for a huge dowry even though they love you and want you in the family. But if the parents are really just being greedy and trying to abuse the situation, they will be defeated by simple “market forces;” no man will accept their price because their daughter is not worth it! If the parents are truly incorrigible, you might not be able to marry their daughter. In this case, you can at least take solace in the knowledge that the subtle mechanisms of Thai society (see Chapter 2, “The Basics”) will eventually deliver a punishment to the greedy in-laws by chipping away at their public reputation through gossip.

How can you tell whether your girlfriend or her parents are asking for something unreasonable and what their intentions are? Unfortunately, there is no magic formula. Ask other Thais about the request, particularly ones who have little face-saving interest in the matter (e.g., strangers, monks, teachers or bosses of your girl-

แล้วมองอย่างไทยๆ “พากโภยทอง” หรือเปล่า? σ

ในบทที่ ๓ “เชิ้กส์” ผู้เขียนได้กล่าวถึงพฤติกรรมสองประภาพ ประภาพแรกคือสาวไทยที่ขอให้แฟนร่วมออกเงินซื้ออะไรไว้ เพื่อจะลองใจดูว่ารักจริงหรือเปล่า ซึ่งคนไทยไม่เห็นว่าเป็นเรื่องเสียหาย ประภาพที่สองคือสาวบางที่จะเละปอกลอกญาติค้าฝรั่ง เพราะตัวเชิดผั่งที่ปากพรั่วรัก แต่พอถึงเวลาจะช่วยลงเคราะห์กันบ้าง กลับบ่นเบียงไม่เก็บหนี้หายไปเลย เพื่อนไทยด้วยกันฟังแล้วหลายคนจะไม่ประหาการกระทำของผู้หญิง แต่กลับเห็นใจ

เออ... กฎหมายสังสัยว่า แล้วถ้าตัดกันแบบนี้ ผู้หญิงไทยที่ชอบขอเงินร่วงใช้ แล้วไม่คืนจะเรียกว่าเกินควร หรือพูดอีกอย่างก็คือ ขบวนเดชของความควรไม่ควรในเรื่องนี้ตามมาตรฐานของสังคมไทยมันมีหรือเปล่า ถ้ามีอยู่ตรงไหน

ขอตอบว่ามี! ตัวอย่างเช่นการเรียกสินสอดค่า嫁ของเกินเก Çok หมายถึงครอบครัวฝ่ายหญิงไปรำคาญค่าสินสอดด้วยความเห็นแก่ได้ ยังไงที่เกิดเป็นห่วงระหว่างสู่รักไทยด้วยกันก็มี ตามที่ได้อธิบายในบทที่ ๓ “เชิ้กส์” ว่าพ่อแม่ของเจ้าสาวก็มีเหตุผลด้วยหลักของยากรีบเรียกสินสอดทองหมั้นก่อนโดยเจ้าบ่าว ก็งั้นที่ถูกใจและยินดีที่จะได้คนนั้นเป็นลูกเขย แต่สำหรับพ่อแม่ที่หน้าเสื่อมน้ำลายหก คีบแตะจะระวังโอกาสตักตวงสมบัติใส่ตัว ก็ไม่แน่อาจจะถูกการณ์แสดงลาหักตกเวที ศีริไม่มีใครอยากสู้ร้าวฯ เช่น ถ้าถูกคีบแล้วมันไม่คุ้ม ลูกคุณจะอพยพให้หันหน้าบ้านนี้เข้า ก็อาจจะชราไม่ได้เด่งกับสุกสาวเข้า ก็ให้ตัดเสี้ยวป่าปล่อยไปให้สังคมไทยจัดการตามระเบียบ วันรองจะได้คนชาวบ้านคุ้มกันหากเสียหายสมแล้วกับความละไมบุช่องตัวเอง (อุนบทที่ ๒ “พื้นฐานเมืองเด่น”)

เอ๊ะ แล้วจะรู้ได้อย่างไรว่า ครอบครัวของเธอหรือตัวเธอ มีเจดนาหรือร้ายอย่างไร และสิ่งที่ขอให้คุณเชื่อให้นั้นแม่นกินสมควรหรือไม่ เรื่องนี้เกรงว่าจะไม่มีสูตรลับเจี้ย ทางที่ดีลองนุ่มนิ่มน้ำไปปรึกษาคนไทยอีกครู่ ให้หาคนที่ไม่เกี่ยวข้องที่พูดกับคุณได้อย่างไม่กระจากกระเรื่องใจ อาจจะเป็นเพื่อนบ้าน ครูบาอาจารย์ หรือนายจ้างของเธอ เป็นต้น อีกอย่างสองข้อร้องให้แฟนคุณอ่านหนังสือเล่มนี้ และถูกยกบัญชีหน่อย คน

friend, neighbors of her parents). Have your girlfriend read this book, and discuss the matter with her. A person who really loves you will be willing to compromise and let go of “bargaining points” by acknowledging that you are stuck in a dilemma between your Western values of independence and the Thai value of supporting those you love. It helps a lot if you yourself make a compromise (e.g., buy her something she wants even though it makes you uncomfortable) at the same time you begin this discussion of Thai and Western values.

If your girlfriend isn't willing to acknowledge your dilemma, or perhaps resists talking about cross-cultural issues at all, it's a sign that her intentions may not be so honorable, or at least that she is not willing to accept (or comprehend) that you are from a different culture and make compromises with you between the two cultures. Either way, consider whether your relationship is really going to work. Above all, never forget about that one human frailty which we all share: don't let the sex that you may have been getting lead to irrational decisions!

If her parents are involved (e.g., if you're being asked to pay for a dowry, a house for them, etc.), then it's much more tricky. To feel comfortable that her parents are not being “gold diggers,” you need to see some kind of compromise, or at least understanding, coming from them. If this were Western culture, the advice would be the same as above: hand this book to her parents and discuss its contents with them. But in Thai culture (as explained in Chapter 2, “The Basics”) parents have a higher social status than their children. Simply handing them the book is as disrespectful and insulting as asking them to go fetch a glass of water for you—not a diplomatic tactic when you want to gain her parents' understanding and compassion! As we also saw in Chapter 2, Thais resist discussing any matter of conflict face-to-face, and so you'd make her parents quite uncomfortable with a Western approach.

ทั้งๆ คุณจะริบจากพยาบาลเห็นใจคุณด้วยว่า คุณเองก็ภูมิหล่ออยู่ทรงกลางระหว่างความทางแห่งอิสราภาน ซึ่งเป็นต้นศรีพันธุ์ของพรัชัยค่านิยมไทยซึ่งเน้นการเสียงดุสือภูมิคนที่เราต้อง เนื่องจากความคุยและหาทางรองรับอย่างกับคุณโดยไม่คำนึงว่าตัวเองจะตกเป็นเป้าสำคัญ คุณเองก็ควรจะพยายามฝ่อนั้นฝ่อนายฯ อ่ายางเช่น ยอมชื่อของคุณอย่างไรได้ให้แม่ว่าคุณอาจจะรู้สึกตะขิดตะขวางใจ เป็นต้นในขณะเดียวกัน ก็ริบงานคุณเรื่องเทียบเคียงกัน

ถ้าสังเกตว่าแพนคุณไม่ยอมรับความลำบากใจของคุณเลย หรือไม่สนใจที่จะคุยกับคุณเพื่อทำความเข้าใจกับขั้นธรรมเนียมที่เกิดต่างกันเลย นี่ก็ถือเป็นนาฬิกาชูช หรือไม่วันนี้ก็ล้อให้เห็นปัญหาว่า เธอไม่ยอมรับหรืออาจจะไม่สามารถที่จะเข้าใจว่าคุณมีพื้นฐานทางวัฒนธรรมที่ต่างจากเธอ และอาจจะต้องปรับตัวด้วย ถ้าอย่างนี้คุณก็ควรคิดให้รอบคอบว่า ความสัมพันธ์ที่รอบนี้จะไปได้ด้วยดีหรือไม่ ที่สำคัญที่สุดอย่างยิ่งคุณก็ต้องมีจุดอ่อนร่วมกันอยู่ด้วยที่นี่ใช่ไหม อายาเรียบชนะคุณ อย่าปล่อยให้เส้นเชือกที่ชำนาญบังตาพาคุณให้ตัดเส้นใจไว้ไม่รู้สัง

ที่นี่ถ้าฟ้อแม่ของเธอเข้ามาเกี่ยวข้อง เช่นเรียกสินลดด หรือขอร้องให้ชื้อบ้านให้ สักหลัง มันก็ถือว่ามีจิตใจดีที่ทำให้คุณเป็นเพียงชุมชนชุมทอง ให้โภคเป็นภาระ คุณต้องการจะเห็นท่านยินดีจะสุമอส่วยให้คุณ หรืออย่างน้อยก็แสดงความเห็นอกเห็นใจคุณบ้างให้ใหม่ ที่นี่ถ้าหากเป็นวัฒนธรรมฟรัง ผู้เชี่ยนก็จะแนะนำอย่างที่แนะนำไปแล้วว่า ให้ยืนหนังสือ喪นี้ให้ฟ้อแม่เรืออ่านแล้วเชิญมาเจ็บ คุยกัน ตายแล้วอย่าเชิญนะ นี่ไม่ใช่เมืองนอก! ขั้นธรรมเนียมไทยฟอร์แมมีสถานะเป็นผู้ใหญ่ คือมีสถานภาพสูงกว่าลูก (ดูบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น”) คุณจะไปเป็นหนังสือสอนปางนี้ไม่ได้เป็นอันขาด! เป็นภารษาที่ขาดความเคารพและโกรธ คือว่า มันคล้ายๆ กับการใช้ให้ฟอร์แมเมอรินเจ้าให้คุณดีเมียบั้งบังนั้น เข้าใจนะ ในเมื่อตอนนี้จะคุณกำลังเป็นฝ่ายที่ต้องการความเห็นอกเห็นใจจากท่าน คุณต้องรู้สึกใช้ชีวิชีที่หุ่มมวลห่วงอยส์ ในบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” จะได้ใหม่ที่เล่าให้ฟังว่า คนไทยไม่คุ้นชิน ใช้การประจันหน้าเข้าแก่ปัญญา วิธีตรงๆ ก็อุบแบบฟรังกลับจะทำให้ฟ้อแม่ของเธอ กระซิบกระซาย

Instead, you will need the help of your girlfriend. She will choose the right day and time when the parents are relaxed, soften them up with a glass of water and maybe their favorite fruit or snack, and carefully present the topic with deference. "Mum, would you like to hear about my boyfriend's customs? They're very interesting..." Eventually, she may have an opportunity to use this book, but she probably won't just hand the book to her parents. She will show her parents respect and deference by offloading some of the work to herself: she'll choose certain sections of the book for her parents, and read them to the parents out loud.

In many cases (particularly if you read this book too late in your relationship!) your girlfriend will already be in "hot water" with the parents, and because of the Thai value of avoiding conflict, it will be impossible for her to bring this matter up with her parents directly. Instead, she will need to find a disinterested third person, such as an aunt, a friend of her parents, or a monk whom her parents trust. She will need to explain your culture to that third person and the third person will subtly pass the message on to her parents. Any signs of compromise or understanding from her parents will also have to come down indirectly through this conflict-avoiding chain. It's possible that someone in the chain may lie or exaggerate to save face for someone else in the chain, so you can never be sure that her parents are getting the right message or responding as you thought. But when problems already exist between your girlfriend and her parents, it's about the best you can hope for in Thai culture.

What if you and your girlfriend are able to explain Western culture to her parents, but they "fail the test?" Their requests for support remain unchanged, they show no sign of understanding, or perhaps they even shrug off your culture as unimportant. Then all the pressure falls on your girlfriend. She will have to choose between her love for you and her gat-dtan-yuu for her parents (see Chapter 2). She may need to learn to "rebel" against her parents. But don't expect her to confront them—she will rebel in a curious,

แทนที่จะทำอย่างนั้น คุณควรขอร้องให้เพื่อนอนุช่วยหน่อย เช่นจะรู้ว่าเมื่อไรจะห่วง
ฉีด เช่นพ่อแม่กำลังลางรำมณ์ดี เชื่ออาจจะເການนมหรือผลไม้ไปฝาก ริน้ำให้คุยประจາ
ลักษณะแล้วค่อยๆ เก็บรักษา “แม่จ้า... แม่เคยได้ยินธรรมเนียมฝรั่งไว้ใหม่แม้ มัน
แปลกดีนัง ศิริว่า...” ในที่สุด เชื่ออาจจะมีโอกาสใช้หนังสือเล่มนี้ให้เป็นประโยชน์
แต่ไม่ใช่ด้วยการยืนหนังสือใส่หน้าฟ้อแม่ให้ไปล่าน เชื่อจะมีวิธีแสดงว่าควรแพ้
เกรงใจทำน้ำใจ เช่นอ่านเสียงของก่อนให้เรียนรู้อย แล้วจากจะตัดตอนสนิทๆ มาอ่านใน
ทำน้ำฟ้อก็

ในการนี้ที่ແเพนฟ้าขาวของคุณอาจจะมีใจกับพ่อแม่ไว้เป็นเสี้ยแล้ว (คุณๆเจอนั้นสืบเลิมเน้นช้ำไปบันดาะ) บวกกับนิสัยคนไทยที่นิยมหลีกความขัดแย้ง เหอชาจจะต้องหาญอื่นที่เข้าถึงพ่อแม่ได้ เช่น พี่ป้าพี่สาว เพื่อนสนิทมิตรสหาย หรือพระสงฆ์เจ้าที่พ่อแม่นั้นถือเป็นต้น แล้วก็ปรึกษาและชี้แจงพื้นฐานข้อธรรมเนียมของคุณให้ก้าวผู้นั้นเข้าใจ บุคคลที่สามนี้จึงจะคงอยู่ช่วยเหลือทางคุณกับพ่อแม่ว่องเว่อร์ต่อไป หากพ่อแม่เริ่มเข้าใจขึ้นของปะนรมบัวทักษิองสังข์ผ่านมาทางสายสืบ ที่ลະชั้น เพื่อหลักเลี่ยง การเห็นชูหันดังที่ได้ถูกวางข้างต้น กันนี่คือคนใดคนหนึ่งในขั้นตอนของการสืบสลาวยังคงนี้ อาจจำต้องผุดต่อftwareที่ไม่จริง หรือพูดเกินความจริงไปบ้าง เพื่อไว้หน้าคนอื่น ([เง่วงจร]) เพราจะฉันนั้น ก็ไม่แน่ว่าเนื้อความที่ปีกึงหุพ์แม่นั้นจะถูกต้องหรือเปล่า และท่าจะจะมีปฏิกริยาอย่างที่คุณคาดหวังไม่ได้ในเมื่อฟันฟ้าขาวของคุณมีเรื่องผิดใจกับพ่อแม่อยู่ คงเกิดอะไรขึ้นได้บ้าง อุยในการขอของลับคมธรรมไทย ให้แต่เก็บเสี้ยแล้ว

ที่นั่นดำเนินการสื่อสารเชิงรัฐธรรมนูญระหว่างกันไปได้ด้วยศักยภาพ แต่ฟอร์แม็งขอเชิญชวนไม่ผ่านแล้ว ตัวอย่างเช่น เขายังยึดกรานทุกอย่างที่เรียกว่าอย่างไม่ผลดังดู จะไม่เข้าใจหัวหน้าของคุณแม้แต่นิด หรือเข้าใจแต่กลับเห็นว่าเป็นหัวหน้าเรื่องสั้นภาระทางใจทั้งหมดก็จะตกอยู่ที่เพื่อนของคุณคนนี้而已 เอาจริงด้วยเรื่องอะไรก็ตามที่มีต่อคุณและความมากถั่งอยู่ที่มีต่อฟอร์แม็ง (อ่านบทที่ ๒ “พื้นฐานเมืองทัน” เรื่องจากชาห์อังหัดเป็นบทต่อฟอร์แม็ง แต่คุณอย่าไปนึกว่าจะจะไปต่ออ่วนต่ออาณาค่าก่อฟอร์แม็ง ยกเว้นจะใช้รีช “ต้องเรียน” เสียงมากกว่า เมื่อวิธีดีแห่งแบบ)

non-confrontational, face-saving Thai way that looks very strange to a Westerner. Thais call it *dēu-ngrāp*: “silent defiance.” If she has a very strong character, it might work. But you need to be aware that Thai family ties are stronger than steel: in any conflict between loyalty to parents and boyfriends, the parents nearly always win. At that point, you must decide if you can compromise your own Western values enough to be happy supporting the parents anyway. If not, end the relationship now!

Ultimately, these methods will not give you a “free ticket” out of supporting her family. In order for your relationship to work, you too will have to compromise and offer some support. But it is reasonable for you to expect some compromise (or at least understanding) from her and her family as well.

For the Thai Reader ♀

He's So Stingy! ♀

We Thais express our love by sharing things with each other. The material things themselves are not important; they are merely a medium for showing *nāam-jai* (generosity) to our loved ones. In Thai families, it's very common to see parents footing the bill for their kids' higher education, children buying houses for their parents, or even older siblings buying a car for younger siblings. So how does it make you feel when your “rich” Western boyfriend doesn't follow suit? Perhaps he balks about buying things for your family and neighbors when you visit home. Perhaps he's unwilling to buy a house for your parents, or worse yet, perhaps he refuses to pay the dowry. No matter what he holds back, it hurts you a lot. It's not because you or your family can't live without those material things. You're hurt because his lack of generosity seems to imply that he doesn't love you, or that you are not worthy of sharing his possessions. You may also be disappointed that he is

ไทยๆที่บังมีความเกรงใจผู้เป็นพ่อแม่ (ซึ่งเป็นพฤติกรรมที่แปลงประเพณีที่สุดในสามชาติของชาติบ้านทาก) เอาละ ถ้าเชื่อเป็นคนใจดีดุณก็โชคดีไป แต่คุณอย่าลืม นะว่าความยุกเพี้ยนในครอบครัวไทยนั้นมันแกร่งยิ่งกว่าเหล็กไหล ถ้าความจริงว่าก็ต้อง ท่อพ่อแม่เก็บต่อแฟ้นตัวเองมันเกิดสวนทางกัน สำวนมากแล้วพ่อแม่จะเป็นฝ่ายชนะ ก้าความสัมพันธ์ของคุณดึงจุดนี้จริงๆ ก็ถึงเวลาแล้วที่คุณจะต้องพิจารณาให้กันว่า ตัวเองจะหันหน้ากันนิยมแบบฝรั่งแล้วยอมอ่อน懦弱หรือแม่ของเรือ คุณจะทนตัวเองได้ไหม ถ้ากันไม่ได้ก็ควรจะเลิกกันเสียด้วยแต่ตอนนี้ถือ

วิธีการส่างๆที่ผู้เขียนแนะนำกันทั้งหมดนี้ ในใช่ “ตัวฟรี” ที่จะให้คุณใช้หลบเลี่ยงการช่วยเหลืออุปถัมภ์พ่อแม่ของครอบครัวฯ เพราเด้อคุณเคยจากประเพณีความสำเร็จในชีวิตคู่รุ่งนี้ คุณคงจะต้องยินยอมปั้นด้วยกุญแจหานบ้าง แต่ขณะเดียวกันแฟ้นคุณและครอบครัวของเรือกันน่าจะฝ่อนสันฝอนหมาย หรืออย่างน้อยที่สุดก็แสดงความเห็นใจคุณบ้างเข่นกัน

สำหรับท่านผู้อ่านไทย ♀

ขี้เห็นยาจังเลย! ♀

คนไทยแสดงความรักด้วยการแบ่งปันกัน จริงอยู่ของที่ให้กันมักจะเป็นวัสดุ เช่น อาหาร รถยนต์ ม้าน้ำของ ตลอดจนเงินตรา ฯลฯ แต่จริงๆแล้วตุณเป็นเพียงสื่อ สำหรับแสดงน้ำใจและความโอบอ้อมอารีต่อคนที่ตนรัก ในครอบครัวไทยเราจะเห็น เป็นธรรมชาติที่พ่อแม่ส่งลูกเรียนหนังสือสูงๆ ลูกซื้อบ้านให้พ่อแม่อยู่ พึ่งรอให้หน้องฯ ฯลฯ เพราจะนั่นเวลาที่เพ่นฝรั่งที่แสวงหาของเราแสดงอาการไม่เต็มใจที่จะเรียนๆ ปลุกเสื่อเพื่อนบ้านของเรา หรือไม่ยอมซื้อบ้านให้พ่อแม่ของเรา หรือที่หน้าไปบ้านนั้น ลื้อ พึ่งไม่ยอมซ่ายค่าสินสอดทองหมั้น ไม่ร่าจะเป็นเพราะอะไรก็ตาม บันทึกให้เราเข้าใจ กันนี้มิใช่เราจะอยู่ของเรารองไม่ได้ แต่ที่เสียใจก็เพราะมันแสดงว่าเราไม่วรากเราเริงรุ้สึกว่าเราเห็นว่าเรามีค่าควรก่อสมบัติของเรา นอกจากนี้เราก็อาจจะรู้สึกผิดหวัง ที่เราหวังเงินอย่างน่าเกลียด ผิดหวังที่เขาเป็นคนใจดีใจด้วย

so embarrassingly stingy! It seems as if he is a heartless person.

Or Is He? ♀

Or maybe not. When he behaves like this, it helps to stay calm and try walking in his shoes. Look at it rationally. Remember that we see things this way because our culture taught us so. Other cultures have different perspectives than ours. As we saw in Chapter 2, "The Basics," Western culture dictates that money and love cannot mix. Love is a feeling deep in the heart, whereas money is associated with business. In the Thai view, a good business is one where all parties treat each other like relatives and close friends. In the Western view, business is a separate realm from true feelings and friendship. This is why your Western boyfriend feels uncomfortable about giving you money or buying you things. If two Westerners love each other, they want to prove it by expecting no money or gifts from each other. This makes them proud that their love is true love, pure love, untainted by business. When you or your family pressure him to buy things for you, or demand dowry, it's as if you are pressuring him to buy your love. For him, it's no different than being asked to pay money to hire a prostitute to act as if she loved him. When the money is all used up, the prostitute rightfully leaves to perform for other clients.

Your boyfriend probably has enough money to buy most of the things you ask for. It is exactly because he loves you that he refuses to pay! He doesn't want the love between you to be spoiled or contaminated by the exchange of money. Sometimes, in order to emphasize this point, he may ask you to split some costs evenly or in proportion to your respective incomes. Don't be surprised if he does this. Don't always conclude that it's a sign of being "sticky shit" (stingy). He may simply want to make himself feel confident that you love him too and are not just there to freeload off him.

It should be clear now why your boyfriend is so broken-hearted when you don't side with him on the "money" issue. As a West-

ใช่หรือเปล่า? ♀

ก็ไม่เห็นด้วย ก่อนอื่นผู้เขียนอยากระขอแนะให้ท่าไหเงินๆ เสียก่อน ลองเอาใจเขามาใส่ใจเราด้วยเหตุผล อย่างนี้ว่าเรารู้สึกอย่างนี้เพราจะพัฒนาระบบของเรางอนให้ก้าวของอย่างนี้ วัฒนธรรมอื่นๆ มีมุมมองต่างจากเรา ตามที่ได้อธิบายในบทแรกแล้วว่า วัฒนธรรมตะวันตกนั้นตือว่า "รักแท้" กับ "เงินทอง" อยู่ร่วมโลกกันไม่ได้ ความรักเป็นความรู้สึกสึ้กๆ ในหัวใจ "เงินทอง" เป็นเรื่องของธุรกิจการค้า ปราศจากความรู้สึกใดๆ (มีที่สังทัดนความแตกต่างที่สำคัญอีกอย่างหนึ่งระหว่างวัฒนธรรมตะวันตกกับไทย ธุรกิจไทยที่ต้องพยายามปฎิบัติต่อ กันอย่างมีน้ำใจเหมือน "ญาติสนิท มิตรสหาย") บุญม่องนี้แหละทำให้ขาดความอิด惝อมที่จะให้เงินหรือซื้อของให้แก่เรา ในเมืองเราเรียกว่า "เช่า" ขายก็ยังจะภูมิอภิญมิอภิญมิในความรักครั้งนี้ว่าเป็นรักแท้รักบริสุทธิ์ อุทุมพร (ครั้ง) จะพิสูจน์ความรักแท้ด้วยการไม่เรียกชื่อเงินทองข้าวของจากกัน! ในความรู้สึกของฝรั่ง การที่เราหรือครอบครัวของเรา ไปร่วมเจ้าให้เช่าช่วงซื้ออะไรต่อมิอะไรให้ หรือเชิงกลิ่นสอดคล้องหมั่นนั่น ก็เหมือนกับผลักดันให้เขา "ซื้อ" ความรักจากเรา สำหรับเรา มันไม่ต่างอะไรกับการซ่ายเงิน "จ้าง" ให้ไปงานมีเดสติชั่น หรือว่ารัก พอกหมุดเงินเจ้าเงื่อย หล่อนก็ยอมตีจากไปและจะรีดกับสูกคำราษฎร์ต่อไป

เพราะอย่างนี้เห็นๆ เรายังไม่เข้าใจทุกอย่างให้เรา ไม่ใช่ว่าเราจะจ่ายไม่ไหว เสนอไป แต่เป็นเพราะเราเรียกว่า "เช่า" ทางหลัก เพราะจะนั่นเข้าไม่ออกให้ความรักที่มีต่อ กันประาะเป็นน้ำใจรักคือความพิเศษของเงินตรา บางที่เพื่อที่จะย้ำจุดนี้เขาก็ถึงกับขอให้เราจ่ายบ้างเข้าบ้างบ้าง หรือแม่กการตามสัตว์ชนของรายได้ ไม่ต้องดูกิจจะ อย่างคิดว่าเขานี้เห็นใจเราไป เขาอาจจะต้องการให้ด้วยแรงใจก็ได้ว่า เราภัยรักเขารักเริงเหมือนกัน ไม่ใช่ขอรับเข้าเพื่อหวังของแขกฟรี

ที่นี่เรายังจะแย้งแล้วนะว่าทำไมเข้าใจงอกหักเวลาที่เราไม่เข้าห้องเข้าในบัญหาด้วยเรื่องเงินๆ กองๆ กับการอุปถัมภ์ค้าขายของเรา ถ้าเข้าไม่ไปประสิปะสามมุมมองของคน

erner who doesn't understand Thai culture, he has no clue what is going on in your mind. He will assume that if you really loved him, you would not also want his money.

He Will Blame Your Parents ♀

Your Western boyfriend wants to believe that you really love him. When you continue to ask for things, his natural instinct will be to blame your parents. He will assume that your parents are pressuring you to ask for things, as part of a scheme to make a profit using their beautiful child. He will want you to prove your true love by siding with him and refusing to ask for things on behalf of your parents. He wants to be proud of you. He wants to help you dare to confront the pressure of your family and friends. In so doing, you will be showing your independence. He wants you to protect the principle of true love and he is sure that a person like you, who has been hanging around Westerners for so long, would definitely understand.

Little does he know that you help your parents because you want to, not because you have to!

Once a Westerner grows up and leaves home, he views his parents somewhat as outsiders. He doesn't understand that in Thai culture, parents continue to be part of your immediate family for your whole life, and that Thai children feel a life-long responsibility (debt of gratitude) to always help their parents (*gàt-dtan-yuu* from Chapter 2, "The Basics"). Westerners are taught from a young age that all humans strive for independence. He doesn't understand that Thai culture exalts interdependence. You were taught that because your parents raised you, then you have a responsibility to take care of them the best you can. If you were to become wealthy but not share your wealth with them, you would lose self-respect. If you were to marry a Thai man, he would surely agree and he would try to raise the standard of living of your parents.

Finally, as your boyfriend and the prospective son-in-law of your

ไทย เขายังนึกไม่ออกเลยว่าเราต้องคำนึงถึงเรื่องอะไร หมายความว่าถ้ารักเขาวงไว้ ก็จะไม่ต้องการเงินทองของเขาก

เขายังโกรธพ่อแม่เรา ♀

ที่ฟุ่มเฟือ่ต้องการที่จะเชื่อว่ารักเขาวง ดังนั้นเวลาที่เราขอหนี้ของบุญเรื่อย ใจเขากำไรย้อมนึกไทยเรา แต่จะไทยครึ่งล่ะ เก็บต้องไทยพ่อแม่ของเรานะสิว่า เป็นผู้นำแพนกีก้าวจากความน่ารักของลูก ดังนั้นเขาจึงอยากเห็นเราพิสูจน์รักแท้ด้วยการเข้าช้างเข้า ไม่ยอมยกไว้เพื่อฟื้นมา เขายากจะภูมิใจในตัวเรา อย่างสิ่งเดียว ให้เราเกล้าท้าทายและขัดขืนความกดดันของครอบครัวและชาวบ้านร้านคลาด เพื่อประภาคความเป็นล้วงของล้วง ปกป้องหลักการของ "รักแท้" ซึ่งหมายความว่าคนที่กลุกศีลสือบุญกับฝรั่งชาวตะวันตกอย่างเราคงจะเข้าใจแน่นอน

เขายังรู้ไม่ว่า การที่เราเนื้อกายช่วยพ่อแม่นั้นไม่ใช่เพราะจำใจ แต่มันเป็นความต้องการของเราวงด้วย

เขายังรู้ว่า ถึงแม้ว่าลูกฝรั่งที่โผล่แล้วจะถือว่าพ่อแม่เป็นคนวงนอก วัฒนธรรมไทยถือว่าพ่อแม่บุญในของครอบครัวตลอดกาล ลูกไทยจะหัวใจดูแลพ่อแม่บุญเสมอ (ถึงเรื่อง "ความมกตัญญู" ในบทที่ ๒ "พื้นฐานเมืองต้น") เขายังเข้าใจว่าวัฒนธรรมไทยเชิดชูราษฎร์ที่พ่อแม่กับบุตรเป็นครอบครัวเรือนเดียวกัน เราถือกับบุตรมากกว่าครอบครัวเราเดียงดูเรามาก เรายังไม่สามารถใจที่จะตัดซึ่งหัวใจเดียวกัน หัวใจของเราและหัวใจของลูกคุณคนไทย แห่งน้องเรารักจะเห็นเด็กน้องงามกับเราร้าย และพยายามช่วยให้พ่อแม่ของเรางามบาก แต่สำหรับฝรั่งเขายกภูมิมาไว้ คนเราจะไม่ควรจะฟังพ่อคร

นอกจากนี้แล้ว ในฐานะแฟนเราหรือว่าที่ลูกเขยของพ่อแม่แล้วแต่ ธรรมเนียมฝรั่ง

parents, Western culture does not expect him to take care of your parents. This is also different from Thai culture. What's more, Westerners expect their in-laws to know and respect their place as people who are not members of the immediate family. For all the details on this, see Chapter 4, "The Parents."

He's a Fish out of Water ♀

It may also help you understand your boyfriend's behavior to consider this: when he's interacting with you and your family over these money and support issues, he is overwhelmed! He might have heard or read in a book somewhere that Thais live in interdependence and generosity (*nāam-jai*), but nothing could prepare him for the kind of ceaseless sharing that Thais do every day. In particular:

- He immediately feels his independence impinged upon by sharing his wealth.
- He feels a loss of control of his wallet and daily activities.
- He feels a loss of privacy since your private relationship is now the topic of family discussion!
- He feels uncomfortable because it's not clear to him whether he's loaning or giving money to your family, when/if he will get the money back, and how much he'll need to give in the future.

Your boyfriend will start to get nervous or paranoid. Like a fish out of water, his basic needs for life as a Westerner are not being met. These are the basic needs described in Chapter 2, "The Basics." Worse yet, this sharing seems to go only in one direction. He can't see how your family will ever be able to share as much with him as he has given to you. Now it should be clear why your boyfriend may feel as if he's being taken advantage of, deceived, or even coerced. The wonderful things he learned about Thai culture from books fly out the window—what's left is only anger and hurt.

ไม่คาดหวังให้เข้าต้องดูแลพ่อค้าแม่ยาและชาร์มเนียมไทยลักษณ์อย่างที่จังเขากันนั่นกว่าพ่อแม่ของเราระยะสบสื่ยมเนียมตัวอยู่ "วงศ์" เนื้อนพ่อแม่ฝรั่งที่ดี (ดูบทที่ ๔ "พ่อแม่")

ปลาชนิดน้ำ ♀

เราจะเห็นใจแฟรงค์เมื่อได้รับข้อห่วงใยว่า เวลาที่เขาระบุกกระแทกทั้งบ้าน เรายังคงครัวของเรามาก็เรื่องการลงเอยที่ต่างๆนานา นั่น ในเวลาทำล้างวัวหนัก คือแม่เข้าจะเคยได้ยินหรืออ่านมาจากพ่อแม่ที่ให้ไว้ว่าคนไทยนั้นอยู่กันด้วยกันเพื่อพาอาศัยมีน้ำใจต่อกัน ใช่! แต่ก็ตามมาเข้าไม่เคยเห็นการแบ่งกันกินแบ่งกันใช้อย่างไรมากด้วยในชีวิตประจำวันแบบไทยๆนี่เลย เขารู้สึกอย่างนี้:

- สูญเสียอิสรภาพทันทีที่ถูกกดดันให้แบ่งปันทรัพย์สมบัติส่วนตัว
- สูญเสียอำนาจเหนือการเป็นสามัญชนและกิจกรรมของตัว
- สูญเสียความเป็นส่วนตัว ความสัมพันธ์ส่วนตัวของเวลาสองคนกล้ายเป็นเรื่องให้เจ้ากันในครอบครัว
- สูญเสียความซักจุน ว่าได้เงินทองที่ออกให้ครอบครัวของเรานั้นให้ยืมหรือยกให้เบย เมื่อไรจะคืนหรือไม่คืน และก็ต้องไปในอนาคตซึ่งต้องซ่อนอีกมากน้อยแค่ไหน

เขาก็เริ่มมีอาการประสาทกิน ความที่เขารู้สูญเสียปัจจัยพื้นฐานของการดำรงชีวิตแบบฝรั่งไปเกือบหมด เขายังไม่ต่างกับปลาชนิดน้ำ (ถ้าลิมไปแล้วว่าปัจจัยพื้นฐานของฝรั่งได้แก่อะไรบางสิ่ง ให้กลับไปดูบทที่ ๔ "พื้นฐานเมืองตะวัน") ที่หลักห้อไปกว่าหนึ่ง "การแบ่งปันกัน" เท่าที่เขาระบุ มันแบ่งไปทางเดียวและเขามองไม่เห็นเลยว่าทางครอบครัวของเรามีปัญหาแบ่งปันหรือกลับไปให้เพื่อให้เทากันที่ขาดแบ่งมาจะนั้นคุณคงถึงบางอ้อแล้วว่าทำไมเราจึงรู้สึกว่าตัวเองถูกเอาด้วยเรื่อง ถูกหลอก หรือถูกบีบบังคับ ถึงตอนนี้ความรู้สึกป่วยๆที่เขาย่อมาว่า "ภัณฑ์รวมไทยน่ารัก" ยังไงดังว่าก็จะหนีเข้าหนีหมด เหลือที่ไว้แต่ความเจ็บช้ำน้ำใจ

Why Is It Hard For Him To Spend? ♀

The mobile phone, and most other things for which you ask your Western boyfriend, probably won't make a dent in his income. But it's the uncertainty over when you will ask him for things, and how much you will ask him for, that makes him so nervous. Why is that?

First of all, not all Westerners are rich. Although he might seem to have a high salary by Thai standards, you may not understand how high the cost of living and taxes are in Western countries. If he's in Thailand and he doesn't have a job back home, he might be like many Westerners who travel to Thailand simply because they don't have enough money to live in their home country! Secondly, your boyfriend is supported by his money and nobody else's—since each member of a Western family is independent, every one of them has to struggle to build their wealth all on their own. In most cases, little, if any, support comes from his family. Finally, remember that many Westerners like credit cards! It may seem that your boyfriend has a lot of money to spend, but he may actually be swimming in debt. Perhaps he's so crazy about you that he spent way past his means to make you happy! Most Westerners make enough to get by, but they normally don't have access to large sums of cash on short notice.

Whether or not your Western boyfriend is rich, you need to talk with him and give him a sense of roughly how much you will ask for in the future and how often. If you don't, it will make him paranoid that your requests will keep growing to infinity until he runs out of money! Westerners have a strong need to control their own finances (see Chapter 2, "The Basics"). Westerners are not used to the informal, imprecise loaning and sharing of things that is typical of Thais. If your Western boyfriend loves you, he will try to help you, but he needs to know that you have tried your best to help yourself first, and that you will ask him only if it's absolutely necessary. He also needs to budget his own finances.

ทำไมเขาถึงได้เห็นว่าหักก? ♀

จริงอยู่ ไอโวโรสพาร์ทเม้นท์มีตึกหรืออะไรๆเล็กๆน้อยๆที่เรารอน้ำรากาี้ปะตัวสักหัวเข้า แต่ได้อีกที่ทำให้ใจไม่เต็ม ไม่รู้ว่าเมื่อไรเราจะขออีก แล้วที่นี่จะขอสักเท่าไหร เอ๊ะ แล้วท่า ในมันก็คงท่าให้ใจไม่เต็ม

ก่อนอื่นฟรังไนฟ์รับรายทุกคน เราเห็นว่าหัวรั้งเงินเดือนดี (ภารกิจเป็นเงินไทย) แต่เราเนี่ย ไม่เก็บทรัพกรว่าค่าครองชีพและภาษีที่เสื่อมอนาคตสูงแท้ใน ถ้าเขามาอยู่เมืองไทย และ ก็ไม่เห็นทำงหนอะไรที่ประเทศไทยขาดสักก้าว... เข้าอาจจะหนึ่งในชาวตะวันตกจำนวนหนึ่งที่มาเมืองไทยเพราตัวไม่มีสถานที่พอที่จะอยู่ได้ในประเทศไทยบ้านเกิดเมื่อตอนนั้น ของตัว! ที่นี่ความที่สามารถในครอบครัวต่างกันเป็นอิสระจากกัน เพราจะเห็น ทุก คนต้องก่อสร้างสร้างด้วยการดันรันเองหักสิ้น ส่วนมากจะไม่ได้ทำรัพย์สมบัติอะไร จากครอบครัว นอกจากนี้ฟรังไนฟ์ยกการใช้บัตรเครดิต บางที่ที่เราเห็นใช้จ่ายมือเดิน นั้น ที่แท้หนันลินหัวหัว ซึ่งก็อาจจะเป็นหนี้สินจากการซื้อของค้างๆนานๆมาปวนไปอ ดูผลด้วยความหลงให้จนลืมตัวนั้นแหลก ฟรังไนฟ์มากจะมีปอกินพอใช้ แล้วไม่ค่อยมี เงินก้อนนี้จะหยิบใช้ได้ทันทีกันคันวัน

แต่จะมีหรือไม่มีก็ตาม เราจะต้องนั่งคุยกับเขาตรงๆ ให้เข้าใจเห็นหม่นอย่าว่าต่อไป ชั่วหน้าจะต้องการสักเท่าไหร และบ่อยแค่ไหน ถ้าไม่วัน เขาถึงยอมจะมาว่ามันจะ บานปลายไม่มีที่สิ้นสุด ฟรังไนฟ์ความต้องการที่แรงกล้าที่จะต้องเป็นผู้กำหนดโชคชะตา ของตัวเอง อันนี้เป็นเรื่องสำคัญมาก ถูกบทที่ ๒ "พื้นฐานเมืองตัน" เข้าไปชนกับการ แบ่งปันกันไปเรื่อยๆ ตามมีตามเกิด ไม่เป็นทางการ ไม่ระบุชัดเจน ซึ่งเป็นธรรมชาติ ธรรมชาตของคนไทย ถ้าแพนักเราจริงเขาก็จะต้องพยายามช่วยเหลือท่าที่จะช่วยได้ แต่เราต้องการให้ หนึ่ง เราก้าวตัวรองเต้มที่แล้ว และสอง เราก้าวตามเข้าเป็นริงๆ นอกจากนั้น เขายังเป็นต้องจัดงบประมาณของตัวเองด้วย

When you ask for something:

- He wants to be able to consider the request carefully, independent of time pressure or pressure from your parents.
- He wants to have the right to say no if he thinks the request is not appropriate or if he's not willing.
- He wants to consider each request of yours in context of the other requests, not one-at-a-time. This allows him to budget and prepare to support you.
- He wants to know that there will be some limit to your requests per year, again so that he can prepare to support you.

So first you must learn to respect his rights. You have to teach yourself that it's his money and not yours. He earned it, so he decides how to spend it, not you. You have to overcome your shyness (which is probably the hardest part for a Thai) and directly and sincerely discuss with him your long-term needs for money and support. As a Westerner, he will like this direct discussion because he gets the information he needs to plan and decide on spending. We guarantee you that if you do that, he will respect you a lot more. But if you keep using the method of asking constantly without advance notice, a little bit here then a little bit there, it's as if each time you are extorting money from him. Nine out of ten times this will cause your relationship to fall to pieces.

Abusive Westerners ♀

Now it should be clear that the stingy or otherwise odd behavior of Westerners can usually be explained as a contrast between their culture and yours, and that the Westerner means well. But then there are a few abusive Westerners who want to take sexual advantage of women and to dominate and hurt women.

เวลาที่เราน้ออไรก็ตาม เขายังมีความต้องการรังสรรค์ใบหน้า

- เขายังต้องการที่จะมีเวลาค่อยๆพิจารณาได้ตรวจสอบอย่างรอบคอบ และอย่างเป็นอิสระจากความกดดันของพ่อแม่เรา
- เขายังต้องการมีสิทธิที่จะปฏิเสธไม่ช่วย ถ้าเขาเห็นไม่สมเหตุสมผลหรือเขาไม่เห็นใจ
- เขายังต้องการเห็นรายการทั้งหมดเพื่อที่จะประกอบกันเป็นภาพรวม ไม่ใช่ผลลัพธ์ที่ละลายการ เขายังได้เดรียมมาแต่เรียบเก็บได้ล่วงหน้า เพื่อจะช่วยเราได้เต็มที่
- เขายังต้องการความน่าไว้วางใจ การที่เราขอให้เข้าช่วยในแต่ละปีนั้น มันมีสิ่งมีคุณ เขายังได้เดรียมด้วยกัน

ดังนั้นประการแรก เราต้องหัดเคารพสิทธิของเขายิ่งก่อน เราต้องพร้อมสอนเด็กของเราว่าทรัพย์สินของเขานั้นของเขามาไม่ใช่ของเรา เขายังเป็นคนหนาตา ดังนั้นเป็นสิทธิของเขายิ่งต้องสิ่งให้เข้าสู่การใช้สิทธิได้ เลร์นและทำให้ให้หายกระมิดกระเมี้ยน (ซึ่งยกมากว่า สำหรับคนไทย) พูดคุยเข้าตรงๆ อายุนี้น้ำใจสิ่ง ว่าเรามีความจำเป็นที่จะให้เข้าช่วยเหลือหรืออุปการะอย่างไรบ้างในระยะยาว ฝรั่งจะชอบใจที่เราผูกติดกัน เพราะว่า ข้อมูลเหล่านี้เขามีสิทธิที่จะรู้เพื่อช่วยการตัดสินใจแต่ละรายการด้วยตนเอง ผู้เขียนรับรองว่าเขายังสนับสนุนคุณมากขึ้นจนชู แต่ถ้าคุณไม่เชื่อใช้รีบีกอทีลังกิตที่จะหน่อยโดยไม่มองกล่าวหาน้ำ ให้มองกันมานับคันให้เข้าจ่ายทุกที บอกได้เลยว่าร้อยละเก้าสิบชีวิตคุณพังแห่คุณ

ฝรั่งพาล ♀

อ่านมาแล้วก็คงจะต้องง้อแคว้นว่า ไ้อีกความนี้เห็นว่าซึ่ดดุดดอนพุติดกัน พิกัดๆของฝรั่งที่เล่ามาด้านนี้ เขายังจะต้องใจที่ แต่ล้วนธรรมของเจ้ากับของเขายังน่าเกิดประสานงานกันขึ้นมา แต่ข้อดีเดียวกัน ก็ให้ระวังว่า ยังมีฝรั่งอยู่จำนวนหนึ่งที่มีนิสัยพาลเกเร เปง ชอบเอาเปรี้ยบเพศหญิง และชอบทำลายจิตใจผู้หญิง

How can you spot them?

- You can be certain that beatings and insults are unacceptable even in Western culture. There are plenty of men out there who don't abuse women, either physically or verbally. Drop your smelly oaf like a bag of manure and find a better one!
- If he wants sex for free, he doesn't support you or your family, you're unhappy and losing face, and he's read this book and still doesn't get it, drop him just as quickly! Just because girls in his country sleep around for free fun doesn't mean you have to.
- Suppose that you receive a wedding proposal from a handsome, starry-eyed Western suitor just a short time after you meet him. You are flattered. Beware of this red flag! Western men who seem overly eager to tie the knot after such a short period may reveal other ugly surprises later on! Don't get too swept away. He may have a major character flaw and not want you to find out in time. Perhaps he really believes that you are a "gold-digger" because he has to support you to gain your affection. He therefore looks upon you with contempt, but he decides to marry you anyway, thinking that he has essentially purchased a slave. In times of conflict, he will treat you as such. Take your time to get to know him, his family, and his friends first.

How to Work It Out Between You ๕๙

Believe us, there really is a way that both of you can come to trust one another, be happy with the money situation, and have nobody feel "ripped off" or "unsupported."

จะซุบซิบให้ออกลีด?

- การค่าหอหรือตอบตีเป็นพฤติกรรมที่สังคมไม่ยอมรับ ผู้ชายต้องที่ไม่เคยมานั่งพัก ให้โโยนมันทิ้งเหมือนไนน์บูธ แล้วไปหาอาใน
- ถ้าเขายากรหบบันนอนกับเราเหมือนกับได้ของฟรี เสร็จแล้วไม่ยอมช่ายเหลือเด้อ จนสักอย่าง ถ้าเราเริ่มรู้สึก ไม่ชอบใจและขำหนักอื่น ลองขอหนังสือเล่มนี้ให้อ่าน แต่ถ้าอ่านแล้วเกิดรู้สึกไม่เก็ท ก็หน้าจะเบี้ยทึ่งเหมือนกัน จริงอยู่ ผู้หญิงเมื่อเข้ามา จะจะนิยมหบบันนอนกับผู้ชายฟรีๆเพื่อความสนุกอย่างเดียว ก็เรื่องของเข้า คุณจะสอนยังไงก็เรื่องของคุณ
- รู้สึกกันแบบเป็นเดียว พอหุ่มต่างชาติรูปล่อคนนี้ก็คลังไกแล้วเราก็งักกับขอแต่งงาน กับคุณ เราเก็บหมดเคล็บเคลือมไปด้วย จะวังให้ดีนิ คนที่ร้อนรนอย่างจะรัวัด ตัดตอนอย่างรวดเร็วติดปกติอาจจะมี อะไรเคลือบแฟฟที่เมียตัวที่หลัง อย่าหลง ระหว่างเงินกินไป นี่อาจจะเป็นพิรุธ เขาอาจจะมีนิสัยเสี้ยบบางอย่างที่ไม่อยากให้ เรายาวาดันพบ นอจากนี้ขอเตือนว่า ฝรั่งเมียน้ำมองคน ขณะที่ช่วยเหลือเรา ส่งเสียงเรา ก็คิดอยู่ในใจไปด้วยว่า " อืมหัวงอย" ฝรั่งพวกนี้แต่งกับเรา ทั้งๆที่สักๆหนึ่งหัวร้องเที่ยงแต่ดัน เนยมรองไว้เข้าซื้อเราด้วยเงิน ฉะนั้นมาตาที่ มีปัญหานี้วิเคราะห์ก็จะปฏิบัติต่อเราไม่ต่างอะไรกับทักษะ ฉะนั้นใจเย็นไว้หน่อยดี ก้าว ใจให้รอบคอบ ใช้เวลาวิจักษาและพยายามที่น่องเพื่อนปุงของเขาก็ลักษณะ

แล้วระหว่างเราสองคนกันเองล่ะ จะทำยังไงดี ๖๙

เพื่อเอกสารนำว่ามีทางที่ดูบลลงคนจะค่อยๆเรียนรู้เชื่อใจกันได้ หากวิธีที่จะทำให้ถ่างฝ่าย ก็คือไม่ยอมความกับเรื่องเงินๆทองๆนี่ โดยไม่ให้ฝ่ายหนึ่งรู้สึกถูกหลอกหรืออึ้ง ที่นั่นรู้สึกไม่ได้รับการเหลียวแล

What Not to Do ⚡

First of all, let us assure you that the “usual” ways of solving this cultural conflict don’t work.

Don’t Lie ⚡

The Westerner is often led to lie about his income to try and “fix” a situation. We do not suggest this course of action. Ultimately, the Thai girlfriend will find out, and you will have lost all your hard work of gaining her trust this far. It is not rude for Thais to ask about your income, and you may politely respond that you’re too shy to tell (see Chapter 2, “The Basics”). If they still press, saying that your income is private and that you’ll share that information when you and your partner are closer is better than lying.

The Thai should not under any circumstance make up a fake family emergency, or exaggerate a debt, in order to get money from her boyfriend to save face for herself or her family members. Such a lie is considered acceptable in Thai culture (*mâi-bpen-rai!*) but not in Western culture, and he will find out and be very angry. It’s very likely to make him break up with you—it’s that important to him. Instead, follow our advice below. Same thing if you are a bar girl and you lie to your “boyfriend” that you have stopped sleeping with other men. Below, there’s a better way to support your family and to simultaneously pursue a relationship with him.

Don’t Hide Your Feelings ⚡

Don’t let your partner wiggle out of talking about issues that are making him or her unhappy. Speaking out is especially hard for the Thai. Her confrontation-avoiding instinct will make her want to say “everything’s ok, you’re great to me,” whether she means

ข้อควรหลีกเลี่ยง ⚡

ก่อนอื่น ขอเตือนครั้งว่าปัญหาที่มีมากแห่งว่าจากวัฒนธรรมที่บังแทรกแบบนี้ คุณจะใช้วิธีแบบปัญหาธรรมชาติคุณคุ้นเคย มันไม่มีทางได้ผลหรอก

อย่าพูดปิด อย่าบันดาลเป็นตัว ⚡

ฝ่ายฝรั่งหุ่นน้อยนั้นตรวจสอบเข้า มักแก้สถานการณ์ด้วยการปิดเพื่อบากมีตรายได้ของตัว ผู้เชี่ยวชาญแนะนำว่าอย่า วันหนึ่งจะจะรู้ความจริงใจได้ ความไว้วางใจที่อุดลักษ์ สร้างด้วยนามาแทนด้วยก็จะหมดลงอาจง่ายๆ คนไทยนั้นไม่สามารถเรื่องรายได้ ไฟฟ้า เชื้อเพลิงมากราย คุณตอบเลียงอย่างสุภาพได้ว่าคุณเป็น ไม่อยากบอก โปรดอ่านบทที่ ๒ “พื้นฐานเบื้องต้น” ถ้าฝ่ายโน้นยังซักไซ้ไม่ลงและ แทนที่จะโกหกต่อๆ ให้ลองบอกว่าเรื่องนี้คุณต้องการเป็นเรื่องส่วนตัว ไว้ให้สังคมลงมือกันมากกว่านี้อีกสักนิดแล้วคุณจะ明白ให้ฟังเอง

ข้างฝ่ายคุณๆ สาวไทยก็เหมือนกัน ขอร้องว่าอย่าเด็ดขาด ต้องอย่าบันดาลเป็นตัว เช่น มาเล่าว่าครอบครัวมีปัญหาอุบัติเงินถูก หรือติดหนี้คนอื่นจ่านวนหนึ่งก็คุณสองฝ่ายก่อนแล้วก่อนบอกแฟน อย่างนี้เป็นต้น โอดে! เราไม่สามารถ เป็นจิตใจ น้อใจจะเป็นทางเดียวที่จะถูกหัวด้วยหัวใจของคุณครัวได้ และคนไทยอาจจะคือว่าการโกหกนิดๆ ก็หน่อยๆ เพราะความจำเป็นนั้นไม่เป็นไร แต่ธรรมเนียมจะดีวันตกถือว่าการโกหกกลอกมุกๆ แบบเป็นเรื่องร้ายแรงทั้งสิ้น วันหนึ่งเข้าจะจับได้และหัวร่องได้เลย ว่าเขามีใจโกหกเป็นพิเศษ แล้วก็จะเด็กกับเราถึงพะระเรื่องนี้ ส่า乎ั้นนานั้น ร้ายแรงขนาดนี้นะคุณ! จะนั่นแทนที่จะทำอย่างนี้ ขอให้เวลาของท่าตามคำแนะนำ ข้างล่างของผู้เชี่ยวชาญดีกว่า คุณๆ สาวบาร์ก็เหมือนกัน อย่าไปโกหกเพนกว่าเราเลิกหากินงดหันบันนกันถูกด้วยแล้ว ก้าวเราทำไม่ได้จริง ผู้เชี่ยวชาญอย่างนี้วิธีที่ดีกว่านี้ที่เราจะสามารถค่ารวมความลับพันธ์กับพี่น้องชาวฝรั่งและจะดีเดียวกันก็ยังดูแลครอบครัวของเราได้ทั่วถึง

อย่าซ่อนความรู้สึก ⚡

การพูดความในใจ เป็นสิ่งที่ยากเหลือเกินสำหรับคนไทย แต่คุณอย่าปล่อยให้อึดอิ่ย หลบเลี่ยงการพูดถึงเรื่องที่คุณไม่พอใจ นั้นสักที่ค่อยหลบเลี่ยงการเผชิญหน้าของคนไทยท่าให้เรื่อมักบอกปีค่าว่า “ไม่มีปัญหาอะไรหรอก บุตตันไม่มาก” ไม่ว่าจะรู้สึกอย่าง

it or not. We counsel the Westerner to keep gently asking about what she thinks of him, keep probing different problematic areas and make it clear you won't take offense no matter what is making her uncomfortable. Never assume that silence is contentment—or when her pent-up frustration does come out, you might find yourself missing part of your anatomy. Well, maybe not—but it won't be pretty.

Watch Your Words ⚡

For the Westerner: Watch your choice of words, especially when you are frustrated. Be aware that some expressions commonly heard in the Western world are considered shockingly hurtful to Thais. To your girlfriend, they can feel like a sharp blade slashing her heart into pieces. These expressions would make a Western woman in a similar mental state lash back aggressively, but they render many a Thai woman speechless (except if she is drunk, perhaps). You may put your girlfriend into this silent state and not even begin to suspect her heartache. You may think she has finally agreed with you or that she is happy with the situation. So you go on with your normal business, which only doubles her pain because she feels you didn't care about her heartache either.

These highly charged expressions include:

- “I don’t give a damn. I couldn’t care less (...what happens to you or your parents).”
- “It’s your (or your parent’s) problem. Not mine.”
- “This is *my* money, *my* car, *my* house.”
- “It’s none of your parents’ business.”

and others along the same line.

Expressions like these are imbued with the one most basic Western value we discussed in Chapter 2, “The Basics.” They assert your independence, your separateness, from your girlfriend and others. Westerners would see nothing innately wrong with these

นั่นจริงหรือไม่ ผู้เขียนขอแนะนำให้ฟังรึใช้ความนิ่มนวลหม่นความรู้สึกนิ่นคลิดของเชื่อในจุดต่างๆที่คิดว่ามีปัญหา ขณะเดียวกันพยายามตอกย้ำให้เชื่อว่าไม่ว่าเรื่องใดๆทุกข้อใจเรื่องอะไร คุณจะไม่เสียใจโกรธเคืองແน็นอน เห็นเชื่อไม่ดูดูไว ก็อย่าเหมือนอยู่เรื่องว่าเรื่องพยายามใจดี เมล็ดอุปกรณ์เชื่อกดเค้าไว้ระเบิดขึ้นมา ฉุนฉะฉุนฉะวิยะไเปี้ยนหนึ่ง (พูดเล่นนะ) เอาเป็นแค่รัวมันจะไม่สวยงามแล้วกัน

ระวังภาษา ⚡

สำหรับผู้รั่ง ขอให้คุณระวังการใช้คำหยาด โดยเฉพาะเวลาที่คุณอารมณ์เสีย คุณควรจะเข้าใจว่าคำหยาดบางคำที่ใช้กันอย่างธรรมชาติในสังคมผู้รั่งนั้น คนไทยเชื่อว่าแรงมากจนสุดทั้ง บางที่มันสะเทือนเรื่องสึกเข้าไปในตัวใจ จนหยุดไม่ออก (นอกจากเวลาเมษา) ซึ่งจะตรงข้ามผู้รั่งส่วนใหญ่ที่จะสามารถด่าสวนอุกามาทันควัน ในเมืองไทย ถึง ฟังรึเลย์ไม่ร่าแระสายเลย์ว่าอาการป่วยนี้แสดงว่ากำลังเส็บใจมาก กลับนึกว่าแฟรงดัวเห็นด้วยหรือพยายามใจแล้ว เลยปล่อยให้ผู้หูผึงชี้ช้าซ้อง ร่าแฟรงผู้รั่งไม่แยกแยะ คำที่ร่านได้แก่

- “ไอไม่แคร์ ไม่สนใจ (เรื่องของบุหรือเรื่องของพ่อแม่ย)”
- “ปัญหาของคุณ (หรือของพ่อแม่ย) ไม่ใช่ปัญหาของไอ”
- “นี่เงินของไอ รถของไอ บ้านของไอ”
- “ไม่ใช่ชุวงการอะไรของพ่อแม่ย”

และคำหยาดอื่นๆในทำนองเดียวกัน

ว่าจ้างแบบนี้เน้นค่าจิมที่ฐานของผู้รั่ง เป็นการพูดประภาคความเป็นอิสระจากผู้อื่น ฉะนั้นผู้รั่งจึงไม่เห็นเป็นคำหยาดที่เสียหาย นอกจากว่าอาจจะแรงไปนิด แต่สำหรับคนไทยแล้ว คนที่รักกันจริงไม่妨จะหยอกกันแบบนี้ มันเริ่กหนะ ความถูกพั้นของไทย

expressions, except that they are a bit on the harsh side. But a Thai would never talk to people she cares about, let alone loves, in this way. It hurts. Love and relationship, in the Thai view, are expressed through interdependence and a sense of caring that flows past the two partners along the network of those the partners love and respect in turn. This, of course, includes your girlfriend's parents (see Chapter 2, "The Basics").

The expressions above blatantly negate that interdependence and caring. They make your girlfriend believe that, deep inside, you don't have serious feelings for her. True, you may say that she should be a bit more understanding of your ways, especially after reading this book. But we feel that in times like these, when you and she are struggling through other major issues, it is not helpful to say things that you know will erode her faith in your love and sincerity towards her.

Westerners of this generation tend to use four-letter words and other curse words liberally, men and women alike. During your short trips to Thailand, you probably noticed that Thais are a fun-loving stock, so you might think that the Thais swear like you too. Not so! Remember that the traditional Thai roles of men and women are still running strong, and the attention to social status is deep-rooted in Thai consciousness. So you should try your best to avoid using four-letter words towards your girlfriend. If she comes from a middle- or upper-class background, maybe even avoid using four-letter words in her presence at all. Most of all, you must never refer to her parents with four-letter words. It is a grave insult and Thai people will not tolerate that (See Chapter 2, "The Basics")!

Don't Be Sarcastic 89

The Westerner is often led to be sarcastic with his girlfriend whenever the issue of support comes up. Sarcasm is not a common form of humor in Thailand and Thais interpret it as confrontation. Rather than lightening up a potentially tense situation, it'll

ແພທງອອກດ້າຍການພຶດພາວັດແລະທ່ວງໄຢກັນ ແລະມີຂອບໜ້າຍທົ່ວເລື່ອນິ້ນປີເຖິງຜູ້ອື່ນກໍທັງສອງມີຢ່າງຮັກແລະນັ້ນດີ້ ໄດ້ເກີ່ມພ່ອມເປັນປຽນ ເປັນດັ່ນ (ຕຸບທີ່ ๒ “ພື້ນຖານນີ້ອັນດັ່ນ”)

ค่าพุทธของพระรัตนธรรมล้านปีเสถียรพิมพ์พาตด้วยกัน และความท่วงไปเรียกใช้สืบต่อผู้เป็นที่รัก จึงทำให้ເຂອງຈົງຮັກງານສຶກສາແລ້ວເຫັນໄມ່ຢືນດີຕ່ອງເຮົາ ຈົງຂອງຄຸນຄາຈະເປັນເຖິງວ່າໃນເມືອເຮົາອ່ານໜັງສູນເປັນນີ້ແລ້ວກີນ່າຈະເຫັນໃຈຄຸນແລະຂະຫຼຸມອ່າຍໃຫ້ນັ້ນ ແຕ່ຜູ້ຊື້ນເຫັນວ່າ ໃນເລາກທີ່ຄຸນກຳລັງແກ້ບັນຫາເຊື່ອທີ່ສຳຄັນ ຄຸນກວຽກສຶກສາເລີ່ມສຳເນົາທີ່ໄວ້ງານ ທ່ານພາຍໃຕ້

ผัวรุ่นใหม่ฯ มักจะฟันค่ามรุสภากย์เมินว่าเสื่อมพอยกันทั้งผู้หญิงผู้ชาย คุณแม่เพิ่งบวม เมืองไทยสูงถนนแบบเดียว ความที่คนไทยครึ่งแรก จึงเข้าใจคิดว่าคนไทย เมื่อตนกับชาติเดียวกัน แต่จริงๆแล้ว อย่างลืมว่า ชาวยุโรปสอนให้ประเพณีดี ตัวต่างกัน และที่สำคัญที่สุด ความเคารพหัวใจที่สูงส่งของลักษณะของคนไทย ฉะนั้นคุณจะควรพยายามยังคงกับการผูกสุภาพใส่เสื้อ หรืออ่อนหน้าแฟบน้ำยิ่งๆเดี๋ยว แต่ห้ามเต็อดาบที่จะใช้คำพูดอย่างนั้น哪怕พิงถึงพ่อแม่เชื้อ คนไทยส่วนมากจะทนไม่ได้เลย (บทที่ ๙ “พื้นฐานเมืองขั้น”)

ଓঁ পার্মণ শৈলকান্তি ০৭

แผนกว่าดูดลิ่งเรื่องเงินทุกอย่างที่รีบ มันให้ความใจมากขึ้นทุกที ผังเรียบมัจฉะเริ่มพุดชาเสียดสี การพูดเสียดสีกระแทกกระทุบหัวใจคนไทยไม่เชิงแน่และไม่เห็นเป็นเรื่องตกลง ความจริงคนไทยเห็นเป็นการช่วยช้ำเดินด้วยช้ำไป แทนที่จะทำให้บรรยายความช้ำ

be as much like sticking a knife into her as the expressions above. Don't do that.

What to Do ♂♀

Talk! ♂♀

First and foremost, this book will do you no good unless both you and your partner read it and talk about it!

It's hard to talk about cross-cultural issues because you risk causing your boyfriend or girlfriend even more misunderstanding. But you both have time on your side—be patient with each other! If you're angry, wait until you're not. If something that he or she says sounds outrageous, maybe you misunderstood it. Make up hypothetical situations and ask about them to make sure that you've understood all the nuances, even if you think you did understand.

Ask other Thais or Westerners who can speak your language and have some experience with these problems. Try Thai culture forums on the internet. If you're living in the West, find out if there is a Thai wat (temple) near your home—temples can be gold mines of good advice, or at least commiseration, from others in your exact situation! They may also have helpful language or culture classes.

Plan Support ♂♀

You are certain to have some issue related to money or support.

For the Thai: If you or your family are losing face, don't lie—bring it up with him directly and tell him exactly what needs to be done to fix it. If he doesn't understand why you are losing face, make him read this entire book again. Although it's not the Thai way, your Western hubby will respect you for bringing up this difficult issue directly. It's important that you both understand each other's issues related to support early, including how much

ก็เป็นจะยิ่งหนักลง ราวกับว่าคุณเอาเม็ดปีกไว้ตัวหัวใจเรื่องเดียวกันกับการใช้ค่าพูด ถังกล่าวในบทข้างบน เพราะฉะนั้นอย่า!

แล้วจะทำอะไรได้บ้าง ♂♀

ขับเข้าคุยกัน! ♂♀

ก่อนอื่น ที่สำคัญที่สุด หนังสือเล่มนี้เป็นประไบชน์ ถ้าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไม่ยอมอ่านหรือ อ่านแล้วไม่ยอมคุยกัน

ผู้เขียนรู้ดีว่าคุณเรื่องการปรับตัวทางวัฒนธรรมจะมีไม่ใช่เรื่องๆ เพราะดีไม่ดี ยิ่ง พูดยิ่งเข้าใจผลหนักซึ้นไปอีก แต่ว่าคุณมีเวลาพร้อมๆ กัน เป็นๆหน่อยก็ดีอยู่เป็นต่อไป ถ้ากำลังไม่พอใจก็อย่าให้มันช่างชาดก่อน ถ้าอีกฝ่ายพูดอะไรอุปาฐพิสิก คุณอาจ จะเข้าใจผิดก็ได้ แม้แต่ตอนที่คิดว่าคุณเข้าใจตี ก็ลองสมบูรณ์สถานการณ์ขึ้นมาเป็น ถ้าอย่างสักอันนึง แล้วลองตักให้ได้เสียงกันให้ถ้านั่นเพื่อจะได้เข้าใจละเอียดทุกอย่าง ทุกมุม

หรือถ้ามีเพื่อนไทยหรือฝรั่งที่เคยผ่านประสบการณ์ล้ำๆกัน และพูดภาษาอุณห์ได้ คล่อง ก็ลองบริษัทฯ เอาๆ กอดล้มสันหนาเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยในอินเตอร์เน็ต ก็ไม่เจ้า นอกจากนี้แล้ว ถ้าเพื่อนคุณอยู่ในประเทศไทยตั้งแต่เด็ก ก็ลองหาจากว่ามีวัด ไทยอยู่哪บ้านบ้านบ้านหรือเปล่า วัดไทยเป็นชุมทางที่คุณจะได้ค่าแนะนำตื้ๆ หรืออย่าง น้อยก็เป็นที่ปรึกษาทุกเรื่องเพื่อนร่วมชาติเดียวกัน และบางทีก็มีการสอนภาษาและ วัฒนธรรมซึ่งอาจมีประโยชน์อีกด้วย

เตรียมตัวส่วนหน้าในการอุปถัมภ์คู่จูนครอบครัว ♂♀

รับรองได้ว่าคุณสองคนจะเกิดปัญหาหากันเกี่ยวกับเรื่องเงินทองและการอุปถัมภ์ครอบครัว

สำหรับคุณคนไทย ถ้าการกระทำของเขาก่อแล้วทำให้เราหรือทางบ้านเรานายหน้า ก็ให้บอกเขาตีๆๆ ให้ฟูดตรงๆไม่อ้อมค้อม แล้วก็บอกให้เข้าใจว่าเราคิดว่าเขาระบ่า ญี่สุดตามการณ์ให้อ่ายไม่ได้เข้าใจว่าทำในเรื่องดีง่ายหน้า ก็ให้เขากลับไป อ่านหนังสือในมือให้ละเอียดอกรอบหนึ่ง การที่คุณมักใช้หอยเรื่องที่พูดล่าบากแบบนี้ ชั้นมากดับเบิลเชือบป้ายตรงไปตรงมา วันนี้ใช้การแก้ปัญหาแบบไทยๆ แต่เชื่อเถอะ ว่าแผนชาติจะรับตกของคุณจะนับถือคุณมากขึ้นเป็นกอง นอกจากนี้ คุณจะต้องให้

he will be expected to support your family. If he's unwilling or unable to support you, it's best to know it early, when a breakup will have less impact on your face. Especially do this before he meets your parents!

If he is willing, he will need to know approximately how much it will cost to support you and your parents each year. It's hard to guess, but you must try. He may even be willing and able to help you to come up with a good estimate—just talk about it with him! He can help you remember costs that you may have forgotten to think about ahead of time, like mobile phone bills, loan payments, or education. After all, that's what Westerners do for their own finances all the time!

For the Westerner: Check with other Westerners who are supporting Thai families in a situation similar to yours. They are probably your best hope for discovering and planning for hidden costs in the future.

Give Ground ♂♀

In order to be happy with each other, one (or ideally both) of you will have to bend your views to meet up, which means doing something that makes you uncomfortable. The Westerner may have to buy things for her family even though “he's not marrying her mother and father.” The Thai may have to endure a late marriage or a small dowry and the associated loss of face. You may find this bending together of wills becomes comfortable once you've done it for a while.

Symbolic Gestures ♂♀

Consider splitting some of your living costs evenly and having the wealthier of the two pay the remaining costs. Ultimately this still means one partner (usually the Westerner) pays most expenses, but the symbolic gesture from the Thai can go a long way to convince the Westerner that her feelings are real and that she's

พยายามสักัญญาภัยการท่าความเข้าใจซึ่งกันและกันในเรื่องนี้ตั้งแต่เนิ่นๆ อีกทั้งพูดกันให้ชัดเจนว่าคุณผู้หญิงห่วงให้เข้าสังเสียครอบครัวคุณอย่างไรบ้าง ถ้าเพื่อเข้าไม่มีปัญญา ส่งเสียง หรือไม่มีข้อมูลส่งเสียง ก็จะรู้ไปเลย เลิกกันไปตั้งแต่แรกๆดีกว่า โดยเฉพาะอย่างยิ่งจะได้ไม่หลงพ้าไปพบพ่อแม่ที่ขายข้าวหน้าที่หลัง!

ถ้าเข้าเต็มใจช่วยส่งเสียงอุตสาหะครอบครัว เขารู้สึกว่าเขาก็ต้องรู้สึกว่าเขาก็ต้องใช้เงินประมาณปีละเท่าไร แม้ว่าจะภักดีกับคุณก็ต้องพยายามลดลงตามเข้ามาจากจะพอช่วยคุณประมาณต่าให้เข้าใจได้ด้วยตัวเอง ค่าใช้จ่ายจิปาถะที่คุณเลิม เขารู้สึกว่าต้องตื่อนให้ร่วมลงไปด้วย เช่น ค่ามือถือ ดอกเบี้ยเงินดู้และค่าเล่าเรียน เป็นต้น จริงๆแล้วธรรมชาติร่วงก็ต้องจัดไปให้ด้วยของญี่ดลอดเวลา

สำหรับชาวตะวันตก ให้สอบถามเพื่อนๆผู้รั้งคุณอื่นๆที่ส่งเสียงครอบครัวของภรรยา ที่มีสภาพพริตติคลายคลึงกับแฟ้มคุณตุ น่าจะเป็นวิธีที่ดีที่สุดที่จะได้ตัวเลขที่แน่นอนสำหรับการจัดงบต่อไปในภายหน้า

ผ่อนสินผ่อนหยา ♂♂

เพื่อความสุขของคุณนั้งสอง คุณคนใดคนหนึ่ง (หรือทั้งสองคนนี้ด้วยกัน) จะต้องปรับความรู้สึกนี้กิดของเข้าหากัน ซึ่งหมายความว่า ต้องทำอะไรที่มันเจ็บปวดใจ เป็นต้นว่า คุณหมุนตัวนิดๆ ก็อาจเจ็บของมือข้อของให้ก็จากความเครียด แม้ใจจะติดคู่ “ใจไม่ได้แต่งกันพ่อแม่ของเขอสักหน่อย” ล้านคุณสาวไทยนั้น อาจจะต้องทนยอมเสียหน้าบ้าง ถ้าเจ้าเป็นต้องเลือกการแต่งงานออกไปหรือว่าได้สิ่งลูกน้อยกว่าที่คาด หลังจากที่ปรับตัวปรับใจกันไปได้สักพัก คุณอาจจะรู้สึกดีขึ้นด้วย

ทำเป็นพิธี ♂♂

คุณอาจจะลองแบ่งกันรับภาระค่าใช้จ่ายบางรายการคนละครึ่ง เสร็จแล้วให้คนไหนที่มีฐานะดีกว่ารับภาระที่เหลือไปทั้งหมด จริงๆแล้ว ผลก็คือฝ่ายที่ดีแบกภาระ ค่าใช้จ่ายส่วนใหญ่นั้นแหละ (ส่วนมากมักจะเป็นฝ่ายผู้ชาย) เพียงทำเป็นพิธีอย่างนี้ ก็จะช่วยให้แผนรั้งซาบซึ้งความจริงใจที่จะร่วมทุกข์ร่วมสุขตัวกันเข้า ซึ่งจะ

willing to “put her money where her mouth is,” in the Western view, in order to make him feel comfortable. After all, people will see her splitting some costs and she will endure the shame of this for your sake.

Consider having the Westerner make a select few, conspicuous public purchases for the Thai, for the public face. Perhaps buy a gold necklace or a motorbike. It seems like a big lie to the Westerner, and the Thais will probably even know that you don't regularly buy things for her that cost that much, but to the Thais it will be an honest expression of your love for her.

Pressure from Your Peers at Home ๘

No matter what you do with each other, you will face scrutiny and stigma from your peers at home who do not understand these cultural differences. Unfortunately, you can't buy a copy of this book for everyone you meet (or can you?). The Westerner will appear “whipped” or look like a “sugar daddly” as he pays off a Thai woman when “no Western woman would date him at home.” The Thai will look like a “hoozy” for sleeping with a stingy Westerner. There's nothing you can do to eliminate this pressure. You both have to be strong enough to withstand it. It's a whole lot easier if you understand each other's situation since you can endure it together.

ทำให้เข้าสบายใจขึ้น เพราะเขารู้ดีว่าเรื่องแบ่งจ่ายครึ่งต่อครึ่งกับเขายังนี้ จะต้องให้เข้าปากชาวบ้านอยู่เหมือนกัน แต่เชือกย้อมปรับเพื่อความสนับໃใจของเขาก็ได้

คุณอาจจะลองให้ผู้ร่วงเลือกซื้อของที่มีราคาเป็นหลักเป็นอันดับสามบ้านร้านเดลสักชั้นสองชั้น อาย่างเช่น สร้อยคอทองคำหรือมอเตอร์ไซค์ อะไรอย่างนี้แม้ผู้ร่วงอาจจะรู้สึกเหมือนกับกำลังเส่นะครหอกชาวบ้าน ในเมืองไทยคงรู้กันอยู่ว่าซื้อของแพงๆ อาย่างนี้ให้ขอรบอยู่ที่ไหนกัน แต่ว่าคนไทยทั่วไปจะรู้สึกว่านี่เป็นการที่คุณแสดงความรักต่อครอบครัวของคุณ

โคนพื่อนหกบ้านกดดัน ๙

ไม่ว่าคุณจะทำด้วยยังไร ก็ไม่พ้นที่จะโดนเพื่อนๆ พูดเลิงกากกัน เพื่อนพากันนี้จะเป็นพวกที่ไม่เข้าใจความแตกต่างทางวัฒนธรรมของคุณเท็งสอง ห้าเสียดายที่คุณซื้อหนังสือเล่มนี้แลกหมัดทุกคนไม่ไหว (หรือว่าไห?) ผู้ร่วงตระหันตระหุนเพื่อนมองหนังสือเล่มนี้แลกหมัดทุกคนไม่ไหว หรือไม่ก็ถูกกล่าวหาว่าเป็น “ป้าเกลือบหน้าตาล” ส่วนข้างว่า “ถูกผู้หญิงหลอก” หรือไม่ก็ถูกกล่าวหาว่าเป็น “หน้าโน่” ไปได้กัน “ผู้ร่วงซึ่ด” สรุปแล้วฝ่ายไทยนั้นเพื่อนมากคนก็จะนินทาหัวว่า “หน้าโน่” ไปได้กัน “ผู้ร่วงซึ่ด” สรุปแล้วไม่ว่าจะไปก็หนีไม่พ้นความกดดันจากลังคมหรือ คุณต้องใช้ความเม้มแข็งแทนอาวุธเพื่อป้องกันความเสื่อมเสื่อในบัญชาติที่ถูกฝ่ายละต้องเห็นด้วย ก็จะได้เป็นเพื่อนปลอบใจกัน ทำให้พอกันได้

Chapter 6 It's Paradise over There



Are you thinking of moving over to your significant other's country? Why? You probably have a good reason, but we'd like to take this opportunity to dispel some of the common myths about how wonderful it is "over there." It's amazing how many Thais and Westerners finally make it to the "promised land" only to discover that they have to work hard and face challenges just as they did at home.

บทที่ ๖ สู่แดนสวรรค์ฝั่งโน้น



กำลังคิดจะข้ายไปอยู่กับแฟนที่บ้านก็คิดเมื่องนอนของเขาว่าชีวิตอุปเบล่า? คุณก็คงจะมีเหตุผลของคุณ แต่อย่างไรก็ตามผู้เขียนขอถือโอกาสเดือนธิตามประสาดูหัวข้อว่า ตามที่คุณได้พึงเข้าใจไปเองว่า "ที่โน้น" นั้นบรรยายในที่นี้ พ่อไปสิงคิณแคนแห่งความสัมภัยจริงๆ จะพบว่าชีวิตใหม่ก็ไม่แคล้วต้องฝ่าฟันมีภัยและอุปสรรคที่ไม่ใช่ยօยเหมือนกัน

The “Escape to Thailand” Phenomenon σ

Thailand is a wonderful country with unforgettable food, temples, beaches, culture, and people. Expat life is relatively simple and food and housing are relatively inexpensive compared with Western countries.

But to a Westerner who stays in Thailand longer than a few weeks, especially one who's tied to a particular place by his job or family, the “land of smiles” can begin to eat away at you like some kind of demented Disneyland, a surreal world where an awful lot of stuff is broken, but you seem to be the only one who notices or cares.

Let's try to give you a sense of the confusion and unclarity:

Confusion and Unclarity σ

Bangkok is a fascinating place, but it's hard to keep that in perspective as the overtaxed sewers disgorge onto the haphazard tangle of streets every rainy season and impressively uniformed, underpaid, pollution-masked police officers stand in the muck and make commanding gestures as they are largely ignored by gawkers and opportunistic food sellers crowding around the fifth horrid motorbike–bus accident of the day and the double-parked maintenance truck belonging to the drenched worker who has climbed up in his shorts and t-shirt to rewire the rat's nest of electrocuting 220-volt power lines strung over the 200-year-old Buditha statue along the roofline of the local temple.

Confused? Time to travel out to the countryside, where your girl-friend's cousin (who isn't really related to her at all) has yet to inform you that she just spent your entire month's salary to bail her drunk “boyfriend” out of jail so he can drive her in the family's one vehicle to the local American-shoe-company-sponsored abortion clinic, having just realized that identifying you as the father wouldn't work when the baby came out Thai, thereby saving

หน้าไปอยู่เมืองไทยดีกว่า σ

เมืองไทยเป็นเมืองที่น่ารักขึ้นไปอีก ไม่ใช่เป็นอาหาร วัสดุภาระ ขายหาด คลอดไปจนถึงผู้คนและวัฒนธรรม ชีวิตรากทั้งชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองไทยนี้ เป็นชีวิตเรียบๆ อาหารบ้านซองก็ราคาถูกเมื่อเทียบกับประเทศตะวันตก

แต่สำหรับชาวฝรั่งที่ใช้ชีวิตเป็นที่เป็นทางอยู่ในเมืองไทยนานๆ เพราะหน้าที่การงาน หรือครอบครัวก็ต้อง “สยามเมืองยืน” อาจจะเริ่มล้าแต่ก็ต้องร่วมรากกับเพวิมาน (ตีสเนียลแลนด์) ที่เริ่มมีอาการพี้ยน หรือโลกที่มีอาการไม่สมประกอน ที่ทุกอย่างช้าๆ ๆ กว่า แต่ไม่รู้สึกไม่มีแต่คุณค่านี้ยังคงท่องเที่ยวน้ำตกน้ำตกเดิม

ขอบร้ายภายนอกความสับสนงงงงให้ดูดีเด็ดสักนิด

ความสับสนงงงง (หรือที่เรียกว่า “เบลอ”) σ

กรุงเทพเมืองอันแห่งเด่นเด่นที่สุด แต่พอถึงหน้าฝนก็ไร้ หอน้ำเสียที่ชูกันจนสูง ตันคอ เป็นต้องสร้างอุปสรรคมาได้มากกว่าน้ำท่วมท้องถนนสายต่างๆที่พันกันยุ่ง ติดกัน ตัวราชวรวิหารในเครื่องแบบเริ่มมีรูปร่างที่เปลี่ยนไปอย่างไม่คาดคิด (ไม่ใช่เดือนไม่พอยาลี) รวมหน้ากากกรอง ไอซิช ยันแข่นน้ำค้างรากหัวหัวใจใบไม้ใบก้มีอีกเรื่องไม่ใครสนใจ เพราษบรรดาศิลป์ พระมหาตีย์ไวยมุงมว่า เธอคืออันดับสูงสุดแห่งทุกสิ่งที่วัญประจานศรั้งที่ห้า ศิลปะ เทศกาลประลางงานกับรถโดยสาร (เท่านั้นเองเหรอ?) อีกฟากหนึ่งจะอบรุกของการไฟฟ้านครหลวงของชาวถนนค่ายน้ำที่ต้องเดินทางไกลมาในชุดกางเกงขาสั้นเสื้อยืด ตัวเปียกฝน โซ่ ก้าลงตะเกียงตะกายขึ้นบันไดพาหะหมาป่าไปซ้อมสายไฟฟ้า ๒๕๐ โวลด์ที่พันกัน เป็นวงบนหลังคาวัด เล่นเอาไฟข้อดับเปลี่ยนไปอีกหลายเที่ยงหนึ่งเดียว พระพุทธรูป ๒๐๐ ปี แห่งสิ่งที่ไม่ใช่!

เอ้อ! ซักนี่ หลบไปบ้านเดิมของแฟนที่ต่างจังหวัดดีกว่า อ้อ... ไทยที่! แฟนคุณเลือบไปว่า น้องคนหนึ่ง ญาติที่ทางใต้ (ไม่รู้ต่างประเทศ) “ยิม” เงินเดือนที่แล้วของคุณไปประกันแฟนหัวร่าเร้าของเจ้าหล่อออกมากจากชาว เออ... เรื่องมันย瓦 ศิลป์เจ้าหล่อลงมาดังจะไปทำคลอดที่คลินิกของโรงพยาบาลรัตนโกเมธิกันที่ในเมืองเนียะแหลก ที่นี่ดอนแรกก็ว่าจะหลอกเราไปว่าคุณจะเป็นพ่อ แต่เนียะน่าได้ไว้ดีก็มันหน้าเป็นไทย เรายังจำไทยกดได้ เลยต้องไปประกันเจ้าดัวเจ้า “แฟน” หลุมออก

face and gaining the unspoken appreciation of her entire extended family, and assuring that when it's all over, you will somehow be to blame for not having purchased another vehicle for the family.

You get the idea.

Someone's to Blame! ☺

Even things as simple as not being able to drink the tap water, use the micro-thin toilet-paper table napkins, or suck banana shakes through a straw without it collapsing will begin to grate on you. At a deeper level, you will find yourself wishing for some outward conflict. Face-saving half-truths you would have found amusing before take on a sinister and willful tone as you start to blame Thais for their basic nature!

You are experiencing culture shock!

If you are trying to run a business or build a house, you'll experience confusion, bureaucracy, and corruption so stifling that it makes your own country's income tax procedure seem like basic arithmetic. If you're involved with a Thai family, you'll constantly be running up against and second-guessing the "noble lie," and sleuthing out the true meaning of indirect, passive aggressive comments, as the Thais you interact with struggle to save face.

On the other hand, your girlfriend or her family will fix you up with delicious food every day, and since no one in the family will ever tell you what's coming up, your life will never be dull!

Jump In ☺

Before you move over there, you need to understand the full picture of what you're getting into and what you will have to let go of. In particular, you will need to check your Western values at the door if you wish to survive psychologically. There will be

มาซึ่งขับรถคันเดียวกันที่บ้าน พาไปคลอดเด็กจนได้ สรุปแล้วพื้นบ้านเราต่างดอน หายใจอีกทีอย่างน้อยก็ไม่ต้องขายขึ้นหน้าชาบ้าน แต่ไม่รู้เป็นไปมาในเหมือนกัน พ่อเรื่องงบกลางมาใหม่ที่หัวคุณ หัวหัวคุณไม่ยอมซื้อปีกอัพอีกคันให้ทางบ้านใช้ เป็นเงินไป!

ต้องโภคทรัพย์ครับคุณ ☺

แม้แต่เรื่องเล็กเรื่องน้อยก็เริ่มจะระคายใจ น้ำก็ออกเร็วที่สุดไม่ได้ กระดาษเช็ดปาก บนโต๊ะทานข้าวซึ่งคือกระดาษล้วนบางจ่อตื้นนี่เอง แกล้ม! จะดูดน้ำนมกล้ายืนแก้ เสียงกระเพลย เอ้า! หลอดดื่มน้ำซึ่งซักอะกิ ลึกๆเข้าไปในใจไม่รู้เป็นไป วันอย่างจะ แหะจะได้คราวๆหน้าให้มันสะท้อนใจสักก้าว ให้การผิดหวังๆค่อนข้างจริงมั่งไม่จริงมั่งมัวแต่ เกเรงใจกันอยู่นั่นนะ แต่ก่อนก็ต้องรักดีหรอก เดียวนี้กลับสูบเหมือนเครื่องดื่มชาดีตอน แฟฟ คุณแข็งจะไม่ชอบนิดเดียวคนไทยจะด้วย!

นีนักล่า เช้าเรียกว่าคุณก้าลังเริ่มมีอาการที่เรียกวันว่า "โคนวัฒนธรรมต่างชาติช้อค เอ่า"

ยิ่งถ้าคุณจะตั้งบาริชท์หรือบลูกบ้านแล้วจะก้อ คุณจะมีน้ำท่วมระบบราชการและ คอรัปชันที่มันจุ่นจึ่งขึ้นขึ้น แต่ก่อนนี้เคยบ่นว่าระบบภาครัฐในประเทศไทยคุณจะเน่าเสีย หัว แต่เที่ยวกันแล้วกลับเป็นวิชาเชช ปล.ไปเลยคุณ แล้วก็ถ้าคุณเกี่ยวพันกัน เรื่องภายในของครอบครัวคนไทยจะแก้ ไอ้ วันๆได้แต่ค่อยตีความ "ค่าโภคที่ถูก กากเต็รด" หรือมั่งแกะความหมายของค่าเห็นด้วยแบบ "ตีวักระบบคราด" ตามแบบ ไทยๆที่มุงแต่จะไว้หน้ารักษาหน้าไว้เรื่องที่อกหัก

แต่ขณะเดียวกัน แพนล่าที่น่ารักของคุณกับครอบครัวของหล่อน ก็ป่วนเปรอะคุณจน อิ่มหิวพีมันตัวยกหัวใจเครื่องดื่มน้ำชาสดๆ (แม้ไม่เคยมีโอกาสจะจะกินก่อนนั้น ว่าคุณจะเอาหรือเปล่า) และซีวิตของคุณจะไม่มีวันหน้าเมื่อเลี้ยงสักวัน

กระโจนลงไป ☺

เพราจะนั้น ก่อนที่จะข้าบไปอยู่เมืองไทย คุณควรจะทำความเข้าใจกับโลกใหม่ที่ คุณกำลังจะก้าวเข้าไป และรู้ตัวว่าคุณจะต้องปล่อยบางสิ่งไว้บ้าง ที่สำคัญที่สุด คุณต้องยอมถอนตัวนิยมแบบตะวันตกไว้ในอกประทุก่อนที่จะย่างเข้าบ้านใน เพื่อ

plenty of other expats there with whom you can reminisce, but ultimately you will need to take a plunge into the real Thai society.

The “Escape to the West” Phenomenon ♀

As April brings on the 'Thai summer,' there's nowhere you can run in order to escape the searing heat. A few months later, the rainy season comes and floods the roads and your driveway, resulting in a messy bog. You really feel like you want to escape to the West. You've heard stories from Thais who've visited there. You may even have visited yourself. You're sure the West is a garden paradise where the natural spring and summer weather is as comfy as air conditioning, and in the winter you can play in beautiful snow. The West is so clean and orderly, the houses are cute, there's no pollution, no traffic jams, and beautiful trees. Everyone seems to have their own car and every house is packed with luxuries like washing machines, huge TVs and computer games. Everyone over there must make easy money. Compared with Thailand, it must be a snap to get rich.

It's a wonderful dream...now wake up! In fact, just a short time after following their boyfriend or husband into "paradise," many Thai women who used to be full of fun and energy become quiet, depressed, and homesick. Why is that?

It's Lonely ♀

First of all, after the initial excitement wears off, many Thai women become terribly lonely. We Thai people tend to live with our extended family for our whole life, and in our house, relatives, nannies, and servants are constantly coming and going. Outside the house, the big streets and markets are always cluttered with people and traffic noise. Whatever we want to eat, we can buy it on the street. Some Westerners may find this liveliness dizzying,

สุขภาพจิตของคนไทย จริงอยู่ดูเหมือนจะเลี้ยงหลบไปสุดสิ่งสามารถกับชาวฝรั่งที่อาศัยอยู่เมืองไทยก็ได้ มีก้มไป แต่ไม่ว่าจะไปดูหนังต้องกระโจนลงในสังคมไทยแท้ๆ ในที่สุด

หน้าไปเมืองนอก (เมืองตะวันตก) ดีกว่า ♀

เดือนเมษาห้าร้อน ไม่ว่าจะหน้าไปสุดหัวขี้สามารถก็ยังร้อนตื้นแท็ก อีกไม่ถึงเดือน ย่างเข้าหน้าฝน น้ำที่ท่วมเข้าช่องเส้นทางทุลักทุเลอิกแล้ว นึกแล้วอยากหนีไปอยู่เมืองนอก มีเพื่อนที่เคยไปแล้วกลับมาเล่าให้ฟัง (หรือไม่วันแรกอาจจะเคยไปเที่ยวมาเอง) เรียนใจว่าเมืองนอกเปี่ยมด้วยความใหม่เกินห้ามความสามารถสูงสุด อาภัคตุจฉั้นกับฤดูใบไม้ผลิเย็น สวยงามเหมือนห้องแกร์ พอดีกับหน้าหนาวที่เล่นติมบกันสนุกสนาน บ้านเมืองเป็นสุขาตสะอาด อิ่มเอมเรียบเรียบร้อย บ้านเรือนน่ารัก หากไม่ติดภัยพิชัยเมือง ดันไม่สร้างรั้วห้ามเข้า ผู้ร่วงแทบทุกคนเขีรักเกิดคนละกัน มีเครื่องใช้ไม้สอยในบ้านครบครัน ดังแต่เครื่องซักผ้า ที่วิจิอยักษ์ เกมคอมพิวเตอร์ ฯลฯ ไอ้ชูท่าจะทำเงินง่าย รายรั่วกำไรมากอยู่เมืองไทย

ผู้คนก็ยอมจะเพื่อยังเงินและฤทธิ์ สาวไทยไม่รู้ก็คนที่เคยเป็นคนอื่นแย้มแย้ม ใจ คลอกไปยก้า Hastings ตั้งจากดิตตามสามีมากอยู่ "เมืองสวาร์ก" ได้ไม่นาน ก็ลับมือการซื้อขาย ห้องหม้องเตราติดถึงบ้านจับใจ เชื้อ เป็นพระยะในนะ

ผู้คนเหงาห่วงสิ! ♂

เรื่องแรก! พ่อความดีนดาตื่นใจตลอด สาวไทยส่วนใหญ่จะเริ่มว้าวุ่น คนไทยเราตั้งแต่เกิดจนโต มักอยู่กันเป็นหมู่เป็นเหล้า ญาติโภคทรัพย์ไปมาหากันไม่ขาดสาย ในบ้านจะมีใครส่อใจรออยู่ด้วยกัน ตั้งแต่ญาติพี่น้องไปจนถึงพี่เลี้ยง คนรักใช้ มีบ้านเมืองเข้ามาปักฐานอย่างเดียว ผู้คนก็ชักว้าวุ่น เสียงรถบรรทุกและ อยากกินอะไรทำซื้อได้ทุกอย่าง ผู้ร่วงบางคนอาจจะว่าไม่เรียบหัวไปหน่อย แต่ก็ถือความมีชีวิตชีวาที่คนไทยราชบูรณะอยู่

but we Thais are completely used to it – in fact, we prefer it!

A Westerner, on the other hand, dreams of having his own house or apartment where he lives alone or just with his spouse and young children. If he must have roommates, he will try to leave them alone as much as possible in order to respect their privacy. The same goes for his neighbors. In a Western family, relatives typically do not live close to each other, let alone together, but instead spread out in all directions to wherever their hearts take them. Many Westerners purposely look for a house that's "not too close to their parents!" Isn't that odd? When you want to visit friends or relatives who live far away, there's usually no easy bus, taxi, or dtúk-dtúk (or, for that matter, airplane!) that you can hop on to get there. So consider yourself lucky if you get to see each other a couple of times each year.

It's even more lonely living in Western suburbs. Even though the houses may be beautiful and there's nature around, the Thai newcomer will find herself asking: "Where have all the people gone?" You don't see a single soul, except maybe once in a while when an old lady in the company of a dog passes by. It feels like you are in a cemetery. Suburban Westerners choose to build their houses far apart. They even pass neighborhood laws concerning housing density and noise. There are no fences or walls that separate houses (as there are in Bangkok) but, to a Thai, it often seems like Westerners choose to isolate themselves: unless they both have kids, many Western neighbors will say "hi" to each other every morning but never visit each other's homes!

Western markets are the same way. It's hard to find markets that are as crowded and vibrant as ours. In the typical Western suburb, there are no street markets at all—only a giant supermarket that's so far away that you have to drive there. Even in big Western cities, all the shops close around seven or eight o'clock in the evening.

When you come to live in a Western country, you're not used to any of this and you feel very lonely. You experience the "threat

แต่ผั้ง กลับไม่ได้มองอยู่ด้วยกันเบอะๆ ไฟดินที่จะอยู่คุณเดียว หรือไม่ก็สองผัวเมีย กับลูกที่ยังเล็กเท่านั้น ท้าจ่าเป็นต้องอยู่ร่วมชายคาบ้านคนอื่น ก็จะอิงพยาามไม่ บุ้งด้วย โดยมุงที่จะอ้างความเป็นส่วนตัวให้กันและกันเพื่อบ้านที่อย่างนี้ เหมือนกัน ส่วนญาติที่เนื่องก็จะไม่ยอมอยู่ด้วยกัน หรือแม้แต่อยู่ใกล้กัน มักจะชอบ กระฉัดกระชาญกันไปในลูกและพี่ติระกาตามห้าไปประชุม เวลาที่ทำซื้อบ้านลูกๆ จะนิยมเลือกเสาะหาบ้านในถิ่นที่ "ไม่อยู่ใกล้บ้านพ่อแม่จนเกินไป" แปลกดีไหม? ญาติชนิดนี้คงว่าจะเลือกันที่ต้องขับรถไกล แต่เมล์แทกซ์ตุ๊กๆ ไม่มี ต้องจะต้องขึ้นเครื่องบิน! ปีหนึ่งๆ เจอน้ำกันไม่ครั้งสองครั้งก็เรียกว่าบุญแล้ว

ถ้าเฝนราไปปักหลักอยู่ชานเมืองยังเงียบเหงาหนัก บ้านเรือนบุ่นบ่าบัก ธรรมชาติก็ สวยงามจริงอยู่หรอก แต่ผู้คนไม่รู้หายไปไหนหมด ไม่เห็นแม้นต์ wenanuzay นานๆ เห็นคนแท้เดินผ่านมาเหมือนเป็นเพื่อน เรียนเป็นป้า ฝรั่งที่อยู่ชานเมืองจะยังสร้าง บ้านห่างๆ กัน ถึงกันมีการออกกฎหมายควบคุมความหนาแน่นและระดับเสียงในเขต ที่อยู่อาศัย ถึงบ้านใกล้เรือนเคียงจะไม่มีร้ากที่เหมือนอย่างในกรุงเทพก็จริง แต่ก็อยู่ กันอย่างที่คนไทยเรียกว่า "ต่างคนต่างอยู่" เพื่อบ้านอาจจะรู้จักทักษายกบ้านบ้าน ละครั้งสองครั้ง แต่ไม่ถือว่าบ้านเดียวกันเท่าไหร่

คลาสก็เหมือนกัน ໄไอซ์จะศึกษาจดจำอย่างบ้านเรานั้นหายาก คำนวนเมืองจะไม่มี คลาสตามถนน มีแต่ชุมเปอร์มาร์เก็ตขนาดยักษ์ที่อยู่ใกล้ถนนไปก็ เดินไม่ถึงต้องขับ รถไป แม้แต่ในใจกลางเมืองใหญ่ๆ แค่ทุ่มสองทุ่ม ร้านรูวะกีปีดประทุมดแล้ว

คนไทยที่ไม่อยู่เมืองฝรั่ง ความที่ไม่เคยชินจะรู้สึกทั้งเรียบพังเทาโดยเฉพาะถ้าภาษา บังใช้การไม่ได้ จะรู้สึกเหมือนถูกตัดขาดจากโลกภายนอกเลยทีเดียว ถ้าเป็นคนรัก

of silence," especially if your English still isn't good. You'll feel as if you're cut off from the outside world. So if you happen to be a person who loves solitude, great! If not, you may feel depressed and very homesick.

It's just wishful thinking if you think you can continue the "lazy" and lively home life that you had back home. Even if you're lucky enough to have a Thai temple within 500 kilometers of your house, that small group of Thais will never make up for the feel of Thailand that you miss. You have no choice—you must learn to adapt. Instead of looking for old friends and relatives, you will have to seek out new activities, take courses in community colleges and centers, and most importantly, strike up conversations with strangers and learn to socialize with them in order to develop new friends and learn about diverse ways of life. It can actually be very interesting once you get used to it!

Luxuries—or Are They? ♀

It seems like living in the West is so convenient because everybody has all the modern, laborsaving technologies, from hot, running water to washer/dryer, electric lawnmowers, and vacuum cleaners. Moreover, the fresh food you buy from the market, such as chicken meat and veggies, are pre-washed, pre-cut, and sealed in a clean bag. But if you look deeper, you'll find that these conveniences are in fact a necessity in a society that emphasizes self-reliance and in a society where people prefer to live separately from their parents, brothers, sisters, and other family members who would help with the chores in a Thai family.

If you're a middle-class, urban Thai woman, you might be used to relying on maids to help around the house. You can rest assured that there will be no such luxury in your new "paradise"—labor is so expensive in the West that you will not be able to afford them. Of course, you could solve that problem by finding a millionaire boyfriend like *bpūi* (former Thai Miss Universe) did, but to tell you the truth, if you're not connected to Western high society,

เดินทางกลับไป แต่ถ้าไม่ใช่อาจจะรู้สึกสลดหดหู่ และคิดถึงบ้านจังหวัดไว้

เพราžeฉนั้น อย่าได้คาดผิดคิดไปว่าชีวิตเมืองฝรั่งจะมีความอบอุ่นทึ่กๆ กันเหมือนชีวิตบ้านเรา จะทำให้ตัวเองผิดหวังเปล่าๆ ถ้าเจอวัดไทยภายในรัศมีห้าร้อยกิโลเมตรจากบ้านก็ต้องว้าบีนญูญาลี แต่เพื่อนคนไทยเพียงหยิบมือจะไปเหมือนบรรยายภาคบ้านเราได้บ้างใน มีทางเดียว ขอแนะนำว่าเราต้องหัดปรับตัว แทนที่จะมองหาญาติสนิท มิตรหลายเชื้อชาติ ต้องรู้จักขวนขวยหาเพื่อนใหม่ ในทางไร่ที่ซ่อนเรียนตามชุมชนหรือวิถีชาวลีบ หรือปั่นร่วมกิจกรรมต่างๆ ที่มีอยู่หลักหลายให้เลือก แต่ที่สำคัญที่สุด ต้องพยายามหัดสังสรรค์สนทนากับชาวบ้านที่ไม่รู้จัก เพื่อจะได้มีเพื่อนใหม่และศึกษาเรียนรู้วิถีชีวิตร่วมแบบหลากหลาย พอด้วยแล้วก็เป็นวิธีที่ดีที่สุดที่ไม่เสียใจไม่หยอด

สะดวกสบายบรมสุขจริงหรือ? ♀

เราริบดูหากการว่าอยู่เมืองนอกจะสะดวกสบาย ได้ยินว่าส่วนมากจะมีเครื่องอำนวยความสะดวกทุกชนิด ตั้งแต่ห้องนอนที่ใหญ่มากในห้องประปา เครื่องซักผ้าอบผ้า เครื่องดัดหนังไฟฟ้า เครื่องดูดฝุ่น อาหารสดที่ซื้อจากตลาดเข้า เช่นไก่หรือผักผลิต ก็หันหันหัน ล้างสกุลงานให้เสร็จ มันก็จะง่ายขึ้น แต่ถ้าคิดให้ดีจะเห็นว่าเครื่องอำนวยความสะดวกต่างๆ เหล่านี้ ความจริงเป็นสิ่งจำเป็นที่ขาดไม่ได้ในสังคมที่ทุกคนต่างคนต่าง ออย และนี่ยังพำนกเอง ไม่ยอมอยู่ใกล้ๆ ห่อแม่พ่อแม่พ่อ娘 ซึ่งอาจจะช่วยกันได้บ้างไม่ใช่

สำหรับเรามากจากครอบครัวนั้นคงไม่เมืองไทย ที่มีเด็กรับใช้ช่วยงานในบ้าน ก็คงรับรองได้เลยว่า ในวิถีนี้ใหม่แท่งนี้ไม่มีแม้ ค่าแรงของคนบ้านใช้บ้านสูงจนคนส่วนมากสูสีไม่ไหว นอกเสียจากว่าคุณมีปัญญาทางแฟ้มมาเคราะห์ดีอีกบุญบุย ซึ่ง ขอบอกตรงๆว่าถ้าเราไม่อยู่ในวงการสุดยอดไอซ์ของฝรั่งก็หมดสิทธิ

you're out of the running!

Thai women are known to be hardworking and competent. If you have children, expect to use these qualities in your new life in the West. You're likely to be running around like a chicken with its head cut off from dusk until dawn! You will be working a demanding job to earn your living, cooking, tending to the kids, doing housework, shopping for food, doing laundry, mending clothes, washing the car, and fixing that squeaky door. Your life will fly by at a dizzying pace and there will be no time to rest!

For those of you who are used to doing hard, mammal labor (such as farm work or factory work) every day, this may still be an upgrade. But for those from a middle-class or upper-class background, some change of attitude is required. You will not be returning home every day to find that someone has cooked you a hot meal, washed the dishes, done the laundry, and wiped your little kid's butt. You must be willing to take on new tasks, and learn to do everything by yourself. The good news is that your Western husband will most likely share the chores and child-rearing duties with you. Take this as a chance for bonding. You will experience the kind of satisfaction most Westerners enjoy—control over the details of your life, and a feeling of self-reliance.

They're Rich—or Are They? ♀

We often see Westerners come to travel or have a good time in Thailand with loads of cash in their pockets. It seems like they have an endless supply of it. And we've often heard that when you work in a Western country, no matter what kind of work, the salary is at least six figures in Baht. It's enough to make you salivate. Let's go there now!

But you forgot about taxes, which take away one-third or one-half of your salary. And you forgot that one plate of *pad thai* there costs 300 Baht, and a single, local one-way bus ride can cost more than 40 Baht. If you lived in Thailand and received a Western salary, then you could probably fulfill your wish to get rich quick, but

ผู้หญิงไทยเรานั้นขี้บันและเก่ง ถ้าพ่อคุณมีสูญเสียเล็กเดง รับรองว่าเราต้องได้ให้คุณสมบัติอันนี้แน่นอนในชีวิตเมืองนอก คงจะได้ว่าด้วยตัวเป็นแก่ตัวดังเดาอยันค่า ไหนจะท่านมาเงินจนเครียด ห้ากับข้าว ขับรถวันส่องสูกเด้อ ทำงานบ้าน จ่ายกับข้าวซักซีดแล้ว ปะชุนสือผ้า ล้างรถ ซ้อมประตูบ้าน ฯลฯ ชีวิตหมุนตัวเป็นลูกชิ้ง ไม่ได้พักได้ฟ้อน

สำหรับผู้อ่านที่เคยทำงานครากรดว่า อปย่างเช่นทำไรที่ท่านหลังบดหลังแข็ง หรือทำงานรับจ้างใหญ่ในโรงงาน ชีวิตอย่างนี้ดึงร่างไปกับมรณะกว่าเก่าเยอะ จริงไหม? แต่สำหรับคุณสาวผู้อ่าน เป็นจะต้องเปลี่ยนแทคันคดีเสียหน่อย กลับบ้านจะไม่เจอกาหารร้อนๆ กอบอยู่บนโต๊ะจะดีนะจัง ที่เคยงานไม่ต้องล้าง ผ้าไม่ต้องซัก ขี้ลูกไม่ต้องเช็ดหน้า ลืมเสียเถอะ เวลาต้องหนักເเอกสารสู้ และหัดท้าวไว้ใจอีกด้วยดันเนง แต่โชคดีว่าสามีฝรั่งส่วนมากจะช่วยเหลือลูกและท่านบ้านหนะ เป็นโอกาสให้กระชับความสัมพันธ์กันน่ารักออก ชิมแล้วเราจะตั้มผ้ากับความสุขอีกแบบ นั่นคือแบบที่ฝรั่งชอบ อย่างจะทำอะไรให้ก็ทำตามใจอย่างอิสระ แล้วยังกำหนดรายละเอียดได้ตามที่คุณเห็นสมควรด้วยนะ และก็สัมผัสด้วยความสุขความอิ่มใจในการพึงพาตัวเอง

ฝรั่งราย—จริงหรือ? ☺

ฝรั่งพากเงินมาที่ยวเมืองไทยกันเป็นปีก มีใช้มืออัน แฉมได้ข่าวว่าทำงานเมืองนอก ขี้หมุ้ยหมุกๆ ได้เงินเดือนเป็นแสน พังແลวน้ำลายสอง อย่างนี้หนีไปเมืองนอกดีกว่า!

แต่ว่าเราลืมไปว่า ภาษีรายได้ทั้งหมดไปเก็บก่อนเก็บครึ่ง ผู้ไทยงานละสามร้อยบาท ตกเม็ดสีเทียวหนึ่งเหยียบสีลิบสองบาท ถ้าดูเรื่องเมืองไทยแต่กินเงินเดือน รวมกับอยู่เมืองนอกก็จะรวยเรื่องจีหัววัง แต่เนี่ยรายมายอยู่ “เมืองสวาร์ฟ” ซะแล้ว นี่ ตามที่ผู้เขียนเล่าในบทที่ ๕ “เงินๆทองๆและการอุปถัมภ์ก้าวหน้า” แล้วว่า ถ้าหาก

too bad you've already moved to "paradise!" As we mentioned in Chapter 5, "Money and Support," if you think you're going to send all of your earnings back to your family in Thailand and have your husband take care of your local expenses with his earnings, you better make sure the two of you discuss the matter ahead of time or there will be big problems. Also, to find a good-paying job in the West, it helps to have some luck, some English skills, and a good education. No matter how well-connected your friends and relatives are in the West, don't expect to be able to simply walk onto a new job without being evaluated on your personal merits in an interview, along with all the other candidates for the job.

What if you are entrepreneurial and want to open your own business? That's a good idea. But remember that there are many complicated rules and regulations that you must follow, not to mention heavy taxes you must pay. Don't even think about bribing government officials; you will end up in jail for a long time. Running a business in the West is not as profitable as you think.

Moreover, don't forget that labor is expensive. You won't be able to hire as many helpers as you would in Thailand and you must make up the difference. For example, to hire an "administrative assistant" (office secretary) in America with 10-19 years experience, you'd need to pay 100,000 Baht per month (USD \$30,000 per year, according to [payscale.com](http://www.payscale.com) in December 2003). In Thailand, you could get someone with the same skills and experience for around 20,000 Baht per month (USD \$6000 per year). True, you'll be able to charge more for your products in America. But even if you factor that in, hiring a secretary in America is still over three times as expensive as hiring a secretary in Thailand (considering the relative cost of living in a Thai city like Bangkok versus a Western city like San Francisco, according to the [homefair.com](http://www.homefair.com) salary equivalency calculator in December 2003).

Rule of Law ?

What about those rules and regulations that make your dream

จะประเมินที่เราหลักด้วยหัวข้อที่นักเรียนส่งกลับเมื่อไทยหมด โดยจะให้สามีแยกการ
ที่ใช้จ่ายใน้านคุณเดียว เพื่อนจะต้องนั่งเข้าอยู่กันกับเราให้เริบบอร์ดล่วงหน้า ไม่
รู้นักเด็กปัญญาแห่งนี้ อีกอย่างหากหานมีของแม่จะมีโอกาสได้เงินเดือน ก็ชั้นกันภาระ¹
ระดับการศึกษา และก็คงตัวอย่างที่ว่าจะฝากเข้ากับได้เหมือนเมืองไทย ต่อไป
อย่างเดียวของเขานั้นเป็นการงานสูงเกินไป ในประเทศไทยด้วยความที่เราจะต้องสอน
สังคมภายนอกให้ผ่านด้วยหัวเรื่องเสมอไป บริษัทจะพิจารณาตามปรับเปลี่ยนดุลย์สมบัติของวงศ์
กับผู้สัมมารคนอื่นๆและเลือกโดยอิสระเสมอ

ผู้ที่ถูกใจไทยบาลีเงินก่ง ถ้าเราไม่หัวการค้าเปิดกิจการของก็ไม่เลา แต่ว่าจะบังฟรังตั้งวัน
คุณนั้นจะมีชื่อเสียงกับชุมชนมากมายหล่ออย่าง ห้องค่าวาสีค่าธรรมเนียมก็สูงอย่างบอก
ไคร (อย่าคิดว่าเงินได้ให้เดียว เดียวจะตัดกุญแจหัวใจ) จะนั่นก้าวไว้ไม่มากอย่างที่
คิดหรอกคุณ

แล้วก็ปาเนี๊กน้ำร่าจะซังเด็จซวยห้ามไว้ได้เบยงແຍະเหมือนอย่างเมืองไทย ค่าแรง
บันแพงคุณ ต้องลงไม้ลงมือทำเองເຊີຍເປັນສ່ວນໃຫຍ່ ສມຜົດຕີຈັກເລຂາທີ່ມີ
ປະສົບການຝຶກປະມານເລີນດິງສົບກັບວິ ໃນສຫ້ຮູ້ຈະຕ້ອງຈໍາກຳຈໍາປະມານແໜ່ງແສນ
ບາທຕ່ອງເດືອນ—ຄາມອ້າດແລກເບີຢືນດີອນພຸດຖາກາມ ພ.ສ.ເມສະໜັກ (ດົວລະບົກທີ່ຈາກ
payscale.com ເດືອນນັ້ນວານາມ ພ.ສ.ເມສະໜັກ) ໃນເມືອງໄທຍງານຈະດັບຕີບາກັນໄດ້ສັກ
ເດືອນລະສອງທີ່ມີນາທັກີນນັ້ນວ່າໂທໄສແລ້ວ ຈົງຂອງຄຸນອາຈະຈະອກາກ ກີ່ຂາຍໃນມືອນອກໄດ້
ຈາກຄົກວ່ານີ້ນາ ແຕ່ກີກະຮັນແລ້ວກຳນຽນພັດຕະຍາຍືພແລ້ວ ລ່າງເລຂາໃນມືວັກຍົກຍົກ
ແພັງກວ່າເລຂາໃນເມືອງໄທຍງານສົກກຳສາມທ່ານັ້ນ (ເປົ້າຍືນທີ່ມີຄົວອື່ນໃນກຽງເທົ່າ
ກັນມືອງໄທຍ້ງໃນສັ່ງຕະວັນທັກຂອງ ສຫ້ຮູ້ຈະ ເຊັນເມືອງຫານພຣານອື່ນໂກ ໄດ້ສູງປັບຂອງມູນ
ຈາກຕາງປະເທດເບີບເຈັດເດືອນໃນ homefair.com ເດືອນນັ້ນວານາມ ພ.ສ.ເມສະໜັກ)

ทุกอย่างต้องทำตามกฎเกณฑ์ ?

พอดีมีญาติกุศลซึ่งอั้งคันที่ยังผลให้บ้านเมืองเข้าสภาวะอุดหนัก เนื่องจากขาด

world so orderly and beautiful? We have known several Thai people who, after having lived in the West long enough for the initial excitement to wear off, start to feel suffocated by the rules. One said that the minute she arrived back in Thailand, and had a chance to jaywalk across the street whenever she pleased instead of finding a crosswalk, she felt indescribable joy in her heart. So how about you? If you are sick and tired of recoiling in fear every time you cross the street in Thailand, you can breathe a sigh of relief in the West.

Your Kids Will Be Western Kids ♀

Our final warning is about children. It is such an important and complex issue that it deserves a separate book, which we plan to write in the future. But here we'll briefly touch on it.

Thai parents often sacrifice everything for their kids in the hope that the kids will take care of them when they are old. Some Thai parents even uproot themselves and move to a Western country solely for the better education of their children. The Western education system has methods and equipment that make children enjoy learning and develop their creative potential more than they would in the Thai school system, but bear in mind that some of the values fundamental to the Thai moral sense are sacrificed in the process.

As we explained in Chapter 2, "The Basics," the Western school, your children's Western peers, and society at large will teach your children to seek independence by separating themselves from you starting at a young age. De-emphasized, or even absent, are the concepts of *sām-náé-k-bun-kun* (see 2, "The Basics"), humility, and deference to elders so ingrained in the Thai consciousness. Consequently, when children reach their teenage years, they tend to have a disrespectful attitude towards their parents as well as their teachers. Even though they're still young, they'll argue with you relentlessly. Sometimes, teenagers will desecrate their parents openly, right to their face. Westerners consider these behaviors to be an

แห่งความมั่นของเร瓜 ผู้เขียนเคยรู้จักคนไทยบางคนที่อยู่ได้พักหนึ่งพอหายเหื่อแล้วก็เริ่มรู้สึกอึดอัดกับความมีกฎเกณฑ์รัดตัว เขายังรู้ว่าพอกลับถึงบ้านเขามีไดเดินติดถนนตามใจชอบ (ไม่จำต้องมองทางกางม้าลายเสมอไป) มันรู้สึกสดชื่นอย่างบอกไม่ถูก แล้วเราจะ? ถ้าเราเริ่มรู้สึกประสาทกินกับการข้ามถนนในเมืองไทย ก็คงจะໄส่งใจที่จะได้อุดยุในสังคมที่เคารพกฎหมายบ้าง หรือว่าเราจะรู้สึกเหมือนกับเพื่อนของผู้เขียน คนนี้มากกว่า?

สูกของคุณจะเป็นแบบเด็กฝรั่ง ❁

เรื่องสุดท้ายที่ผู้เขียนขอจากเดือนธีศต ถือเรื่องลูก เป็นเรื่องสำคัญมากและสัปดาห์ต่อหนึ่ง จนผู้เขียนจึงต้องขอแยกไปใช้ชนิดเด็กฝรั่งในที่นี้จะพูดล้านๆ

พ่อนมีไทยมักเสียสละทุกอย่างเพื่อลูกและมีความหวังที่จะฟื้นฟูลูกให้ในยามของเรา พ่อนมีไทยบางคนอุดมด้วยความรักถอนโคน มาด้วยกระบอกเสียงน้อกที่เพื่อการศึกษา ของลูก จริงอยู่ระบบการศึกษานั้นฝรั่งมักจะมีวิธีการและอุปกรณ์การสอนที่ทำให้เด็กสนุก และมีความคิดสร้างสรรค์กว่าในระบบโรงเรียนไทย แต่อย่าลืมว่าค่านิยม ค่างๆที่เป็นศีลธรรมพื้นฐานของคนไทย แต่เมื่อยุค新技术กับค่านิยมแบบฝรั่ง จะค่อยๆ หายไปโดยปริยาย

ตามที่ผู้เขียนได้พูดถึงในบทที่ ๒ "พื้นฐานเมืองดั้น" แล้วว่า ทั้งโรงเรียน สังคม ภาษาไทย และเพื่อนๆฝรั่งจะฝึกสอนให้สูงของเร瓜ไว้ตั้งแต่วัยเด็ก โดยการติดตัว จากเราตั้งแต่เบบีน สวนให้ความคิดเกี่ยวกับความรู้ซึ่งกันและกันน้อยลง หรือการทรงใจไว้หน้าผู้หลักภูมิใหญ่ ซึ่งส่งทอดตลอดสืกพันมาในจิตสำนึกของคนไทย นั้น ในสังคมฝรั่งจะไม่มีการพูดถึงกันเลย ถังนั้นเมื่อเด็กป่ายาหัวยันเริ่มเป็นธรรมชาติ ที่เด็กมักจะมีพัฒนาการที่ดีกว่าเด็กไทยและพ่อแม่ ยังไม่ทันลืมกิลลิ่นน้ำนม กิจจะดีบงคองเป็นเย็นหรืออาจะจะถึงกับคำขอฟอมแม่ที่งุหห้อป่างสากด้วยกัน ไม่ใช่เรื่องแปลก ความประทุติเช่นนี้ ฝรั่งถือเสียว่าเป็นพัฒนาการธรรมชาติของเด็ก ที่กำลังใจ ที่กำลังพุ่งตัวหาอยู่ระหว่างที่เขาฟังควร ถือว่าครบถ้วนที่สุดในด้าน

integral part of growing up and as a sign of their last push towards independence. As long as your kid is not a drug addict or a murderer, and not in jail, this is not a big deal.

Remember that your children are not growing up in Thailand. Don't expect your children to treat you like your friends' children treat them back in Thailand. On the contrary, one day you may feel as if your adolescent children relate to you as if they are your parents, and as if you owe them a debt of gratitude! And don't expect to rely on them when you're old. They will take care of you if they like you. Your mixed-blood children will feel that gât-dtan-yuu (unconditional gratitude towards parents; see Chapter 2, "The Basics"), second nature to Thais, is weird, unfair, or unhealthy.

In summary, if you raise your children in the West, they may look Thai, and you may even teach them to speak Thai and to wâai (hands-together bow gesture) their grandparents, but in reality they will think, feel, and behave like Westerners. This is inevitable. You must prepare your heart and adjust your expectations accordingly.

It Can Work ♀

It's not our intent here to scare you away from the idea of moving West with your boyfriend. We simply don't want you to assume that the West is some perfected version of Thailand. By now, we hope you can see that the vision of the Western paradise is a myth not borne by the facts, a myth that will only bring you misery. This chapter shows you how you need to prepare yourself and what you should expect in order to enjoy your new life. If, after careful consideration, you can still hear a voice in your head saying "Forget it! I can't accept that!" then you should consider finding a Thai boyfriend or a Western boyfriend who is willing to live in Thailand. Otherwise, enjoy a land of opportunities you would never have in Thailand!

ข่าวนักท่องเที่ยวไม่น่าจะอนุญาติรับน้ำใจ

ขอให้เดือนหัวเราะว่าสุกเรามาได้เดินโถในเมืองไทย จะเห็นอย่างไรว่าสุกของเราจะปฏิบัติตัวต่อเราเหมือนกับสุกของเพื่อนๆในเมืองไทยปฏิบัติผู้อื่นในทางกลับกันเป็นตัวต่อเราเหมือนกับสุกของเราระดับความปานถันท์ที่ต้องการให้เราเป็นปีกหัวใจสุกในนามของความเมตตาไทยนะ ตือฟรังเขากะจะบอกว่า "ถ้าคือสุกของเรา แก้ก็จะสุกและเราคงความคุณภูมิให้เรายังไง เป็นสุก" กลับตัวเป็นความคิดที่พิเคราะห์ใจยากไปยุติธรรม หรือถึงกับเป็นพิษเป็นภัยต่อสุขภาพจิต!

สรุปแล้ว ถ้าเราเลี้ยงสุกที่เมืองฟรัง แม้สุกจะหน้าตาเหมือนไทย อาจจะพูดภาษาไทยได้ และรู้จักพนัมมือไหว้สุกตามคุณยาย แต่ความรู้สึกนึงกิดและการทำตัวของสุกจะเป็นฟรัง นี่เป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ เพราะฉะนั้นคุณต้องเตรียมใจ และปรับความคาดหวังของคุณให้ได้

มีทางไปได้สวย ♀

ที่เขียนมาใน "ไม่ได้มีเจตนาจะพูดให้คุณหมดกำลังใจ ไม่ยอมบ้ายไปปอยกับแผนที่เมืองนอกหรอกนะ" เพียงแต่ไม่อยากให้เราเหมาเจ้าว่าเมืองนอกที่คุณเห็นสวยงามนั้น เป็นสวรรค์แบบไทยๆแต่เยี่ยมกว่า คงจะเห็นแล้วว่าคิดถูกยังนี้ ไม่ตรงกับสภาพความจริง มันแต่จะนำมาซึ่งความเดือดเนื้อร้อนใจ ผู้เขียนหวังว่าข้อเขียนนี้ จะช่วยให้เรารู้ว่า เราต้องเครียดตัวเตรียมใจอย่างไรบ้าง และจะปรับตัวปรับตัวตนของเราให้ ซึ่งจะสามารถกับชีวิตใหม่ได้ แต่ถ้าหลังจากสาระดูรอับด้อมแล้ว สรุปว่าไม่เอาละจะปรับไม่ไหว ก็ควรจะมองหาแพลนคนไทยหรือฟรังที่ชอบอาศัยอยู่เมืองไทยไปเลยดีกว่า แต่ว่าถ้าคิดว่าบันได ผู้เขียนก็ขออวยพรให้คุณสนุกสนานกับวิธีชีวิตใหม่ในดินแดนที่หลากหลายไปด้วยโอกาสและลีลาแปลงๆที่หาได้ยากในเมืองไทย

Epilogue You've Made It

Congratulations, you've made it! You and your partner are equipped to triumph as you advance across a field of pitfalls and culture clashes that have doomed other Thai-Western couples. You've shown great commitment by getting this far together.

Now that we've helped you see through the cross-cultural issues of your relationship, you can focus on the much more important stuff at the core of any relationship: the human issues.

Of course, a lot will depend on whether you share interests and hobbies, whether you can speak each other's language, whether you enjoy the same lifestyle, and whether your habits are compatible, but at a deeper level there's something more important...

To be happy living with each other, you must both make compromises on the very issues that are central to your self-esteem. The Westerner will lose some of his prized independence. The Thai will suffer a loss of face. It's hard to push your ego aside like this, yet it's critical for the success of your relationship. Even couples

เพลงส่งท้าย อ่านจบจนได้

ขอขอบคุณและขอความยินดีด้วยที่คุณล่ามาร์ชานได้จันจบฯ เท่ากับว่าคุณกับแฟนคุณเครียดเครื่องไม้เครื่องมือเรียนร้อยแล้ว พร้อมจะยาตราเด้าซึ่งกัยในสถานะจริงที่ชูกูมด้วยหดุมป้อชุรุยะและภาระประทับเสี้ยงบัวรังทางวัฒนธรรม สนามเด็กกันนั้นแหลกที่ได้สร้างความหายใจแก่ชาติไทย—แห่งอื่นๆมาแล้ว คุณประ搔งกันมาได้จันจบ เล่มก็แสดงว่าคุณจริงจังต่อภักนามากแล้วนะ

ผู้เขียนก็ได้ทำหน้าที่ประดิษฐ์ปัญหาความรักที่มีต้นสายปลายเหตุมาจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมให้คุณล่ามาร์ชานแล้ว ก็โน้มถึงตากูมมั่งสั่งที่จะต้องมุ่งในเรื่องอันเป็นแก่นกระเพี้ยของความสัมพันธ์ทุกชนิด นั้นคือเรื่องของการเป็นมนุษย์

จริงอยู่ ความสัมพันธ์ที่ดีนั้นมันขึ้นกับปัจจัยหลายอย่าง เช่น ความสนใจร่วมงานอดิเรก การใช้ชีวิต นิสัยที่เข้ากันได้ และบุคลิกภาพของกันและกันได้หรือไม่เป็นต้น แต่ลึกเข้าไปอีกกระดับ มีปัจจัยหนึ่งที่สำคัญยิ่งไปกว่าなん...

ชีวิตคู่ของคุณจะราบรื่นได้ ทั้งสองฝ่ายจะต้องยอมรับอนันต์กันในประดิษฐ์ที่สำคัญ คือ ในเรื่องของคุณค่าที่ทำให้คุณนั้นเกิดตัวคุณเองที่กล่าวมาแล้ว เช่น ฝ่ายฝรั่งจะต้องยอมสูญเสีย "ความเป็นอิสระ" อันเป็นที่ห่วงແนงของตนไปบ้าง ฝ่ายคนไทยนั้นจะต้องยอม "เสียหน้า" บ้างนิดหน่อย การปล่อยยางตัวตนแบบนี้ไม่ใช่ง่าย แต่กว่าเป็นความจำเป็นอย่างยิ่งเวลาถ้าคุณอยากรู้ประพฤติความล่าเริ่งในชีวิตรักกันนี้ อย่าร้าวแต่

who grew up cross-town need to do this in order to live together happily.

If you hoped this book would simply help you "fix" your partner, or you hoped this book would help you fool your partner, you will fail. If you have a genuine desire to compromise as well, you will succeed.

The mission on which you've set out also requires extramilitary patience. It doesn't matter how many books you've read—your partner will do and say things every day that confuse and outrage you. You must find the strength to wait before striking back, and to calmly seek understanding in a tense situation. The Westerner must learn to say *mai-bpen-rai* long enough to cool down, and the Thai must drum up the courage to face the conflict head-on so that the two of you can work it out.

Where do you find this patience and the strength to let go of your ego? Well, as they say in the cheesy pop songs, "love will find a way..."



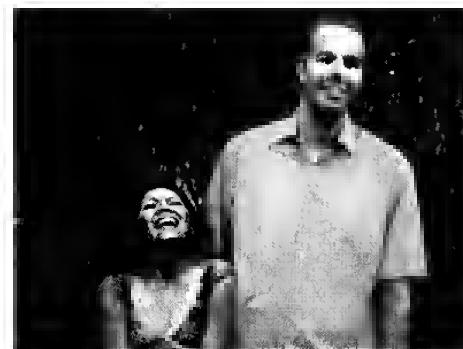
242

ຄູນແສບ ນມ້າແຕ່ຄູ່ວັກທີ່ເຕີບໂຕຂຶ້ນມາແຄນແຈະມຸນເມືອງກີ່ຕ້ອງປັບວ່າງນີ້ເທົ່ານິກັນຈຶ່ງຈະອຸ່ກັນໄດ້

ດ້າເພື່ອຄູນຫວັງເພີ່ງຈະໄຫ້ໜັງສື່ອເລີນນີ້ຂ່າຍ "ແກ້ໄຂປັບປຸງ" ຄູ່ວັກຂອງຄູນແຕ່ເມົາຍເດືອຍ ທີ່ຮອບ້າງຈາກຫວັງຈະໃຫ້ໜັງສື່ອເລີນນີ້ເພື່ອ "ຫລຼອກລ່ອ" ແພນຄຸນແຈກກ້ອ...ເວັບຮອງພັ້ນແນ່ ແຕ່ດ້າທັງສອງສ່າງປາການທີ່ຈະປັບຕົວເຂົາຫາກັນດ້າຍນໍາໄສໃຈຈິງ ຄູນກີ່ຈະປະປະສົກຄວາມສໍາເລົດ

ປະປົບຕົກກາງຂອງຄູນຄຣັນນີ້ຕ້ອງອາຫັນການໃຈເຫັນແລະອົກນອຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ ໄນວ່າຈະຕືກຍາດ່າວໄປກີ່ເລີນເພື່ອຮັບຮອງວ່າເຂົາຫວັງເຊື້ອເກີ່ມແລ້ວທີ່ຈະເມອື່ອພຸດທີ່ກ່າວຂ່າຍໃຫ້ຊຸ່ນເກືອງກັນໄດ້ຖຸກວິຖຸກວັນ ຄູນຕ້ອງໃຫ້ຄວາມໜັກແນນດຸມສົດເສີຍກອນທີ່ຈະຍິງສວນໃຈເບີນຖ່ານີ້ຄ່ອຍຖ້າທາງທ່ານວາມເຂົາໃຈກັນໄທ້ໄດ້ແນວ່າສາການກາຮັດຈະຕຶງເຄີຍດີ ຄູນຝັ້ງຕ້ອງຫັດທ່ານຄໍາວ່າ "ໄມ່ເປັນໄວງ" ພາຍງານບັນຄລາຍໄມໂທໄດ້ໄສ ສ່ວນຄຸນໄທຍ້ນັ້ນກີ່ຕ້ອງສຶກໃຈໄກ້ກ່າວເພື່ອຄວາມສັດແຍ້ງຢ່າງດຽງໃປຕຽມາໄທເປັນ ທີ່ນີ້ດີຈະກ່ອຍງຸປ່ວນຄວາມເຂົາໃຈກັນໄປເຮືອງ

ແລ້ວຈະໃຫ້ຂ້າພເຈົ້າໄປປະດົມເອກວາມໜັກແນນອົດການວາງປ່ອຍໜາດນີ້ມາຈາກໃຫນເລົາ? ເຂົ້າ? ເຂົ້າ? ຄູນເຄີຍໄດ້ຢືນເພັນເອົບອົດນິຍມເພັນນີ້ນະ "...ເລີພິວສົລົ່ງສ່າຍນໍອເວົ້າ..." ແລ້ວຄວາມຮັກຈະນາກາງໄທ້ຄູນ..."



213

Appendix A

About the Authors

Vitida Vasant received a BA in Architecture from Chulalongkorn University and an MSc in Cultural Anthropology from the University of Pennsylvania. She moved to California in 1981 and frequently returns to her homeland. She married and divorced a Westerner, and as a single mom, she raised a beautiful daughter. She is currently engaged to an American. She currently works in Human Resources, teaches Thai, freelances as a Thai translator and interpreter, and offers relationship consulting to Thai-Western couples. Her services are detailed in Appendix B. Vitida Vasant is the pen-name of Supatra Chowchuvech.

Chris Pirazzi has been traveling in Thailand and Southeast Asia since 1999. He currently lives in Mae Hong Son province. He has chronicled Thai culture extensively and he co-developed the Thai-English software dictionary from Paiboon Publishing. His multi-year relationship with a Thai woman, and his contact with other Westerners in Thailand and students of the Thai language in the United States, have provided a broad view of the cross-cultural problems faced by Thai-Western romantic couples. He received a BSE from Princeton University.

ภาคผนวก A เกี่ยวกับผู้ประพันธ์

วิชิตา วัสน์ส์ สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีราชบูรพาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และปริญญาโท จากมหาวิทยาลัยเพนซิลเวเนียตั้งนานาปุ่นอเมริกาศาสตร์และวรรณกรรม ปัจจุบันไปตั้งรากฐานในรังสแคลิฟอร์เนียในปี พ.ศ. ๒๕๖๗ แต่ก็กลับไปเมืองม้านาเกิดอยู่เสมอ เขายังคงเป็นนักเขียนและนักแปล รวมทั้งเป็นนักสอนภาษาไทยที่มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย ปัจจุบันเรื่องนี้ก็หนึ่งในหนึ่งในหนังสือที่ได้รับความนิยมมากที่สุดในประเทศไทย ทั้งในประเทศและต่างประเทศ ทำให้เขาเป็นที่รู้จักและนับถือในวงกว้าง ผลงานของเขามีหลายเล่ม เช่น "เรื่องเล่าจากอดีต" ที่เล่าเรื่องราวความเชื่อและประเพณีทางศาสนาในประเทศไทย หรือ "มนต์เสน่ห์แห่งแม่น้ำเจ้าพระยา" ที่สำรวจความงามของแม่น้ำเจ้าพระยาและวัฒนธรรมท้องถิ่นที่ริมแม่น้ำ งานเขียนของเขามักจะผสมผสานความงามทางศิลปะ ความลึกซึ้งทางประวัติศาสตร์ และความงามทางธรรมชาติเข้าด้วยกันอย่างลงตัว ทำให้เป็นอีกหนึ่งจุดเด่นที่ทำให้เขามีชื่อเสียงในวงการศิลปะและการเขียน

Appendix B Need Some Help?

Sometimes, it can be tremendously helpful to knock down the language barrier, even temporarily. With years of experience under her belt, Vitida Vasant can:

- Translate your love letters!
- Interpret during a live conversation between the two of you, either in person, in an internet chat, or on the telephone.
- Coach you in matters of cross-cultural relationships or cross-cultural parenting.
- Teach you to converse and/or write in Thai yourself.
- Translate legal documents and contracts or interpret for business meetings.

For more details of her service,

- Visit our website at <http://thailandfever.com>
- Email translate@thailandfever.com
- Call our United States office at +1 650 572 8594

ภาคผนวก B ต้องการความช่วยเหลือหรือคะ?

วิจิดา วสาร์ จะช่วยลดอุปสรรคการสื่อสารของคุณ โดยบริการครบชุดดังต่อไปนี้

- แปลจดหมายรัก
- เมินล่ามแปลการสนทนาสด ทางโทรศัพท์ หรือทางอินเตอร์เน็ต
- ให้คำปรึกษาแก่คุณๆที่มีญูรักต่างวัฒนธรรม หรือ พอมแม่ที่เลี้ยงลูกในประเทศไทย
- สอนภาษาไทยให้แก่คุณ พั้งคูณและอ่านเขียน
- แปลเอกสาร สัญญา หรือเป็นส่วนแปลการประชุมสด

สนใจติดต่อครายละเอียดได้ที่

- เว็บ <http://thailandfever.com>
- อีเมล translate@thailandfever.com
- โทร. +1 650 572 8594

Appendix C

Guide to Transliteration

Occasionally, in our English text, we spell out a Thai word phonetically, as in *fā-rāng* or *sām-nék-bun-kun*. We use the system of transliteration found in all Paiboon Publishing books. Here is a short summary of that system. For more information, consult *Thai for Beginners* or one of the other Thai-language learning materials from Paiboon Publishing.

Each word consists of one or more syllables separated by dashes ("-"). Each syllable has an optional initial consonant (or cluster of consonants), followed by a vowel, followed by an optional final consonant. A tone mark may appear above the first letter of the vowel.

Consonants

All of the Thai consonant sounds exist in English, although English speakers are not used to thinking of **b**, **p** and **bp** as three different sounds, and we are not used to thinking of **d**, **t** and **dt** as three different sounds. In Thai, the difference is critical.

b	as in <i>baby</i>	<i>bin</i> - fly - บิน
ch	as in <i>chin</i>	<i>chēe</i> - name - ชื่อ
d	as in <i>doll</i>	<i>duu</i> - look - ดู
f	as in <i>fun</i>	<i>fai</i> - fire - ไฟ
g	as in <i>gold</i>	<i>gin</i> - eat - กิน
h	as in <i>honey</i>	<i>hāa</i> - five - ห้า
j	as in <i>jet</i>	<i>jēt</i> - seven - เจ็ด
k	as in <i>kiss</i>	<i>kon</i> - person - คน
l	as in <i>love</i>	<i>ling</i> - monkey - ลิง
m	as in <i>money</i>	<i>mīi</i> - have - มี
n	as in <i>need</i>	<i>naa</i> - rice field - นา
p	as in <i>pretty</i>	<i>pan</i> - thousand - พัน
r	rolled like the Spanish r	<i>riian</i> - study - เรียน
s	as in <i>sex</i>	<i>sii</i> - four - สี่
t	as in <i>tender</i>	<i>tam</i> - do - ทำ
w	as in <i>woman</i>	<i>wan</i> - day - วัน
y	as in <i>you</i>	<i>yaa</i> - medicine - ยา
ng	as in <i>ringing</i>	<i>ngaan</i> - work - งาน
dt	as in <i>stop</i>	<i>dtaa</i> - eye - ตา
bp	as in <i>spot</i>	<i>bpai</i> - go - ไป
gw	as in <i>guam</i>	<i>gwāa</i> - more than - กว่า
kw	as in <i>queer</i>	<i>kwaam</i> - matter - ความ

Vowels

All of the Thai vowel sounds exist in English except for ۀ (which is found in the Thai vowels ۀ, ۀ, ۀ, and ۀ). Your hubby can help you pronounce this sound. That is, when s/he manages to stop laughing (because ۀ as a word all by itself means “poo-poo”).

Short and Long Vowels

a	like <u>a</u> in Alaska	fan - teeth - ฟัน
aa	like <u>aa</u> in father (American News)	maa - come - มา
e	like <u>e</u> in pgt	s�t - finish - เสร็จ
ee	like <u>a</u> in pale	pleeng - song - เพลง
�	like <u>a</u> in cat	� - and - แต
��	like <u>u</u> in sad	��eng - red - แดง
��	like <u>er</u> in teacher, without the r	�� - dirty - เสmut
���	like a bit longer	j�� - meet - เจอ
i	like <u>i</u> in tip	sip - ten - สิบ
ii	like <u>ee</u> in see	s�i - four - สี่
o	like <u>o</u> in note	jon - poor - จน
oo	like <u>o</u> in go	joon - robber - โจง
�	like <u>au</u> in caught (British News)	�� - island - เกาะ
��	like <u>aw</u> in law (British News)	���� - sleep - นอน
�	like <u>oo</u> in boot	kun - you - คุณ
��	like <u>u</u> in ruler	s���� - zero - ศูนย
��	like <u>u</u> in ruler, but with a smile	n��ng - one - หนึ่ง
���	like <u>u</u> but longer	m��� - hand - มือ

Complex Vowels

ai	m��i - not - ไม	aai	saai - sand - ทราย
ao	mao - drunk - เมา	aao	k��ao - รากา - ข้าว
ia	bia - beer - เบียร์	i��o	n��ao - stinky - เห็นใจ
ua	dtua - bodily - ตัว	uai	ruai - rich - รวย
��	rea - boat - เรือ	��ai	n��ai - tired - เหนื่อย
�i	��i - little - น้อย	��i	k��i - wait - คอย
��i	d��i - by - โดย	��i	���� - butter - นม
ui	k��i - chat - ดูย	iu	hi�� - hungry - หิว
��o	��o - fast - เร็ว	��o	��o - waist - เอว
��o	t��o - row - แม่น้ำ	����o	l����o - already - แล้ว

Tone Marks

Thai, unlike English, is a tonal language, meaning that the pitch of your voice affects the meaning of a word. You must speak with the correct tone, otherwise Thais may not understand you. Each syllable in Thai has one of the five tones listed below. As you can see, the tones are defined relative to your normal, comfortable speaking pitch:

Tone	Mark	Example	Pitch of Your Voice
mid	(none)	mai - ไม	normal
low	'	m��i - ไม	lower than normal
falling	^	m��i - ไม	higher than normal down to lower than normal
high	'	m��i - ไม	higher than normal up to even higher
rising	^	m��i - ไม	lower than normal up to higher than normal

Appendix D

Further Reading

Here are some other resources on Thai culture and Thai-Western relationships, ranging from academic volumes to fun, tongue-in-cheek novels and websites. We don't endorse any particular views presented in these works. We're just providing them to give you some other perspectives.

Ajee, Nit and Jack. *Thai for Lovers*. Bangkok: Paiboon Publishing, 1999. See the Paiboon Publishing product listings at the end of this book.

Cooper, Robert and Nanthapa. *Culture Shock! Thailand*. Singapore: Times Edition Ltd., 1998.

Empower Foundation Thailand, <http://empowerfoundation.org>. Mostly in the Thai language. This organization defends the rights of sex workers in Thailand.

Klausuer, William J. *Reflections on Thai Culture*. Bangkok: Amarin Printing Group, 1987.

Lake, Morgan and Schirbel, Kristian. *Love, Sex & Trust*. Phuket, Meteve Phuket Co., Ltd., 2000.

Pattaya Pete, "The Girls," Pattaya Pages Website, <http://pattayapages.com/girls>

Pattaya Pete, "Getting Serious," Pattaya Pages Website, <http://pattayapages.com/serious>

Redmond, Mont. *Wondering into Thai Culture or Thai Whys and Otherwise*. Bangkok: Redmondian Insight Enterprises Co., Ltd., 2002.

Stickman, "Working and Living in Bangkok," Stickman Bangkok Website, <http://stickmanbangkok.com/living.html>

Walker, Dave and Ehrlich, Richard S. *"Hello My Big Big Honey!": Love Letters to Bangkok Bar Girls and Their Revealing Interviews*. San Francisco: Last Gasp, 2000.

Other Titles from Paiboon Publishing

Title: **Thai for Lovers**
 Author: Nit and Jack Ajcc © 1999



Description: The perfect companion to *Thailand Fever!* A shorthand to romantic communication for the English speaker in Thailand. Full of useful phrases and sentences to help you with everything from small talk to writing love letters, courting and making love! All Thai words are shown in Thai script and an easy-to-use phonetic form for those who cannot read Thai script. You won't find any Thai language book that is more fun and user-friendly. **Rated R!** Two CDs available. Paperback. 190 pages. 6" x 8.5"

Order: Book USD \$13.95 Stock #1004B
 Two CD Set USD \$17.00 Stock #1004CD

Title: **Thai-English English-Thai Dictionary**
 Author: Benjawan Poomsan Becker © 2002



Description: Designed to help English speakers communicate in Thai. It is equally useful for those who can read the Thai alphabet and those who can't. Most English-Thai dictionaries either use Thai script exclusively for the Thai entries (making them difficult for Westerners to use) or use only phonetic transliteration (making it impossible to look up a word in Thai script). This dictionary solves these problems by dividing entries into three sections: English Phonetic Thai, Thai Phonetic-English, and Phonetic-Thai-English. The transliteration system is the same as that used in all of Paiboon Publishing's books. You will find most of the vocabulary you are likely to need in everyday life, including basic medical, cultural, political, and scientific terms. Paperback. 658 pages. 4.1" x 5.6"

Order: Book USD \$15.00 Stock #1008B

Title: **Thai English English-Thai Dictionary for Palm OS® PDAs**
 Author: Paiboon Publishing and Word in the Hand™ Inc. © 2003



Description: Traveling to Thailand? Learning the Thai language? Imagine having instant access to 21,000 English, phonetic, and Thai words right on your Palm OS® handheld PDA, with large, clear fonts and everyday vocabulary from Paiboon Publishing. If you're not familiar with the Thai alphabet, you can also look up Thai words by their sound, with Paiboon Publishing's easy-to-use transcription system. Perfect for the casual traveler or the dedicated Thai learner. This software works on any Palm OS® PDA running Palm OS® 3.5 or later. Download from our website now, or order on CD-ROM.

Order: Download now from <http://word-in-the-hand.com>
 Order CD-ROM from <http://paibonpublishing.com>

Title: **Thai for Beginners**
 Author: Benjawan Poomsan Becker © 1995

Description: Designed for either self-study or classroom use. Teaches all four language skills: speaking, listening (when used in conjunction with the CDs), reading and writing. Offers clear, easy, step-by-step instruction, building on what has been previously learned. Used by many Thai temples and institutes in America. Two CDs available. Paperback. 270 pages. 6" x 8.5"

Order: Book USD \$12.95 Stock #1001B
 Two CD Set USD \$20.00 Stock #1001CD

Title: **Thai for Travelers (Pocket Book Version)**
 Author: Benjawan Poomsan Becker © 2006

Description: The best Thai phrase book you can find. It contains thousands of useful words and phrases for travelers in many situations. The phrases are practical and up-to-date and can be used instantly. The CD that accompanies the book will help you improve your pronunciation and expedite your Thai language learning. You will be able to speak Thai in no time! Full version on mobile phones and PocketPC also available at www.vervata.com. Paperback. 175 pages. 4.1" x 5.6"

Order: Book and CD USD \$15.00 Stock #1022BCD

Title: **How to Buy Land and Build a House in Thailand**
 Author: Philip Bryce © 2006

Description: This book contains essential information for anyone contemplating buying or leasing land and building a house in Thailand. Subjects covered: land ownership options, land titles, taxes, permits, lawyers, architects and builders. Also includes English/Thai building words and phrases and common Thai building techniques. Learn how to build a dream house in Thailand that is well made, structurally sound and nicely finished. Paperback. 259 pages. 6" x 8.5"

Order: Book USD \$19.95 Stock #1025B

Title: **Retiring in Thailand**

Author: Philip Bryce and Simisa Wungdee Terlecky © 2006

Description: A very useful guide for those who are interested in retiring in Thailand. It contains critical information for retirees, such as how to get a retirement visa, banking, health care, renting and buying property, everyday life issues and other important retirement factors. It also lists Thailand's top retirement locations. It's a must for anyone considering living the good life in the Land of Smiles. Paperback. 270 pages. 6" x 8.5"

Order: Book USD \$19.95 Stock #1026B

Title: **Practical Thai Conversation DVD Volume 1**
Author: Benjawan Poomsan Becker © 2005
Description: This new media for learning Thai comes with a booklet and a DVD. You will enjoy watching and listening to this program and you will learn the Thai language in a way you have never done before. Use it on your TV, desktop or laptop. The course is straightforward, easy-to-follow and compact. A must-have for all Thai learners! DVD and paperback. 65 pages. 4.8" x 7.1"
Order: Book and DVD USD \$15.00 Stock #1018BDVD

Title: **Practical Thai Conversation DVD Volume 2**
Author: Benjawan Poomsan Becker © 2006
Description: Designed for intermediate Thai learners. This new media for learning Thai comes with a booklet and a DVD. You will enjoy watching and listening to this program and you will learn the Thai language in a way you have never done before. Use it on your TV, desktop or laptop. The course is straightforward, easy-to-follow and compact. DVD and paperback. 60 pages. 4.8" x 7.1"
Order: Book and DVD USD \$15.00 Stock #1021BDVD

Title: **Thai for Beginners Software**
Author: Benjawan Poomsan Becker, Dominique Mayrand © 2004
Description: Best Thai language software available on the market! Designed especially for non-romanized written Thai to help you to rapidly improve your listening and reading skills. Over 3,000 recordings of both male and female voices. The content is similar to the book *Thai for Beginners*, but with interactive exercises and even more, instantly useful vocabulary. Multiple, easy-to-read font styles and sizes. Super-crisp enhanced text with romanized transliteration that can be turned on or off for all items. CD-ROM and booklet. 4.8" x 7.1"
Order: Booklet/CD-ROM USD \$40.00 Stock #1016BCD-ROM

Title: **Improving Your Thai Pronunciation**
Author: Benjawan Poomsan Becker © 2003
Description: Designed to help foreigners maximize their potential in pronouncing Thai words and enhance their Thai listening and speaking skills. Students will find that they have more confidence in speaking the language and can make themselves understood better. The book and the CDs are made to be used in combination. The course is straightforward, easy to follow and compact. Paperback. 48 pages. 5" x 7.5" booklet and one-hour CD.
Order: Book and CD USD \$15.00 Stock #1011BCD

Title: **Thai for Intermediate Learners**
Author: Benjawan Poomsan Becker © 1998
Description: The continuation of *Thai for Beginners*. Users are expected to be able to read basic Thai language. There is transliteration when new words are introduced. Teaches reading, writing and speaking at a higher level. Keeps students interested with cultural facts about Thailand. Helps expand your Thai vocabulary in a systematic way. CDs available. Paperback. 220 pages. 6" x 8.5"
Order: Book USD \$12.95 Stock #1002B
 Two CDs USD \$15.00 Stock #1002CD

Title: **Thai for Advanced Readers**
Author: Benjawan Poomsan Becker © 2000
Description: A book that helps students practice reading Thai at an advanced level. It contains reading exercises, short essays, newspaper articles, cultural and historical facts about Thailand and miscellaneous information about the Thai language. Students need to be able to read basic Thai. Two CDs available. Paperback. 210 pages. 6" x 8.5"
Order: Book USD \$12.95 Stock #1003B
 Two CDs USD \$15.00 Stock #1003CD

Title: **Tai Go No Kiso**
Author: Benjawan Poomsan Becker © 2002
Description: Thai for Japanese Speakers. Japanese version of *Thai for Beginners*. Cassette tapes available. Paperback. 262 pages. 6" x 8.5"
Order: Book USD \$12.95 Stock #1009B
 Three Tape Set USD \$20.00 Stock #1009T

Title: **Thail für Anfänger**
Author: Benjawan Poomsan Becker © 2000
Beschreibung: Für das selbständige Lernen zu Hause oder für den Gebrauch im Klassenzimmer. Vermittelt Grundkenntnisse der Thai-Sprache. Das Buch kann mit den entsprechenden Tonbandkassetten kombiniert werden. Bietet klare und einfache Instruktionen, die Schritt für Schritt auf bereits Erlernten aufbauen. Wird von zahlreichen Thai-Tempeln und Sprachinstituten in Amerika benutzt. Tonbandkassetten erhältlich. Taschenbuch. 245 Seiten. 15 cm x 22 cm
Order: Buch USD \$13.95 Lagernummer 1005B
 2 CD USD \$20.00 Lagernummer 1005CD

Title: **Lao-English, English Lao Dictionary for Non-Lao Speakers**
Author: Benjawan Poomsan Becker, Khamphan Minghumpin © 2003
Description: Designed to help English speakers communicate in Lao. This practical dictionary is useful both in Laos and in Northeast Thailand. Students can use it without having to learn the Lao alphabet. However, there is a comprehensive introduction to the Lao writing system and pronunciation. It contains most of the vocabulary used in everyday life, including basic, cultural, political and scientific terms. Paperback. 780 pages. 4.1" x 5.6"
Order: Book USD \$15.00 Stock #1010B

Title: **Lao for Beginners**
Author: Buasawan Simmala and Benjawan Poomsan Becker © 2003
Description: Designed for either self-study or classroom use. Teaches all four language skills: speaking, listening (when used in conjunction with the CDs), reading and writing. Offers clear, easy, step-by-step instruction. Paperback. 292 pages. 6" x 8.5"
Order: Book USD \$12.95 Stock #1012B
Three CDs USD \$20.00 Stock #1012CD

Title: **Cambodian for Beginners**
Author: Richard Gilbert and Sovandy Haung © 2004
Description: Designed for either self-study or classroom use. Teaches all four language skills: speaking, listening (when used in conjunction with the CDs), reading and writing. Offers clear, easy, step-by-step instruction, building on what has been previously learned. CDs available. Paperback. 290 pages. 6" x 8.5"
Order: Book USD \$12.95 Stock #1015B
Three CDs USD \$20.00 Stock #1015CD

Title: **Burmese for Beginners**
Author: Gene Minher © 2006
Description: Designed for either self-study or classroom use. Teaches all four language skills: speaking, listening (when used in conjunction with the CDs), reading and writing. Offers clear, easy, step-by-step instruction, building on what has been previously learned. CDs available. Paperback. 320 pages. 6" x 8.5"
Order: Book USD \$12.95 Stock #1019B
Three CDs USD \$20.00 Stock #1019CD

Title: **Vietnamese for Beginners**
Author: Jake Catlett and Binhong Ngyuen © 2006
Description: Designed for either self-study or classroom use. Teaches all four language skills: speaking, listening (when used in conjunction with the CDs), reading and writing. Offers clear, easy, step-by-step instruction, building on what has been previously learned. CDs available. Paperback. 292 pages. 6" x 8.5"
Order: Book USD \$12.95 Stock #1020B
Three CDs USD \$20.00 Stock #1020CD

Title: **Thai for Gay Tourists**
Author: Saksit Pakdeesiam © 2001
Description: The ultimate language guide for gay and bisexual men visiting Thailand. Lots of gay-oriented language, culture, commentaries and other information. Instant sentences for convenient use by gay visitors. Fun and sexy. The best way to communicate with your gay Thai friends and partners! **Rated R!** Paperback. 220 pages. 6" x 8.5"
Order: Book USD \$13.95 Stock #1007B
Two Tape Set USD \$17.00 Stock #1007T

Title: **A Chameleon's Tale: True Stories of a Global Refugee**
Author: Mohezlin Tejani © 2006
Description: The touching, real-life story of Mo Tejani, a global refugee who spends thirty-four years searching five continents for a country he could call home. Enjoy the ride through numerous countries in Asia, Africa, North and South America. His adventurous stories are unique—distinctly different from other travelers' tales. Recommended item from Paiboon Publishing for avid readers worldwide. Paperback. 257 pages. 5" x 7.5"
Order: Book USD \$19.95 Stock #1023B

Title: **Thai Touch**
Author: Richard Rubacher © 2006
Description: The good and the bad of the Land of Smiles are told with a comic touch. The book focuses on the spiritual and mystical side of the magical kingdom as well as its dark side. The Sex Baron, the Naughty & Nice Massage Parlors, the "Bangkok haircut" and Bar Girls & the Pendulum are contrasted with tales of the Thai Forrest Gump, the Spiritual Banker of Thailand and the 72-year-old woman whose breasts spout miracle milk. Paperback. 257 pages. 5" x 7.5"
Order: Book USD \$19.95 Stock #1024B

Title: **Paragon English Volume 1**
Author: Georgi Lozanov, Ph. D. © 2007
Description: The first volume in complete, ten-volume program designed for Thai speakers to learn English. Each comes with its own accompanying audio CD of a proven successful English language program. The course builds on the material from previous volumes, and represents the most extensive—and affordable—home study course for learning English available today in Thailand. This program uses the method called Accelerated Learning that dramatically increases both the speed and retention of learning English with many different exercises. Hardcover. 107 pages. 8.5" x 11"
Order: Book and CD USD \$15.95 Stock #1027BCD

Title: **Speak Like a Thai Volume 1:
Contemporary Thai Expressions**
Author: Benjawan Poonsan Becker © 2007
Description: This series of books and CDs is a collection of numerous words and expressions used by modern Thai speakers. It will help you to understand colloquial Thai and to express yourself naturally. You will not find these phrases in most textbooks. It's the language course that all Thai learners have been waiting for. Impress your Thai friends with the real spoken Thai. Lots of fun. Good for students of all levels. Paperback. 107 pages. 8.5" x 11"
Order: Book and CD USD \$15.00 Stock #1028BCD

2007 Titles from Paiboon Publishing

Title: **Speak Like a Thai Volume 2: Thai Slang and Idioms**
Author: Benjawan Poonsan Becker © 2007
Description: This volume continues the fun of learning the real Thai language. It can be used independently. However, you should be comfortable speaking the Thai phrases from the first volume before you use this one. You will not find these phrases in any textbooks. It's the language course that all Thai learners have been waiting for. Impress your Thai friends even more. Lots of fun. Good for students of all levels. Paperback.
Order: Available in 2007

Title: **Speak Like a Thai Volume 3: Thai Proverbs and Sayings**
Author: Benjawan Poonsan Becker © 2007
Description: The third volume is an excellent supplementary resource for all Thai learners. Common Thai proverbs and sayings listed in the book with the literal translations will help you understand Thai ways of thinking that are different from yours. You can listen to these proverbs and sayings over and over on the CD. Sprinkle them here and there in your conversation. Your Thai friend will be surprised and appreciate your insight into Thai culture. Good for intermediate and advanced students, but beginners can use it for reference. Paperback.
Order: Available in 2007

Title: **Thai Law for Foreigners**
Author: Ruengsak Thongkaw © 2007
Description: Thai law made easy for foreigners. This unique book includes information regarding immigration, family, property, civil and criminal law used in Thailand. Very useful for both visitors and those who live in Thailand. Written by an experienced Thai trial lawyer. It contains both the Thai text and full English translation. Paperback.
Order: Available in 2007

Paiboon Publishing Order Form

For orders outside Thailand. Inside Thailand, visit your local bookstore.

Qty.	Stock #	Item Name	Item Price	Total
Merchandise Total				
CA residents add 8.75% sales tax				
Delivery Charge (see below)				
Total				

Method of Payment: Check Money Order to Paiboon Publishing
 Visa MasterCard

Name _____ Date _____

Address _____

Email _____

Tel _____

Card # _____ Exp.Date _____

Signature _____

Mail order to: Paiboon Publishing, PMB 192, 1442A Walnut St., Berkeley, CA 94709 USA. Or phone +1 510 848 7086. Or fax +1 510 848 4521. Or visit <http://paibonpublishing.com>. Allow 2-3 weeks for delivery.

Delivery Charges for First Class and Airmail, US Dollars		
Order Total	USA and Canada	Other Countries
\$11.16 to \$25.00	\$3.95	\$8.95
\$25.01 to \$50.00	\$4.95	\$11.95
\$50.01 to \$75.00	\$6.25	\$13.25
\$75.01 to \$100.00	\$7.75	\$14.75
Over \$100.00	Free	\$18.75

You've met the perfect Thai woman. You're dizzy with joy as her exotic world swirls around you. You've heard so many horror stories, but your heart tells you that she's for real. You want to understand her mysterious ways, and you wish she could understand yours. Now, there's help...

THAILAND FEVER is an astonishing, one-of-a-kind exposé of the cultural secrets that are the key to a smooth Thai-Western relationship.

THAILAND FEVER speaks to both of you in your native languages. Everything in the book is in both English and Thai.

Whether you met in a bar, in a university, or at work, and whether you met last night or decades ago, THAILAND FEVER covers your issues:

- Trust • Sex • It's My Money • The Parents • The Dowry •
- Privacy • Independence • Saving Face • Living in "Paradise" •

ສັນເພົ້ນຮັກໜັນວັນແຮງປະບາດທີ່ມີປະຫວັນ ແກ້ໄຂເປັນນັກເລັນທີ່ເຫັນວັນໃຈ
ໃນວ່າຄຸນກໍລັງຄົດຈາກ ເພື່ອພະແນກຮັງນາມານັກ ໄກຍແລນດ໌ເມື່ອວ່ອ

- ເບີນແພນເປັນນັກາທີ່ມີຍືນເຫັນຈຳກັບທຸກ
- ດອກກວບຄອງກາເບາວນັກໂລດອອກ ເພື່ອສິ່ງເສີບໃຫ້ຮູ້ອ່າວັນປົກຢູ່ໄປ
- ໃນບັນຫາກໍໃຫ້ໃຫ້ກັ້ງທັງໝົງໄກຍໝາຍີຮັ່ງ ດ້ວຍການນໍາເຕີຍ
ດົກນາຮົາປົກປາປະເພດເພີ່ມຂອງຫຼືກ່ຽວຂ້ອງຫຼືກ
- ສອບໃຫ້ແພນຜົ່ງບ້າກໃຈເຮືອງນ້ຳໃຈແລະຄວາມດັງດູແບ່ໄກຍ້

ເຂັ້ມງານ ຈ່ານອຸທຸກ ແກ້ໄຂຄົດ ໄກຍແລນດ໌ເມື່ອວ່ອ ເປັນຫັນສັອກໆຄຸນນາກໃນໃກ້

www.thailandfever.com
www.paipoonpublishing.com



